COLLOQVES OV DIALOGVES

AVEC VN DICTIONAIRE

en six langues: Flamen, Anglois, Alleman, François, Espaignol, & Italien.

Tres-vtil à tous Marchands, ou autres de quelque estat qu'ils soyent.

Le tout auec grande diligence & labeur, corrigé & mis ensemble.

Colloquien oft tsamensprekingen/met eenen vocabuleir in ses spraken: Neerdupts/ Engelsch/ Hooghdupts / Fransois/ Dpaens/ en Italiaens.

Alles met grooter neerstigheyt ende arbeyt, gecorrigeert en tsamen gebracht.

A ANVERS,
Chez Henry Heyndricx, au Cemitierre nostre Dame,
à la Fleur de Liz. 1576.

AVEC PRIVILEGE.

Ex dono magistri Johannis Mansel hujus Aedis
Anno Domini 1624



A HONNORABLE, VERTVEVX, ET DISCRET Sr. Me. IAQVES BOON, treſ-vigilant moderateur de la jeuneſſe, en la treſrenommée ville d'Anuers.

IL N'Y a homme de bon iugement, qui n'eſtime la cognoiſſance de pluſieurs langues, eſtre non ſeulement aux humains vtile & profitable, mais auſſy grandement neceſſaire & conuenable à tout homme de bonne condition, pourtant qu'elle leur eſt, comme vne guide & conduite pour paruenir à grands biẽs & honneurs, & pareillement pour ſe mettre en poſſeſsion de maintes bonnes ſciences & inuentions eſtranges, tellement que cœux, qui ſont muniz du don des langues, en quelque climat qu'ils ſe trouuent, ils ſont cõme en leur pays, & ſe peuuent facilement accointer & accomoder auec vn chaſcun & meſme gaigner les cœurs & alliances des hommes. Ciceron dict que la fa-

culté de bien parler eſt pleine de dignité, par laquelle les hommes ont ſouuenteſſois acquis fermes amitiez, les rendans en tous lieux honorables. Mitridates Roy de Pont, gouuerna paiſiblement vingt & deux Nations à luy ſubiectes, à quoy ne luy ſeruit de peu, ains luy fut de treſgrande importance: la cognoiſſance qu'il eut d'autant de langages: donnant audience aux Ambaſſadeurs d'icelles, & leur reſpondant en leur propre & naturel langage: choſe qui leur donnoit treſgrand contentement, & qui ne luy eſt attribuée à petite louange: combien qu'il fut d'ailleurs doué de vertus fort ſingulieres. A l'imitatiõ duquel, les Ieunes gens ne ſe doiuent deffier, d'en pouuoir apprendre, non ſeulement vn ou deux, mais auſſy trois ou quattre ou pluſieurs. Et ne penſe auoir application, qui ſoit à la Ieuneſſe plus propre, conuenable, & honneſte, ne qui luy donne plus de luſtre, & d'ornement, que tel exercice & eſtude. Ce que conſideré, nous auons pour ſoulager le labeur de pluſieurs, qui deſireront ſuiure ceſte voye, imprimé & auec grand labeur & deſpens, fait mettre en ordre ce preſent vocabulaire en ſix langues, prenant celles, qui ſont les plus communes & en vſage en ceſte ville, & eſtant preſt à ſortir en lumiere, nous vous l'auons Monſieur, principalement voulu adreſſer, qui non ſeulement auez, l'vſage de diuerſes langues, mais

auſſy

auſſi auec treſgrand ſoing & ſinguliere dexterité, & induſtrie, rendez la Ieuneſſe qui vous eſt commiſe, non moins bien inſtruicte en toutes vertus, bõnes meurs & conditions, que bien endoctrinée és arts, & de pluſieurs langages, déquels vous faites profeſsion: Dont auſſy ne merite petit honneur & louenge, le Seigneur Aſſuerus Boon, voſtre fils, qui non ſeulement ſe contente d'auoir l'vſage de pluſieurs langues, Mais auec ce, aſpire à choſes plus hautes & arduës, à ſçauoir; à la vertu, honneſte conuerſation, & integrité de vie: choſes, qui conioinctes auec l'intelligence deſdites langues, rendent la perſonne bien-venue enuers tous. Il vous plaira donc, reçeuoir ce preſent Vocabulaire, en teſmoignage de l'amitié, bonne affection, & reſpect, que ie vous porte. Priant Dieu, vous maintenir en bon heur, & proſperité longue. A Anuers ce 6. en Mars. 1576.

Le tout voſtre Seruiteur
Henry Heyndricx.

Flamen.

Totten Leſer.

Beminde Leſer,
deſen boec
is ſoo nut
ende profytelijck,
ende tghebruyck
van dien
ſoo noottelyck,
dat ſyn deucht
oock van geleerde lieden,
niet om
volpryſen en is:
vvant daer en is
niemant in Vranckerijck,
noch in deſe Nederlanden
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende

Anglois.

Tho the Reder.

Beloupd Reder/
this boke
is ſo nedfull
and profytable/
and the vſance
of the ſame
ſo neſſeſſarry/
that his goodnys
alſo of lernyd man/
not
fully to be prayſe:
For ther is
no man in France/
nor in this Netherlād
nor in Spayne
or in Itallie handling

Alleman.

Zu dem Leſer.

Lieber leſer/
diß buch
iſt ſo nutz
vnd gutt
vnd der gebrauch
deſſen
ſo hochnotig/
das ſeine wurde
auch von gelerten leuten
nicht gnug
kan gepreiſen werden:
dan es iſt
niemands in Franckreich/
noch in dieſen niederlēdē:
niemands in Hiſpanien
noch Italiē der kauffmā-
ſchatz trybet

François.

Au Lecteur.

Amy lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'uſage
d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire de gens ſçauans
n'eſt aſſés
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pais Bas,
ny en Eſpaigne
ou en Italie, traffiquant

Eſpaignol.

Al Letor.

Amigo lector,
eſte libro
es tan vtil
y prouechoſo,
y el vſo
d'el
tan neceſſario,
que ſu valor
aun por hombres doctos
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
perſona en Francia
ny en eſtos eſtados baxos
ny en Eſpaña
ny en Italia, que trate

Italien.

Al Lettore,

Amico lettore,
queſto libro,
é tanto vtile
é profittevole,
e l'vſo
di eſſo
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore
ancora dei huomini dotti
potria eſſere
à baſtanza commendato:
perche non ci é
perſona in Francia,
ne in queſti Paeſi baſſi
ne in Spagna,
ne in Italia, che negotij

Flamen.	Anglois.	Alleman.
inde landen	in theſe	im dieſe
van hervvaerts ouer,	landys	Nyderlenden:
hy en heeft van doen	he hade nede	der nicht dieſer
deſe ſeſſe ſpraken	of theſe ſix ſpechys	ſechs ſprachen bedurftig/
die hier inne	that hier in	ſo hier inne
beſchreuen	is wrytton	beſchrieben
ende verclaert zijn:	and declared:	vnd eckklaret ſein:
vvant tſy dat yemant	for is it that any man	dann ſo iemant
coopmanſchap doet,	do marchandiſe/	kaufmanſhaft treibt/
oft dat hy	or that he	oder
int hof verkeert,	in the court do handle	zu hoefe lebt/
oft dat hy	or that he	oder
den krijch volght,	followe the warrs/	dem krieg folgt,
oft dat hy	or that he	oder
een reyſende man is,	be a trauelling man/	zu lande reiſett /
hy ſoude moeten hebben	he ſhoulde nede to ha=	ſolte er wol behuefen
eenen taelmeeſter,	an interpretter/ (ue	einen dolmetſhen/
om eenighe	for enery of.	zu einer teden

François.	Eſpaignol	Italien.
ès pais	en eſtas tierras,	*in queſti*
de par deça,	de aca,	*paeſi,*
qui n'ait affaire	que no tenga neceſsitad	*che non li ſia biſogno*
de ces ſix langues	de eſſas ſeis lenguas	*di queſte ſei lingue*
qui ſont icy	aqui	*qui*
eſcrites	eſcritas	*ſcritte*
& declarées:	y declaradas:	*& dichiarate;*
Car ſoit que quelcun	Porque o ſea que alguno	*Imperoche, o ſia che alcuno*
face marchandiſe,	entienda en marcaderia,	*intenda in mercantie,*
ou qu'il	o que el	*ò che egli*
hante la court,	ande en corte,	*pratichi in corte,*
ou qu'il	o que	*ò che*
ſuyue la guerre,	ſiga la guerra,	*ſeguiti la guerra,*
ou qu'il aille	o camine	*o che vadi*
par villes & champs,	por tierras eſtrañas,	*per paeſi ſtranieri,*
il luy faudroit auoir	ternia meneſter	*haueria biſogno*
vn truchement,	vn faraute,	*di vno interprete,*
pour aucune	para qualquier	*per alcuna*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van deſe ſeſſe ſpraken	theſe ſix ſpechys:	dieſer ſechs ſprach :
d'vvelck vvy	the wiche we	diſes
aenſiende	conſyderinghe	angeſehen
hebben tot onſen	haue at our	haben wir
grooten coſt,	great coſt,	zu vnſern groſſen vncoſti
ende tot uvven	and to your	vnd ewren
grooten voordeel,	great foꝛdeell,	groſſen voꝛteil,
de ſelue ſpraken	the ſamen ſpechys	die ſelbe ſprach
hier alſoo	here alſo	alhier
by een vergadert,	bꝛought to gether/	voꝛſamlett/
ende in orden geſtelt,	and ſat in oꝛder/	vnd in oꝛdnung geſatz/
ſo dat ghy	ſo that you	das ir
van nv voortaen	from hence foꝛthe	nun furhin
niet en ſult behoeuen	ſhall not nede	keines dolmetſhen
eenen taelſpreker,	any interpreter/	bedurftig,
maer ſultſe moghen	but ſhalbe able	ſondern mugt
by v ſeluen ſpreken	to ſpeke thē your ſelff von vch ſelbſt reden,	
en v daer mede behelpen,	ād ter wyte to help iou	euch darmit behelffen/

François.

de ces ſix langues:
Ce que nous
conſiderans
auons à noz
grands deſpens,
& à voſtre
grand aduantage,
leſdites langues
icy mis ainſi
enſemble
& miſes en ordre,
ſi que vous
doreſnauant
n'aurez plus à faire
de truchement:
mais les pourrés
par vous meſmes parler
& vous en ayder,

Eſpaignol.

deſtas ſeis lenguas:
Loqual
conſiderando
hemos à nueſtro
gran coſta,
y para vueſtra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera
ayuntado
y pueſto en orden,
que vos
de aqui adelante
no terneis neceſsidad
de faraute:
mas las podreis
de vos miſmo hablar
y valeros dellas,

Italien.

di queſte ſei lingue:
Il che
conſiderando
habbiamo a noſtro
grandiſſimo ſpeſe.
& per voſtra
grande commodità
le dette lingue
di tal maniera
congiunte
& meſſo in ordine,
di maniera che voi
da qui inanzi
non hauerete da fare
d'interprete:
ma le poterete
parlare da voi iſteſſo
& valerui di eſſe,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende kennen	to knowwe	vnd
de maniere	the manner	mancherley
van prononceren	of pronuncynge	pronuntation
van veelderley natien.	of many nations.	anſehen.
VVie heefter oyt	Who hathe euer	Wer hett iemals
connen vercryghen	gotten	erlangt
met een ſprake,	wythe one ſpeche,	mitt einer ſprachen/
die vrientſchap	the feyndſhip	frembder Nationen
van verſcheyden natien?	of ſoudry natyons?	frundtſchafft?
hoe veel iſſer	howe many is ther	wieweil ſein irer
rijck ghevvorden	come ryches	reich worden
ſonder kenniſſe	wythout knowlige	ohne wiſſenſhaft
vã menigerhande ſprakē?	of dyuers langagis?	vieler ſprachen?
vvie can, vvel regeren	who can wel rule	wer kan land vnd ſtedte
landen en ſteden,	landis and townes,	wol regieren/
ende gheen talen	knowige nō oter tōge,	da er nur allein
buyten zijn	then his	ſeine mutter
moederlijcke tale	mothers tonge	ſprache

François.	Eſpaignol.	Italien.
& cognoiſtre	y conoſcer	& conoſcere
la maniere	la manera	la maniera
de la prononciation	de la pronunciation	dalla pronunciatione
de pluſieurs nations?	de muchas nationes?	di diuerſe nationi?
Qui a iamais	Quien puede jamas	Chi ha potuto giamai
ſceu obtenir	alcançar	acquiſtare
auec vn langage,	con vna lengua,	con vna lingua,
l'amitié	l'amiſtad	l'amicitia
de diuerſes nations?	de diuerſas nationes?	di molte nationi?
Combien y a il	Quantos pudieron	Quanti hanno potuto
d'enrichis,	enriquecer,	arrichire,
ſans cognoiſſance	ſin noticia	ſenza cognitione
de pluſieurs langues?	de muchas lenguas?	di molte lingue?
Qui peult bien gouuerner	Quien ſupo bien gouuer-	chi ha ſaputo ben gouernare
villes & prouinces,	cuydades y prouīcias (nar	citta & prouincie,
ſans ſçauoir	ſin ſaber	non ſapendo
autre langue	otra lengua	altra lingua
que ſa langue	que la ſuya	che la ſua

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvetende?	oulp?	weis?
vvant dit alſoo is,	and this benige eue ſo	weil dem nun alſo ſei
beminde leſer,	beloupde reder	gunſtige leſer/
ſoo vvilt deſen boeck	receaue this boke	ſo wollet diß buch
blydelijck ontfangen,	gladly trough/	freundlich annehmen,
door vvelcken	thewyche	durch welchs
ghy cont ghecomen	pou maye haue	ir commen mugt
aende kenniſſe	knowliege	zu vorſtandt
van ſeſſe	of ſix	dieſer ſechs
diuerſche ſpraken:	dyuers langagys:	mancherley ſprachen:
den vvelcken,	the wyche	welchs
indien ghy hem leeſt	in caſe pou rede it	dann leſett
met verſtandt,	wythe onderſtadinge	mit andecht
ende neerſticheyt,	and dilligence	vnd fl.is
ghy ſult bevinden	pou ſhall fynde	vorder ir befinden
dat hy v ſal vveſen	that it ſhall	das es euch ſey
niet alleen	not oulp be	nicht allein
profytelijck,	profitable for pou/	nutzlich/

Francois.	Espaignol.	Italien.
maternelle?	maternal?	*maternal?*
puis qu'ainſi eſt	pues que eſto aſsi es	*poi che queſto é coſi*
amy lecteur,	amigo lector,	*amico lettore,*
vueillez receuoir	recebi	*riceuete adunque*
ce liure ioieuſement:	eſte libro alegramente:	*queſto libro allegramente:*
par lequel	mediante el qual	*mediante il quale*
vous pouués entrer	podreis llegar	*potrete venire*
en congnoiſſance	al conocimiento	*alla cognitione*
de ſix	de ſeis	*di ſei*
diuerſes langues:	lenguas differentes:	*linguaggi differenti:*
lequel	el qual	*il quale*
ſi vous le liſez	ſi leyeres	*legendo*
attentiuement	con cuydado	*con attentione*
& auec diligence	y diligentia	*& diligentia*
vous trouuerez	V.M. hallara	*v.s. trouarà*
qu'il vous ſera	que a de ſer	*che ſera*
non ſeulement	no ſolamente	*non ſolamente*
prouffitable	prouechoſo	*vtile*

Flamen.	Anglois.	Allemans.
maer oock	but alſo	ſondern auch
ſeer nootſakelijck:	verry nedefull:	gar notig:
indien dat v	and in caſe that pou	ſo es euch
niet gheleghen en is	maye not lerne	nicht bequem
die geheel	the whole	das ſelb gants auſwēdig
van buyten te leeren,	wythout boke/	zu leren/
ſoo raepter vvt	thā may pou take out	ſo nempt daraus
tghene dat ghy	the ſame that pou ha=	ſo am meiſten
meeſt van doen hebt:	moſt nede of: (ue	notig:
d'vvelck doende	and this dowinge	damit
ſoo ſuldij moghen	ſo may pou	werdet ir
met ghenouchte	wythe pleaſure	mitt luſt
ende in maniere	and in manner	vnd wie man
van ſpreken,	of ſpekinghe/	ſagt/
al ſpelende	al playnge	ſpielende
gheraken	come to/	kommen
aen kenniſſe	the knowlinge	zu vorſtand
van menigherhande	of mannp	mancherley

François.	Espaignol.	Italien.
mais aussy	pero tambien	*ma anche*
tresnecessaire:	muy necessario:	*necessario:*
Que s'il ne	Que si no	*Et se non*
vous vient à point,	os viniere à proposito:	*vi verra à proposito,*
de l'apprendre	aprender lo	*imparar lo*
tout par cœur,	toto de coro:	*tutto à mente,*
recueillés en,	toma dello,	*pigliate ne quella parte,*
ce qui vous est	lo que os es	*che vi fara*
plus necessaire:	mas necessario:	*di bisogno:*
Ce que faisant	Lo qual hasiendo	*Il che facendo*
pourrez	podreis	*potrete*
auec plaisir	conplazer	*con piacere*
& par maniere	y por	*& per dire*
de parler,	dezir,	*il vero,*
en iouant	sossiegando	*con passatempo*
paruenir	alcançar	*conseguire*
à la cognoissance	la cognition	*la cognitione*
de plusieurs	de muchas	*di molte*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſpraken.	ſpachys / or langage.	ſprachen.
Vvilt dan	Will ye therfore	wollett demnach
in dancke nemen	take in goode worthe	zu danck annehmen
deſen onſen arbeyt,	this our labour,	dieſe vnſere arbeitt/
d'vvelck vvy	the wyche wie	die wir euch
ghedaen hebben	haue don	zu ehren
tot uvver eeren	to your honnour	vnd nutz
ende profijt:	and proffyt:	angewendett haben:
v belouende	prampſſingh̄e you	euch zuſagend
dat indien vvy	that in caſe we	in dem wir
den ſeluen beuinden	ſpilde the ſame (tyd	den ſelben befinden
v aengenaem te zijne,	by you to be wel accep	euch angenehm ſein,
vvy ſullen alle tijt	we wil at all tyms	wollen wir
neerſticheyt doen	do our dilygence/	allen fleis ankeren/
om v in deſe	for to forther you	einen iedē in ſeiner ſtudy
te voorderen.	in the ſame.	zu beforderen.

François.	Espaignol.	Italien.
langues.	lenguas.	lengue.
Vueillez doncques	Por tanto sereis seruido	Et pero vi piacerà
prendre en gré	tomar este nuestro	accettare questa nuestra
cestuy nostre labeur,	trabajo en buena parte,	fatícha,
qu'auons	el qual hemos	nella quale
employé	empleado	ci siamo adoperati
à vostre honneur	para vuestra honra	par vostro honore
& profit:	y prouecho:	& vtile:
vous promettant	prometiendo os	laquale
que si nous	que si	se cognosceremo
le trouuons	lehallamos	che vi sia
vous estre aggreable,	agradable,	agradeuole,
nous tascherons	que siempre nos	ci affaticaremo
tousiours	efforceramos para mas	continouamente
d'auancer	fauorecer	per aiutare
voz estudes	à vuestros estudios	i vostri studij

Flamen.

De Tafel
van deſen boeck.

Dit boeck
is ſeer profytelyck
om Vlaems,
Enghelſch,
Hoochduytſch,
Franſois, Spaens,
ende Italiaens,
te leeren leſen,
ſchryuen ende ſpreken:
dwelck gedeylt is
in twee partijen:
Die eerſte partye,

Anglois.

The table
of this boke.

This boke
is verry profytable
to lerne to rede
wrote/and ſpeke/
Flempſhe,
Englyſche,
Hyghe duche
Frenche/Spannyſche
and Italyan.
The wiche is devidyt
in to towe partys:
the fyrſt part/

Alleman.

Tafel
dieſes buchs.

Diß buch
iſt ſehr nutz
Niederlendiſh/
Engliſh/
Hochdeutſh/
Frantzoſiſh/Spaniſh/
vnd Italianiſh/
zu lernen leſen
ſchreiben/ vnd reden:
welchs geteylet is
in zwey teill:
das erſte,

François.

La table
de ce liure.

Ce liure
eſt treſ-vtil
pour apprendre à lire,
eſcrire & parler:
Flamen,
Anglois,
Alleman,
François, Eſpaignol,
& Italien:
lequel eſt diuiſé
en deux parties:
la premiere partie,

Eſpaignol.

La tabla
d'eſte libro.

Eſte libro
es muy prouechoſo
para apprender à leer,
eſcriuir, y hablar,
Flamenco,
Inglés,
Allemano,
Francés, Heſpañol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes:
La primera parte,

Italien.

La tauola
di queſto libro.

Queſto libro
é molto profitteuole
per imparare à leggere,
ſcriuere & parlare,
Fiamengo,
Ingleſe,
Tudeſco,
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale é partito
in doi parti:
La prima parte,

Flamen.

is gedeylt
in vier Capittelen:
vvaer af die drye
gheſet zijn
by perſonagien,
als Colloquien.

Dat eerſte Capittel
is een maeltyt
van thien perſonagien,
ende houdet
veel gemeyne redenen
diemen ouer tafel beſicht.

Dat tvveede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde capittel,
is om ſyne ſchulden
te manen.

Anglois.

is devyded
in to fowre Chapters:
wher of three
are ſet
by perſonages
as Colloquud.

The forſt Chapter
is a dynner
of ten perſons/
and contenethe
many commen reſons
ſeruing ouer the table

The ſecond Chapter
is for to buye
and to ſell.

The thred Chapter
is for to demande
debtys

Alleman.

iſt geteylet
in vier Capittel
deren drey
ſein
mit perſonen
als Colloquia.

Das erſte Capittel
iſt eine gaſterey
von zehen perſonen/
inhaltend
viel gemeiner reden/
die man zu tiſche brauchet.

Das ander Capittel/
iſt von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel
iſt von ſhulden
zu mahnen/

François.

est diuisée
en quatre Chapitres:
desquels les trois
sont mis
par personnages,
comme colloques.

Le premier Chapitre,
est vn conui
à dix personnages,
& contient
beaucoup de communs propos,
desquels on vse à table.

Le deuxiesme Chapitre,
est de vendre
& d'acheter.

Le troisiesme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.

Espaignol.

es diuidida
en quatro Capitulos:
de los quales los tres
van
por hablas de personas,
como coloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas cõmunes platicas,
que se vsan à la mesa

El segundo Capitulo,
sirue para vender
y comprar.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

Italien.

é diuisa
in quattro Capitoli
de quali li tre
sono messi
per persone,
come colloquij.

Il primo Capitolo,
é vn Conuito
di dieci persone,
& contiene
molti communi ragionamenti
dei quali se vsa à tauola.

Il secondo Capitolo,
é di vendere
& comprare.

Il terzo Capitolo,
é per domandare
li suoi debiti.

Flamen.

Dat vierde Capittel,
is om te leeren maken
brieuen, oft missiuen,
obligatien, quitancien,
ende voorvvaerden.

Die tvveede partye,
hout veel
enckele vvoorden,
diemen daghelijcx
behoeft om te spreken
gheset na den A,B,C,&c.

Anglois.

The fourthe chapter
is for to lerne to indit
lettres or mysspues
obligatiõs, quyttãcys
and Contractys.

The seconde partye
contaynethe many
syngle woꝛdes
seruinge to daylye
cõmunicatiõ. (A. B. C.
set after the oꝛder of

Alleman.

Das vierde capittel,
ist wie man briefe/
vorschreybungen/
quittantzen vnd obligatiõ
machen soll.

Das ander teil/
begreift viel
eintzeler woꝛtt/
die man taglich
bedarff in reden/
gesetzt nach den A/B/C

François.

Le quatrieſme Chapitre,
eſt pour apprendre à faire
lettres miſsiues,
obligations, quitances
& contracts.
La deuxieſme partie,
contient beaucoup
de mots communs,
deſquels on a
iournelement à faire,
mis per ordre de l' A. B. C.

Eſpaignol.

El quarto Capitulo,
es para apprender à hazer,
cartas menſageras,
Obligationes , quitanças,
y contractos.
La ſegunda parte
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
ſon neceſſarios,
pueſtospor ordē delA. B. C.

Italien.

Il quarto Capitolo,
é per imparare à fare,
lettere miſsiue ,
obligationi, quitanze,
& contratti.
La ſeconda parte,
contiene molti
communi vocaboli,
che ogni giorno
ſono neceſſarij per parlare,
poſti per ordine del A. B. C.

Flamen.

¶ Een maeltijt vã thien perſonagié: te vveten: Hermes, Ian, Mayken, Dauid, Peeter, Franſois, Rogier, Tanneken, Heyndrick, ende Lucas.

Hermes

GOd gheue v goeden dagh Ian.

I. Ende v alſoo Hermes, goeden dagh,

Anglois.

¶ A Dynner of ten parsons: to ſaye/ Hermes Johã marye/ Dauid/ petter Francys/ Roger/ Agnys/ Henry/ and Lucas.

Hermes.

GOd gyue you good morrowe

I. And you (Joã alſo Hermes/ good morrowe

Alleman.

¶ Eine maltzeit mit zehen perſonen: nemlich Hermes/ Hans Maria/ Dauid/ Peter Frantz / Rogier/ Anna/ Heinrich/ vnd Lucas.

Hermes.

GOtt geb euch guten tag Hans.

I. Vnd euch auch Hermes/ einen guten tag/

François.

¶ *Vn Conuy*

de dix perſonnages :
à ſçauoir : Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.

I. Et à vous auſſy Hermes, bon iour

Eſpaignol.

¶ Vn combite

de diez perſonas:
es a ſaber: Hermes, Iuan Maria, Dauid, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrico, y Iucas.

Hermes.

Dios os de buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias

Italien.

¶ *Vn Conuito*

di dieci perſone :
cioé: Hermete, Giouanni, Maria, Dauid, Pietro, Franciſco, Ruggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermete.

Iddio vi dia il buō giorno Giouanni

G. Et à voi coſi Hermete, buon giorno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheue v Godt.	gyue you God.	geb euch Gott.
H. Hoe vaerdt ghy?	H. How doo you?	H. Wie gehts euch?
I. Ick vare vvel, Godt danck, tot uvven ghebode: Ende ghy Hermes, hoe iſt met v, vvel?	I. I doo wel/ y thancke God/ at your cõmãdemẽt: And you Hermes / how is yt wythe you	I. Es geht mir wol/ Gott danck, zu ewrem gebiete: vnd ihr Hermes/ wie iſts mit euch vvol?
H. Ick vare oock vvel: hoe varen v vader ende v moeder?	H. I do alſo well (wel how doth your father and your moether?	H. Ja es geht mir auch wie gehet es (wol: ewrem vatter vnd ewrer mutter.
I. Sy varen vvel, Gode lof.	I. They doo well/ ytaieſe be to God.	I. Es geht ihnen woll/ Gott ſey lob.
H. Vvat maeckt ghy ſo vroech op?	H. Wat doo you ſo yerely op?	H. Was macht ihr ſo fru auff?
I. Iſt niet tijdt op te ſijne?	I. Ys it not tyme to ryſſe?	I. Iſts nicht zeit auff zu ſtehen?

François.

vous doint Dieu.

H. Cõment vous portez vo⁹

I. Ie me porte bien,
Dieu mercy,
à voſtre commandemẽt.
Et vous Hermes,
cõment vous eſt il, bien?

H. Ie me porte bien auſſy:
comment ſe portent
voſtre pere
& voſtre mere?

I. Ilz ſe portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
ſi tempre leué?

I. N'eſt il point temps
d'eſtre leué?

Eſpaignol.

os de dios.

H. Como eſtais?

I. Yo eſtoy bueno,
gracias à Dios,
a vueſtro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?

H. Ami tãbien me va biẽ:
como eſtan
vueſtro padre
y vueſtra madre?

I. Eſtan buenos,
gracias à Dios.

H. Que hazeis
tan tẽprano leuantado

I. No es tiempo
de eſtar leuantado?

Italien.

vi dia Iddio.

H. Come ſtate?

G. Io ſto bene,
gratia Iddio,
à voſtro commando:
Et voi Hermete,
come ſtate, bene?

H. Anche io ſto bene:
como ſtanno
voſtro padre
& voſtra madre?

G. Stanno bene,
laudato Iddio.

H. Che fatte voi
leuato coſi per tempo?

G. Non é tempo
d'eſſere leuato?

Flamen.

H. Vaſt ghy noch? en hebdy niet ontbeten?

I. Neen ic noch niet, het is noch te vroech: ende ghy, hebdy ontbeten?

H. Ia ic, ouer een huere, ſoude ic ſo lãge vaſtẽ? van vvaer comdy?

I. Van vvaer ic come? ic come vãder ſcholẽ, vander kercken, ende vander merct.

H. Vvaer gaedy?

I. Ic gae thuys.

H. Vvat huere iſt?

I. Het is by,

Anglois.

H. Do pou faſt yeat? haue pou not brokẽ pour faſt?

I. No, not yeat/ pt ys yeat to early/ and pou/ (faſt? haue pou brokẽ pour

H. yea, a howeragone ſhould i faſt ſo lange frõ whẽſe come pou?

I. frõ whẽſe i come? i come frõ the ſchole, from the Churche. and frõ the merket.

H. Whetherf/goo pou

I. i goo to the houſe

H. what a clock is pt?

I. Pt is almoſt

Alleman.

H Faſtet ihr noch? habt ihr noch nicht zu morgen geſſen?

I. Nein/ noch nicht/ es iſt noch zu fru: vnd ihr/

habt ihr zu morgẽ geſſẽ?

H. Ja/ vor einer ſtundẽ/ ſolte ich ſo lang faſten: von wannen kumet ihr?

I. von wanẽ ich kõme: ich komme aus d ſchul auff der kirchen/ vnd von dem marckte.

H. wo gehet ihr hin?

I. Ich gehe zu haim.

H. Vmb was vhr iſts?

I. Es iſt bey

François.

H. Ieunez vous encore?
N'auez vous pas
desiuné?
I. Nenny point encore,
il est encore trop tempre:
& vous,
auez vous desiuné?
H. Ouy, passé vne heure,
iuneroi-ie, si longuement
d'ou venez vous?
I. D'ou ie vien?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.
H. Ou allez vous?
I. Ie vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres

Espaignol.

H. Aun estais ayuno?
No aueis
almorzado?
I. No aun,
aun es muy temprano:
y vos,
aueys almorzado?
H. Si, bien a vna hora,
estaria yo tãto tiẽpo en
de donde venis? (aiunas
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. Adonde vais?
I. yo voy à casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca

Italien.

H. Digiunate ancora?
Non hauete
fatto collatione?
G. Non ancora,
ancora é buon' hora:
& voi,
hauete fatto collatione?
H. Si, gia vn' hora fa,
staria io tãto tẽpo digiuno
donde venite?
G. Donde io vengo?
vengo d'alla scuola,
dalla chiesa,
e dalla piazza.
H. Doue andate?
G. Io ando à casa.
H. Che hora é?
G. Sono quasi

Flamen.

dén tvvelf hueren.
H. Iſt alſo laet?
I. Ic moet gaen,
ic ſal bekeuen zijn
van mijn moeder:
te Gode Hermes.
H. Hebdy ſo
grooten haeſte?
en heeft ons meeſter
na my niet geuraecht?
I. Ick en hebt niet ghe-
ic en mach niet (hoort
langher toeuen:
adieu, ic gae.
H. Gaet,
God gheleyde v.
I. God gheue v.

Anglois.

twelue a clocke.
H. Ys yt ſo late?
I. y muſt goo henſe /
y ſhalbe ſhent
of my mother /
God bewith you Her-
H. haue you (mes
ſo great haſte?
hathe not our maiſter
aſked after me?
I. I haue not hard
y can tarry (him:
no lanser/
god be with you, y go
H. Goo/
God guyde you.
I. God gyue you

Alleman.

zwelf vhren.
H. Iſts ſo ſpatt?
I. Ich mus gehen,
ich wezde geſcholten
von meinez mutter/
ade Hermes.
H. habt ihr
ſo grosſe eill?
hatt vnſer meiſter nicht
nach vns gefragt?
I. ich habs nicht geho-
ich kan nicht
lenger harren/
ade/ich gehe.
H. Geht/
Gott gheleite euch.
I. Gott geb euch

François.	Espaignol.	Italien.
de douze heures.	de las doze.	*dodici hore.*
H. *Est-il si tard?*	H. Tan tarde es?	H. *E tanto tardi?*
I. *Il m'en faut aller,*	I. yo me tengo de yr,	I. *Bisogna andarmene,*
ie seray tencé	porque me reñira	*perche me gridara*
de ma mere:	mi madre:	*mia madre:*
à Dieu Hermes.	à Dios Hermes.	*à Dio Hermete.*
H. *Auez vous*	H. Teneys	H. *Hauete*
si grand haste?	tan gran priesſa?	*tanta prescia?*
N'a nostre maistre	no ha nueſtro maeſtro	*no ha nostro maestro*
point demandé apres moy?	preguntado por mi?	*domandato di me?*
I. *Ie ne l'ay point ouy:*	I. yo no lo oy:	G. *Non l'ho vdito:*
ie ne puis	no me puedo	*io non posso*
arrester plus longuement:	detener mas:	*aspettare piu:*
à Dieu, ie m'en vay.	à Dios, yo me voy.	*à Dio, io mi vado.*
H. *Allez,*	H. Id,	H. *Andate,*
Dieu vous conduise.	Dios os guie.	*Dio vi conduca.*
I. *Dieu vous doint*	I. Dios os de	G. *Dio, vi dia*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
goeden auont	good euenynghe	einen guten abent
mijn moeder,	my mother/ (nie	mein mutter/
ende al tgheſelſchap.	and all the cõpaig=	vnd gantze geſelſchaft.
M. Ian,	M. John, (nou	M. hans/
van vvaer comdy?	from whenſe come	von wannen kumpſtu?
vvaer hebdy	where haue you	wo haſtu
ſo langhe ghebeyt?	tarried ſo longe?	ſo lang gewartet?
vvaerõ comdy ſo laet?	wherfore come you	warumbkũpſtu ſo ſpat?
iſt vvel ghedaen?	ys it wel doue(ſo late	iſts wol gethan?
ic hadde v beuolen	I bade you	ich hatt dir beuolen
te comen	to come	zu kommen
te vier hueren,	at foure of the clocke	vmb vier vhren/
het is nu	yt is now	es iſt nun
by de ſeſſen:	by ſyx:	bey ſechſen;
ſeght my nu (hebt?	tell me now	ſag mir nun
vvaer ghy ghevveeſt	where you haue ben?	wa biſtu geweſt?
vvant ghy hebt lange	for you haue bẽ lõge	dann es iſt lang das ihr

François.	Espaignol.	Italien.
bon vesspre	buenas tardes	*buona sera*
ma mere,	mi madre,	*mia madre,*
& toute la compagnie.	y a toda la compagnia.	*e à tutta la compagnia.*
M. *Iean,*	M. Iuan,	M. *Giouanni,*
d' ou venez vous?	de donde vienes?	*donde vieni?*
ou auez vous	adonde te has	*doue sei*
arresté si longuement?	detenido tanto?	*stato tanto tempo?*
Pourquoy venez vous si	Porq̃ vienes tan tarde?	*Perche vieni tanto tardi?*
est ce bien fait? (tard?	es bien hecho?	*é ben fatto?*
ie vous auoye commãdé	yo te hauia mandado	*io te haueua mandato*
de venir	que veniesses	*che venissi*
à quatre heures,	à quatre horas;	*à quatro hore,*
il est maintenant	y ahora es	*adesso sono*
pres de six:	cerca de las seys:	*quasi sei:*
dites moy maintenant	di me ahora	*dimmi adesso*
ou vous auez esté?	à do has estado?	*doue sei stato?*
car vo⁹ auez longuemẽt	porque mucho ha	*perche molto é*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvter ſcholē gevveeſt,	out of thye ſcole/	aus der ſchulē gegāgē
dat vveet ic vvel:	that knowe p wel.	das weis ich wol (ſeid
ic ſalt uvven	p ſhall tell	ich wils deinen
meeſter ſegghen.	pour maiſter.	meiſter ſagen.
I. Behoudens v gracie,	I. pardon me/	I. Behaltē ewre gunſt,
ic come nu terſtont	p come euen nowe	ich komme nun erſt
vander ſcholen:	from the ſcole:	aus der ſchulen:
ic en vviſte niet	p knewe not	ich wuſt nicht
dat ſo late vvas,	that pt was ſo late/	das es ſo ſpatt vvar/
ick en hebbe	p haue tarryed	ich hab
nerghens ghebeyt,	in no place/	nirgents geharret/
ghy meughet doen	pou maye	ihr mugt
onſen meeſter vragen	aſke our maiſter	vnſern meiſter fragen
oft alſo niet en is.	pf pt be not ſo.	ob es alſo nicht ſey.
M. Dat ſal ic doen,	M. that ſhall p doo/	M. Das vvil ich thun
ic ſal de vvaerheit vve	p ſhal knowe the tru	ich vvil de vvahrheitt
nu gaet, (ten.	Nu goo (te	nun geye/ (vviſſen.

François.	Eſpaignol.	Italien.
eſté hors de l'eſcole,	que ſaliſtes de la eſcue	che tu ſei fuor di ſcuola,
cela ſçay-ie bien:	eſſo yo lo ſe bien: (la,	eſſo lo ſo io bene:
ie le diray	yo le dire	io lo diro
à ton maiſtre.	à tu maeſtro.	al tuo maeſtro.
I. Sauue voſtre grace,	I. Pardonne me V. M.	G. Perdonnate mi
ie ne fay que venir	que yo à hora vengo	io vengo adeſſo
de l'eſcole:	de la eſcuela:	d'alla ſcuola:
ie ne ſçauoie pas.	yo no ſabia	io non ſapeua
qu'il eſtoit ſi tard,	que era tan tarde,	che foſſe tanto tardi,
ie n'ay	yo no me he (nido,	io non me ſon
nulle part arreſté,	en ninguna parte dete	fermato in alcun luogo,
vous pouez faire	vos podeis hazer	voi potéte fare (tro,
demãder à noſtre maiſtre,	pregũtar à nueſtro ma	domandare al noſtro maeſ
ſ'il n'eſt point ainſi.	ſi no es aſsi. (eſtro	ſe non é coſi.
M. Cela feray-ie,	M. Aſsi lo haré yo,	M. Coſi farò io,
ie ſçauray la verité.	yo ſabre la verdad.	io ne ſaperò la verità.
Or allez.	Ve ahora,	Hor' va via,

Flamen.	Anglois.	Allemañ.
deckt de tafel,	couber the table/	decke den tiſch/
ende haeſt v ſeere.	and haſt pou quickly	vnd eile.
I. Vvel moeder,	I. wel my mother	I. Wol mein mutter/
ic ſalt doen:	p ſhall do pt/ (cloth?	ich wils thun:
vvaer is dat ammelakē	where is the table	wo iſt das tiſch tuch?
M. D'ammelaken is	M. the table cloth is	M. das tiſch tuch iſt
daer binnen	there wit hin/	drinnen
opt treſoor	vpon the cubboꝛde:	vf dem treſſor:
ſettet ſout eerſt,	ſett on the ſalte firſt/	ſetz das ſaltz erſt/
condy dat	can pou not	Kanſtu das
niet onthouden?	remember that?	nicht behalten?
ic hebt v gheſeyt	i haue telde pou (me:	ich hab dirs geſagt
meer dan tvvintich rei	mor then twētye ty=	mer dān zwaintzig mal
ghy en leert niet, (ſen:	pou learne nothing	du lerneſt nichts/
tis groote ſchande:	pt is great ſhame:	das iſt groſſe ſchande.
gaet halen teilloren,	goo fetche trēchers/	geh hole teller/
croeſen ende ſeruieten	goblettes/ād napkīs	kreuſe/ vnd ſeruetten.
I. vvel mijn moeder,	I. well my mother/	I. wel mein mutter/

François.	Espaignol.	Italien.
& hastez vous tost.	y appressura os.	et presto.
I. Bien ma mere,	I. Bien madre,	G. Madonna si,
ie le feray:	yo lo haré:	io lo farò:
ou est la nappe?	do estan los manteles?	doue sono li mantili?
M. La nappe est	M. Los manteles son	M. Li mantili sono
la dedans,	alla dentro,	gli dentro,
sur le buffet:	sobre el aparador:	sopra la credenza:
mettez le sel premier,	pon primero la sal,	mette primo il sale,
ne sçauez vous	non te puedes	non sai tener
retenir cela?	acordar d'esto?	à mente questo?
ie le vous ay dit	yo te lo dixe	gia te l'ho detto
plus de vingt fois:	mas de veinte vezes:	piu de venti volte:
vous n'apprenez rien,	no apprendes nada,	nessuna cosa impari,
c'est grãd honte: (choirs	es grande verguença:	é grande vergogna:
allez querir des tren-	va trae platos,	va pigliar di tàglieri,
des goblets, & des seruiet	cõpas, y seruilletas.	gobletti, & touaglioli.
I. Bien ma mere, (tes.	I. Bien madre mia,	G. Madonna si,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvaer zijnſe?	where be they.	vvo ſeindt ſie?
M.Ghy en cunt niet vinden: daer zijnſe, iſt niet vvel ghefocht? gaet halen broot.	M.you can fynd nothing/ there they be / ys yt not wel ſowght? goo fetche bread (ney:	M.Du kanſt nichts finden: da ſein ſie/ iſt nichts vvolgeſucht? gehe hole brott.
I. VVel gheeft my ghelt: voor hoe veel ſal icx brenghen?	I.well/gyve me mon for howe muche ſhall y bryng? (uers/	I. vvol/ gebt mir geltt: vor vvieviel ſol ichs bringen?
M.Brenghes voor tvvee ſtuyuers, voor eenē ſtuyuer vvits en voor j. ſtuy.bruyns, half een, half ander, en brenghet al nieubacken.	M.bring for two ſtuy for one ſtuy. of whyte/ and for one ſtuyu. of wheatē. haulf one,haulf other and bring all newe backen.	M.Bring/ vor zvven ſtuber/ vor einen ſtuber vveis/ vnd vor einen ſtu. braū halb ein / halb ander/ vnd brings / all nevvbacken.
I. vvel, ick gae:	I. wel/y goo:	I. vvoll/ich geh:

Fransois.

ou ſont elles?

M. *Vous ne ſçauez*
rien trouuer:
les voyla,
n'eſt ce pas bien cerché?
allez querre du pain.

I. *Biẽ, donnez moy de l'ar-*
pour combien (gent:
en apporteray-ie?

M. *Apportez en*
pour deux patarts,
pour vn patart de blãc,
& pour vn patart de bis,
moitié vn, moytié autre,
& l'apportez
tout noueau cuit.

I. *Bien, i'y voy:*

Eſpaignol.

donde eſtan?

M. Tu no ſabeis
hallar nada:
alli eſtan,
no es bien buſcado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?

M. Trae
por dos placas,
por vna placa de blãco
y por i. placa de baco,
tãto de vno come de o
y trae lo (tro
todo reziente.

I. Bien, yo me voy:

Italien.

doue ſono?

M. *Voi non ſapete*
trouare niente:
ſono la,
non é ben cercato?
va pigliare del pane.

I. *Bene, date me denari:*
per quanto
ne portarè?

M. *Portane*
per doi piachi,
per vn piacho di bianco,
et per vn piacho di bruno
tãto de l'vno, come de l'al
& porta lo (tro
tutto freſco.

I. *In buon hora, io vado:*

Namen.	Anglois. (ther.	Alleman. (mutter
hier is broot moeder.	see here is bread mo-	sehett hie ist brot mein
M. Ghy hebt vvel gedaē:	M. you haue done wel	M. du hast wol gethan,
gaet nv	good fetche	geh yetz
hout halen,	wood now/	holz holtz/
om vier te maken:	for to make a fyre/	vmb feur zu machen/
gaet vvettē die messē,	goo whette the knyf-	geh wetze die messer/
ghiet vvater	put water (ues/	geusse wasser
int lauoor,	in to the lauer/	ins handfasse
ende hangt daer	and hange there	vnd henge da
een vvitte dvvale:	one whitte towell:	eine weisse hādz Wahel
doet dat vier bernen,	make the fyre burne/	mach das feur brenne
v vader comt,	your father cōmythe/	dein vater kumptt/
ende Dauid v neue,	ād Dauid your cosen	vnd Dauid dein vetta
cōmt met hem,	commeth with hym	kumptt mit er/
gaet henlieden tegen	Goo mete them,	gehe inen entegen/
doet v bonnette af,	take of your cappe/	nim dein barret ab/
ende nijcht eerlic.	ād make courtesi hōne	vnd neige dich ehrlich
I. Vvel mijn moeder:	I. wel my mother: (stip.	I. Wol mein mutter:

François.	Espaignol.	Italien.
voicy du pain ma mere.	ve aqui pan señora ma	ecco quà il pane madonna
M. vous auez bien fait:	M. Bié aueis hecho: (dre	A. Hauette bē fatto: (madre
allez maintenant,	va àhora,	va pigliare delle
querir du bois	traer leña	legne adesso
pour faire du feu:	para hazer fuego:	per far fuoco,
allés esguiser les couteaux	ve aguzar los couchil-	va aggu[illegible]are li coltelli
verſez de l'eau	echa agua (los	butta dell' aqua
dedans le ſeguiere,	enel aguamanil,	nel bembo,
& pendez là	y pon alli	& attaca li
une touaille blanche:	vnas touallas limpias:	vna touaglia bianca:
faites bruſler le feu,	haz arder el fuego,	fa ardere il fuoco,
voſtre pere vient	vueſtro padre viene,	voſtro padre viene,
& Dauid voſtre couſin	y Dauid vueſtro pri-	& Dauid voſtro cugino
vient auec luy.	viene con el. (mo	viene con lui.
Allés au deuant d'eux,	Sal à recebir los,	Và à riceuer li,
oſtez voſtre bonnet,	quita os la gorra,	cauati la beretta, (mẽte.
& vous enclinés honneſ-	y haz la reuerẽcia, ho	et fa la reuerẽtia, honeſta
L. Bien ma mere: (tement	I. Bié madre: (neſtamẽte	G. Bene madre:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ic gae.	I goo.	ich geh.
vveeſt vvillecomme	You be welcome	ſeidt vvilkommen
mijn vader,	my father/	mein vater
ende v gheſelſchap.	and all your cõpagnie.	vnd ewer geſelſchafft.
D. Peeter, is dat v ſone?	d. Peter is that your ſõne	D. peteriſt das ewr ſon?
P. Iaet, het is mijn ſone.	P. yea/ yt is my ſonne.	P. Ja/ es iſt mein ſohn.
D. Tis een ſchoon kindt	D. yt is a goodly chylde	D. Es iſt ein ſchõ kindt
God laet hẽ proſpererẽ	God lett hym proſper	Gott laſſe ihn altzeitt
altijt in deuchden.	alwayes wel.	zunehmen in tugenden
P. Ic danc v neue.	P. I thãk you couſyn.	P. ich dãcke euch vetter
D. En gaet hy niet	D. Dothe he not goo	D. Geht er nicht
ter ſcholen?	to the ſcole?	in die ſchul?
P. Ia hy, hy leert	P. Yes/ he learne	P. Ja/ er lernt
Franſoys ſpreken.	to ſpeake Frenche.	Franzoſiſch reden.
D. Doet hy?	D. Dothe he?	D. Thut er?
het is ſeer vvel gedaẽ.	yt ys verrey wel don.	das iſt ſehr vvol gethã
Kan, condy vvel	Iohn/ can you well	Gans/ kanſtu vvol

François.	Espaignol.	Italien.
iy vay.	yo me voy.	*io me vado.*
Soyés le bien venu	ſea el bien venido	*Siate il ben venuto*
mon pere,	ſeñor padre,	*meſſer padre,*
& voſtre compagnie.	y vueſtra compañia.	*et voſtra cõpagnia.* (uolo?
D. *Pierre eſt celà voſtre fils?*	D. Pedro, es eſte vueſtro	D. *Pietro, é queſto vueſtro figli-*
P. *Ouy, c'eſt mon filz.*	P. Si, mi hijo es. (hijo?	P. *Si, queſto é mio figliuolo.*
D. *C'eſt vn bel enfant,*	D. Es hermoſo niño,	D. *Egli é vn bel puttino,*
Dieu le laiſſe proſperer	Dios le dexe proſperar	*Dio lo laſcia proſperare*
touſiours en bien.	ſiempre en bien.	*ſempre nel bene.*
P. *Ie vous remercie couſin.*	P. Yo os lo agradeſco	P. *Ve ne ringratio cugino.*
D. *Ne va-il point*	D. No va el (primo.	D. *Non và egli*
à l'eſcole?	à la eſcuela?	*à ſcuola?*
P. *Ouy, il apprend*	P. Si, apprende	P. *Si, impara*
à parler François.	à hablar Frances.	*à parlare Franceſe.*
D. *Fait il?*	D. Aſsi?	D. *Coſi?*
c'eſt treſbien fait.	es muy bien hecho.	*é molto ben fatto.*
Iean, ſçauez vous bien	Iuan, ſabeys bien	*Giouanni, ſapete bene*

Vlamen.	Anglois.	Alleman.
Franſoys ſpreken?	ſpeake Frenche? (coſen	frantzeſiſch reden? (ter/
I. Niet ſeer vvel neue, maer ic leert.	I. Not verye wel my but i learne. (ſchole?	I. nicht ſehr vvol vet: aber ich lernes.
D. Vvaer gady ter ſcho-	W. where goo pou the	d. vvo gehyſtu in die ſcu
I. Op die (len?	I. vpon the	I. Vf der
Lombaerde veſte.	lombaerdes walle.	Lombarder vheſten.
D. Hebdy langhe	D. Haue pou gone	D Haſtu lang
ter ſcholen ghegaen?	longe to the ſchole?	in die ſcule gegāgē?
I. Ontrent een half iaer.	I. a bout halfe a peare.	i. vngefherlich ein halb
D. Leerdy ooc ſchrijuen?	D. Learne pou alſo to	D. lernſtu auch ſchreibē
I. Ia ic neue.	I. Yea couſyn. (writte	I. Ja ick vetter.
D. Dat is vvel ghedaen,	D. Yt ys well don/	D. das iſt vvol gethan/
leert altoos vvel.	learne alwaies well.	lernt immer wol.
I. Vvel neue,	I. Well my couſen/	I. Wol vetter/
belieuet God. (come.	yf yt ylleaſe God. (come	vvils Gott.
M. Neue, vveeſt vville-	M. Couſi/ pou be wel=	m. vetter ſeidt vvilkōm
D. Ic dancke v nichte.	D. y thāke pou coſyne	D. ich dācke euch vetter

François.	Espaignol.	Italien.
parler François?	hablar Frances?	parlare Franceſe?
I. Point fort bien mõ couſin, mais ie l'apprends.	I. No muy bien primo, mas yo lo aprendo.	G. Non troppo ben cugino, ma io lo imparo.
D. Ou alleʒ vous à l'eſcole?	D. Dõde vais à la eſcuela?	D. Doue andai à ſcuola?
I. En la rue des Lombarts.	I. En la calle de los Lõbardos.	G. Nella ſtrada delli Lombardi.
D. Aueʒ vous longuement eſté à l'eſcole?	D. Aueis mucho andado à l'eſcuela?	D. E aſſai tempo che andate alla ſcuola?
I. Enuirõ vn demy an (crire?	I. Cerca medio añ̃o.	G. Circa meʒʒo anno.
D. Apprenés vous auſſy à eſ	D. Apprendeis tãbien à eſ-	D. Impari ſcriuere anchora?
I. Ouy mon couſin.	I. Si ſeñor primo. (creuir?	G. Si Signor cugino.
D. C'eſt bien fait, appreneʒ touſiours bien.	D. Es bien hecho, aprende ſiempre bien.	D. E ben fatto imparate ſempre bene.
I. Bien mon couſin, ſ'il plait à Dieu.	I. Si primo, ſi dios fuere ſeruido.	G. Si cugino ſe piace à Iddio. (venuto.
M. Couſin, ſoyés bien venu.	M. Cuñado ſea biẽ venido	M. Meſſer cugino, ſiate il bẽ
D. Ie vous remercie couſine.	D. yo os lo agradezco cu- (ñada.	D. Vẽ ringracio madona cu- (gina.

Flamen.

M.Neue, vvildy
daer blyuen?
vvaeromme
en comdy niet binnē?
coemt v vvermen,
dan zullē vvy gaē etē.
D.Meyndy
dat ic coude hebbe?
M.Neue hoe iſt met v?
D.Vvel, God danc.
M.Vvaer is mijn nichte?
vvaerō en hebdy mijn
nichte niet mede ge-
D.Sy is al ſiec. (bracht?
P. Iſt vvaer?
M. Is zy ſieck?
vvat ſiecten heeft zy?

Anglois.

M. Coſyn/wyll you
tarrye there?
wherfore
goo ye not in?
come warme you /
ſo we ſhall goo to eate
D. Thyncke you
that i haue colde? you
M. coſyn howys it wit
D. well/ i thāke God.
M. Were is my nyce?
werfore haue you not
browgt my nyce with
D. She is ſicke. (you?
P. ys yt trewe?
M. ys ſhe ſicke? (ſhe?
what ſickenes hathe

Alleman.

M. vetter, wolt ihr
da bleiben?
wozumb
kompt ihr nicht herein
kompt wermet euch/
darnach wollen wir zū
D. meinet ihr (eſſē gehē
das ich kelte hab?
M. Vetter/ wir iſts mit
D. vvol/ gott dāc (euch
M. vvo iſt meine Baſe?
vverumb habt ihr nicht
meine baſe mitgebracht
D. Sie iſt kranc.
P. Jſts vvar?
M. Jſts ſie kranc?
was krancheit hat ſie

François.

M. Couſin, voulez vous
là demeurer?
pourquoy
ventrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Penſez vous
que i'aye froid?
M. Couſin, cõmẽt vo⁹ eſt il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou eſt ma couſine?
Pourquoy n'auez vous?
amené ma couſine auec
D. Elle eſt malade. (vous?
P. Eſt il vray?
M. Eſt elle malade?
quelle maladie a elle?

Eſpaignol.

M. Cuñado, quercis
eſtar ay?
porque
no entrais?
veni calentaros, (mer.
deſpues iremos à co-
D. Penſais
que he frio?
M. Cuñado, como eſtais?
D. Bien, gracias à Dios.
M. Dõde eſta mi cuñada?
porqué no aueis
traido mi prima cõ vos?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
M. Eſta enferma?
que enfermedad tiene

Italien.

M. Cugino volete
ſtar li?
perche
non entrate?
venite à ſcaldarui.
poi andarẽmo àmangiare
D. Penſate,
ch'io habbia freddo?
M. Cugino, come ſtate?
D. Ben, gracia à Dio.
M. Doue é mia cugina?
perchè non hauete
menato mia cugina cõ voi?
D. Lei é ammalata.
P. E vero?
M. E ammalata?
che malatia ha?

Flamen.

D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die
langhe ghehadt?
D. Ontrent acht daghen.
M. Dat en vvist ick niet:
ick salse gaē besoeckē,
morghen belieuet God.
Fransois brengt
eenen stoel
voor v neue.
Neue coēt by dē viere.
Frāsois, gaet daer vorē
men clopt daer,
besiet vvie daer is:
het sal Rogier sijn,
dat vveet ick vvel.
F. vvel moeder ic gae:
vvie is daer voren?

Anglois.

D. sye hathe the agew
M. hathe sye had
it longe? (es.
D. almoste eyght day
M. That knew y not:
i will go see hir/ (god.
to morowe yf yt please
Frances/ bringe
a chaire
for your cousyn/ (syre.
Cousen come by thr
Frātys/ goo there be
ōe knocketh there (sore
locke who is there:
that shall Gogel
that knowe i well.
F. wel mi mother i goo
who is there before?

Allemañ.

D. Sy hatt das fieber
M. hatt sie es
lang gehabt?
D. vngeferlich acht tag.
M. Das vvust ich nicht
ich vvil sie besuchen/
morghen vvils Gott.
Frantz/ bringt
einen stul
vor evvren vetter.
vetter kūpt bey das feu
Frantz/ gehe hin fur/
man klopft dar/
siehe vver da ist:
es wird Rogier sein/
das vveis ich vvoll.
F. vvol mein mutter ich
vver ist daer fur: (gehe

François.

D. *Elle a les fieures.*
M. *Les a elle*
eu longuement?
D. *Enuiron huit iours.*
M. *Cela ne ſçauoye-ie point:*
ie l'iray veoir,
demain ſi Dieu plait. (re
Frãçois, apportés vne chai
pour voſtre couſin.
Couſin, venez
aupres du feu.
François, allez là deuãt,
on hurte là,
regardez qui eſt là:
ce ſera Rogier,
ie le ſçay bien.
F. *bien ma mere, i'y vay:*
qui eſt là?

Eſpaignol.

D. Ella tiene las callẽturas
M. ha mucho
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſto no he ſabido yo:
yo la yré ver, (ſeruido.
mañana ſi Dios fuere
Francisco trae vna ſilla
para vueſtro primo.
Cuñado, llega os
al fuego.
Frãciſco, ve à la puerta,
alla golpean,
mira quien es alli:
Rogel ſerà,
bien lo ſe yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien es alli?

Italien

D. *Lei ha le febre.*
M. *ha molto*
che l'ha auuta?
D. *Circa otto giorni.*
M. *Queſto non ho ſaputo io:*
io andarò à viſitar la.
domane ſe piacera à Dio.
Frãceſco, porta vna ſedia
per tuo cugino.
Cugino, venite
al fuoco.
Franceſco, va alla porta,
che ſe batte,
guarda chi é li:
ſarà Ruggiero,
io lo ſo bene.
F. *Bene madre, io vado:*
chi é li?

Flamen.	Anglois,	Alleman.
R. Het is vrient, doet de deure open.	R. yt is a freind/ open the doore.	R. Ein frundt/ mach die thur auf.
F. Sydij daer Rogier?	F. Be you there Ro=	F. Seit ihr da Rogier?
R. Ia ick, ick ben hier: is v vader thuys?	R. yea/ i ham here: ys your father at hu=	R. Ja ich bin hier: ist dein vater da heim?
F. Ia hy, ende mijn moeder oock: comt binnen, ic ſal mijn vader ſeggen dat ghy comen zijt.	F. yea/and (ſe= my moether alſo: come in/ i ſhall tell my father that you be comme.	F. Ja/ vnd meine mutter auch: gehet hieneim / (ge ich wils meinē vater ſ das ihr kommen ſeidt.
P. Franſois, maket al ghereet, om te gaen eten.	P. Francys / make all readie to goo to eate.	P. Frantz/ mach alles fertig zum eſſē zu gehen.
F. Vader, tis al ghereet, ghy moecht gaen eten, alſt v belieft,	F. Father all is readie/ ye maye goo eate when yt pleaſeth you	F. mein vater/ es iſt alles fertig/ ir mugt zum eſſen gehen/ wen es euch geliebt/

François.

R. C'eſt amy,
ouurez l'huis.
F. Eſtes vous là Roger?
R. Ouy, ie ſuis cy.
eſt voſtre pere à la maiſon?
F. Ouy, &
ma mere auſſy:
entrez dedans,
ie diray à mon pere,
que vous eſtes venu.
P. François,
appreſtez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout eſt preſt,
vous pouez
aller manger,
quand il vous plait.

Eſpaignol.

R. Amigo,
abri la puerta.
F. Eſtais vos ay Rogel?
R. Si, yo ſoy aqui:
vueſtro padre es en caſa?
F. Si, y
tambien mi madre:
entra à dentro,
yo diré à mi padre,
que ſoys venido.
P. Franciſco,
apareja todo
para que vamos à comer
F. Señor Padre,
todo eſta aparejado,
vueſtra merced,
puede venir à comer
quando fuere ſeruido,

Italien.

R. Amico,
aprite la porta.
F. Sete voi li Ruggiero?
R. Si, io ſon qui:
é voſtro padre in caſa?
F. Si, &
mia madre ancora:
venite dentro,
io dirò à mio padre
che ſete venuto.
P. Franceſco,
fa ogni coſa preſta
accioche andiamo diſinare
F. meſſer padre,
tutto é preſto,
voi potete
andar à diſinare
quando vi piacerà,

Flamen.	Anglois.	Alieman.
P. vvel, ick come terſtont, roept de kinderen.	P. well i come vp and vp/ call the children.	P. wol/ ich kom von ſtund an/ ruff die kinder.
F. vvel mijn vader: Ian, vvaer ſydij? ghy ſout comen eten: vvaer blyfdij? vvat maeckt ghy daer?	F. well my father: John/ where be you? come eate: wher tarrey you? what doo you there?	F vvol mein vatter: Hans/ vvo biſtu? kom zu tiſch: vvo bleibſtu? vvas machſtu dar?
I. vvat ſoude ick maken? ick hebbe hier vvat te	I. what ſhould i doo? i haue here to doo.	I. vvas ſolte ich thun ich hab hie zu thun.
F. En vveet ghi niet (doen. datmen gaet eten? comt ſegghen de Benedicite.	F. knowe ye not that men goo te eate? come ſaye Benedicite/	F. Weiſtu nicht das man zū eſſen geh kom ſag das Benedicite.
I. vvel ick come.	I. well i come.	I. vvol ich komme.
P. Ian, vvaerom en comdy niet?	P. John/ wherfore come you not?	P. Hans/ vvarumb kumpſtu nicht?

François.

P. *Bien, ie vien incontinent, appellez les enfans.*
F. *Bien mon pere: Iean, ou eſtes vous? venez manger: ou demeurez vous? que faites vous là?*
I. *Que feroy-ie? i'ay icy à faire.*
F. *Ne ſçauez vous point qu'on va manger venez dire la Benediction.*
I. *Bien ie vien.*
P. *Iean, pourquoy ne venez vous point?*

Eſpaignol.

P. Bien eſta, yo vengo luego, llama los muchachos.
F. Bien ſeñor padre: Iuan, dondeeſtais? venid à comer: adonde os tardays? que hazeys ay?
I. Que he de hazer? (zer. yo tengo aqui que ha-
F. No ſabeis vos que ſe van à comer? veni à dezir la Benedicion.
I. Bien, yo voy.
P. Iuan, porque no vienes?

Italien.

P. *Sta bene, io vengo adeſſo, chiama li fanciulli.*
F. *In buõ hora meſſer padre: Giouanni, doue ſete? venite diſinare: doue tardate? che fate-li?*
G. *Che farei? ho da fare qui.*
F. *Non ſapete voi che ci vadi à mangiare? venite dire la Benedicione.*
G. *Bene, io vengo.*
P. *Giouanni, perche non vieni?*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
moetmen v roepen?	muſt men call you?	mus man dich ruffen?
bringt hier ſtoelen.	bringe here chaires.	bring ſtule her.
M. Peeter,	M. Peter/	M. Peter/
laet ons gaen ſitten,	leat vs goo ſytt/	laſt vns nieder ſitzen/
het is tijdt.	yt is tyme.	es iſt zeitt. (den.
P. Vvel ic bens te vredē.	P. well/y ame contēt.	P. Wol/ich bins zu frei
M. Dauid, ſit daer inne.	M. Dauid ſytt you terī	M. dauid/ſitzt da hienē
D. Ic?en belgt v niet,	D. i?noo by pour leaue	D. ich?tragts keinē vng
dat en ſal ic niet doen,	dat wil not i doo/	ich wils nicht thū (fallen
laet Peeter daer ſitten,	leat Peter ſytt there/	laſt Peter da ſitzen,
dat bidde ic v.	y pray you.	ich bitte euch.
M. Peeter en is niet	M. Peter is not	M. Peter pflegt nicht
ghevvent daer te ſittē,	wont to ſytt there/	hier zu ſitzen/
hy ſal hier ſitten,	he ſhall ſitt here/	er ſoll hier ſitzen/
het is zijn plaetſe.	yt is his place.	das iſt ſiner ſtelle.
Ian, ſeght	John/ ſaye the	Hans/ ſag
de Benedicite	Benedicite.	das Benedicite.

François.

faut il, qu'on vo⁹ appelle?
apporteʒ icy des chaires.
M. *Pierre,*
allons ſeoir:
il eſt temps.
P. *Bien, i'en ſuis content.*
M. *Dauid, ſeeʒ là dedens.*
D. *Moy? ne vous déplaiſe,*
ie n'en feray rien,
laiſſeʒ Pierre ſeoir là,
ie vous prie.
M. *Pierre n'eſt point*
accouſtumé de ſeoir là,
il ſ'aſſerra icy,
c'eſt ſa place.
Iean, dites
la Benedicion.

Eſpaignol.

conuiene llamar os?
traed aca ſillas.
M. Pedro,
aſſentemonos:
ya es tiempo.
P. Soy contento. (dentro.
M. Dauid, aſſenta os alli
D. yo? perdonne me v.m.
eſſo no haré yo, (alli,
dexad Pedro ſentar ſe
ruego os.
M. Pedro no es (alli,
accoſtumbrado ſẽtar ſe
ſentar ſe a aqui,
ques ſu lugar.
Iuan, di
la Benedicion.

Italien.

biſogna chiamar ti?
porta qui ſedie.
M. *Pietro,*
andiamo ſedere:
egli é tempo.
P. *Son' contento.*
M. *Dauid, ſedete gli dentro.*
D. *Io? perdonate mi,*
queſto non farò gia,
laſciate ſedere gli Pietro,
io vi prego.
M. *Pietro non é*
accoſtumato di ſeder gli,
egli ſederà qui,
n'el ſuo luoco.
Giouanni, dite
la Benedicione.

Flamen.

I. Vvel mijn moeder.
God ſeghene v
mijn vader,
ende mijn moeder
ende al v gheſelſchap.
M. Franſois,
brengt ons t'eten
brengt dat ſalaet
ende geſouté vleeſch
ſchenct ons
te drincken,
ſchenct uvven neue:
ende voort allomme.
Franſoys, ſidt by ons,
Ian, gaet potagie halé
voor uvven broeder
ende doet

Anglois.

I. Wel my mother.
God bleſſe you
my father/
and my mother/
and all your cõpagnie
M. Francys /
bringe vs to eate:
bringe the ſalae/
and the ſalted fleſche:
Fyll vs
to dryncke /
fyl to your coſen.
ãd aſter round a bout.
Francys/ ſytt by vs:
John/goo fetce potag
for your brother /
and make that thother

Alleman.

I. woll mein mutter.
Gott geſagne euch
mein vater/
vnd meine mutter
vnd alle geſelſchofft.
M. Frantz
bzeng vns zu eſſen:
bzingt den ſolat/
vnd das geſaltzen
ſchenckt vns (fleiſch
zu trincken.
ſchencke deinẽ vetter
vnd fozt vmb her.
Frantz ſitz zu vns:
Hans/hole pottagie
voz deinen bzuter/
vnd las das ander

Françeis.

I. *bien ma mere,*
Dieu vous benie
mon pere,
& ma mere,
& toute la compaignie.
M. *François,*
apporteʒ nous à manger:
apporteʒ la ſalade,
& la chair ſalée:
Verſeʒ nous
à boire:
verſeʒ à voſtre couſin,
& puis par tout.
Frãçois, ſeés aupres de nous
leã, allés querir du potage
pour voſtre frere,
& faites

Eſpaignol.

I. Muy bien mi madre.
Dios os bendiga
ſeñor padre,
y ſeñora madre,
y toda la compagñia.
M. Franciſco,
trae nos de comer:
trae la enſalada,
y la carne ſalada:
Echa nos
de beuer:
echa à tu primo,
y a todo los demas.
frãciſco, aſſẽta os cõ noſ
Iuã, trae potaje (otros:
para tu hermano,
y haz

Italien.

G. *In bõ hora madõna madre*
Iddio vi benedica
meſſer padre,
& madonna madre,
& tutta la compagnia.
M. *Franceſco,*
porta ci da mangiare:
porta l'inſalata,
& la carne ſalata:
Dà ci
da beuere:
verſate à tuo çugino
& à tutti gli altri.
Franceſco, ſede con noi:
Giouãni, porta la meneſ-
per tuo fratellò, (tra
& fá

Flamen.

dander ghereet maken,
loopt ſeere.
I. Broeder,
houdt v potagie:
hebdijs te vele?
F. Ia ick, ick hebs te vele.
I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben ſult.
P. vvaerom
en eet ghy niet
uvve potagie,
die vvyle dat ſy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brenght hier broot,
Rogier en heeft

Anglois

bemade ready/
rune a paſſe.
I. Brother/
hold pour potage:
haue pou to much?
F. yea/i haue to much
I. Eate not all/
lettet alone pf ye
ſhall haue to much.
P. wherfore
eate pou not
pour potage/
while pt is hot?
F. pt is yeat to hot
M. John/
bring here bread/
Rogel hathe

Allemain.

fertig machen/
lauf flugs.
I. Bruder/
haltt da deine pottagie:
haſtu zuuiel?
F. ia ich hab zuuiel.
I. Eſſeis nicht alle/
laſſ ſtehen wenn du
nicht mehr wilſt.
P. warumb
eſſeſt du nicht
deinen pottagie/
weil ſie warm iſt.
F. Sie iſt noch altzu haiſſ
M. Hans/
bring brot her/
Rogier hatt

François.

appreſter l'autre,
courrez viſte.

I. Frere,
tenez voſtre potage:
en auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laiſſez ce que vous
aurez trop.

P. Pourquoy
ne mangez vous
voſtre potage,
tandis qu'il eſt chaud?

F. Il eſt encore trop chaud.

M. Iean,
apportez icy du pain,
Roger n'a

Eſpaignol.

aparejar lo demas,
corre preſto.

I. Hermano,
tened vueſtro potaje:
teneys demaſiado?

F. Si, tengo demaſiado.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneis demaſiado.

P. Porque
no comeis
vueſtro potaje,
mientras eſta caliente?

F. Aun es muy caliente.

M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no

Italien.

aparecchiare l'altro,
corre preſto.

I. Fratello,
pigliate voſtra meneſtra,
n'hauete troppo?

F. Si, io n'ho troppo.

G. Non la mangiate tutta,
laſſate ſtare cio che
vi auanzarà,

P. Perché
non mangiate
voſtra meneſtra,
in tanto ch'é calda?

F. E ancora troppo calda.

M. Giouanni,
porta qui del pane,
Ruggiero non

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheen broot:	no bread (chair/	kein brott:
laelt een teleoore:	goo fetche one tren-	hole einen teller:
brenght hier moſtaert.	bring here muſtarde.	bringe leffel her.
P. Gheeſt my	P. Gyue me	P. Gebt mir
den bierpot.	the beare potte.	die bierkanne.
R. houdt daer,	R. hold there/	R holt da/
houten vvel.	holde it well.	haltet zie woll.
P. laetten gaen,	P. Leat pt go/	P. laſt gehn/
ick houden vvel.	i hold pt well.	ich halteſie woll.
M. Peeter,	M. Peter/	M. Peter/
en drinckt niet	drincke not	drincket nichtt
na uvve pottagie,	after your porrege/	auf ewre pottage/
vvant het isongheſont:	for pt is grey onholſo-	dan es iſt vngeſundt:
eet eerſt een luttel,	eate firſt alywell/ (me	eſſett erſt ein vvenig/
eer ghy drinckt.	before you drincke.	ehe ihr drinckett.
Peeter, ſnijt my	Peter/ cute me	Peter ſchneidt mir
vleeſch,	fleſche/	fleiſch/

François.

point du pain:
allez querre vne assiete:
apportez de la mousterde.
P. *Donnez moy*
le pot à la cerueise.
R. *Tenez là,*
tenez le bien.
P. *Laissez le aller,*
ie le tien bien.
M. *Pierre,*
ne beuuez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
deuant que vous beuuez.
Pierre, trenchez moy
de la chair,

Espaignol.

tiene pan:
trae vn plato:
trae mostaza.
P. Da me
el jarro de cerueza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porqué es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,

Italien.

ha pane:
porta vn tagliere:
porta mustarda.
P. *Dammi*
il boccale della birra.
R. *Pigliate lo,*
tenete lo bene.
P. *Lasciate lo,*
ch' io lo tengo bene.
M. *Pietro,*
non beuete
dietro alla menestra,
perché é mal sano:
mãgiate prima qualche cosa
auanti che beuiate.
Pietro, tagliate mi
della carne,

Flamen.	Anglois,	Alleman.
ſnijt my oock broot,	cute me alſo bread:	ſchneidet mir auch brot
Snijt	Cutte	Schneidet
Franſois tetene,	Frauceys to eate/	Frantzen zu eſſen.
hy en heeft niet tetene.	he hathe nothyng eate	er hatt nichts zu eſſen.
P. Moet ick	P. Muſt i	P. Sol ich
hem dienen?	ſerue hym?	ihme dienenn?
can hy niet	can he not	kan er ihme nicht
hem ſelven dienen?	ſerue hym ſelf?	ſelbſt dienenn?
Snijt ſelue,	Cute pour ſelfe/	Schneidt ſelber/
ghi ſijt groot genoech,	be great pnowghe:	du biſt groſſ genug:
helpt v ſelven,	helpe pour ſelf/	hilff dir ſelber/
vvant ick en ſal	for i will not	dann ich wil
v niet dienen:	ſerue pou:	dich nicht dienenn:
ick en diene niemant,	i ſerue no man/	ich diene niemanet/
dan my ſelven.	then my ſelf.	dann mir ſelber.
M. Gheeft hem tetene,	M. Gpue him to eate	M. Gebt ime zu eſſen/
vvant hy ſchaemt hem:	for he is aſhamed:	dann er ſchemet ſich:

François.	Espaignol.	Italien.
taillés moy aussi du pain:	cortad me pan tambiẽ:	tagliate mi del pã ancora:
Coupés	Corta	Tagliate
à manger à François,	à comer à Francisco,	da mangiare à Francesco,
il n'a que manger.	el no tiene que comer.	egli non ha che mangiare.
P. Faut-il	P. Conuiene	P. E bisogno
que ie le serue?	que io le sirua?	che io lo serui?
ne se sçait-il	no sabe el	non sa egli
seruir soy mesme?	siruirse à si misino?	seruir se istesso?
Taillez vous mesme,	Corta para ti misino,	Tagliate istesso,
vous estes grand assez:	que harto gran eres:	che sei grande assai:
aidez vous vous mesme,	ayuda os misino,	aiutate vi istesso,
car ie ne vous	porqué yo no	perche non
seruiray point:	os siruiré:	ti seruiro:
ie ne sers personne,	yo no siruo à nadie,	io non seruo à persona,
que moy mesme.	sino à mi misino.	se non à me istesso.
M. Donnez luy à manger,	M. Dad le de comer,	M. Dateli da mangiare,
car il se hontist:	que esta vergonçoso:	perche egli se vergogna:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy en derf niet eten,	he dar not eate/	er darf nicht eſſen/
dat ſie ick vvel	that ſee i well.	das ſehe ich wol.
P. vvel houdt daer:	P. wel hold there:	P. wol/ haltt da:
brengt hier	bring here ſome	bringht her
vvat anders.	other thing.	was anders.
I. Ten is noch	I. pt is not	I Eſt iſt noch
niet ghereet.	peat readie.	nicht fertig.
M. beſiet	M. Locke	M. Sieh
oft die paſteyen	pf the paſties	ob die paſteyenn
ende die taerten	and the tartes	vnd die tarten
ghebracht zijn.	be brawght.	gebracht ſein.
Gaet halen	Goo fetche	Geh hole
dat ghebraet,	the roſte/ meat/	das gebraten/
ende ſchinckt hier vvijn	and fyll here wyne:	vnd ſchench hie wein:
ſchinct voor uvven va-	fyllſ or pour father/	ſchenck vor deinen vatt
ſchinct al vol: (der,	fyll all full/	ſchencks gar voll/
en ſchenct niet ſoo vol,	fyll not ſo full/	ſchencks nicht ſo voll

François.	Espaignol.	Italien.
Il n'oſe manger,	no oſa comer,	non oſa mangiare,
ie le voy bien.	yo lo veo bien.	io lo vedo bene.
P. Bien, tenez la:	P. Bien, toma:	P. Or ſu, piglia:
apportez icy	trae aqui	porta qui
autre choſe.	otra coſa.	l'altro.
I. Il n'eſt pas	I. Aun no eſta	G. Non é
encore preſt.	apareiado.	ancora preſto.
M. Regardez	M. Mira	M. Guarda
ſi les paſtez	ſi los paſteles	ſe li paſtelli
& les tartes	y hoialdres,	& le torte
ſont apportées.	ſon traydos.	ſon' portate
Allez querir	ve traer	va pigliare
le roſty,	lo aſſado,	lo arroſtito,
& verſez icy du vin:	y echa aca vino:	& metti qui del vino:
verſez pour voſtre pere,	echa para tu padre.	mettine per tuo padre,
verſez tout plein,	echa todo lleno,	metti tutto ripieno,
ne verſez point ſi plein,	no eches tan lleno,	non metti coſi pieno,

Flamen.

en ſiet ghy niet
vvat ghy doet?
ghy ſtort.
Rogier en heeft
gheenen vvijn,
en ſiedy dat niet?
I. Maeckt daer plaetſe,
om die ſcotelen te ſettē.
M. Nv zijt tſamen
alle vvillecomme.
T. Hier is vvel
vvaer mede:
ghy hebt te vele
coſten ghedaen.
M. Ick en hebbe ſekere,
het is my leet
datter niet meer en is,

Anglois.

ſee you not
what you doo?
you ſpyll.
Roger hathe
not wyne/
ſee you not that?
I. make place there/
to ſett downe the plat
M. nowe i bydde (ters
you all welcome.
A. here is
ynowghe:
you haue made
to much coſte.
M. i haue not trewly/
i ame angry
that there is no more

Allemar.

ſiehſtu nicht
was du thuſt?
du geuſt uber.
Rogier hatt
keinen wein/
ſiehſtu das nichtt?
I. machett hier raum/
die ſchuſſeln zu ſetzen,
M. ſeidt alle mitt ein
ander wilcommen.
A. hier is woll
warmitt:
ihr habt zuuiel
vnkoſt gethan.
M. nein ich furwahr/
es iſt mir leidt
das nicht mher da iſt/

François.	Espaignol.	Italien.
ne voiez vous pas	no mirays	non vedi
que vous faites?	lo que hazes?	quel che tu fai?
vous respandez.	derramas lo.	tu spandi.
Roger n'a	Rogel no	Ruggiero non
point de vin,	tiene vino,	ha vino,
ne voyés vous point celà?	no vees aquello?	non vedi questo?
I. Faites là place,	I. Hazed allá lugar,	G. Fate li luogo,
pour asseoir les platz.	para assentar los platos.	per mettere li piatti.
M. Or soyez	M. Agora seais	M. Adesso siate
tous les bien venus.	todos bien venidos.	tutti ben venuti.
A. Il y a bien icy	A. Bien ay aqui	A. Qui é assai
de quoy:	con que:	con che:
vous auez fait	vos aueys hecho	hauete fatto
trop de dépens.	demasiado gasto.	troppo spesa.
M. Non ay certes,	M. No hize çierto,	M. Non ho certo,
il me desplait	desplaseme	mi dispiace
qu'il n'y a d'auantage,	que no ay mas,	che non ci sia di piu.

Vlaer.

maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
vvel gheseyt.
M. Peeter, ontgint
die schouder:
bringht hier radijsen,
caroten,
ende cappers:
dient Dauid
van dien hase,
ende van die conijnen.
ontghint die partrijsen,
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere
ick bids v.
R. hier is vvel

Anglois.

but you must
haue pacyence.
A. yt is treuly
wel sayd.
M. Peter/ carue
vp thie shoulder:
bringe radysshe/
carrote/
and capers:
cut Dauid
of that hare/
and of the conny.
carue vp the pertriges
you serue vs not:
make all good chere/
I prey you.
R. here is well,

Alleman.

aber ihr must
gedult haben.
A, Es ist warlich
woll gesagt.
M Peter/ schneidt
diese schulter an
bringt her rettich/
caroten/
vn cappern:
legt Dauid
van diesem hasen fur/
vnd von diesen Kunigle
zerlegt die rephuner/
ihr dienet vns nicht:
seidt alle frolich/
ich bitte euch.
R. hier is genoech

François.

mais il vous faut
auoir patience.
A. C'eſt certes
bien dit.
M. Pierre entamez
ceſte eſpaule:
apportez icy des radis,
des carottes
& des capres:
ſerués Dauid
de ceſte lieure,
& de ces conins.
Entamés ces perdris,
vous ne nous ſeruez point:
faite touts bonne chere,
ie vous en prie.
R. Il y a bien icy

Eſpaignol.

pero conuiene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
eſſa eſpalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y alcaparras:
ſirue à Dauid
deſſa liebre,
y deſſos conejos.
Cortad eſſas perdizes,
no nos ſeruis:
hazed todos buena cera
yo os ruego.
R. Bien ay aqui

Italien.

pero biſogna
auer paciencia.
A. Certamente
é ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella ſpalla:
porta qui rauani,
carotti,
& cappari:
ſerui à Dauid
di quel lepre,
& di quelli conigli.
Tagliate quelle perdici,
voi non ci ſeruite:
fatte tutti buona ciera,
io vi prego.
R. bèn' ci é qui

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om goede chiere te maken	to make chere wythe.	ſich frolich zu machen.
P. Ian, ſchinckt ons te drincken.	P. John/ſpll vs drincke.	P. hans / ſchenckt vns zu trincken.
I. Hier en is geenen vvijn meer.	I. There is heire no more wyne.	I. hie iſt kein wein mehr.
P. Gaet anderen halen: vvat dunct v van deſen vvijn?	P. goo fetche thother: howe lijcke you the wyne?	P. geht holet ander: was dunct euch von deiſen weine?
D. My dunct dat hy goet is.	D. Me thincke yt is good.	D. mich duncket das er gut ſey.
P. vvillen vvij doen brengen vanden ſeluen?	P. wyll we doo bringe of the ſame?	P. wollen wir bringen laſſen van dem ſelben.
D. Alſoot v belieft.	D. cvē as yt pleaſe you	D. wie es euch gefal
I. vvaer ſal icken gaen halen?	I. where ſhall I goo to fetche yt?	I. wo ſol ich ihm holen?
P. Daer ghy deſen	P. there as where you	P. Da du dieſen

François.

pour faire
bonne chere.

P. Iean, verſez nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Allés en querir d'autre:
que vous ſemble
de ce vin?

D. Il me ſemble
qu'il eſt bon.

P. Voulons nous
faire apporter
du meſme?

D. Ainſi qu'il vous plait.

I. Ou l'iray-ie
querir?

P. Ou vous auez eſté

Eſpaignol.

para hazer
buena chera.

P. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aquy no ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os pareçe
d'eſte vino?

D. A mi me pareçe
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo miſmo?

D. Como fueredes ſeruido.

I. Donde lo
traeré?

P. De donde

Italien.

con che fare
buona ciera.

P. Giouanni, verſate ci
da beuere.

G. Non ci è
piu vino.

P. Vanne à pigliar de l'altro:
che vi pare
di queſto vino?

D. Mi pare
che é buono.

P. Vogliamo
far' venir
del medeſimo?

D. Come vi piacera.

I. Doue andarò
à pigliar lo?

P. Doue hai

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghehaelt hebt	fetched hys	geholt haſt:
oft haelten	or goo fetche yt	oder hole thn
op die merct,	apon the merket/ (ſe	vfm marckte/
in die vvitte lelie,	at te whit flower de lu	inn der weiſſen lelie/
oft daer ghy vvilt.	or tere where you will.	oder dar ihr wiltt.
I. hoe vele	I. howe much	I. vvieuiel
ſal icx brenghen?	ſhall i bringe?	ſal ich bringhen?
P. bringhes	P. Bringe	P. brings
tvvee potten,	two quartes,	zvvey maſs/
oft dry pinten:	or thre pintes/	oder drey pinten:
gaet raſch,	goo quicly/	geh flugs/
ende comt haeſt vveder.	and come ſone again.	vnd kõme bald vvieder
I. Ic ſal altoos loopen,	I. i ſhall alwaies rune	I. ich vvil immer lauffen
vader.	father.	mein vater.
M. Franſois, ſtaet nu op,	M. Frãcys/ryſe nowe	M. Frantz/ ſtah nũ
ende dient ter tafelen:	and ſerue the table:	vnd diene zu tiſch:
beſiet ofter	ſee yf ther	ſieh zu

François.

querir ceſtuy cy:
ou allés le querir
ſur le marché,
à la fleur de lis blanche,
ou là ou vous voulez.
I. Combien
en apporteray-ie?
P. Apportez en
deux pots,
ou trois pintes:
allez viſte,
& reuenez bien toſt.
I. Ie courreray touſiours
mon pere. (tenant,
M. François, leuez vous main
& ſeruez à table:
regardez ſ'il

Eſpaignol.

traxiſtes aqueſte:
o traed lo
de la plaça,
del lilio blanco,
o de donde queſieres.
I. Quanto
traeré yo?
P. Trae
dos açumbres,
o tres quartillos:
va preſto,
y buelue luego. (endo
I. Ir me he ſiempre corri-
padre. (co,
M. Leuantate agora Frācif-
y ſirue à la meſa:
mira ſi

Italien.

pigliato queſte:
ò va lo à pigliare
ſu la piazza,
dal giglio bianco,
ò doue tu vorrai.
G. Quanto
ne portarò?
P. Portane
doi boccale,
ouerò tre pinte:
va preſto,
& torna ſubito.
G. Andarò ſempre correndo
padre.
M. Leuati ſu adeſſo Franceſco
& ſerui à tauola:
guarda ben ſe n'è

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet en ghebreeckt:	lake anp thinge:	nichts mangheit:
vvildy noch	will pou peat	wilſtu noch
teten hebben?	haue more meate?	zu eſſen haben?
ſeggheт ſtoutelijck.	ſpeake hardely.	ſags frey.
F. Neen ick moeder,	F. No mother/	F. Nein meine mutte
ic hebbe genoech geten	i haue eaten pnowge/	ich hab genug geſſ
God ſy des ghelooft.	God be prapſed.	Gott ſey gheloбt.
M. Drinckt nv:	M. drincke nowe:	M. drinckt nv:
iſſer bier	ps there aunp beare	iſt bier
in uvven pot?	in pour pott?	in deiner Kanne?
F. Iaet moeder,	F. pea mother/	F. Ja mutter/
daer is ghenoech in.	there is pnowghe in/	es iſt noch genug d
M. Iſſer niet in,	M. pf there be noth/	M. Iſt nichts drin
gaet hales.	goo fetche ſome.	ſo gehe hole.
T. Cloptmen niet	A. doote not ſome bodp	A. Klopft man nich
aen de deure?	at the dooze? (knocke	an die thur?
gaet beſeghen.	goo looke there.	ſhie zu bezehen.

François.

n'y faut rien:
Voulez vous encore
auoir à manger?
dites le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beuuez maintenant:
y a il de la çeruoise
en vostre pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne hurte-on point
à la porte?
allez y veoir.

Espaignol.

falta algo:
quereis
mas de comer?
di lo libremente.
F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.
M. Beue agora:
ay cerueza
en tu jarro?
F. Si señora madre,
ay harta.
M. Si no la ay,
ve à traerla.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.

Italien.

manca niente:
voi ancora
da mangiare?
di lo arditamente.
F. Madonna madre non,
assai ho mangiato,
Iddio ne sia lodato.
M. Beue adesso:
ai birra
nel tuo boccale?
F. Madonna madre si,
ve n'é assai.
M. Se non vene é,
anda à pigliar ne.
A. Non se batte
alla porta?
va veder lo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
F. Is daer yemandt?	F. ys there any boddye	F. iſt iemandt da?
H. Iaet, doet open:	H. yea/ open the dooꝛe:	H. ia/ macht auff:
ick hebbe hier gevveeſt	i haue ben here	ich bin hie lenger
meer dan een halfuere.	more thē haulf ā ower	dan eine halbe ſtūde ge:
F. vvat belieft v?	f. what plaiſith pou?	F. was geliebt euch (vveſt
H. goeden auont vrient,	H. god euenig my freīd	H. Guten abent freundt/
is de meeſter thuys?	ys pour maiſterat hou	iſt der meiſter da heim?
F. Ia hy, vvaerom?	F. yea/ wherfoꝛe? (ſe?	F. ia/ vvozumb?
vvildy hem ſpreken?	wil pou ſpeacke with hi	begert thr ihm āzuſprech
H. Ia ick, vvaer is hy?	H. yea/ where is he?	H. ia/ vvo iſt er?
F. hy ſidt ter tafelen,	f. he is ſett at the table	F. er ſitzt zu tiſſche/
belieft v yet?	pleaſe the pou to haue	geliebt euch etvvas?
ick ſal de bootſchap	i will doo well (anythīg	ich vvil vvol
vvel doen.	pour meſſage.	die botſchaft thun.
vvie ſal ick ſegghen	who ſhall i ſaye	vver ſoll ich ſagen
die na hem vraeght?	that aſkithe foꝛ hym?	der nach ime fragtt?
H. ick moet hem	H. i muſt ſpeake	H. ich mus ihm ſelbſt

François.

F. *Y a il là quelqu'vn?*
H. *Ouy, ouurés:*
i'ay icy esté
plus d'vne demie heure.
F. *Que vous plaist il?*
H. *Bon soir mon amy,*
est le maistre à la maison?
F. *Ouy, pourquoy?*
Voulez vous parler à luy?
H. *Ouy, ou est il?*
F. *Il est assis à table,*
Vous plaitil quelque chose?
ie feray bien
le message.
Qui diray-ie
qui demande apres luy?
H. *Il me faut parler*

Espaignol.

F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
yo hé estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes amigo,
esta el señor en casa?
F. Si, porque?
Quereis le hablar?
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la mesa,
plaze os algo?
yo haré bien
el mensaie.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me hablar

Italien.

F. *Batte la qualchuno?*
H. *Si aprite:*
io son stato qui
piu de mezza hora.
F. *Che cosa vi piace?*
H. *Bona sera amico,*
é il padrone in casa?
F. *Si, per che?*
Volete parlar-li?
H. *Si, doue é?*
F. *Egli é sentato à tauola,*
vi piace qualche cosa?
io farò ben
il messaggio.
Che dirò io
che domanda per lui?
H. *Bisogna parlarne*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
seluen spreken.	with him seif.	aenreden.
Segt hem,	Tell him/	Hagt ihm/
dat ic ben	that i am	das ich bin
sijns ooms dienaer:	his oncles seruant:	seines oheims diener
oft segt hem,	oꝛ tell him/	oder sagt ime/
dat ic come	that i come	das ich Komme
van sijnen oom.	from his oncle.	von seinem ohme.
F. vvel,	F. well/	F. Wol/
ic salt hem gaen seggē,	i will goo tell hym/	ich willes ime saghen.
beyt hier een luttel.	tarrey here a lyttel.	Wartet hie ein Wainig.
vader,	my father/	mein vatter/
hier is een man	here is a man	hie ist ein man (den
die v spreken vvilt.	that wold speake you.	der begert mit euch zu r
P. vvat man ist?	P. what man ist?	P. wat ists voꝛ ein man?
I. Ick en kenne hem niet.	I. i knowe hym not.	I. ich Kenne ihn nicht.
Vader,	Father,	Vatter/
hy seyt dat hy coemt	he sayth that he cōm-	er saghet das er kumpt
	pth	

François.	Eſpaignol.	Italien.
à luy meſme.	à el miſmo.	*à lui iſteſſo.*
Dites luy,	Dezid le	*Dite gli*
que ie ſuis	que yo ſoy	*che io ſono*
le ſeruiteur de ſon oncle:	criado de ſu tio:	*ſeruitore di ſuo Zio*
ou dites luy,	ò dezid le,	*ò dite gli,*
que ie vien	que yo vengo	*che io vengo*
de ſon oncle.	de ſu tio.	*di ſuo Zio.*
F. Bien,	F. Bien,	*F. In buon' hora,*
ie luy iray dire,	yo iré à dezir ſelo,	*io andarò à dirli,*
attendez icy vn peu.	eſperad aqui vn poco.	*aſpettate qui vn poco.*
Mon pere,	Padre,	*Padre,*
il y a icy vn homme	aqui eſta vn hombre	*qui é vn' huomo*
qui veut parler à vous.	que os quiere hablar.	*chi vi vuole parlare.*
P. Quel homme eſt-ce?	P. Que hombre es?	*P. Che huomo é?*
I. Ie ne le conoy point.	I. Io no le conozco.	*G. Non lo conoſco.*
Mon pere,	Padre,	*Padre,*
il dit qu' il vient	dize que viene	*dice che viene*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van mijnen oom.	from my uncle.	von meinen ohim.
P. Vraeght hem	P. aske him	P. fragt iym
vvat hem belieft.	what pt pleaſithe him	vvas er begert.
I. hy ſeyt	I. he ſaytthe	I. Er ſagt
dat hy v	that he muſt	das er euch
ſpreken moet.	ſpeake with you.	anſprzeken mus.
P. vvel,	P well/	P. vvol/
doet hem binnen comē.	make him come inne.	las ihn zu herein Komen
F. mijn vrient,	F. my freind /	F. mein frundt/
coemt binnen.	come inne.	Komt herin
H. vvie is daer binnen,	H. who is there withi	H. vver iſt dzinnen?
iſſer veel volcx?	ps there many folckes	iſt vielvolcks da?
I. Neen, drie oft viere.	I. No/thre or foure.	I. nein/dzey oder viere/
H. God ſeghen	H. God bleſſe	H. Gott geſegne
alle tgeſelſchap.	all the compagny.	alle geſelſchaft.
P. vvillecomme	P. Ye be welcome	P. vvilkomme
Hendrick.	Henry.	Heinrich/

François.	Espaignol.	Italien.
de mon oncle.	de mi tio.	di mio Zio.
P. Demandez luy qu'il luy plaist.	P. Preguntad lo que quiere.	P. Domandate li che vuole.
I. Il dit qu'il luy faut parler à vous.	I. Dize que le conuiene hablar à v.m.	G. Dice che li bisogna parlar con voi.
P. Bien, faites le entrer.	P. Bien, hazed lo entrar.	P. Ben, fatte lo intrare.
F. Mon amy, entrez.	F. Amigo, entrad.	F. Amico, intrate.
H. Qui est là dedans, y a il beaucoup de gens?	H. Quien esta alla dentro, ay mucha gente alli?	H. Chi é la dentro, sono li assai persone?
I. Non, trois ou quatre.	I. No, tres o quatro.	I. Non, tre ò quatro.
H. Dieu beniè toute la compaignie.	H. Dios bendiga toda la compañia.	H. Dio benedica tutta la compagnia.
P. Soyés le bien venu Henry	P. Seays el bien venido Henrique,	P. Siate il ben venuto Arrigo,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat segdy goets?	what say you good?	was sagt ihr guts?
H. Peeter, mijn meester heeft my hier gesonden, v biddende, dat v belieue morghen te middaghe te comen eten met hem.	H. Pieter, my maester hathe sent me hyther, praying you that it will please you to morrowe at none to come eate with him.	H Peter, mein meister hatt mich her gesicket euch bittend, ihr wollet morgen zu mittaghe kommen zu essen mit ihme.
P. Hoe vaert mijn oom?	P. howe dothe myne uncle?	P. wir gehets meinen oheim?
H. Hy vaert vvel, God danck.	H. he dothe well, thankes be to God.	H. Es gehett ime wol Gott sey danc.
P. Ende al zijn huysghesin?	P. And all his howshold?	P. vnd alle sein hausgesind?
H. Tis al in goeden doene.	H. All is in good helthe.	H. Es ist alles in gutt wesen.
P. Dat hoor ick	P. That here i	P. das hore ich

François.

que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midy
venir disner
auec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute
sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-ie

Espaignol.

que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me a embiado aca,
ruegando os,
que os plaze
mañana à medio dia
yr à comer
con el.
P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. y toda
su casa?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo

Italien.

che dite di buono?
H. Pietro, mio padrone
m'ha mandato qua
priegandoui,
che vi piaccia
domane à mezzo giorno
venire à disinare
con lui.
P. Come sta
mio Zio?
H. Sta bene,
gracia à Dio.
P. Et tutta
sua casa?
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo intendo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheerne:	gladly	gerne:
maer ghy sult hē seggē,	but you shall tell him	aber ihr solt ime sagen/
dat ick hem bedancke	that i thancke him,	das ich ihme dancke
met goeder herten,	wth all my harte/	von goterm hertzen/
ende dat my	and that yt is	vnd das mir
onmoghelijc is	vnpossible for me	vnmuglich ist
te middage te comen,	to come at none/	vf dē mittag zu kommen.
vvant ic ben	for i am	denn ich bin
vvtghenoot	bidden fourthe	zu gast geladen
ouer vier daghen:	foure dayes agone:	vor vier tagen:
ten vvaer dat,	yf that were not/	vvere das nicht/
ic souder	i woold come	ich vvolte
gheerne gaen:	willingly:	gern gehen:
maer ic sal comen	but i will come	aber ich vvil komen
tot hem	to hym (ne	zu ihme
morgen na noene,	to morowe at afterno	morgen nach mittage
sonder eenighe faute.	wthout any fault.	ohn einige mangel

François.

volontiers:
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon coeur,
& qu'il m'eſt
impoßible
de venir à midy,
car ie ſuis
inuité dehors
paſſez quatre iours:
ſi ce n'eſtoit cela,
i'iroye
volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
ſans aucune faute.

Eſpaignol.

de buena gana:
mas vos le direis,
que yo ſelo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es poſsible
de venir a medio dia,
porqué yo ſoy
combidado fuera
paſſados ſon quatro dias:
ſi no fueſſe eſto,
yo iria
de buena gana:
pero yo verné
à el (mer,
mañana deſpues de co-
ſin duda ninguna.

Italien.

volentieri:
ma voi direte gli,
che io lo ringratio
di buon cuore,
& che non m'é
poßibil:
venire à mezzo giorno,
perché io ſono
inuitato fuori
paſſati quattro giorni:
ſe non foſſe queſto,
io ci andarei
volentieri:
mà io vennerò
da lui
domano dapoi diſinare,
ſenza fallo neſſuno.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
H. vvel, ick ſalt hem ſegghen. God ghene v goeden nacht.	H. well/ I will tell him ſoo. God gyue you good night.	H. Wol/ ich wils ime ſagen. Got geb euch eine gutten nacht.
P. Beyt Heyndrick, drinct eer ghy gaet.	P. Tarrey Henry/ drincke before ye goo.	P. Wartett Henrich/ trincket ehr ihr gehet.
H. Ick en hebbe gheenen dorſt, ick bedancke v.	H. I haue no thurſt/ I thancke you.	H. Ich hab keinen durſt/ ich dancke euch.
F. Beyt, ghy moet eens drincken.	F. Tarrey you muſt drincke ons.	F. wartet/ ihr muſt ein mal trincken.
H. Ick moet gaen.	H. I muſt goo.	H. Ich mus gehen.
M. Is Ian noch niet comen? vvaer toeft hy ſo langhe?	M. Ys John not yeat come? where tarryeth he ſo longe?	M. Iſt Hans noch nicht komen? wo bleibt er ſo lange?
F. Hy comt.	F. Ye commyth.	F. Er kumptt.

François.	Eſpaignol.	Italien.
H. Bien, ie luy diray: Dieu vous doint bonne nuit.	H. Bien, yo ſe lo diré: Dios os dé buenas noches.	H. Bene, io gli dirò: Dio vi dia buona ſera.
P. Attendez Henry, (allez. beuuez deuãt que vous en	P. Eſperad Henrique, beued antes que os vays	P. Aſpettate Arrigo, beuete auãti che ve n'an-
H. Ie n'ay pas ſoif, ie vous remercie.	H. Yo no tengo ſed, yo os lo agradezco.	H. Io non (diate. ho ſete, io ve ne ringratio.
F. Attendez, il vous faut boire vne fois.	F. Eſperad, conuiene que beuais vna vez.	F. Aſpettate, che vi biſogna beuere vna volta.
H. Il me faut en aller.	H. yo me tengo de yr.	H. Biſogna andar mene.
M. N'eſt Iean pas encore venu? ou tarde-il ſi longuement?	M. Aun no ha buelto Iuan? adonde ſe tarda tanto?	M. Non é ancora venuto Giouanni? doue tarda tanto?
F. Il vient	F. Ya viene	F. Egli viene

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. Ian, hoe comet dat ghy ſo langhe toeft?	P. iohn/ howe cōmyt it that you tarrey ſo longe?	P. Hans/ wie kumpts das ihr ſo lange bleibt?
I. Ic en mocht niet eer comen vader, daer vvas veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen.	I. I cowld not come ſonner father/ there was manny folkes/ I haue ranne alwayes.	I Ich konte nicht ehr kommen vater/ es war viel volcks da/ ich hab immer geloffen.
M. Vvel, ſchinct hier vvijn.	M. Well/ ſpll hier wyne.	M. Wol an/ ſchencke hie wein.
P. Dauid, proeft oft hy goet is.	P. Dauid/ prouſe yf it be good.	P. Dauid/ verſucht ob er gutt ſey.
D. Dat ſal ick doen, ſchenct my daer inne: den anderen vvas beter.	D. That ſhall i doo/ ſpll me there in: thoter was better.	D. Das wil ich thun/ ſchenct mir darein: der ander war beſſer
R. Hy en vvas,	R. It was not/	R. Er war nichtt/

François.

P. Iean, d'ou vient-ce
que vous
arreſtez ſi longuement?
I. Ie ne pouuoye
venir plus toſt mon pere,
il y auoit
beaucoup de gens,
i'ay touſiours
courru.
M. Bien,
verſez icy du vin.
P. Dauid, eſſayez
ſ'il eſt bon.
D. Cela feray-ie,
verſez m'en là dedans:
l'autre eſtoit meilleur.
R. Non eſtoit,

Eſpaignol.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo no pude
venir mas preſto padre,
eſtaua alli
mucha gente,
yo he ſiempre
corrido.
M. Bien eſta,
echad aqui vino.
P. Dauid, prouad
ſi es bueno.
D. Eſſo haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era meior.
R. No era,

Italien.

R. Giouanni, donde vien
che tu
tardi tanto?
I. Io non poteua
venir piu preſto padre,
erano li
molte gente,
io hò ſempre
corſo.
M. Sta bene,
metti qui vino.
P. Dauid, prouate
s'egli é buono.
D. Eſſo farò io,
metti me ne qui dentro
l'altro era migliore.
R. Non era,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
deſen is beter	this is better	dieſſer iſt beſſer
na mijn verſtant.	vster my iudgement.	nach meinenn vorſtãd.
M. Tannekẽ ghy en maect	M. Agnes you make	M. Anne/ihr ſeidt
gheen goede chiere:	no good chere:	nicht luſtig:
hoe commet	howe commyth it.	wie kumps
dat ghy niet en ſegt?	that you ſaye nothing;	das ihr nichts redet?
T. vvat ſoude ic ſeggen?	A. What ſhold i ſaye?	A. Was ſoll ich reden?
het is beter	yt is better	es iſt beſſer
te ſvvijghen	to ſaye nothinghe	ſchweigen
dan quaet te ſpreken:	then to ſpeake evill:	dann vbel reden
ick en can niet vvel	i can not well	ich kann nicht wol
Franſois ſpreken,	ſpeake Frenche/	Frantzoſiſch redenn/
daerom	therfore	darumbs
ſvvijghe ick.	houlde i my peace.	ſchweige ich.
M vvat ſegdy?	M. What ſaye you?	M. Was ſagtt ihr?
ghy ſpreect ſo vvel	you ſpeake aſwell	ihr redet ſo wol
als ick doe,	as i doo/	als ich thu/

François.

ceſtuy cy eſt meilleur
ſelon mon entendement.
M. Anne vous ne faites
pas bonne chere:
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy-ie?
il vaut mieux
ſe taire
que mal parler:
ie ne ſçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-ie.
M. Que dites vous?
vous parlez autant bien
que ie fay,

Eſpaignol.

eſte es mejor
à mi parecer.
M Anna, vos no hazeis
buena chera:
como viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar
que mal hablar:
yo no ſe bien
hablar Frances,
portanto
callo.
M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo hago,

Italien.

queſto é migliore
al mio parere.
M. Anna, voi non fate
buona ciera:
come viene
che non parli?
A. Che direi?
meglio é
tacere
che parlare male
io non ſo bene
parlare Franceſe;
per queſto
me taccio.
M. Che dici?
voi parlate coſi bene
come io faccio,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende beter oock.	and better to.	ia auch besser.
T. Ick en doe,	A. I doo not/	A. Nein ich/
dat ſoude ic vvel vvillen,	that woeld i well/	das wolte ich woll/
ende dat my	and that yt	vnd das michs
ghecoſt vvare	had coſte me	gekost hatte
tvvinchtich guldens.	twenty gunldens.	zwentzig gulden.
M. Dauid,	M. Dauid/	M. Dauid/
ghy en eet niet:	you eate nothing:	ihr esset nicht:
ſnijdt my daer af:	cutt me of that:	schneidet mir hier ab:
dat is te ſeer ghekoden,	that is to much soodē	diss ist zu sehr gesoten/
ende dit is	and this is	vnd diss ist
te luttel ghebraden,	to lytter rosted/	zu weing gebraten/
iſt niet?	yst not?	ists nichts?
D. Dat dunct my oock.	D. That thynckes me	D. Das dūcket mich auch
T. Rogier,	A. Roger/	A. Rogier/
leent my vwes,	lend me your knyf/	lehnet mir ewer messer
ick bids v.	i prey you.	das bitt ich euch.

François.

& mieux auſſy.

A. Non fay,
cela voudroy-ie bien,
& qu'il
m'euſt couſté
vingt florins.

M. Dauid,
vous ne mangez point:
tranchez moy de cela:
celà eſt trop bouly,
& cecy eſt
trop peu roſty,
n'eſt il point?

D. Cela me ſemble il auſſy.

A. Roger,
preſtés m y voſtre couteau,
ie vous en prie.

Eſpaignol.

y aun meior.

A. No hago,
eſſo querria yo bien,
y que me
coſtarà
veynte florines.

M. Dauid,
vos no comeis:
corta me de aquello:
eſto es muy cozido,
y eſto es
poco aſſado,
no es aſsi?

D. Eſto me parece tambien

A. Rogel, (chillo,
empreſtame vueſtro cu-
yo os lo ruego.

Italien.

& anche meglio.

A. Non faccio,
queſto vorrei io bene,
& che me
coſtaſſe
venti fiorini.

M. Dauid,
voi non mangiate:
tagliate mi di quello:
quello é troppo cotto,
& queſto é
poco arroſtito,
non é coſi? (ra.

D. Queſto me pare à me anchо

A. Ruggiero,
impreſtate me voſtro coltel
io ve ne prego. (lo,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
R. Nemet,	G. Take yt/	R. Nemets/
maer gheuet my vveder	but delyuer yt me agai	aber gebet mirs wieder
als ghy gheten hebt.	when youhaue eaten.	wenn ihr geſſen habt.
T. En gheue ict	A. Yf i delyuer yt	A. Geb ichs euch
v niet vveder,	not you again/	nicht wieder/
en leenet my	lend yt not	ſo leyhet mirs
niet meer.	me nomore.	nicht mehr.
R. Neen ick ſeker.	G. No truli.	R. Nein ich furwar.
T Het is	A. Yt is	A. Es iſt
een goet mes,	good knyf/	ein gutt meſſer/
hoe veel heuet v	howe much hatthyt	wieuiel hats euch
ghecoſt?	coſte you?	gekoſt?
R. Het heeft my ghecoſt	G. Yt hatthe coſte me	R. Er hat mich gekoſt
drie ſtuyuers.	sir pens.	dry ſtuber.
T. Het is goeden coop:	A. Yt is good cheape:	A. Das iſt gutt kauff
latet my hebben	lett me haue yt	laſſet mirs haben,
voor dien prijs.	for that ſame price	fur dem

François.

R. *Prenez le,*
mais rendez le moy
quand vous aurez mangé.
A. *Si ie ne*
le vous rendz,
ne me le
prestez plus.
R. *Nenny certes.*
A. *C'est*
vn bon couteau,
combien vous a il
couſté?
R. *Il m'a couſté*
trois patarts.
A. *C'eſt bon marché:*
laiſſés le moy auoir
pour ce pris là

Eſpaignol.

R. Tome lo,
mas boluéd me lo
quãdo vuiredes comido.
A. Si no os lo
boluiere,
no me lo
empreſteis mas.
R. No cierto.
A. Es
vn buen cuchillo,
quanto os
coſtó?
R. Me ha coſtado
tres placas.
A. Barato es:
dexad me lo auer,
por aquel precio

Italien.

R. *Pigliate lo,*
mà rendete me lo
quando auerete mangiato?
A. *Se non ve lo*
ritorno,
non me
l'impreſtate piu.
R. *Non certamente:*
A. *E*
vn buon coltello,
quanto v'hà
coſtato?
R. *M'à coſtato*
tre piachi.
A. *E' buon mercato,*
laſciate me auer lo,
per quel precio

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick ſal v ghelt	i ſhall gyue you	ich wil euch ewer gelt
vveer gheuen.	your money again.	wieder gebenn.
R. Ick bens te vreden.	R. I am content.	R. Ich bins zu freiden.
M. Rogier,	M. Roger/	M Rogier/,
ghy en eet niet,	you eate nothing/	ir eſſett nicht/
my dunct	me thyncke	mich dunckt
dat ghy pronct:	tat your arre aſhamed	ir pranget:
helpt v ſelue?	help your ſelf/	helft euch ſelbſt/
ſchaemdy v?	arre you aſhamed?	ſchemet ir euch?
R. En eet ick niet vvel?	R. doo i not eate wel?	R. Eſſe ich nichtt wol?
ick eet meer	i eate more	ich eſſe mehr
dan yemant	then any one man	dan iemand
die ter tafelen is.	that is at the table.	an dieſem tiſche.
M. Ghy en doet niet.	M. That doo you not.	M. Das thut ir nicht.
T. Ghy en eet	A. You eate nothing	A. Ihr eſſet
ſelue niet.	your ſelf.	ſelb niehtt.
M. Ick heb	M. I haue	M Ich hab

François.

ie vous rendray
voſtre argent.
R. I'en ſuis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me ſemble
que vous ſimplez:
aidez vous vous meſme,
vous hontiſſez vous?
R. Ne mange-ie pas bien?
ie mange plus
qu'aulcun
qui ſoit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez pas
vous meſme.
M. I'ay

Eſpaignol.

yo os boluere
vueſtros dineros.
R. Yo ſoy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
pareſce me
que os verguençays:
ayuda os miſmo,
vergonçais os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que ſea à la meſa.
M. No hazeis.
A. Vos miſma
no comeis.
M. Yo he

Italien.

io vi tornarò
voſtri denari.
R. Sono contento io.
M. Ruggiero,
voi non mangiate,
pareme
che vi vergognate:
aiutate vi iſteſſo,
vi vergognate?
R. Non mangio bene io?
io mangio piu
che alcuno
che ſia à la tauola.
M. Non fate.
A. Voi medeſimo
non mangiate.
M. Io hò

Flamen.	Anglois.	Alleman.
altoos geten.	alwaies eaten. (well/	alzeitt geſſenn.
P. Laet ons vvel drincken,	P. Leate vs drincke	P. Laſt vns wol trincken
iſt dat vvy hebben	iſt that we haue	iſt das wir haben
qualijck teten.	nowght to eate.	nicht vvolzu eſſen.
T. vvat ſegdy?	A. what ſaye you?	A. vvas ſagtt ihr.
is hier niet	ys there not heare	iſt hier nichts
vvel tetene?	well to eate?	guts zu eſſen:
hier is	there is	hier iſt
ghenoech tetene.	here ynowghe to eate	genug zu eſſen
voor tvvintich perſonen	for twentye men/	voz zvvantzich perſonen
ghy hebt ghedaen	you haue made	ihr habt gethan
te grooten coſt.	to much coſte.	zuuiel vncoſt.
P. Ick endoe:	P. I haue not:	P. Nein ich:
nv, ick brengt v,	nowe/ i drincke to you	nun/ich bzing6 euch/
ende ick bidde v	and i prey you	vnd b tts ihr
voor alle	for all	voz alle
ghheſelſchap,	the company.	geſelſchaft/

François.	Espaignol.	Italien.
tousiours mangé.	siempre comido.	sempre mangiato.
P. Beuuons bien,	P. Beuamos bien,	P. Beuiamo bene,
si nous auons	si tenemos	si habbiamo
mal à manger.	mal de comer.	mal da mangiare.
A. Que dites vous?	A. Que dezis?	A. Che dite?
n'y a il pas icy	no ay aqui	non ci é qui
bien à manger?	bien que comer?	da mangiare assai?
il y a icy	aqui ay	qui ci é
assez à manger?	harto que comer	da mangiare assai
pour vingt personnes,	para veynte personas,	per venti persone,
vous auez fait	vos haueis hecho	voi hauete fatto
trop de despens.	demasiado gasto.	troppo gran spesa.
P. Non ay:	P. No he:	P. Non hò:
or sus, ie boy à vous,	ea, yo beue à v.m.	horsu, io beuo à voi,
& vous prie	y os ruego	& vi prego
pour toute	por toda	per tutta
la compaignie.	la compañia,	la compagnia,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende inden eerſten	and firſt	vnd zum erſtenn
voor uvven	for your	vor ewren
naeſten ghebuer:	next neighboure:	nechſten nachbur:
ſuldij my	doo you me	wollet ihr mir
beſcheet doen?	raiſon?	beſcheid thun?
T. Ia ick,	A. Yees/	A. Ja/ A
met goeder herten,	with good harte/	von gutenn hertzenn/
indien dat God belieft.	yf yt pleaſe God.	wilt Gott.
Nv, drinct:	Nowe/ drinck:	Nv/ drincket:
ghy en hebbes niet	you haue not	yr habts nicht
vvt ghedroncken,	droncke out /	aus getrunken/
ick ſalt v noch eens	i ſhall ſpll yt you	ich wils noch ein mal
vol ſchencken.	yeat ones full.	voll ſcheincken.
P. Vvaeromme	P. Wherfore	P. Warumb P.
ſoudy dat doen?	ſhould you doo that?	woltt ir das thun?
en heb icks niet	haue i not	hab ichs nicht
vvtghedroncken?	droncke it out?	aus getruncken?

François.

& premierement
pour voſtre
prochain voiſin:
me ferez
vous raiſon?

A. Ouy,
de bon coeur,
ſ'il plait à Dieu.
Or ſus, buuez:
vous ne l'auez pas
tout beu,
ie le vous verſeray
encore vne fois plein.

P. Pourquoy
feries vous cela?
ne bay ie pas
tout beu?

Eſpaignol.

y primeramente
por vueſtro
mas cercano vezino:
hareis me
razon?

A. Si,
de buen coraçon,
ſi Dios fuere ſeruido.
Ea, beued:
vos no lo aueis
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.

P. Porqué
hariades eſſo?
no le he yo
beuido todo?

Italien.

& prima
per voſtro
piu proſsimo vicino:
me farete
ragione?

A. Si,
di buon cuore,
ſi piacera à Dio.
Horſu, beuete:
voi non l'auete
beuuto tutto fuori,
io vel verſaró
vn altra volta tutto pieno.

P. Perche
fareſti quello?
non l'ho io
beuuto tutto?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hoe veel ſchillet?	howe much ſkillet?	wieuiel feilett es?
ick ſalt vvt drincken.	i will drincke yt out/	ich vvils aus trincken
Siet daer,	Locke there/	Sehet da/
nu iſt vvte,	now ys iſt out/	nun iſts aus/
doet my beſcheet:	doo me raiſon:	thut mir beſcheidt:
ghy en ſoect niet	you ſeke not	ir ſucht nichts
dan my te bedrieghen.	then to begyle me.	dan mich zu betrieg
T. Ick en ſoude niet mogē	A. I cowld not	A. Ich ſolte diſſ nicht
dit vvt drincken,	drincke that out/	Konnen aus trincken/
ick hebs te veel.	i haue to much.	ich hab zuviel
P. vvat ſoude v gebreken.	P what ſhold leate you	P. vvas ſolte euch feilen
ick hebt vvel	i haue well	ich habs vvol
vvt ghedroncken.	droncken yt out	aus getruncken.
T. Ghy en haddes niet	A. You had not	A Jr hattett nicht
alſoo veel als ick,	ſo much as i/	ſouiel wie ich/
vvven croes	your goblet	ewer Krauſſ
en vvas niet vol.	was not ſo full.	vvar nicht vol.

François.

combien s'en faut il?
ie le boiray tout.
Regardez là,
il eſt maintenant vuide,
faites moy raiſon:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Ie ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
voſtre goblet
n'eſtoit pas ſi plein.

Eſpaignol.

que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catad aqui,
agora eſta vazio,
hazed me razon:
vos no buſcais
ſino engañar me.
A. Io no, podria
beuer aqueſto todo,
io tengo demaſiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido
A. Vos no teniades
tanto como yo,
vueſtro vaſo
no eſtaua lleno.

Italien.

quanto ci manca?
io lo beuerò tutto.
Guardate la,
egli é vuoto adeſſo,
fate mi ragione:
voi non cercate
chi inganar me.
A. Io non potrei
beuere tutto queſto.
io n'ho troppo.
P. Che vi mancaria?
io l'ho ben
beuuto tutto.
A. Voi non ne haueui
tanto quant'io,
il voſtro bicchiero
non era pieno.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. Hy vvas eminers.	P. But yt was.	P. Jaes.
T. Hy en vvas.	A. Yt was not.	A. Nein es.
P. T is vvaer,	P. yt is trew/	P. Es iſt whar/
maer mijnen croes	but my goblet	aber mein kraus
is meerder	is greater	iſt groſſer
dan den uvven.	then pourres.	dann ewrer.
T. vvel laet ons manghelen	A. well/ ſeat vs chāuge	A. Laſt vns tauſchen
P. Ic bens te vreden,	P. I am content,	P. Jch bins zu freiden
gheef my den uvven.	gyue me yt pour.	gebt mir den ewren.
T. Ick en ſal,	A. I will not doo yt/	A. Jch wils nicht thu
ick houde my	I hould my	ich behalt
aenden mijnen,	owne/	den meinen/
bevvaert	kepe that	bewartd
dat ghy hebt.	wych you haue.	das ir habtt.
P. Drinct dan.	P. Drincke then.	P. Trincket dann.
T. vvel, terſtont:	A. welt/ by and by	A. Woll/ itzundtr.
ſt nv, oft niet	loke now, yf yt	ſehet nun/ obs nich

François.	Espaignol.	Italien.
P. Si estoit.	P. Si estaua.	P. Si era.
A. Non estoit.	A. No estaua.	A. Non era.
P. Il est vray, mais mon goblet est plus grand que le vostre.	P. Es verdad, mas mi vaso es mayor que el vuestro.	P. È vero, mà il mio bicchiero é piu grande ch'el vostro.
A. Bien, changeons.	A. Bien, troquemos.	A. Ben, cambiamo.
P. I'en suis content, donnez moy le vostre.	P. Io soy contento, de me el vuestro.	P. Io son contento, date mi il vostro.
A. Non feray, ie me tien au mien, gardez ce que vous auez.	A. No harè, yo me tengo al mio, guarda lo que teneis.	A. Non farò, io me haverò il mio, guardate quello ch'auete.
P. Beuuez donc.	P. Pues beua.	P. Beuete dunque.
A. Bien, incontinent: voyés maintenant, s'il n'est	A. Bien, luego: mira ahora, si no esta	A. Ben, tantosto: guardate adesso, s'egli nō é

Flamen.	Anglois.	Alleman.
al vvt en is.	be not all out.	aus iſt.
M. Ia: vvaeromme doet ghy v alſoo bidden? vvien hebdijt ghebraght? brenghet my eens: ſydij gram op my?	M. Yea: wherfore doo you let men ſo much deſper you? to whom haue you dronken? bringe me ons: be you angry with me	M. Ja: warumb laſſtt ir euch ſo bitten? wenn habt irs gebracht? bringt mirs ein mal: ſeid ir ſchellig vf mich
T. vvaerom ſoude ick gram ſijn op v?	A. wherfore ſhold i be angry with you?	A Warumb ſolt ich ſchellig ſein?
M. Om dat ghijt my niet en brenght.	M. By cawſe ye drincke not ones vnto me.	M Drumb das ir mirrs nicht ein mal bringtt.
T. Ick hebt v ghebracht.	A. i haue dröke to you	A. ich habs euch gebracht
M. Ic en hebs niet gehoort tis genoech van drinkē, vvy moeten	M. i haue not haerd yt: yt is ynowge of drinke we muſt	m. ich hab nicht gehort es iſt genug von trincken wir muſſen

François.	Espaignol.	Italien.
pas vuide.	todo fuera.	*tutto fuori.*
M. Ouy: pourquoy vous faites vous ainsi prier? à qui auez vous beu?	M. Si: porqué os hazeis assi rogar? à quien haueis beuido?	*M. Si: perché vi fate cosi pregar? à chi auete beuuto?*
beuuez vne fois à moy: estes vo⁹ courroucée à moy?	beued vna veze à mi: estais enojada con migo	*beuete vna volta à me: siete scorrozzata meco?*
A. Pourquoy seroy-ie courroucée à vous?	A. Porque estaria yo enojada con vos?	*A. Perchè sareiio scorrozzata con voi?*
M. Pource que vous ne beuuez pas à moy.	M. Porque vos no me brindais.	*M. Percio che voi non mi fate brindici.*
A. I'ay beu à vous.	A. Yo brindé à v. m.	*A. Io ve l'ho fatto brindici.*
M. Ie ne l'ay point ouy: c'est assez de boire, il nous faut	M. No lo he oydo: harto es de beuer, conuiene tambien	*M. Non l'ho vdito: assai é da beuere, é anche bisogno*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
ook eten.	alſo eate.	auch eſſen.
ick hebbe	i haue	ich hab
grooten hongher:	great honger:	groſſer hunger:
ſnijdt my daer	cutt me there	ſchneidet mir da
een ſtuck vleeſch.	one morceil of fleſche	ein ſtucke fleiſch.
T. En hebdy	A. haue you	A. Habt ir
gheen handen?	no handes?	keine hande?
M. Ia ick, maer	M. Yees/ but	M. Ja/ aber
ick en can niet	i can not	ich kan nicht
vvel gheraken	reache well	wol reichen
aen die ſchotel.	the platter.	in die ſchuſſel.
P. vvel. ic ſal v dienen:	p well; ſhall ſerue you	P. wol ich wil euch dien
hebdijs ghenoech?	haue you pnowghe?	habt ir gnug?
M. Ic en hebbe noch niet.	m. i haue yeat nothig	M. Ich habs noch nicht
P. Houdt daer,	P. Hould there/	P. Haltt da
hebdijs	haue you	habtt ir
nv ghenoech?	pnowghe nowe?	nun genug?

A.
M.
P.
M.
P.

François.	Espaignol.	Italien.
aussy manger,	que comamos.	che mangiamo.
i'ay	tengo	bramo
grand' faim:	mucha gana de comer:	di mangiare:
taillez moy là	corta me alli	tagliate mi quiui
vne piece de chair.	vna tajada de carne.	vn bocone di carne.
A. N'auez vous	A. No teneis	A. Non hauete
nulles mains?	manos?	mani?
M. Ouy, mais	M. Si, mas	M. Si, mà
ie ne puis	no puedo	non posso
bien attaindre	bien alcançar	ben arriuare
au plat.	al plato.	al piatto.
P. Bien, ie vous seruiray:	P. Bien, yo os seruiré:	P. bene, io vi seruirò:
en auez vous assez?	teneis harto?	ne hauete assai?
M. Ie n'ay encore rien.	M. Aun no tengo nada.	M. Non hò ancora niente.
P. Tenez là,	P. Tomad ay,	P. Pigliate,
en auez vous	teneis ya	ne hauete
maintenant assez?	harto ahora?	assai adesso?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
M. Beſiet vvat hy mij gheeft: vvat mach dat helpen? houdet voor v, ende etet ghy ſelue. Rogier, ſnijdt my van die ſchouder.	M. Locke what he gyvith me: what maye that helpe? howldit for pou/ and eate pt pour ſelf. Roger/ cut me of that ſhoulder.	M. Sehet was er mir gibtt: was kan das helffen? behalts vor euch/ vnd eſſets ſelber. Rogier/ ſchneidet mir von der ſchulter.
R. vvel, neemt daer.	R. well/hould there.	R. wol/nehmet da.
M. Ick dancke v.	M. I thancke pou.	M. Ich danckе euch.
P. Ian, brenght broot, ende ſchenct vvijn, ſchenct allomme.	P. John/bring bread/ and fyll wyne/ fyll thorrowghe out.	P Hans / bringtt brot/ vnnd ſchenckтt wein/ ſchenckтt rund vmb.
M. Men clopt daer voren, en hoordy niet Ian?	M. Men knocktthe there before/ heare pou not John?	M mann klopfftt forne/ horſtu nicht hans?
I. Ick gae moeder: het is Lucas,	I. I goo my mother: pt is Lucas/	I. Ich gehe mutter: es iſt Lucas/

François.	Espaignol.	Italien.
M. Voiez,	M. Mirad,	M. Guardate,
qu'il me donne:	que me da:	che me da:
que peut aider cela?	que puedo ayudar esso?	che puo giouare quello?
tenez le pour vous,	tened lo para vos,	tenete lo per voi,
& mangez le vous mesme	y come lo os mismo.	& mangiate lo voi istesso.
Roger, taillez moy	Rogel, cortad me	Ruggiero, tagliate mi
de ceste espaule.	d'essa espalda.	di quella spalla.
R. Bien, tenez là.	R. Bien, tomad.	R. Bene, pigliate.
M. Ie vous remercie.	M. Yo os lo agradesco.	M. Ve ne ringratio.
P. Iean, apportez du pain,	P. Iuan, trae pan,	P. Giouanni, porta del pane,
& versez du vin,	y echa vino,	& versa del vino,
versez par tout.	echa para todos.	versane à tutti.
M. On frappe	M. A y llaman	M. Se picchia
là deuant,	a la puerta,	à la porta,
n'oiez vous point?	no le oyes Iuan?	non le vdi Giouanni?
I. I'y vay ma mere:	I. Yo voy mi madre:	I. Io ci vado mia madre:
c'est Lucas,	es Lucas,	é Luca,

Flamen.

Andries knape.
M. Vvat vvilt hy my hebben?
I. Hy brenght vvat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas; gaet binnen.
L. God ſeghen tgeſelſchap.
P. Lucas ſijdij daer?
L. Ia ick Peeter.
P. Vvat ſegdij nieus?
L. Niet veel Peeter.
P. Hoe vaert v meeſter?
L. Hy vaert vvel Peeter, hy doet v ſegghen goeden nacht,

Anglois.

Andrewes ſeruant.
M. What will he haue with me?
I. he bringith ſō what
M. Do the he? make him come inne.
I. Lucas / go inne.
L God bleſſe the rompany.
P be you there Lucas?
L. Yea Peter.
P. wat newis ſaye you
L no great thige peter.
P. ho dote pour maiſter
L. he dotthe well peter/ he bidthe you good night/

Alleman.

Andreaſſen diener.
M Was wil er mich haben?
I. Er bringtt etwas.
M. Thutter?
laſſ ihn herein Kommen.
I Lucas/geht herein.
L Gott geſegne das geſelſchafft.
P Seid ir da Lucas?
L. Ja Peter
P. Was ſagt ihr neuws?
L. Nicht vìel Peter. (ſter
P. wie gehet ẽwrem me-
L. Es geht ihm wol peter er leſt euch gute nacht ſagen?

François.	Ffspaignol.	Italien.
le ſeruiteur d' Andre.	el criado de Andres.	*il ſeruitore d' Andrea.*
M. *Que me vent il?*	M. Que me quiere?	M. *Che me vuole?*
I. *Il apporte quelque choſe.*	I. El trae alguna coſa.	I. *Egli porta qualche coſa.*
M. *Fait-il? faites le entrer.*	M. Aſsi? hazed le entrar.	M. *Coſi? fallo intrare.*
I. *Lucas, entrez.*	I. Lucas, entrad.	I. *Luca, intrate.*
L. *Dieu benie la compaignie.*	L. Dios bendiga la compañia.	L. *Iddio benedichi la compagnia.*
P. *Eſtes vous là Lucas?*	P. Sois vos Lucas?	P. *Sete voi Luca?*
L. *Ouy Pierre.*	L. Si ſeñor Pedro.	L. *Si meſſer Pietro.*
P. *Que dites vous de nouueau?*	P. Que dezis de nueuo?	P. *Che dite de nuouo?*
L. *Pas grand' choſe Pierre.*	L. No mucho Pedro.	L. *Non molto Pietro.*
P. *Cõme ſe porte voſtremaiſtre*	P. Como eſta vueſtro amo	P. *Come ſtà il voſtro patrone?*
L. *Il ſe porte bien Pierre, il vous fait dire bonne nuit,*	L. Eſta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches,	L. *Sta ben Pietro, egl vi fà dire buona notte,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy ghebiet hem	he hathe hī recōmāded	erbeutt ſich
in v goede gracie,	to your good grace/	zu ewrem gutem willen/
ende ſeynt v dit:	ād dothe ſēd you this	vnd ſchicket euch diſſ:
v biddende	preying you	bittend ir
dat ghijt	that you	wollet
ontfanghen vvilt	will receyue yt	empfangen
met goeder herten:	wyth good harte:	von guten hertzen:
ende en vvilt niet	and will not	vnd willet nicht
alleene	allonly	allein
ontfanghen	receyue	annehmen
die cleyn ghifte,	this lytill gyft/	die kleine gab/
maer oock	but alſoo	ſondern auch
ſijnen goeden vville,	his good will/	ſeinen gutenn willen/
vvant hy ſendet v	ffor he dothe ſēd yt you	dann er ſchickts euch
in teecken van liefde:	in ſigne of loue:	zum zeichen der lieb:
daeromme vvillet	therfore he will you	drumb wollet
in dancke ontfanghen.	receyue yt ī good harte	zu danck annehmen.

François.

il ſe recommande
à voſtre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant
que le
vueillez reçeuoir
de bon coeur:
& ne vueillez pas
ſeulement
reçeuoir
l petit don,
mais auſſy
ſa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en ſigne d'amour:
pourtant vueillez le
reçeuoir en gré.

Eſpaignol.

encomienda ſe
à vueſtra buena gracia:
y os embia aqueſto,
ſuplicando os
que lo
querais recebir
de buen corazon:
y no querais
ſolamente
recibir
el pequeño don,
mas tambien
ſu buena voluntad,
porqué os lo embia
en ſeñal de amor:
por tanto lo querais(tad
recebir de buena volun

Italica.

ſi racommanda
à voſtra buona gracia:
& vi manda queſto,
pregandoui
che lo
vogliate riceuere
di buon cuore:
& non vogliate
ſolamente
riceuere
il picciolo dono,
mà ancora
ſua buona voluntà,
perché lui ve lo manda
in ſigno d'amore:
& pero vogliate (tà.
accettar lo di buona volõ-

Flamen.	Anglois.	Allemán.
P. Ghy sult bedancken uvven meester, ende sult hem seggben dat ict verdienen sal, belieuet God.	P. You shall thancke your maister / and shall tell him that i shall deserue yt yf yt plase God.	P. Jr sollet dancken ewren meister / vnd Jme sagen das ichs verdienen wil / wils Gott.
L. Vvel Peeter.	I. Well Peter.	L Wol Peter.
P. Schenct Lucas te drincken, ende licht hem vvt.	P. Fyll Lucas to drincke / and lyght hym out.	P. Schencket Lucas zu trincken / vnd leuchtet ime aus.
L. Goeden auont Peeter, ende v gheselschap.	I. Good nyght Peter / and your company.	L Guten abent Peter / vnd ewre gesellschaft.
P. Goeden auont Lucas, hebdy ghedroncken?	P. Good night Lucas, haue you droncken?	P. Guten abent Lucas habt ir getruncken?
I. Ia ic Peeter.	I. Yea Peter.	I. Ja Peter.
M. Ian, snut de keerse	M. John / snouf the candell:	M Hans / butze das liecht

François.	Espaignol.	Italien.
P. *Vous remercierez*	P. Dareis muchas gracias	*P. Voi ringraciarete*
voſtre maiſtre,	à vueſtro amo,	*il voſtro padrone,*
& luy direz	y dezir le eis	*& direte gli*
que ie le deſeruiray,	que yo le deſeruiré,	*che lo ricompenſarò,*
s'il plait à Dieu.	ſi Dios fuere ſeruido.	*piacendo à Dio.*
L. Bien Pierre.	L. Bien eſta Pedro.	*L. Sta bene Pietro.*
P. *Verſez à Lucas*	P. Echad à Lucas	*P. Verſate à Luca*
à boire,	de beuer,	*da bevere,*
& l'eſclerez hors.	y alũbrad le haſta fuera.	*& fategli lume fin à fuori.*
L. *Bon ſoir*	L. Buenas tardes	*L. Buona ſera*
Pierre,	Pedro,	*Pietro,*
& voſtre compaignie.	y à vueſtra compañia.	*& à voſtra compagnia.*
P. *Bon ſoir Lucas,*	P. Buenas tardes Lucas,	*P. Buona ſera Luca,*
auez vous beu?	aueis beuido?	*hauete beuuto?*
L. Ouy Pierre.	I. Si Pedro.	*I. Si Pietro.*
M. *Iean,*	M. Iuan,	*M. Giouanni,*
mouchez la chandelle:	deſpauila eſſa candela:	*mocca la candela:*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
beliet oft d'ander	locke yf tyother	ſieh obs andere
gherect is.	be readie:	fertig iſt:
doet dit al vvech,	bringe all awaye/	trag alles weg/
ende bringt vvat anders	and brīge other tinges	vnd bring vvas anders:
bringt ſchoon taillooꝛē,	brīge cleyne trēchoirs/	bring reine teller/
ende brengt ons tf ruyt	and bring vs fruit/	vnd bzing vns das obs/
met den keeſe.	wythe yt cheſe.	mit den kese.
F. Tis hier al vader.	F. All is here father.	F. Es iſt alles hie vater.
P. Neemt die ſchotel vvech	P. take away te platter	P. nemet die ſ uſſeln vveg
T. Dauid, brenght	A. Dauid/ drincke	A. Dauid/ bringt
my eens.	to me ons.	mir eens.
D. Dat ſal ick	D. That ſhall i	D. Das vvil ich
gheerne doen:	doo willingly:	gern thun:
ick brenght v	i drincke to you	ich bi ings euch
met goeder herten.	with good harte. (you,	von gutem hertzenn.
T. Vvel moet v becomen,	A. Much good doo yt	A. Gott geſegne es euch
ick vvachts gheerne,	i loue yt of you/	ich vvarts von euch/

François.

regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportez les trẽchoirs nets
& apportez nous le fruit,
auec le fourmage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy.
A. Dauid, buuez
vne fois à moy.
D. Celà feray-ie
volontiers:
ie boy à vous
de bon coeur.
A. Bon prou vous face,
ie l'ayme de vous.

Espaignol.

mira si el otro
esta aparejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios:
y trae nos fruta,
con el queso.
F. Todo esta aqui señor pa (dre.
P. Quita este plato.
A. Dauid, Beued
à mi vna vez.
D. Esso harè yo
de buena gana:
yo beuo à v. M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho os haga,
de buen gana lo recibo,

Italien.

guarda se l'altro
é presto:
lieua via tutto questo,
& porta qui l'altro:
porta qui di tondi netti,
& porta ci li fruti,
con il formaggio.
F. Tutto é qua messer padre.
P. Portate via quel piatto.
A. Dauid, Beuete
vna volta à me.
D. Io lo faró
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pruò vi faccia,
io l'accetto volentieri.

Hamen.	Anglois.	Alleman.	
ick ſal v beſcheet doen.	i ſhall doo you raiſon.	ich wil euch beſcheid thi	
D. Rogier,	D. Roger/	D. Rogier/	D.
en vveet ghy	knowe you	wiſt ihr	
niet nieus?	nothing of newis?	nichts neWes?	
R. Nèen ick ſekere,	R. No treuly/	R. Nein warlich/	R.
ick en vveet niet	i knowe nothing	ich weiſſ nichts	
dan goet.	but good.	dan gute.	
D. Spreectmen niet	D. Doo not mē ſpeake	D. Sagt man nichts	D
vanden paeys?	of peax?	vom fried?	
R. Ick en vveet	R. I knowe not	R. Ich weis	R.
van gheenen paeys	of no pea /	von keinen fried	
te ſpreken,	to ſpeack	zu ſagen /	
ick gelooue dat dē paeis	i belpue that pear	ich glaub der fried	
noch verre te ſoecken is.	is peate longe to ſeeke	ſey noch weit zu ſuchen	
D. Hebdy niet	D. Haue you not	D. Habt ir nicht	D.
hooren ſegghen,	heard ſaye/	horen ſag/	
hoe die coninck	howe the kinge	wie der konig	

François.

ie vous feray raiſon.
D. Roger,
ne ſauez vous
rien de nouueau?
R. Non certes,
ie ne ſay rien
ſinon que bien.
D. Ne parle-on point
de la paix?
R. Ie ne ſay
à parler
de paix,
ie croy que la paix
eſt encore loin à cercher.
D. N'auez vous pas
ouy dire,
comme le Roy

Eſpaignol.

haré os razon.
D. Rogel,
no ſabeis
algo de nueuo?
R. No por cierto,
yo no ſé nada
ſino que todo bueno.
D. No ſe habla
de la paz?
R. Yo no ſé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun eſtà lexos à buſcar.
D. No oyſtes
dezir,
como el Rey

Italien.

vi farò ragione.
D. Ruggiero,
non ſapete
qualche coſa di nuouo?
R. Non veramente,
io non ſò niente
ſenon che buono.
D. Non ſi parla
de la pace?
R. Io no ſò
che dire
de la pace,
io credo che la pace (cercare
ſia ancora molto lontana à
D. Non auete
ſentito dire,
come il Re

Flamen.	Angloiz.	Alleman.
van Vranckerijck	of Fraunce	von Franckreich
den ſtrijt verloren heeft	hathe loſt a bataill	die ſchlacht verlozen ha
teghen die Spaignaerdē?	againſt the ſpaniardes	gegen die Spanier.
R. Dat hebbe ick vvel	A. That haue i well	R. das hab ich vvol
hooren ſegghen,	heard ſaye/	hoezen ſagen /
maer men lieght ſo vele,	butt men lye ſo much	aber man leuget ſo viel
datmen niet en vveet	thatt one cannot tell	das man nicht vveis
vvat gheloouen:	what to beleue:	vvas zu glaubenn:
men ſeyt	men ſaye	man ſagt
veel vvonders,	much maruailes/	viel vvunders /
maer God vveet alleene,	but God knowith alo-	aber Gott vveis alleine
vvat gheſchieden ſal.	what ſhall happen (nc	vvas geſchehen ſoll.
D. Ghy ſeght vvaer.	D. You ſaye trew.	D. Jr ſagtt vvahr.
R. Vvaert dat vvy vvoudē	A. And yf we	R. Wann vvir vvolten
met hem pays maken,	make peax wiht him/	fried mit ime machen/
d'oorloghe	thother warre	der Freich
en ſoude niet	ſhould not	ſolte nicht

Françoys.	Espaignol.	Italien.
de France	de Francia	di Francia
a perdu la bataille	ha perdido la batalla	ha perso la battaglia
contre les Espaignols?	contra los Españoles?	contra gli Spagnuoli?
R. Celà ay-ie bien	R. Esso yo lo	R. Questo hò
ouy dire,	oy dezir,	inteso
mais on ment tant,	mas dizẽse tãtas mẽtiras	mà se dicono tante bugie
qu'on ne sait	que no se sabe	che non si sa
que croire:	que creer:	che credere:
on dit	dizense	dicon si
grans merueilles,	cosas marauillosas,	cose maranigliose,
mais Dieu seul sait,	empero Dios solo sabe	mà Dio solo sa,
ce qu'il aduiendra	lo que acontescera.	quel che auenirà.
D. Vous dites vray.	D. Dezis la verdad.	D. Voi dite il vero.
R. Si nous voulions	R. Si nosotros quisiessemos	R. Se noi volessemo
faire paix auec luy,	hazer paz con el,	fare pace con lui,
la guerre	la guerra	la guerra
ne dureroit	no duraria	non duraria

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langhe dueren.	longe continewe.	lange wehrenn.
D. Dat is seker vvaer.	D. That is verrey true	D. das ist gewiss wahr.
Ian, doet dit al vvech,	iohn/ take al a waye/	hās/ thut diss alles weg
ende comt segghen	and come saye	vnd komt sagt
die gracie.	the grace.	das gracias.
I. Ic come mijn vader:	I. I come my father:	I. Ich komme mein vater
De tali conuiuio &.	We tali conuiuio et.	De tali conuiuio et.
vvel moet v becomen	muchgoodmayepd do	Gott gesagne es euch
mijn vader,	my father/ (you	mein vater/
mijn moeder,	my mother,	meine mutter/
ende al het gheselschap.	and all the company.	vnd alle gesellschafft.
P. Laet ons drincken	P. Let vs drincke	P. Last vns trincken
na die gracie.	after the grace.	nach den gracias.
R. Dat is vvel gheseyt,	R. Yt is well sayd/	R. Das ist wol gesagt
maer vvy moeten oock	but we must also	aber wir mussen auch
de tvveede gracie seggē.	saye the second grace.	das andere gracias sagē.
Peeter, hoe veel vvijns	Peter, howe much wine	Peter vvieuiel weines

François.	Espaignol.	Italien.
pas longuement.	mucho.	molto tempo.
D. Il est certes vray.	D. Esto cierto es verdad.	D. Questo certo é il vero.
Iean, oste tout cecy,	Iuan, quita todo esto,	Giouanni, lieua via tutto
& venez dire	y ven à dezir	& veni à dire (questo,
les graces.	las gracias.	le gracie.
I. Ie vien mon pere:	I. Yo voy señor padre:	I. Vengo messer padre:
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &.	De tali conuiuio &.
Bon prou vous face	Buen prouecho os haga	Buon pruò vi faccia
mon pere,	mi padre,	mio padre,
ma mere,	mi madre,	mia madre,
& toute la compaignie.	y toda la compañia.	& tutta la compagnia.
P. Beuuons	P. Beuamos	P. Beuiamo
apres les graces.	despues de las gracias.	dapoi le gracie.
R. C'est bien dit,	R. Esta bien dicho,	R. Stà bene detto,
mais il nous faut aussy	pero conuiene tambien	mà conuiene ancòra
dire les secondes graces.	dezir las segũdas gracias.	dire le secunde gracie.
Pierre, combien de vin	Pedro, quanto de vino	Pietro, quanto di vino

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hebben vvy ghehadt?	haue we had?	haben vvir gehatt?
vvy vvillen	we will	vvir vvollen
den vvijn betaelen.	paye the wyne.	den vvein bezalenn.
P. Ghy en ſult ſekere,	P. You ſhall not truly	P. Nein vverlich
ghy en ſult niet gheuen,	you ſhall giue nothig,	ir ſollet nicht geben/
eens voor al:	ons for all:	eins voz alle:
heb ic de macht gehadt	yf i haue the power	hab ich die macht gehabt
v teten te geuen,	to giue you to meate/	euch eſſen zu geben/
ick ſalſe ooc vvel hebbē	i ſhall haue alſo	ſo hab ich ſie auch vvoll
om v te drinckē te geuē	to giue you to drincke	euch trincken zu geben.
R. vvat ſoude dat zijn?	R. what ſhould that bi	R. vvas ſolte das ſein?
den vvijn is nv diere.	it wyn is nowe depre.	der vvein is nun tevvr.
P. Ghy hoort	P. ye haere	P. Jr horret
vvat ick v ſegghe.	what i ſaye.	vvas ich euch ſag.
D. Vvel dan,	D. Well then/	D. vvol dann/
vvy dancken v,	we thancke you/	vvir dancken euch/
het ſtaet ons	we muſt	es ſtehet vns

François.	Espaignol.	Italien.
auons nous eu?	hemos tenido?	*habiamo auuto?*
nous voulons	nosotros queremos	*noi voi vogliamo*
payer le vin.	pagar el vino.	*pagare il vino.*
P. *Non ferez certes,*	P. No hareis porcierto,	P. *Non farete certamente,*
vous ne donnerez rien,	vos no dareis nada,	*voi non daretе niente.*
vne fois pour toutes:	vna vez por todas?	*vna volta per tutte:*
si i'ay eu la puissance	si yo he tenido el poder	*s'io ho hauuto il potèr*
de vous donner à manger,	dar os de comer,	*dar vi da mangiare,*
ie l'auray bien aussy	tambien lo terné	*ancora hauerò*
de vous donner à boire.	para dar os de beuer.	*per dare vi da beuere.*
R. *Que seroit cela?*	R. Que seria esto?	R. *Che saria questo?*
le vin est maintenant cher.	el vino ahora es caro.	*il vino é adesso caro.*
P. *Vous oyez*	P. Vos oys	P. *Voi vdite*
ce que ie vous dy.	lo que os digo.	*quel che vi dico.*
D. *Bien doncques,*	D Pues bien,	D. *Ben dunque,*
nous vous remercions,	tenemos lo en merced,	*noi vi ringratiamo,*
c'est à nous	cumple que lo	*conuiene che lo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
te verdienen.	deserue yt.	zu verdienen.
M. Tis al verdient.	M. Yt is all deserued.	M. Es ist all verdienet.
P. Ick dancke v oock,	P. I thancke you also	P. Ich dancke euch auch
dat ghy ghecomen zijt.	that ye becomen.	das ihr kommen seidt.
Fransois, bringht	Francys/bringe	Frantz/bringt
eenen mutsaert,	one fagot/	ein bundlein holtzs/
ende maeckt	and make	vnd machet
goet vier,	a good sper/	gutt feur/
om ons te vvermen.	to warme vs.	das wir ons wermenn.
F. Tvier is onsteken	F. The sper is lytened	F. Das feur ist ãgezundet
mijn vader.	my father.	mein vater.
D. Vvy en hebben	D. We haue	D. Wir haben
gheen coude,	no cowlde/	keine kelte/
vvy vvillen henen gaen,	we will goo heus/	wir wollen gehen/
vvant het is tijt.	for yt is tyme.	es ist zeitt.
M. Vvat haest	M. Wat hast	M. Was eile
hebdy?	haue you	habtt ihr?

François.	Espaignol.	Italien.
à le desseruir.	merezcamos.	meritiamo.
M. Tout est desseruy.	M. Todo es merecido.	M. Tutto è meritato.
P. Ie vous remercie aussy, que vous estes venuz. François, apportez vn fagot, & faites bon feu, pour nous chauffer.	P. Yo os agradezco tãbien que sois venidos. Francesco, trae vn hace de leña, y haz buen fuego, para calentar nos.	P. Io vi ringratio ancora, che siate venuti. Francesco, porta vno fagotto, & fa buon fuoco, par riscaldarci.
F. Le feu est allumé mon pere.	F. El fuego esta encendido mi padre.	F. Il fuoco è acceso mio padre.
D. Nous n'auons pas froid, nous voulons en aller, car il est temps.	D. Nosotros no tenemos ningun frio, queremos yr nos, porqué es tiempo.	D. Noi altri non habbiamo nessuno freddo, vogliamo andar via, perche é tempo.
M. Quelle haste auez vous?	M. Que priessa teneis?	M. Che fretta hauete?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
T. Het is vvel thien huren.	A. Yt is ten a clocke.	A. Es ists vvol zehen vhr.
M. Ten is noch niet.	M. Yt is not peat.	M. Es ist noch nicht.
R. Tis emmers.	R. Yt is.	R Es ist ie.
M. Ian, haelt die lanteerne.	M. John/ goo fetche the lanterne.	M. Hans, hele die lantern.
D. vvy en vvillen die lanterne niet hebben het is claer vveder, ten is gheenen noot.	D. We will not haue the lanterne/ yt is fayre wether/ yt is no nede.	D. vvir vvollen die latern nicht haben/ es ist claer vvetter/ es ist nicht notig.
H. God gheue v goeden nacht.	H. God gyue you good night.	H. Gott geb euch gute nacht.
P. Ende v oock, te Gode beuele ick v.	P. And you also/ i betake you to God.	P. Vnd euch auch/ seidt Gott befolenn.

François.	Eſpaignol.	Italien.
A. *Il eſt bien dix heures.*	A. Bien ſon diez horas.	A. *Ben ſono dieci hore.*
M. *Non eſt pas encore.*	M. No ſon aun.	M. *Non ſono ancora.*
R. *Si eſt.*	R. Si ſon.	R. *Si ſono.*
M. *Iean, allez querir la lanterne.*	M. Iuan, trae la lanterna.	M. *Giouanni, porta la lanterna.*
D. *Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait cler temps, il n'eſt pas beſoin.*	D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es meneſter.	D. *Non vogliamo hauere lanterna, fa chiaro tiempo, non é biſogno.*
H. *Dieu vous doint bonne nuit.*	H. Dios os de buenas noches.	H. *Dio vi dia buena ſera.*
P. *Et à vous auſſy, A Dieu vous commande.*	P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.	P. *Et à voi ancora, à Dio vi commando.*

Flamen.

Dat II. Capit.

Om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

L. God gheue v goedē dach gevader ende v gheselschap.

M. Ende v alsoo, gheuader.

L. Vvat maeckt ghy hier so vroegh inde couvve? hebdy hier

Anglois.

Le lecõd Cap.

To learne to bupe and sell.

Catherine, marguerite Daniel.

C. God gpue pou good morrowe ād iour cōpani. (gossip

M. And pou also/ gossip.

C. What doo pou here so erlp in the coulde? haue pou benne

Alleman.

Das ander Cap.

Zu lernen kauffen vnd vorkauffen.

Catharina/Margareta, Daniel.

C. Gott geb euch gutē tag geuatteri, vnd ewre ge selschaftt.

M. Vnd euch auch geuatterin.

C. vvas macht ihr hie so fru in der kelte? seid ir lang

François.

Le II. Chapitre.

Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. *Dieu vous doint bon iour commere, & voſtre compaignie.*

M. *Et à vous auſſy commere.*

C. *Que faites vous icy ſi matin à la froidure? que vous longuement*

Espaignol.

El II. capitulo.

Para aprender à comprar y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de (dre, buenos dias cõma- y à vueſtra compañia.

M. Y à vos tambien commadre.

C. Que hazeis aqui tan de mañana al frio? aueis mucho

Italien.

Il Capitolo ſecõdo

Par imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margareta, Daniel.

C. *IDdio vi dia buon giorno comadre, & à voſtra compagnia.*

M. *Et à voi ancora commadre.*

C. *Che fate qui tanto matino al freddo? ſiate ſtato*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langhe ghevveest?	hier longe?	hie geweſt?
M. Ontrent een ure.	M. Almoſt one howr	M. vngefherlich einer ſtū
C. Hebdy	C. Haue you	C. Habt ir (de.
veel vercocht	much ſolde	viel verkaufftt
van deſen daghe?	this daye?	dieſen tag?
M. Vvat ſoude ic hebben	M. what ſhould i haue	M. was ſolte ich haben/
alreede vercocht?	alreadie ſolde?	bereitt vorkaufft?
ick en hebbe noch	i haue not	ich hab noch
geen hantgift ontfangē.	yeat receyued erneſt.	keine handtkyſ bekōmē.
C. Noch ick oock.	C. Not i.	C. Jch auch nichtt.
M. Hebt goeden moet,	M. be of good corrage	M. habet guten mutt/
tis noch vroegh:	yt is yeat to early:	es iſt noch fru:
God ſal ons ſenden	God ſhall ſend vs	Gott wirdt vns etliche
eenighe cooplieden.	ſome marchannts.	Kaufleute zu ſchicken.
C. Ick hopet:	C. I hope:	C. ich hofs:
hier comt eenen,	hier compthe one/	hie kumt einer/
hy zal hier comen.	he ſhall come hiether.	er wirdt her kommen.

François.

icy eſté?
M. Enuiron vne heure.
C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy ie
deſia vendu?
ie n'ay encore
poinct reçeu d'eſtreine.
C. Ne moy auſſy.
M. Ayés bon courage,
il eſt encore tempre:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Ie l'eſpere:
Icy en vient vn,
il viendra icy.

Eſpaignol.

eſtado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneis
mucho vendido
eſte dia?
M. Que coſa ternia
ya vendido?
aun no hé
eſtrenado.
C. Ny yo tampoco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo eſpero:
aqui viene vno,
aca verna.

Italien.

molto qui?
M. Quaſi vn'hora.
C. Hauete
aſſai venduto
queſto giorno?
M. Che coſa harei
gia venduto?
ancora no hó
la mancia.
C. Ne io ancora.
M. Fate bon animo,
ancora é buon'hora.
Dio ci mandarà
alcuni mercadanti.
C. Io lo ſpero:
qui ne viene vno,
quà vennera.

H

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vrient,	My freind/	freundt/
vvat vvildy coopen?	what will you bupe?	was wollet ir kauffenn?
comt hier,	come here/	komt her/
belieft v	plaiſeth you	begert ir
yet te coopen? (be.	to bupe annything?	was zu kauffenn?
beſiet oft ic niet en heb	loke yf haue anything	ſehet ob ich nichts hab
dat v dient.	that ipliythe you.	was euch dientt.
Comt binnen, ic hebbe	Goo inne/ i haue hier	kumpt herein ich hab hie
goet laken, (hier	good clothe/	gutt tuch/
goet lynen laken,	good lynnen clothe/	gutt linwand/
van alle ſoorte,	of all ſortes/	von allerley gatung/
goet ſyden laken,	good ſilcke/	gutt ſeyden gewandt/
camelot,	chamlet/	camelott/
damaſt, flueel:	damaſke/ vellat:	damaſt/ ſammet:
Ick hebbe oock	I haue alſo	ich hab auch
goet vleeſch,	good fleſche/	gut fleiſch/
goeden viſch,	good fiſhe/	gute fiſche/

François.	Espaignol.	Italien.
Mon amy,	Amigo,	*Amico,*
que voulez vous acheter?	que quereis comprar?	*che volete comprare?*
venez ça,	venid aca,	*venite qua,*
vous plait-il	os plaze	*vi piace*
acheter quelque chose?	mercar alguna cosa?	*comprare qualche cosa?*
Regardez si ie n'ay rien	Mira si no tengo algo	*Guardate se non ho cosa*
qui vous duise.	que os agrade.	*che vi contenta*
Entrez, i'ay icy	Entrad, yo tengo aqui	*Intrate, io ho qui*
bon drap,	buen paño,	*buon panno,*
bonne toille,	buen lienço,	*buona tela,*
de toute sorte,	de todas suertes,	*d'ogni sorte,*
bon drap de soye,	buen paño de seda,	*buon panno de seta,*
camelot,	chamelote,	*ciambelotto,*
damas, velours:	damasco, terciopelo:	*damasco, veluto:*
I'ay aussy	Tambien tengo	*Ho ancora*
bonne chair,	buena carne,	*buona carne,*
bon poisson,	buen pescado,	*buon pesce,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende goede haringen.	and good herringhes	vnd guten hering:
hier is goede boter,	hier is good butter/	hie iſt gute butter/
ende goedē keeſe oock,	and good cheſe alſo/	vnd guten keſe auch/
van alle ſoorte.	of all ſortes.	von allerley art.
vvildy coopen	will you bupe	wollet ir ein
een goede bonette?	one good cape?	gutt baret kauffenn?
oft eenen goeden boec	or one good booke	oder ein gutt buch
in Franſois?	in frenche?	in Franſeſiſch?
oft in duytſch?	oꝛ in dutche?	oder in Teutſch?
oft in Latijn?	oꝛ in latin?	oder in Latein?
oft een ſchrijfboeck?	oꝛ one wrpghtig boke:	oder ein ſchreib buch?
Coopt vvat:	bupe ſomewhat:	kaufft etwas:
beſiet vvat	looke what thinge	beſehett was euch
v belieft te coopen,	pt pleaſith you to bupe	gefellet zu kauffenn/
ick ſal v gheuen	i will gpue you	ich will euch geben
goeden coop,	good cheape/	guten kauff/
en ſeght	aſke	ſaght

François.	Espaignol.	Italien.
& bons harens:	y buenos harenques:	& buone aringhe:
Il y a icy bon beure,	Aqui ay buena manteca	Qui é bon butiro,
& bon fourmage auſſy,	y buen queſo tambien,	et buon formaggio ancora
de toutes ſortes.	de todas ſuertes.	d'ogni ſorte:
voulez vous acheter	Quereis comprar	Volete comprare
vn bon bonnet?	vna buena gorra?	vna buona beretta?
ou vn bon liure	ò vn buen libro	ò vn buon libro
en François?	en Frances?	in Franceſe?
ou en Alleman?	ò en Aleman?	ò in Todeſco?
ou en Latin?	ò en Latin?	ouerò in Latino?
ou vn liure à eſcrire?	ò vn libro para eſcriuir?	ò vn libro di ſcriuere?
achetez quelque choſe:	comprad alguna coſa:	comprate qualche coſa:
Regardez ce	mira que	guardate che
qu'il vous plait acheter,	os plaze comprar,	vi piaccia comprare,
ie vous feray	daros lo hé	io vi faró
bon marché,	en buen precio,	buon mercato,
demandez	pedi	domandate

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat v belieft,	what yt pleaſith you/	was ir begert/
ick ſalt v	i will let	ich vvils euch
laten ſien,	you ſee/	ſehen laſſen /
tgheſichte	the ſight	das beſehen
en ſal v niet coſten.	ſhall coſt you nothin.	ſoll euch nichts koſten.
D. Hoe veel	D. Howe much	D. Vvieuiel
zal ick betalen	ſhall i paye	ſoll ich zalen
vander elle	for thele	vor eine eln
van dit laken?	of tis clothe hier?	dieſes tuchs?
L. Ghy ſulter af betalen	C. Ye ſhall paye	C. Jr ſollet darfur zalen
vijf ſchellinghen.	fyue ſhillinges.	funf ſhilling groſſ.
D. Hoe veel	D. Yow much	D. Wieuiel
zal mij coſten	ſhall couſte me	ſall mich koſten
d'elle van dit laken?	thele of tis clothe hier	die eln von dieſſen tuch?
L. Het zal v coſten	C. Yt ſhall couſte	C. Sie ſoll euch koſten
tvvintich ſtuyuers.	twentighe ſtuyuers.	zvvantzig ſtuber.
D. Hoe veel	D. Howe much	D. Vvieuiel

François.	Espaignol.	Italien.
ce qu'il vous plaira,	lo que os agrada,	quello che vi piace,
ie le vous	yo os lo	io ve lo
laisseray veoir,	dexarè ver,	lasciaró vedere,
la vẽue	la vista	la vista
ne vous coustera rien.	no os costarà nada.	non vi costarà niente.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
paieray-ie	pagaré yo	pagarò io
de l'aune	por la vara	per il braccio
de ce drap?	d'este paño?	di questo panno?
C. Vous en paierez	C. Pagareis por ella	C. Ne pagarete
cinq sols.	cinco sueldos.	cinco soldi.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
me coustera	me costarà	mi costarà
l'aune de ce drap?	la vara deste paño?	il braccio di questo panno?
C. Elle vous coustera	C. Ella os costarà	C. Costarani
vingt patarts.	veynte placas.	venti piacchi.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto

Flamen.	Anglois.	Allemand.
gheldet pont van dēsen keese? C. T pont ghelt eenen stuyuer. D. vvat ghelt den pot van desen vvijn? C. Den pot ghelt dry stuyuers. D. Hoe veel loefdy tstuck? C. Ick looft vijf guldens, met eenen vvoorde. D. Vvat sal ick gheuen daer voor? maer en verloues my niet.	is worthe the ponnd of this chese? C. The pōnd is worthe one stupuer. D what is worthe the of this wine? (pott C. Te pott is wourthe thre stupuers. D. Howe sell you the piece? C. I sell yt for siue guldens/ at one woorde. D. what shall i gyue therfore? but sett ye not to highe to me.	gilts tpfund von diesem kese? C. Das pfundt gilt ein stuber. D. Wat gilt der pott von diesem wein? C. Der pott gilt drey stubers. D. Wie bietet ihr dis stuck? C. Jch biet es vmb funf guldenn/ mit einen wortte. D. Was sol ich geben vor das? aber verlobet mirs nicht.

François.

Vaut la liure
de ce fourmage?
C. *La liure vaut*
vn patart.
D. *Que vaut le pot*
de ce vin?
C. *Le pot vaut*
trois patarts.
D. *Combien faites vous*
la piece?
C. *Ie la fay*
cinq florins,
en vn mot.
D. *Que donneray-ie*
de celà?
mais
ne me le surfaites point.

Espaignol.

vale la libra
d'este queso?
C. La libra vale
vna placa.
D. Que vale el pote
d'este vino?
C. El pote vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieca?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que daré
de aquello?
pero no pidais
demasiado.

Italien.

vale la libra
di questo formaggio?
C. *La libra vale*
vn' piacco.
D. *Che vale il poto*
di questo vino?
C. *Il poto vale*
tre piacchi.
D. *Quanto domandato*
per la pezza?
C. *Domando ne*
cinque fiorini,
in vna parola.
D. *Quanto daró*
di questo?
ma non domandate
troppo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
L. Neen ick seker,	C. No treuly /	C. Nein ich treu /
ick en salt v	i will not sett yt	ich vvils euch
niet verlouen,	to highe for you /	nicht verloben /
ick zalt v segghen	i will tell it you	ich vvils euch sagenn
met eenen vvoorde:	in one worde:	mit einenn vvortte:
ghy sulter af betalen	you shall paye	ir sollet darfur geben
seuenthien stuyuers	seuenten stupuers	siebenzehen stubers
ende eenen haluen,	and a half /	vnd einen halbenn /
ist dat v belieft.	yf yt playse you.	vven es euch geliebtt.
D. Het is veel te vele.	D. yt is much to much	D. das is viel zu viel.
L. Ten is seker:	C. yt is not truly:	C. Nein es vvarlich:
hoe veel	howe much	vvieuiel
biedt ghy my?	offre you me?	bietet ihr mir?
biedt my v vat:	offre me somewhat:	bietett mir etvvas:
Ick en salt niet gheuen	i will not gyue yt	ich vvils nicht geben
voor tghene	for that	vor das
dat ghy my biedt,	that you offer me /	datt ihr mir bietett /

François.	Espaignol.	Italien.
C. *Non certes,*	C. No cierto,	C. *Non certamente,*
ie ne le vous	no os	*non vi*
ſurferay pas,	pediré demaſiado,	*domandaró troppo,*
ie le vous diray	yo os lo diré	*io velo diró*
en vn mot :	en vna palabra:	*in vna parola:*
vous en paierez	pagareis por ello	*ne pagarete*
dixſept patarts	diez y ſiete placas	*diecisette piacchi*
& demy,	y media,	*& mezzo.*
ſ'il vous plait.	ſi os plaze.	*ſi vi piace.*
D. *C'eſt beaucoup trop.*	D. Demaſiado es.	*D. E troppo.*
C. *Non eſt certes:*	C. No es cierto:	*C. Non é certo :*
combien	quanto	*quanto*
m'offrez vous?	me offreſeis?	*m'offerite voi?*
offrez moy quelque choſe:	offreced me alguna coſa	*offeriteme qualche coſa.*
ie ne le donneray	yo no lo daré	*io non lo daró*
pour ce	por aquello	*per quello*
que vous m'offrez.	que me offreceis,	*che me offerto.*

Flamen.	Anglois	Alleman.
biedt my vvat.	offre me ſomewhat.	bietet mir etwas.
D. Vvat ſoude ick daerop bieden? ghy hebbet my te veel gheloost.	D. What ſhall i offer for that? pou haue ſett pt to hyghe foꝛ me.	D. vvas ſol ich dar auff bieten? ir habt mir alzu tewr gelobt.
C. Ick en hebbe: maer ten is niet gheſeyt, dat ickt niet gheuen en zal voor min dan ick gheſeyt hebbe: ſeght my vvat gier voor geuē vvilt	C. I haue not: but pt is not ſayd/ that i will not gyue pt pou foꝛ leſſe then i haue ſaid: tell me what pou will gyue.	C. Nein ich: es iſt aber nicht geſagt/ das ichs nicht geben ſoll vvolfeiler dann ich geſagt hab: ſagtt mir (let. was ihr darfur gebē wol
D. Ic ſalder af gheuen tvvaelf ſtuyuers.	D. i will gyue therfoꝛe twelue ſtuyuers.	D. Jch vvil darfur gebē zvvelffe ſtubers.
C. Voor dien prijs ſt niet te gheuen.	C. Foꝛ that price pt is not to be gyuen.	C. voꝛ dieſem pꝛeiſs iſts nichts zu geben.

François.	Espaignol.	Italien.
offrez moy quelque choſe.	offreced me alguna coſa.	offerite me qualche coſa.
D. Qu'offriroy-ie	D. Que os offreceria	D. Che coſa vi offerirei
ſur cela?	ſobre eſto?	ſopra queſto
vous me l'auez	pediſtes mas	voi dimandate
trop ſurfait.	de lo juſto.	aſſai troppo.
C. Non ay:	C. No hago:	C. Non faccio:
mais il n'eſt pas dit,	mas no es dicho,	mà non é detto,
que ie ne	que yo no	ch'io non
le donneray	lo daré	ló daró
pour moins	por menos	per manco
que ie n'ay dit:	de lo que dixe:	di quel che diſſi:
dites moy	dezid me	dite mi
que vous en donnerez.	quanto dareys.	quanto ne darete.
D. I'en donneray	D. Yo os daré	D. Io vi ne darò
douze patarts.	doze placas.	dodici piacchi.
C. Pour ce pris là	C. Por aquel precio	C. Per quell'precio
n'eſt il pas à bailler.	no ſe puede dar.	non ſe puo dare.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy biedt my verlies,	you offre me losses /	ihr bietett mir vorlust /
ghy biedt te luttel:	you offre me to lytell:	ihr bietett mir zu wenig:
Ick hebs hier vvel	i haue wel hyere	Jch habs hie vvoll
die ick v gheuen zal	that i will gyue you	das ich geben vvill
voor dien prijs,	for that prys /	vor den preiss /
maer ten is niet	but yt is not	aber es ist nicht
alzoo goet als dat:	soo good as this:	so gutt als diss:
ick salder v vvel	i will leat you well	ich vvill euch vvoll
laten zien,	see yt /	ehen lassen /
die ick v gheuen zal	that will i gyue you	sas ich geben vvill
voor minderen prijs,	for lesse prys /	dvvolfeiler /
maer den minsten prijs	but the lest pris	aber vvolfeil Kauffen
en is niet altoos	is not alwayes	ist nicht
goet gheseght:	good to seeke:	altzeit gutt:
ghy en mueght niet	you cannot	ir mugt nicht
bat doen,	doo better /	besser thun /
dan te coopen	then to bye	dan das ihr Kauff

François.	Espaignol.	Italien.
vous m'offrez perte,	offreceis me perdida (co	*offerite me perdita,*
vous m'offrez trop peu:	vos me offreceis mui po	*voi me offeritetroppo poco*
I'en ay bien icy	Bien tengo aqui	*Io n'ho ben qui*
que ie vous donneray	que os daré	*ch'io vi darò*
pour ce pris,	por aquel precio,	*per quel precio,*
mais il n'eſt pas	pero no es	*mà non é*
ſi bon que ceſtuy là:	tan bueno como eſte:	*coſi buono come queſto:*
ie vous en	yo os	*io ve ne*
monſtreray bien,	mueſtrarè bien	*monſtrarò bene*
que ie vous donneray	que os daré	*che vi darò*
à moindre pris,	a menor precio,	*à minore precio*
mais le moindre pris,	pero el menor precio	*mà il minore precio,*
n'eſt pas touſiours	no es ſiempre	*non è ſempre*
bon cerché:	bueno à buſcar:	*buono di cercare:*
vous ne pouez	no puedeis	*non potete*
mieux faire,	hazer mejor,	*fare meglio,*
que d'acheter	que comprar	*che comprare*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
vvat goets:	ſome thyng that is good	vvas guts:
al vvaerdy	and pou wate	xvaret ihr
mijn broeder,	my a brother/	mein bruder/
ſoo ſoude ic v niet cõnẽ	ſo could i not	ſo Konte ichs euch nicht
beter gheuen.	gyue pou beter.	beſſer gebenn.
D. vvildy mijn gelt hebbẽ	D. will pou haue my	D. vvolt ihr mein gelt
C. Alzoo niet.	C. Not ſo. (money?	C. Alſo nicht. (haben?
D. Ghy zult noch hebben	D. pou ſhall yeat haue	D. Jhr ſollet noch habẽ
tvvee ſtuyuers	twoo ſtupuers	zvven ſtubers
ende eenen haluen.	and a haulf.	vnd ein halben.
C. Ick en mach,	C. I cannot/	C. Jch Kan nicht/
ick ſouder aen verlieſen.	i ſhould loſſe.	ich ſolte daran verlieren.
D. Ick en mach	D. I can	D. Jch Kan
niet meer gheuen.	gyue no mor.	nicht mehr geben.
C. vvel,	C. well/	C. vvoll/
God gheleyde v,	God guyd pou/	Gott geleitte euch/
gaet elders	goo loke	geht anders vvehin

François.

quelque chose de bon:
encore que fustes
mon frere,
si ne nous sauroy-ie
donner de meilleur.
D. Voulez vous
mon argent?
C. Pas ainsi.
D. Vous aurez encore
deux patarts
& demy.
C. Ie ne puis,
i'y perdroy.
D. Ie ne puis
donner plus
C. Bien,
Dieu vous conduise,

Espaignol.

cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria
dar otro mejor.
D. Quereis
mis dineros?
C. No assi.
D. Terneis mas
dos placas
y media.
C. No puedo.
yo perderia.
D. Yo no puedo
dar mas.
C. Bien,
Dios os guie,

Italien

buona roba:
se ben fussi
mio fratello,
non vi potrei
dare altro megliore.
D. Volete
mie dinari?
C. Cosi non.
D. Hauerete di piu
doi piacchi
et mezzo.
C. Non posso,
io perderei.
D. Io non posso
dare piu.
C. Bene,
Dio vi guidi,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Gaet elders	goo loke	geht anders wehin
beſien,	ſome where elles/	zu beſchen/
oft ghy condt	yf you can buye	ob ihr beſſers kauffs
beter coop coopen:	better cheape	kauffenn konnett:
ghy en ſullet	you ſhall not haue it	ir ſollets
nerghens hebben	in no place	nirgens haben
voor minderen prijs,	for leſſe prys/	wolfeiler/
ick hebbe de macht	i haue the power	ich hab die machtt
v te gheuen	to gyue you	euch zu geben
alſoo goeden coop	as good cheape	ſo guten kauff
als een ander,	as a other/	wie ein ander/
maer ick en vvil	but i wil not ſell	aber ich will
niet verlieſen:	to losſes.	nicht verlieren:
ick verlaetet v	i leat you haue yt	ich laſſe es euch
by na voor dien prijs	almoſt for the price	feſt vor den preiſs
dat my ghecoſt heeft:	that yt hyt coſte me:	wie es micht gekoſt hat
ick moet	i muſt	ich muſs

François.

allez veoir
ailleurs,
si vous pouez
acheter meilleur marché:
vous ne l'aurez
en nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a couste:
il me faut

Espaignol.

id à ver
en otra parte,
si podeis
comprar mas barato:
vos no lo aureis
en ninguna parte
a menor precio
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero
perder:
yo os lo dexo
quasi por el precio
que me costò:
conuiene me

Italian.

andate à vedere
altroue,
se potete
cõprare per meglio mercato
voi non l'haue rete
in nessun luoco
a minore precio
io velo posso
dare
cosi buon mercato
come vn altro,
mà io non voglio
perdere:
io velo lascio
quasi per il precio
che m'ha costato:
bisogna

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat vvinnen,	wynne ſomewhat/	was gewinnen/
ick en ſidt hier niet	i ſytt not here	ich ſitz nicht hie
om niet te vvinnen,	to wynne nothing/	nicht zu gewinnen/
ick moeter af leuen:	i muſt lyue	ich muſs dar van leben
ghy vveet vvel	you knowe well	ir wiſſett woll
dat alle dinck	that all thinge	das alle ding
diere is,	is dere/	tewr iſt/
d'een moet	one muſt	das eine mus
dander volghen:	followe an other:	dem ander folgen:
iſt dat ghy	and yf ye	Wolten ir
niet gheuen en vvilt	will not gyue	nicht geben
de vijfthien ſtuyuers,	the fyueten ſtuyuers/	die funfzehen ſtubers/
ick en mach v niet	i can not	ſo kan ich euch nicht
helpen,	helpe you/	helffen/
ghy zijt re vroet.	you be to harde.	ir ſeitt altzu witzig.
D. Dat ben ick ſeker.	D. That am i truly.	D. Das bin ich warlich
.. Men mach.	C. One can	C. Man mag

François.

gaigner quelque choſe,
ie n'aſſiedz pas icy
pour rien gaigner,
il m'en faut viure:
vous ſauez bien
que toute choſe
eſt chere,
il faut
que l'vn ſuiue l'autre:
ſi vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
aider,
vous eſtes trop chiche.
D. Cela ſuis-ie certes.
C. On ne peut

Eſpaignol.

ganar alguna coſa,
yo no ſiento aqui
por no ganar nada,
conuiene me viuir dello
bien ſabeis
que toda coſa
es cara,
es meneſter
que lo vno ſiga lo otro
ſi vos
no quereis dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos ſoys muy eſcaſo.
D. Eſſo ſoy por cierto.
C. No ſe puede

Italien.

guadagnar me qualche co
io no ſento qui (ſa
per non guadagnare niente
biſogna viuer mi di cio:
ben ſapete
che ogni coſa
é cara,
biſogna
che l'vno ſeguiti l'altro:
ſe voi
non volete dare
li quindeci piachi,
non vi poſſo
aiutare,
voi ſete troppo ſcarſo.
D. Si ſon certo.
C. Non ſe puo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aen v niet vvinnen:	wyne nothing of pou:	an eu ly nichts gewinnt:
dat een yeghelyck vvare	yf al men where	wenn ein ieder vvere
ſoo vroet als ghy zijt,	ſo hard as pou be/	ſo vvitzig vvie ir
ick ſoude vvel moghen	i might well	ſo mochte ich vvoll
mijn vvinckel ſluyten,	ſhulle op my ſhope/	zu ſchlieſſen meinen ladē
vvant ick en ſoude	for i ſhould not	dann ich verdiente
tbroot niet vvinnen	wynne the breade	nicht das brott
dat ick eten ſoude.	that i ſhould eate.	das ich eſſen ſolt.
D. Dat belieft	D. That pleaſithe	D. Das beliebt
v te ſegghen.	pou to ſaye.	euch ſo zu ſagen. (vvahr
L. Tis ſeker vvaer.	C. Yt is truly trewe.	C. Es iſt by minen ſeel
D. Nu hoort	D. Newe heare	D. Nun horet
een vvordt.	one worde:	ein vvortt.
C. Vvel, ſeght.	C. Well/ ſaye.	C. Woll/ ſagtt.
D. Ick ſal noch geuen	D. I ſhall yeat gyue	D Ich will noch geben
eenen ſtuyuer,	one ſtuyuer	ein ſtuber
ende niet meer,	and no more/	vnd nicht mehr/

François.	Espaignol.	Italien.
rien gaigner à vous:	ganar nada con vos:	guadagnare niente con voi:
si vn chascun estoit	si cada vno fuesse	si ogn' vno fosse
aussy chiche que vous estes	tan escaso como vos sois	cosi scarso come voi siete
ie pourroye bien	yo podria bien	io potrei bene
fermer ma boutique,	serrar mi tienda,	serrare la mia bottega,
car ie ne gaigneroye	porque no ganaria	perche io non guadagnarei
pas le pain	el pan	il pan
que ie mangeroie.	que comeria.	ch'io mangiarei.
D. Cela vous plait	D. Esso plaze	D. Cosi vi piace
dire.	os dezir.	à dire.
C. Il est certes vray.	C. Es cierto verdad.	C. Egli é certo vero.
D. Or escoutez	D. Escuchad	D. Ascoltate
vn parole.	vna palabra.	vna parola.
C. Bien, dites.	C. Bien, dezid.	C. Ben, dite.
D. Ie donneray encore	D. Yo daré aun	D. Io darò ancora
vn patart,	vna placa	vn piaco,
& non plus,	y no mas,	& non piu,

Flamen.	Anglois.	Allemã.
ick en mach niet	i can	ich can nicht
meer gheuen,	gyue no more/	mehr geben
ick ſoude bekeuen ſijn.	i ſhould be ſhent.	ich ſolte geſcheltẽ werdẽ
L. Dat vvaer	C. That where	C. Das were
een clein ſake,	a ſimple thinge/	ein kleine ſach/
ick ſoude oock	i ſhould alſo	ich wurde auch
bekeuen zijn,	be ſhendt/	geſchelten/
dat ickt min gaue:	yf i gaue yt for leſſe:	wenn ich min der gebe
ſidy	ſee you	ſeitt ir
op eenen ſtuyuer na?	of one ſtuyuer by?	vp einen ſtuber na?
tis ſchande,	it is a ſhame /	es iſt ſchande/
dat ghy my	that you me	das ihr mich
ſo langhe tempteert	tempt ſo longe	ſo lange plagtt
om eenen ſtuyuer:	for one ſtuyuer:	vmb einen ſtuber:
vvat mach v helpen	what may helpe you	Was kan euch helffen:
eenen ſtuyuer oft tvvee?	one ſtuyuer or twoo/	ein ſtuber oder zvvey?
D. Ia? ghy ſeght vvel,	W. yea? you ſaye true	D. Ja? ihr ſagt vvol/

Françoys.	Eſpaignol.	Italien.
ie ne puis	yo no puedo	*io non poſſo*
donner plus,	dar mas,	*dare piu,*
ie ſeroye tencé.	porque me reñirian.	*perche mi gridarebbono.*
C. *Ce ſeroit*	C. Eſſo ſeria	C. *Queſto ſaria*
peu de cas.	poca coſa,	*poca coſa,*
ie ſerois auſſy	tambien me	*à me ancora*
tancée,	reñirian à mi,	*gridarebbono,*
ſi ie le donnoie pour moins:	ſi yo lo dieſſe por menos	*ſi io lo deſsi per manco:*
eſtes vous	eſtais	*reſtate*
à vn patart pres?	en vna placa?	*in vno piaco?*
c'eſt honte,	es verguença,	*é vergogna,*
que vous me	que vos me	*che voi me*
tente ſi longuement	apaſsioneis tanto	*tentate tanto*
pour vn patart:	por vna placa:	*per vn piaco:*
que vous peut aider	que os puede ayudar	*che vi puo fare*
vn patart ou deux?	vna placa o dos?	*vn piaco ò doi?*
D. *Voire? vous dites bien,*	D. Aſsi? vos dezis bien,	D. *Coſi? voi dite bene,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
eenen ſtuyuer hier	one ſtuyuer here/	ein ſtuber hie/
ende elders	and in other place	vnd dert
eenen anderen	one other	ein ander/
het zijn tvvee ſtuyuers:	they be twoo ſtuyuers	das ſein zvven ſtuber:
Vvel,	well/	vvoll/
ſal ickt niet hebben?	ſhall i not haue yt?	ſoll ichs nichts haben?
L. Om dien prijs niet.	C. For that price not.	C. Darfur nicht.
D. Adieu, ick gae.	D. Nowe adieu/i goo.	D. Nun ade/ ich gehe.
L. God gheleyde v:	C. God guyde you:	C. Gott gheleite uch/
nv, comt hier nemet,	nowe/come here/take	nun/komptt her nemets
ic en mach niet ontſeggē	i can not reffewſe (yt/	ich mag nicht aus ſlahen
mijn hantghift,	myne fyrſt handſall	meine handtgift/
tis te goeden coop.	yt is to good cheape.	es is alzu gutt kauff.
D. Dat ſeght ghy,	D. That ſaye you/	D. Das ſagt ihr/
ick ſegghe dat te diere is	i ſaye yt is to diere/	ich ſah dases zu tevvr iſt
ghy hebt my bedroghē.	you haue begyled me.	ihr habtt mich betrogen.
L. Ick ſchelde v quyte	C. I quyte you/	C. Ich ſchelte euch quit

François.	Espaignol.	Italien.
Icy vn patart,	vna placa aqui	*vno piaco qui,*
et ailleurs vn autre,	y alli otra,	*& vn' altro gli,*
ce ſont deux patarts:	ſon dos placas:	*ſono doi piachi:*
Bien,	Bien,	*Ben,*
ne l'auray-ie pas?	no lo auré yo?	*non lo auero io?*
C. Non pour ce pris là.	C. No por eſſo precio.	*C. Non per quel precio.*
D. Or à Dieu ie m'en vay.	D. Pues a Dios, yo me voi	*D. Hor à Dio io me ne vado.*
C. Dieu vous conduiſe:	C. Dios os guie:	*C. Dio vi guidi:*
or, venez ça,	Ea, veni aca,	*hor, venite quà,*
prenez le,	tomad lo,	*pigliatelo,*
ie ne puis refuſer	yo no puedo rehuſar	*io non poſſo rifutare*
mon eſtreine,	mi eſtrena,	*la bona mano,*
c'eſt trop bon marché.	es muy barato.	*é troppo buon mercato.*
D. Vous le dites,	D. Eſſo dezis vos,	*D. Queſto dite voi,*
ie dy que c'eſt trop cher,	yo digo que es mui caro	*dico ch'egli é molto caro,*
vous m'auez trompé.	vos me aueis engañado.	*voi m'hauete ingannato.*
C. Ie vous quite,	C. Yo os quito,	*C. Io vi quitto,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
iſt dat ghy zijt	yf you be	ſo iſt nicht
qualijck te vreden.	e bill contentie.	damit zu freiden ſeit
D. Het vvaer	D. That where	D. Das vvar
my ſchande,	my ſhame/	mir ein ſchande/
dat ick dat dede:	yf i did that:	vven ichs thete:
houdt daer	howld there is	halt da
v ghelt, (ben?	your monney/ (haue?	ewer geltt /
hoe veel moet ghi heb-	howe much muſt you	vvieuiel muſt ihr haben?
L. Dat vveet ghy vvel,	C. That knowe you	C. Das vviſſett ihr vvol
derthien ponden	thyrtyne pōndis (wel	dreytzehenn pfundt
ende een half,	and a haulf/	vnd ein halbes/
iſt ſoo niet?	ys it not ſo?	iſt ſo nicht?
D. Vvel, houdt daer,	D. Well/ hould there/	D. Wol/ halt dar/
gheeft my vveder	gyue me agayn	gebt mir vvieder
thien ſtuyuers.	ten ſtuyuer.	zehen ſtubers.
L. Ick en hebbe	C. I haue	C. Jch hab
gheen paeyment	no monney:	kein gelt:

François.	Espaignol.	Italien.
ſi vous eſtes	ſi eſtais	*ſe ne ſete*
mal content.	mal contento.	*mal contento.*
D. *Ce me*	D. Seria me	D. *Miſarebbe*
ſeroit honte,	afrenta,	*vergogna,*
ſi ie faiſoy cela:	ſi hizieſſe aquello:	*ſi faceſſe queſto:*
tenez	tomad	*pigliate*
voſtre argent,	vueſtro dinero,	*voſtri dinari,*
combien vous faut il auoir	quanto aueys de auer?	*quanto vi biſogna auere?*
C. *Vous le ſauez bien,*	C. Bien lo ſabeis,	C. *Ben lo ſapete voi,*
treize liures	treze libras	*libre tredeci*
& demie,	y media,	*& meza,*
n'eſt il point ainſy?	no es aſsi?	*non é coſi?*
D. *Bien, tenez là,*	D. Bien, tomad ay,	D. *Ben, pigliate la,*
rendez moy	bolued me	*ritornate mi*
dix patarts.	diez placas.	*dieci piachi.*
C. *Ie n'ay point*	C. No tengo	C. *Non hò*
de monnoye:	moneda:	*moneta:*

Flamen.

voor hoe veel
gheefdy my dit?
D. Voor vier ſchellingē.
ende ſes penninghen.
L. Voor dien prijs
en ſal ickt niet ontfāgē,
ten is
- ſoo veel niet vveert.
D. Tis ommers,
vraghet:
L. Gheeft my
ander ghelt,
ick en ſoude dit
niet connen begheuen.
D. Ghy zult vvel,
ick doet v goet:
iſt dat ghijt

Anglois.

for howe much
gpue pou me this?
D. For foure ſhilliges
and ſix pence.
C. For that price
wil not i recepue pt/
pt is not
wourthe ſo much.
D. But pt is/
aſket.
C. Gpue me
other monney/
i can not
put out this.
D. But pou ſhall well
i doo pt pou good:
pf it be ſo that pou

Alleman.

voz wieuiel
gebt ihr mir diſs?
D. Voz vier ſchillingen
vnd ſechs pfenningen.
C. So tewr
wil ichs nicht annehmē/
es iſt nicht
ſo-viel warth
D. Es iſt werth.
fragt darnach.
C Gebtt mir
ander gelt/
ich ſolte diſs
nicht konnen aus geben
D. Jr kannet vvol/
ich machs euch gutt:
vvan irs

François.

pour combien
me donnez vous cecy?
D. *Pour quatre sols*
& six deniers.
C. *Pour ce pris là*
ne le receuray-ie point,
il ne vaut
pas tant.
D. *Si fait,*
demandez-le.
C. *Donnez moy*
d'autre argent,
ie ne sauroye
alouër cecy.
D. *Si ferez bien*
ie le vous fay bon:
si vous

Espaignol.

por quanto
me dais esto?
D. Por quatro sueldos
y seis dineros.
C. Por esto precio
no lo recibiré yo,
no vale
tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.
D. Si hareis,
yo os lo hago bueno:
si voc

Italien.

per quanto
me date questo?
D. *Per quatro soldi*
& sei dinari.
C. *Per questo precio*
non lo pigliarò io.
non vale
tanto.
D. *Si vale,*
domandatelo.
C. *Date mi*
altri dinari,
io non potrei
spendere questo.
D. *Si farete,*
io vè lo faccio buono:
se voi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet vvt gegeuen en cũt	can not put yt out/	nicht aus geben kont/
brenghet my vveder,	bringe yt me agayn/	so bringt mirs wieder/
ick zal v geuen	i will gyue you	ich wil euch geben
ander ghelt:	other monney:	ander geltt:
Houdt,	hould/	halt/
daer is een ander.	there is an other.	da ist ein ander.
L. Nv ben ick te vreden:	C. Now am i content	C. Nun bin ich zu friede/
vvildijt	will you	wollet ir
ghedraghen hebben?	haue it carryed? (yt	das mans euch trag?
ick salt v doen dragen.	i will make one carrye	ich wils euch tragē lassē.
Neemt dat ghy knecht	Tacke that you boye/	Nim diss knechtt/
ende gaet mét hem.	and goo with him.	vnd gehe mitt ime.
D. Ten is gheenen noot,	D. Yt is noo nede/	D. Es ist nicht von nöt
ick salt vvel	i will carrye yt well	ich wils wol
draghen,	my self/	tragen/
adieu vrouvve.	farwell myestres.	ade frawe.
L. Grooten danck	C. Good thancke you	C. Grossen danck

François.	Espaignol.	Italien.
ne le ponez alouër,	no pudieredes pasal lo,	non lo potrete spendere,
rapportez le moy,	bolued me lo,	ritornate me lo,
ie vous donneray	yo os daré	io vi darò
de l'autre argent:	otro dinero:	altri dinari:
tenez,	tomad,	pigliate,
en voila vn autre.	veys ay otra.	ecco vi vn'altro.
C. Maintenant suis-ie cõtente	C. Ahora estoy contenta:	C. Adesso son cententa:
voulez vous	quereis	volete
qu'on le vous porte?	que os lo lleuen?	che vi se porti?
ie le vous feray porter.	yo lo haré lleuar.	io ve lo farò portare.
Prenez cela valet,	Toma esto muchacho,	Pigliate questo garzone,
& allez auec luy.	y vete con el.	& anda con lui.
D. Il n'est pas besoin,	D. No es menester,	D. Non è bisogno,
ie le porteray	yo lo lleuaré	io lo portaro
bien,	bien,	ben,
à Dieu Dame.	à Dios Señora.	à Dio Madonna.
C. Grand mercy	C. Muchas mercedes	C. Gran merc è

Flamen.

mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comt tot my,
ick zal v gheuen
goeden coop.

D. Vvel vrouvve,
ick zalt gheerne doen:
te Gode zijt beuolen.

Anglois.

my freind/
whē you haue to doo
wythe anny other thī
come to me/ (ge/
i will giue you
good cheape.

D. Well mystres,
i wil doo yt gladlye:
i cōmyt you to God.

Alleman.

mein freundt/
vvan ihr van noten habt
einig ding/
kompt zu mir/
ich vvil euch geben
guten Kauff.

D. Wol frawve/
ich vvils gerne thun:
seydt Gott befolen.

Dat III. Capit.

om een schult te heysschē.
Morgant,
Gautier, Ferrand.

Le iii. Chap.

to demānde one debet.
Morgant/
Gautier/ Ferrand.

Das dritte Cap.

vō schuldē ein zu mahné
Morgant.
Gautier/ Ferrand.

François.	Espaignol.	Italien.
mon amy,	amigo,	*amico,*
quand vous auez à faire	quando tuuierdes mene-	*quando bauerete biſogno*
d'aucune choſe,	de alguna coſa,	*d'alcuna coſa,*
venez à moy,	venid a mi,	*venite a me,*
ie vous feray	yo os lo daré	*io vi darò*
bon marché.	buen mercado.	*bon mercato.*
D. *Bien Madame*	D. Bien Señora,	D. *In buon hora Madonna;*
ie le feray volontiers:	io lo harè de buena gana	*io lo ſarò volentieri:*
à Dieu ſoiez commandée.	à dios ſeays encomiẽdada	*à Dio ſete raccommandata.*

Le III. *Chapitre,*

pour demander vne dette.

Morgant,

Gautier, Ferrand.

El III. capitulo,

para recaudar vna deuda.

Morgante,

Caltero, Ferrando.

Il terzo Capitolo,

per dimandare vn debito.

Morgante,

Gualtero, Ferrando.

Flamen.

M. GOeden dagh mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy vveet vvel vvaerō dat ic hier cōme en doedy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe, en vveet ghy niet vvie ick ben? en kendt ghy my niet?
G. Neen ick, vvie sydij?
M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my
G. Het is seker vvaer.
M. Vvel, vvanneer sal ick

Anglois.

M GOod morowe my freinde.
G. And pou also
M. You knowe well werfore i come hether doo pou not?
G. No truly.
M. How/ knowe pou not whoo i am? (me? doo pou not knowe
G. No/who be pou?
M. haue pou forgottē that pou had laste day marchanndise of me?
G. Yt is truly soo
M. Wel/ when shall i

Alleman.

M GVten tag mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset woll worumb ich her komme wissett ihrs nicht?
G Nein ich werlich.
M Wie/ wisset ihr nichtt wer ich bin? kennet ir mich nicht?
G. Nein ich/wer seidt ir?
M. Habt ihr vorgessen das ihr latztmael hattet kaufmanschaft von mir?
G. Es ist gewiss wahr.
M. Wol/ wenn sol ich

François.

M. Bon iour
mon amy.
G. Et à vous auſſy.
M. Vous ſauez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites pas?
G. Non certes.
M. Comment,
ne ſauez vous point
qui ie ſuis?
ne me cognoiſſez vous pas?
G. Non, qui eſtes vous?
M. Auez vous oublié
que vous eutes dernieremẽt
marchandiſe de moy?
G Il eſt certes vray.
M. Bien, quand

Eſpaignol.

M Bvenos dias
mi amigo.
G. Y à vos tambien.
M. Vos ſabeis bien
porquè yo vengo aca,
no es aſsi?
G. No cierto.
M Como,
no ſabeis vos
quien yo ſoy?
no me conoceys?
G. No, quien ſoys?
M. Aueis olvidado
que vuiſtes poſtreramẽte
mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues. quando

Italien.

M. Bon di
amico mio.
G. Et á voi ancora.
M. Voi ſapete bene
perché io vengo quà,
non é vero?
G. Non per certo.
M. Come,
non ſapete voi
chi ſon' io?
non me conoſcete?
G. Non, chi ſiete voi?
M. Hauete diſmenticato
che haueſti poco fa
mercantie da me?
G. Egli é per certo vero.
M. Ben, quando

Hamen.	Anglois.	Alloman.
mijn gelt hebben?	haue my monney?	mein gelt haben?
G. Ick en hebbe seker	G. I haue not truly	G. Ich hab warligh
nv gheen ghelt,	nowe anny monney/	nun kein geltt/
ick hebbe vvtghegeuen	i haue gyuen out	ich hab aus gegeben
al tghelt	all the monney	alles geltt
dat ick hadde,	that i had/	das ich hatte/
ghy moet noch hebben	you must yeat haue	ihr musset noch
acht daghen patientie.	eight days pacience.	acht tag gedult tragen.
M. Ick en mach niet	M. I can no	M. Ich kan nicht
langher beyden,	tarrey longer/	lenger warten/
ick vvil betaelt zijn,	i will be payed/	ich vvil bezalett sein/
ick hebbe	i haue	ich hab
ghenoech ghebeyt:	tarryed lõge ynowge:	genug gewartet:
maect dat ick	doo that i	vorschaft das ich
ghelt hebbe,	haue my monney/	gelt hab/
oft ick sal	or i shall	oder ich vvil
v doen arresteren:	arrest you:	euch arrestieren lassen:

François.

auray-ie mon argent?

G. *Ie n'ay certes*
maintenant point d'argẽt
i'ay baillé hors
tout l'argent
quei'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours pacience.

M. *Ie ne puis*
plus longuement attendre,
ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:

Espaignol.

aurè yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dado fuera
todo el dinero
que tenia,
conuiene que aun tẽgais
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiere ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
haré quedar aqui:

Italien.

hauerò lo li mei dinari?

G. *Io non ho certo*
dinari per adesso,
io hò speso
tutti gli dinari
ch'io haueua,
bisogne ch'ancora habbiate
pacienza per otto giorni.

M. *Io non posso*
aspettare piu,
io voglia esser pagato,
hò
aspettato assai:
fathe che
io habbia dinari,
ò io vi
farò ritenere:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
oft geeft my	or gyue me	oder ſtellet mir
borghe.	a pledge.	einen burgenn.
G. Hoe veel iſt	G. Howe much	G. Wieuiel iſts
dat ick v ſchuldich ben?	doo i owe you? (well.	das ich euch ſchuldig bin
M. Dat vveet ghy vvel.	M. That knowe you	M. Das wiſſet ihr woll.
G. Ick hebt	G. I haue	G. Jch habs
ſeker verg[illegible]n:	truly forgotten	furwar vorgeſſenn:
ick hebt ghe[illegible]ſchreuen,	i haue wrytten yt/	ich habs geſchriebenn/
mer ic en-vveet nꝛ vvaer	but i can not tell whe-	aber ich weis nichts wo
M. Ghy zijt my ſchuldich	M. You owe me (re.	M ihr ſeidt mir ſchuldig
thien ponden	ten ponndys	zehen pfundt
vier ſchellinghen,	foure ſhellinges/	vier ſchillinge/
iſt niet vvaer?	doo you not?	ſeidt ihr nichtt?
iſt niet alſoo?	ys it not ſoo?	iſts nichtt alſo?
G. Ick gheloove ſeker	G. I belyue truli	G. Jch glaub furwar
dat alſo is.	that yt is ſoo.	das es alſo iſt
M. Ghy hadt my gheloeft	M. you did promyſe me	M. Jr hattet mir zugeſagt

François.

ou bailleʒ moy
respondant.
G. Combien est-ce
que ie vous doy?
M. Vous le sauez bien.
G. Ie bay
certes oublié:
ie bay escrit.
mais ie ne sçay où.
M. Vous me deueʒ
dix liures
quatre soulʒ,
n'est il pas vray
n'est il pas ainsi?
G. Ie croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auieʒ promis

Espaignol.

o dad me
fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeis vos bien.
G Porque se me ha
cierto oluidado:
yo lo he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueis
diez libras
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo cierto
que es assi. (tido
M. Vos me auiades prome

Italien.

ouero date mi
malleuadore.
G. Quanto é
cio che vi debbo?
M. Quello sapete voi ben.
G. Io l'ho
veramente disimenticato:
io l'ho scritto,
mà non so doue.
M. Voi me douete
dieci libre
quatro soldi,
non é vero?
non é cosi?
G. Io creo per certo
che cosi sia.
M. Voi me promesti

Flamen.	Anglois.	Alléman.
ghelt te gheuen	to gyue me monney	gelt zu geben
ouer tvvee maenden,	twoo monthes agone	vor zvven monaten/
dat vveet ghy vvel,	that knowe you well/	das vviſſet ihr vvol/
maer ghy en hebt	but you haue not	aber ihr habtt
uvve belofte niet	kept your	ewre zuſag nicht
ghehouden.	promys.	gehalten.
G. Het is vvel vvaer,	G. That is trewe/	G. Es iſt vvol vvahr
maer ick en hebbe	but i haue not	aber ich hab
gheen ghelt	receyued	kein geltt
connen ghecrijghen,	anny monney/	konnen kreigen/
van den ghenen	of them	von den ienen
die my ſchuldich zijn.	that owe me.	die mir ſchuldig ſein.
M. Daer mede	M. There with	M. Damit
en hebbe ic niet te doē,	i haue nothing to doo	hab ich nicht zu thun/
doet v betalen.	that they paye you.	laſſt euch bezalen.
G. Ia?	G. Yea	G. Ja?
ende als de lieden	and when they	vnd vvenn die leute

François.

de me donner argent
passez deux mois,
cela sauez vous bien.
mais vous n'auez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouurer
d'argent
de ceux
qui me doiuent.
M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire?
& quand les gens

Espaignol.

de me dar dineros
antes de dos meses,
esso sabeis vos bien
pero no aueys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar
dinero
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi?
y quando la gente

Italien.

di dar mi dinari
già doi mesi fà,
questo sapete voi bene,
mà non hauete
man tenuto vostra
promessa.
G. E ben vero,
però non hò possuto
riscuotere
dinari
da quelli
chi mi debbono.
M. Con questo
non hò che fare,
fate vi pagare.
G. Cosi?
& quando li genti

Flamen.	Anglois.	Allemand.
gheen ghelt en hebben.	haue no mouney/	kein geltt haben/
vvat ſal ic henliedē doē?	what ſhould i do them	vvas ſol ich ienen thun?
ick moet vvel beyden	i muſt wel tarrye	ich muſs vvol vvarten
tot dat zijt hebben:	vntill they haue ſome	ſo lang bis ſie es haben:
mēn behoort niet	men owght not	man muſs nicht
ſoo ſtraf te zijne,	be ſo rigorous/	ſo hart zein/
vvy behooren te hebbē	we owght to haue	vvir muſſen habenn
medelijden	compaſſion	mitleiden
met malcanderen,	one of an other/	mittein ander/
alſoo God	as God	vvie Gott
ons beuolen heeft.	hathe commanded vs	vns befolen hat.
M. Het is vvel vvaer,	M. That is trew/	M. Es is vvoll vvahr/
maer ick hebbe	but i haue	aber ich hab
langhe genoech gebeyt	tarryed longe enowgh	lang genug gevvartet/
ick en mach niet	i can tarry	ich kan nicht
langher beyden,	no longher	langer vvarten/
vvant die ghene	for they	dann die ienen

Françoís.	Eſpaignol.	Italien.
n'ont point d'argent,	no tienen dineros,	non hanno dinarî,
que leur feray-ie?	que la haré yo?	che lor farò io?
il me faut bien attendre	biẽ me conuiene eſperar	biſogna aſpettar me
tant qu'ils en ayant:	haſta que los tengan:	fin à tanto che n'habbino?
on ne doit	no ſe deue	non ci dee
eſtre ſi rigoureux,	ſer tan riguroſo,	eſſere tanto rigoroſo,
nous deuons auoir	noſotros deuemos tener	noi altri debbiamo hauer
compaſſion	compaſsion	compaſſione
l'vn de l'autre,	el vno del otro,	l'vno de l'altro,
comme Dieu	como Dios	come Dio
nous a commandé.	nos a mandado	ci ha commandato.
M. Il eſt bien vray,	M Bien es verdad,	M. E ben vero,
mais i'ay	mas yo hé	mà io hò
aſſez longuement attendu	harto tiempo eſperado	aſſai tiempo aſpettato,
ie ne puis	yo no puedo	io non poſſo
attendre plus longuement,	eſperar mas tiempo,	aſpettare piu longamente,
car ceux	porqué los	perche quelli

Flamen.

die ick ſchuldich ben,
en vvillen oock niet
langher beyden:
ten vvare dat,
ick ſoude vvel beyden.
G. Nu, comt met my,
ick ſal v betalen,
oft ick zal v
borghe gheuen.
M. Vvel, gae vvy,
ick bens te vreden:
vvel, vvat ſegdy?
G. Comt hier
mijn vrient,
deſen man ſal blijuen
borghe voor my.
M. ſal hy dat doen

Anglois.

to whome i owe/
will not alſo
tarry anny longher:
and that where not/
i ſhould tarry well.
G. Sowe/ come wyth
i ſhall paye you/ (me/
or i ſhall you
giue a pledge.
M. Well/late vs goo/
i am content:
well/what ſaye you?
G. Come hether
my freinde/
this man ſhall laye
a vledge for me.
M. Shall he that doo

Alleman.

den ich ſchuldig bin/
vvollen auch nicht
langer vvarttenn:
vver das nicht/
ſo vvolte ich vvol wartt
G. Nun/kompt mitt mir
ich vvill euch bezalen/
oder ich vvill euch
burg ſtellen.
M. Wol/ gehen vvir/
ich bins zu freiden:
vvol/vvas ſagt ihr?
G. Kompt her
mein freundt/
dieſer man ſoll bleiben
vor mich burge.
M. Will er das thun

François.

à qui ie doy,
ne veullent pas auſſy
plus longuement attendre:
ſi ce n'eſtoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or ſus, venez auec moy,
ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
i'en ſuis content:
Bien, que dites vous?
G. Venez ça
mon amy,
ceſt homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?

Eſpaignol.

à quien yo deuo,
no quieren tam poco
eſperar mas tiempo:
ſi no fuera eſſo,
yo eſperaria bien.
G. Ea, veni con migo,
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. Pues, vamos,
yo ſoy contento:
bien, que dezis vos?
G. Venid aca
amigo mio,
eſte hombre quedarà
fiador por mi
M. Harà lo el?

Italien.

à chi io debbo:
non vogliono manco
aſpetta re più:
ſe non foſſe quello,
io aſpettarei bene.
G. Or ſu, venite meco,
io vi pagarò,
o vi
darò ſegurta.
M. In buon' hora, andiamo,
io ſon contento:
ben che dite voi?
G. Venite quà
amico mio,
queſto homo reſtarà
ſegurta per me.
M. Farà lui queſto?

Flamen.

ist vvaer mijn vrient?
vvildy borghe blijuen
voor desen man?
F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?
M. Tis thien pont groote.
G. Hoe, ist soo vele?
ten is soo veel niet.
M. Tis emmers.
G. Ten is seker,
ic salt vvel svveeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selue
nv terstont gheseyt

Anglois.

is pt true my freinde?
will you lape a pledge
for this man? (pt
F. prá/howe much is
that he owythe you?
M. it is tē pōndis great
G. howe, is pt so much
pt is not so much.
M. But pt is.
G. Pt is not treuly/
I shall swere well
that pt is not so much
M. Howe much is pt
G. Pt is no mor (then?
then nine ꝑponndys
you haue your self to
pt me pven nowe (be

Alleman.

ists vvhar mein freundt
vvollet ihr burg bleiben?
vor diesen man?
F. Ja/ vvieuiel ists
das er euch schuldig ist?
M. es ist x. pfund gross.
G. Wie/ists so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so.
G. Es ist furvvar nicht/
ich vvils vvoll schvveren
das es nicht so viel ist.
M. Wieuiel ists dann?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt/
ihr habt mir selbst
itzund gesagtt.

François.	Espaignol.	Italien.
eſt il vray mon amy?	es verdad amigo?	*é vero amico?*
voulés vo⁹ demeurer pleige	quereis quedar fiadòr	*volete reſtare ſegurtà*
pour ceſt homme cy?	por eſte hombre?	*per queſto huomo?*
F. *Ouy, combien eſt-ce*	F. Si, quanto es	F. *Si, quanto é*
qu'il vous doit?	lo que os deue? (eſſos.	*cio che vi deue?*
M. *C'eſt dix liures de gros.*	M. Son diez libras de gru-	M. *Sono dieci libre di groſſi.*
G. *Comment, eſt-ce autant?*	G. Como, es tanto?	G. *Come, é tanto?*
ce n'eſt pas tant.	no es tanto.	*non é tanto.*
M. *Si eſt.*	M. Si es.	M. *Meſſer ſi.*
G. *Non eſt certes,*	G. No es por cierto,	G. *Non é per certo,*
ie le iureray bien	yo lo iuraré bien	*io le giurarò bene*
que ce n'eſt pas tant.	que no es tanto.	*che non é tanto.*
M. *Combien eſt-ce donc?*	M. Pues quanto es?	M. *Quanto é dunque?*
G. *Ce n'eſt non plus*	G. No es mas	G. *Non é più*
que neuf liures,	de nueue libras,	*de noue libre,*
vous le m'auez meſme	vos me lo aueis miſmo	*voi me l'hauete iſteſſo*
tout maintenant dit.	ahora ahora dicho.	*adeſſo adeſſo detto.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
M. Heb ickt v gheſeyt? ick en hebbe.	M. Haue i told pou? i haue not.	M. Hab ichs euch geſagt? nein ich.
G. Ghy hebt emmers.	G. Ye haue.	G. Jr habts gethan.
M. Vvel, alſoo ſy dan : my dunckt nochtans dat het thien is, maer ick bē te vreden, na dat ghy ſeght dat niet meer en is: vvanneer ſal ick betaelt zijn?	M. Well/ſo be it then: me thinckes alwayes that pt is ten/ but i am content/ ſeyng that pou ſaye that it ps no more: when ſhall i be payed?	M. Vvol / ſo ſey es alſo: mich dunckt gleichwoll das es zehen iſt / aber ich bin zu frieden / weil ihr ſagtt das es nicht mehr iſt: wenn ſol ich bezalt ſein ?
G. Binnen thien daghen.	G. Within ten dayes.	G. Jnnerhalb zehē tagen.
M. Ick bens te vreden, maer houdt v vvoort.	M. Y am content/ but hould pour worde	M. Jch bins zu frieden, aber haltet ewr wort.
G. Dat ſal ick doen, ſonder faute.	G. That ſhall i doo/ with any fault.	G. Das wil ich thun ohn gefehrd.
F. Indien	F. In caſe	F. Wenn

François.

M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si auez.
M. Bien, ainſi ſoit donc:
il me ſemble toutesfois
que c'eſt dix,
mais ie ſuis content,
puis que vous dites
que ce n'eſt non plus:
quand ſeray-ie
payé?
G. Dedens dix iours.
M. Ie ſuis content,
mais tenez voſtre parolle.
G. Cela feray-ie,
ſans faute.
F. En cas

Eſpaignol.

M. Yo os lo dixé?
no he.
G. Si hiziſtes.
M. Bien, aſsi ſea pues:
ami me parece toda via
che ſon diez,
mas yo ſoy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando ſeré yo
pagado?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo ſoy contẽto, (labra
mas guardad vueſtra pa-
G. Eſſo haré yo,
ſin falta.
F. Si por caſo

Italien.

M. Io ve l'ho detto?
non hò.
G. Si hauete.
M. Ben, coſi ſia dunque:
à me pare tutta via
che ſono dieci,
mà io ſon contento,
poi che voi dite
che non e piu:
quando ſarò io
pagato?
D. Fra dieci giorni.
M. Io ſon contento,
m' tenete la voſtra parola
G. Quello farò,
ſenza fallo.
F. Si per caſo

Flamen.

dat hy
v niet en betaelt,
ick ſal v betalen.
G. Ick bens te vreden:
adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Tghetal.

Een, tvvee, drye, viere,
vijue, ſeſſe,
ſeuen, achte,
neghen, thien, elue,
tvvelf, derthien,
veerthien, vijfthien,
ſeſthien, ſeuenthien,
achthien, neghenthien,

Anglois.

that ye
paye pou not /
i ſhall paye pou.
G. I am content:
adieu.
F. Adieu my freind.

The nõbres.

One / twoo, thre / foure,
fpue / ſixe /
ſeuen / eight /
npen / ten / eleuen /
twelue / thirtene /
fourten / fyften /
ſixten / ſeuenten /
epghten / npenten /

Alleman.

er euch
nicht bezalet /
ſo wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friedenn:
ade.
F. Ade mein freundt.

Die Zall.

Eins / zwey / drey / vier /
funff / ſechs /
ſieben / acht /
neun / zehen, eylffe /
zwelffe / dreyzehen /
vierzehen / funfzehen /
ſechszehen / ſiebenzehen /
achtzehen / neuntzehen /

François.	Eſpaignol.	Italien.
qu'il	el	*lui*
ne vous paye,	no os paga,	*non vi paga,*
ie vous payeray.	yo os pagaré.	*io vi pagarò.*
G. *Ie ſuis content:*	G. Yo ſoy contento:	G. *Io ſon contento:*
à Dieu.	à Dios.	*à Dio.*
F. *A Dieu mon amy.*	F. A Dios amigo.	F. *A dio amico.*
Le Nombre.	**Delos numeros**	***Delli Numeri.***
Vn, deux, trois, quatre,	Vno, dos, tres, quatro,	*Vno, doi, tré, quatro,*
cincq, ſix,	cinco, ſeis,	*cinque, ſei,*
ſept, huit,	ſiete, ocho,	*ſette, otto,*
neuf, dix, onZe,	nueue, diez, onze,	*noue, dieci, vndeci,*
douſe, treiZe,	doze, treze,	*dodeci, tredeci,*
quatorZe, quinZe,	catorze, quinze,	*quatordeci, quindeci,*
ſeiZe, dixſept,	diez y ſeys, diez y ſiete,	*ſedeci, diciſette,*
dix huit, dixneuf,	diez y ocho, diez y nueue,	*diciotto, dicinoue,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Tvvintich,	Twentye/	Zwantzig /
eenentvvintich,	one and twentye/	eins vnd zwantzich /
tvveentvvintich,	twoo and twentye,	zwey vnd zwantzig /
dryentvvintich:	thre and twentye:	drey vnd zwantzig:
Dertich, veertich.	Thirtye / fourtye /	dreyssig vierzig /
vijftich, tseſtich,	fyftye / sixtye /	funfftzig / sechtzig /
tseuentich, tachtentich,	seuentye / eightye /	siebentzig / achtzich,
negentich, Hondert,	nyentye / a hundred /	neuntzig / hundert /
Duysent, thien duysent,	a thousand, tē thousād	tausent / zehen tausent /
hondert duysent,	hundrithe thousand /	hundert tausent /
Millioen.	myllyon.	million.
De daghen vander vveke.	The daies of the wicke.	Die tag inder wochen.
Sondach, Maendach,	Sondaye / mundaye,	Sontag / montag,
dijstdach, vvoonsdagh,	Tewesdaye / wensdaye	diestdach / mitterwoch /
donderdach, vrydach.	thursdaye / frydaye /	donnerstag / freytag /

François.	Eſpaignol.	Italien.
Vingt,	Veynte,	*Venti,*
vingt & vn,	veynte y vno,	*venti vno,*
vingt & deux,	veynte y dos,	*ventidoi,*
vingt & trois:	veynte y tres:	*ventitre:*
Trente, quarante,	Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*
cincquante, ſoixante,	cinquenta, ſeſenta.	*cinquanta, ſeiſſanta,*
ſeptante, huytante,	ſetenta, ochenta,	*ſettanta, ottanta,*
nonante, Cent,	nouenta, Ciento,	*nonanta, cento,*
Mille, dix mille,	mill, diez mill,	*Mille, diece mille,*
centmille,	cien mill,	*cento mille,*
Million.	million.	*Miglione.*
Les iours de la ſemaine.	Los dias de la ſemana.	*Li giorni della ſettimana.*
Dimenche, lundy,	Domingo, lunes,	*Domenica, lunedi,*
Mardy, Merquedy,	martes, miercoles,	*martedi, marcoledi,*
Ieudy, vendredy,	Iueues, viernes,	*giouedi, venerdi,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Saterdach, een vveke,	Saterdaye/a weke/	Sonnabent/ eins woche,
eenen dach,	a daye/	ein tach /
acht daghen,	eycht dayes/	acht tach ,
vijfthien daghen,	fyftyne dayes/	funfzen tach /
een maent, een iaer,	a mounth/ a yere/	ein monat/ ein iar/
een half iaer,	a halfe yere,	ein halb iar /
eenen termijn.	a terme.	ein terme.

Dat IIII. Capit.

om te leeren maken
missiuen, voorvvaerden
obligatien,
ende quitancien.

Te iiii. Chap.

to learne to make
lettres/ conuençons/
obligaçons/
and quitances.

Das IIII. Capit.

von zu lernen machen/
missiuen/ conuention /
obligation /
vnd quitantzen.

François.	Espaignol.	Italien.
Samedy, vne ſemaine,	Sabado, vna ſemana,	*Sabbato, vna ſettimana,*
vn iour,	vn dia,	*vn giorno, ò vn di,*
huit iours,	ocho dias,	*otto giorni, ò otto di,*
quinze iours,	quinze dias,	*quindeci giorni,*
vn mois, vn an,	vn més, vn año,	*vn meſe, vn anno,*
vn demy an,	vn medio año,	*vn mezzo anno,*
vn terme.	vn termino.	*vn termino.*

Le IIII. *Chapitre,*

pour apprendre à faire miſsiues, conuentions, obligations, & quitances.

El IIII. capitulo,

para enſeñar à hazer, (tos, cartas menſageras, concier obligationes, y quitanças.

Il quarto Capit.

per imparare à fare lettere miſsiue, conuentioni, obligationi, & quitanze.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Een miſſiue om te ſchrijuē	One lettre to wrpght	Eine miſſiue zu ſchꝛeiben
aen eenigen vrient.	to enige freind.	an ſynen frundt.
Dat opſchrift,		Das obſchrifft.
Deſen brief	This lettre	Dieſem brief
ſy ghegheuen	be gpuen	ſey gegeben
mijnen beminden vader	to my father	meinen geliebten vater
Peeter van Barlaimont,	Peter of Bairlaimōt /	Peter vonn Barlamont
vvoonende t'Antvverpē	dwellingin Andwarp /	wonend zu Antoꝛf /
inde hoochſtrate,	in te highe ſtrete	in der hohe gaſſen
naeſt den gulden ſchilt.	next the gouldē ſhilde	nechſt dem golden ſhiltt.
Seer eervveerdighe	Rpght wurſhipfull	Sehr ehrwirdiger
eñ vvel beminde vader	ād wellbeloued father	vnd hertz lieben vater /
ick ghebiede my	I recommende me	ich erbiete mich
ſeer ootmoedelijck	rpght humbly	ſehr demutiglich
in v goede gracie,	to pour good grace,	zu ewren guten willen /
ende oock deſghelijcks	and alſo the like.	vnd gleichſſals

François.

Vne miſsiue pour eſcrire à aucun amy.

La ſuperſcription.

Ceſte lettre
ſoit donnée
à mon cher pere,
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
en la haute rue,
tenant à l'eſcu d'or.

Treſhonnorè
& bien aymé pere,
ie me recommande
treſhumblement
à voſtre bonne grace,
& auſsy ſemblablement

Eſpaignol.

Vna carta para eſcreuir à algun amigo.

El ſobre aſcrito.

Eſta carta
ſea adereçada
à mi caro padre,
Pedro de Barlamonte,
eſtante en Anuers,
en la calle alta,
cabe el eſcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vueſtra buena gracia
y aſsy ſimilmente

Italien.

Vna lettera per ſcrimere ad vn amico.

Il ſopra ſcritto.

Queſta lettera
ſia data
à mio caro padre,
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Anuerſa,
nella ſtrada alta,
appreſſo il ſcuto indorato.

Molto honorando
& ben amato padre,
iò mi racommando
molto humilmente
à voſtra buona gracia,
& ancora ſimilmente

Flamen.	Anglois.	Allemañ.
tot mijnder	to my	meiner
ſeer beminde moeder.	welbeloued mother.	vielgeliebte mutter.
vveet dat ick ben	knowe that i am	Vviſſet das ich bin
in goeden voorſpoede,	in good helthe/	in guter wolfartt,
God ſy ghelooft:	God be prayſed:	Gott ſey gelobtt:
maer vveet oock	but knowe alſo	aber wiſſet auch
lieue vader,	dere father/	lieber vatter /
dat ick hebbe	that i haue	das ich hab
groote begheerte	verrey great deſper	ſehr groſſe begird
te vveten	to knowe	zu wiſſen
hoe dat met v is,	howe yt is with you/	wie es mit euch iſt,
vvant ick hebbe	for i haue	dann ich hab
v gheſchreuen	wrytton you	euch geſchrieben
tvvee oft drye brieuen,	twoo or thre lettres/	zwen oder drey briefen/
maer ick en hebbe noch	but i haue not yeat	aber ich hab noch
geē antvvoort ōtfangē,	recepued ãny anſwore	keine andtwort bekomē,
vvaer af ick ben	where of i am in	das ob ich mich

François.	Espaignol.	Italien.
à ma	à mi	*à mia*
treſaimée mere.	muy amada madre.	*molto cara madre.*
Sachez que ie ſuis	Sabed que yo ſoy	*Sapiate che io ſono*
en bonne proſperité	en buena proſperidad,	*in buona proſperità,*
Dieu en ſoit loüé:	Dios ſea loado:	*laudato ne ſia Iddio:*
mais ſachez auſſy,	pero ſabed tambien	*pero ſapiate anchora*
cher pere,	caro padre,	*caro padre,*
que i'ay	que tengo	*ch'io hò*
grand deſir	gran deſſeo	*gran' deſiderio*
de ſauoir	de ſaber	*di ſapere*
comment il vous eſt,	como ſea con vos,	*come ſia con voi,*
car ie vous	porque os	*perche vi*
ay eſcrit	tengo eſcrito	*hò ſcritto*
deux ou trois lettres,	dos o tres cartas,	*doi ò tre lettere,*
mais ie n'ay encore	mas no he aun	*pero non hò ancora*
reçeu nulle reſponce,	auido reſpueſta,	*hauuto riſpoſta,*
dont ie ſuis	de loqual eſtoy	*del che ner eſto*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſeer vervvondert,	great woonder/	ſehr vorwunder/
niet vvetende	not knowing	nicht weiſſend
hoe dattet comẽ mach.	howe that maye come	wie es kommen mag.
Daerom hebbe ick	therfore i haue	Drumb trag ich
groote ſorgbe voor v,	great care of you/	groß ſorg vor euch/
grootelijck vreeſende	greatly feering	hochlich furchtend
dat eenigen tegenſpoet	that ãny myſſortune	das euch einig vnfall
v aenghecommen ſy.	be come vnto you.	beiegnett ſey.
Ick bidde v dan,	I prey you then/	Ich bitt euch dann/
mijn lieue vader,	my dere father/	mein lieber vatter/
dat ghy mi niet en vvilt	that you will not	das ihr mich nicht wolt
langher laten	late me longer	lenger laſſen
in deſe ſorghe:	be in this care:	in der ſorg:
maer ick bidde v,	but p prey you/	ſondern ich bitt euch
op alle die liefde	vpon all the love (me	vmb alle lieb
die ghy tot my hebt	that you haue toward	die ihr zu mir tragtt
dat v belieue	that it maie pleaſe iou	das ihr mir wollett

François.

fort eſmerueillé,
non ſachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand ſoing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduerſité
vous ſoit aduenue.
Ie vous prie donc,
mon cher pere,
que ne me vueillez
laiſſer plus longuement
en ce ſoucy:
mais ie vous prie,
ſur tout l'amour
que vous auez vers moy,
qu'il vous plaiſe

Eſpaignol.

muy marauillado,
no ſabiendo (nir.
como aquello pueda ve
Por eſto tengo
gran cuidado de vos,
temiendo mucho
que alguna aduerſidad
os aya aconteſcido.
Suplico os pues,
mi caro padre,
que no me querais
dexar mas tiempo
en eſta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneis,
que os plaze

Italien.

molto marauigliato,
non ſapendo
come queſto puo venire.
Per queſto hò
grande affano di voi,
temendo molto
che alcuna aduerſità
vi ſia intrauenuto.
Vi ſupplico adunque,
mio caro padre,
che non me vogliate
laſciare piu tempo
in queſta angoſcia:
ma vi prego,
per l'amore
che me portate,
che vi piaccia

Flamen.	Anglois.	Alleman.
my te ſchrijuen	to wrpght vnto me	ſchzeiben
van uvven ſtate,	of pour eſtate /	von ewren zuſtand/
by den brēger vā deſē,	bp the bringer of this,	bey bzengern dieſeß/
oft by den eerſten	oz bp the firſt	oder bey dem erſtenn
die ghy vinden ſult.	that pou ſhall fpnd.	den ihz vinden werdett.
Item vveet,	Item knowe/	Item wiſſet/
lieue vader,	dere father/	lieber vatter/
dat ick hebbe	that i haue	das ich
grootelijck van doene	gzeatelp to doo	hoch notich hab
drye oft vier guldenen,	of thre oz four florins,	dzey oder vier guldenn/
om my te helpen	to helpe me	mir zu helffenn
in mynen noot:	in mp nede:	in meiner nott:
ick bid v	i prep pou	ich bitte euch
dat ghijſe my	that pou will	das ir mir ſie
ſenden vvilt	ſend me them	ſenden wollet
by den brēger van deſē:	bp the bzinger of this:	bey bzingern dieſeß:
ēn en vvilt niet meynen	and will not thincke	vnd wollet nicht meinen

François.	Eſpaignol.	Italien.
me r'eſcrire	eſcriuir me	*ſcriuer mi*
de voſtre eſtat,	de vueſtro eſtado,	*di voſtro ſtato,*
par le porteur de ceſte,	con el portador d'eſta,	*con queſto portatore,*
ou par le premier	ó con el primero	*ò con il primo*
que vous trouuerez.	que hallareis.	*che trouaréte.*
Item ſachez,	Tambien ſabed,	*Ancora ſapiate,*
cher pere,	caro padre,	*caro padre,*
que i'ay	que tengo	*che hò*
grandement à faire	muy meneſter	*molto da fare*
trois ou quatre florins,	tres o quatros florines,	*tre ò quatro fiorini,*
pour m'en aider	para ayudar me	*per aiutar mene*
en ma neceſsité:	en mi neceſsidad:	*nella mia neceſsità:*
ie vous prie	yo os ruego	*& vi priego*
que me les	que me los	*che vogliate*
vueillez enuoier	querais embiar	*mandar me gli*
par le porteur de ceſte:	con el portador d'eſta:	*con il portatore di q*
& ne vueillez penſer	y no querais penſar	*& non vogliate penſa*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ick verteire	that i ſpende	das ich verzert
mijn ghelt	my monney	mein geltt
onnuttelijck,	vnprouffytably/	vnnutzlich/
vvant ick ſal v	for i will gyue	denn ich wil euch
rekeninghe gheuen	you accompte	rechning thun
van alle tghelt	of all the monney	von allem gelde
dat ghy my hebt	that you haue	das ihr mir
ghelonden.	ſent mee. (ſo	geſchickt habt.
V ſal oock belieuen,	yt maye pleaſ/ you al	Jr wollet auch gelieben/
by uvve goede gracie,	of your good grace	bey ewren gutten willen/
my te ghebieden	to recommande me	mich recommendieren
tot alle onſe vrienden.	to all or freindes.	zu allen vnſern freunden.
Anders niet,	Non other thing	Nicht mehr
op deſen tijt,	for this tyme/	vf diß mal/
dan dat	but that	denn
God belieue,	yt maye pleaſe God/	Gott wolte/
door ſijn bern hertigheit	vp his mercy/	durch ſeine barmhertigkt

François.	Espaignol.	Italien.
que ie despens	que yo gasto	che io spendi
mon argent	mi dinero	li miei dinari
inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
car ie vous	porqué yo os	perche io
donneray compte	daré cuenta	vi daró conto
de tout l'argent	de todo el dinero	di tutto li dinari
que m'auez	que me aueis	che m'hauete
enuoyé.	embiado.	mandato.
Il vous plaira aussy	Assi mesmo sea seruido	Ancora vi piacera
de vostre bonne grace,	de vuestra buena gracia	di vostra buona gracia,
me recommander	dar mis encomiendas	far le mie racomandatioñ
à tous noz amis.	à todos nuestros amigos	à tutti li nostri amici.
Non autre	Otra cosa no	Non altro
pour le present,	por el presente,	per adesso,
sinon	sino	saluo
qu'à Dieu plaise,	que à Dios plega,	che à Iddio piacia,
par sa misericorde,	por su misericordia,	per sua misericordia,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tijt gheuen	to gyue you alwayes	euch alzeyt verleyhen
goedertierē gracie.	his good grace.	ſeine gottliche gnad.
n y Ian	By me John	Bey mich Hans
Barlaimont,	of Barlaimont/	von Hairlaimont/
ren ootmoedighen	your humble	ewr williger
,	ſonne/	ſohn/
onende te Brugge,	dwelling at Bruges/	wonend zu Brug/
de merct,	apon the merket/	vf das merckt/
e Croone.	at the Crowne.	zum der Crone.
en eerſten dach	The firſt daye	Dem erſten tach
Meye,	of Maye/	Maÿ/
ter ons	in the yeere	im Jar
ren	of once Lord,	vnſers Herren/
nt, vijf hondert	a thouſand v'	tauſent/ funff hondert
ntſeuentich,	ſeuentige and fyue/	vnd funff tzibenzich/
t bereyt	alwayes readie	alzeit dienſtlich
uyven dienſte.	to your ſeruice.	zu ewren gebietten.

François.

vous touſiours donner
ſa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
voſtre humble filz,
demeurant à Bruges.
ſur le marché,
à la Couronne.
Le premier iour
de May,
en l'an
de noſtre Seigneur,
mille cinq cens
ſeptante & cinq,
touſiours preſt
à vôtre ſeruice.

Eſpaignol.

os dar ſiempre
ſu benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vueſtro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaça,
à la Corona.
Al primero dia
de Mayo,
año
de nueſtro Señor,
mill y quinientos
y ſetente y cinco,
ſiempre aparejado
à vueſtro ſeruicio.

Italien.

ſempre dar vi
ſua benigna gracia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
voſtro humile figliuolo,
dimorante in Bruggi,
nella piazza,
à la Corona.
A di primo
de Maggio,
nell' anno
di noſtro Signore,
mille cinquecenti
& ſettanta cinque,
ſempre aparecchiato
à voſtro ſeruigio.

Flamen.

Antvvoorde.

Mijn lieue ſone,
ick hebbe ontfanghen
den thienſten dagh
van Meye
uvven brief,
gheſchreuen den eerſtē
vander voorſeyder,
by den vvelcken
ick hebbe verſtaen,
dat ghy
gheſont zijt,
dat vvelcke
my behaeghelijck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte

Anglois.

Answoze.

My dere ſonne/
i haue receyued
the tenthe daye
of Maye
your lettres/
wrytton he firſt
of the ſaid/
by the wyth
i vnderſtand,
that you
be in helthe/
the wyth
is agreable to me/
and that you haue
great deſper

Alleman.

Andtvvordt.

Mein lieber ſohn/
ich hab emptfangen
den zehenſten tag
von May
deine brief/
geſchreiben dem erſten
deſſelben/
aus welchen
ich hab verſtanden/
daſtu
geſundt biſt/
welche mir
angenem iſt/
vnd daſtu habſt
groſſe luſt

François.

Reſponce,

Mon cher filz,
i'ay receu
le dixieme iour
de May
voſtre lettre,
eſcrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous
eſtes ſain,
ce que
m'eſt aggreable,
& que vous auez
grand deſir

Eſpaignol.

Reſpueſta,

Caro hijo,
yo recebi
al dezeno dia
de Mayo
vueſtra carta,
eſcrita al primero
del ſobradicho:
por laqual
yo he entendido
que vos
eſtais ſano,
loqual
me es agradable,
y que vos teneis
gran deſſeo

Italien.

Riſpoſta,

Caro figliuolo,
ho riceuuto
all' decimo giorno
di Maggio
voſtra lettera,
ſcritta à di primo
del ſopra detto:
per laquale
hò inteſo
che voi
ſiete ſano,
il che
m'e piaceuole,
& che hauete
gran deſiderio

Flamen.	Anglois.	Alleman.
..veten	to knowe (us.	zu wiſſen
..met ons is.	howe that yt is wyth	wie es mit vns ſey.
..k dat ghy my	Alſo that you haue	Auch daſtu mir
..nden hebt	ſend me	haſt geſchickt
..oft drye brieuen:	two or thre lettres:	zwen oder drey briefe:
.. vveet zekerlijck,	but knowe certenly/	aber glaub gewißlich/
..k	that i	das ich
..n andere en hebbe	haue non other	keyn ander hab
..gben,	receyued/	empfangen/
..ſen leſten.	then thys laſt.	dan dieſen letſten.
..ude v hebben	I had wytton	Ich wolt dir oftmals
..ls gheſchreuen,	you often	geſchrieben haben,
..ick en hebbe	but i haue not ſound	aber ich hab
..n boden gheuonden	anny meſſengers	keinen boten gefunden
..e brieuen te ſendē:	to ſend they lettres:	die briefue zu ſchicken:
..e oock,	and alſo	vnd auch
..en heb niet gehadt	I haue not had	hab ich nicht gehabt

François.	Espaignol.	Italien.
de ſaucir	de ſaber	di ſapere
comment il nous eſt.	como eſtamos.	come ſtiamo,
Auſſy que vous	Tambien que vos	Ancora che voi
m'auez enuoié	me aueis embiado	m'hauete mandato
deux ou trois lettres:	dos o tres cartas:	doi ò tre lettere:
mais ſachez certes,	mas ſabed por cierto,	mà ſapiate certo,
que ie	que	che
n'ay nulles autres	no hé ningunas otras	non ho neſſune altre
reçeu,	recebido,	riceuuto,
que ceſte derniere.	que eſta poſtera.	che queſta vltima.
Ie vous euſſe	Yo os ouiera	Io vi haueria
ſouuent eſcrit,	muchas vezes eſcrito,	molte volte ſcritto,
mais ie n'ay trouué	mas yo no he hallado	mà io non hò trouato
nuls meſſagers	menſajeros	meſſaggieri
pour enuoier les lettres:	para embiar las cartas:	per mandare le lettere:
& auſſy	y tâmbien	& anche
ie n'ay eu	no he tenido	non ho hauuto

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nootſakelicke dinghen	nedefull thinges	notige ſachen
om: v te ſchrijuen.	to wrpght pou.	dir zu ſchreiben.
Aengaende	Towchinge	Angehend
van onſen ſtate,	our ſtate/	vnſern zuſtant/
vvy zijn al	we be all	wir zein alle
gheſont,	in helthe/	geſundt/
God ſy ghelooft:	God be prayſed:	Gott ſey lob:
v moeder	poure mother	deine mutter
heeft ſieck ghevveeſt	hathe ben ſicke	iſt kranck geweſſen
tvvee oft dry daghen,	twoo or thre dayes/	zwen oder drey tag/
maer ſy is nv	but ſhe is nowe	aber ſie iſt nu
al gheneſen,	all healed/	wieder geneſen/
God danck.	God be thancked.	Gott danck.
Ick ſende v	I ſend pou	Ich ſchicke dir
met deſen bode	by this meſſinger	bey dieſen boten
vier goude guldenen,	foure flaxins of gold/	vier goltgulden/
maer vvacht v vvel	but ſee pou well not	aber ſieh wol zu

François.

choſes neceſſaires
pour vous eſcrire.
Touchant
de noſtre eſtat,
nous ſommes tous
en ſanté,
Dieu ſoit loué:
voſtre mere
a eſté malade
deux ou trois iours,
mais elle eſt maintenant
toute guarie,
graces à Dieu.
Ie vous enuoye
par ce meſſager
quatre florins d'or,
mais garde7 vous bien

Eſpaignol.

coſas neceſſarias
para eſcriuir os.
Tocante
nueſtro eſtado,
todos eſtamos
ſanos,
Dios ſea loado:
vueſtra madre
ha eſtado enferma
dos ò tres dias,
pera ella eſta agora
toda ſana
gracias à Dios.
Yo os embio
con eſte menſajero
quatro florines de oro,
mas guardo os bien

Italien.

coſe neceſſarie
per ſcriuerui.
Quanto
al noſtro ſtato,
tutti ſtiamo
ſani,
Iddio ſia lodato:
voſtra madre
ha ſtata inferma
doi ò tre giorni,
mà ella é adeſſo
tutta ſana,
gracia à Dio.
Io vi mando
con queſto meſſaggiero
quatro fiorini d'oro,
mà guardate vi bene

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die te verteren	to ſpend them	daſtu ſie nicht
onnuttelijck,	vnpꝛoffytablye/	vnnutz verzereſt /
het vvare	that ſhould be	es were
qualijck ghedaen,	eupll done/	vbel gethan /
vvant ic hebſe gevvõnẽ	for i haue wone them	dan ich hab ſie erwoꝛben
met grooten arbeyt,	wyth gꝛeat labouꝛe/	mitt groſſer arbeit,
inden ſvveete	wyth the ſwet	in den ſchweis
mijns lichaems.	of my bodye.	meins leibs.
Doet altijt vvel,	Doo alwayes well /	Thu immer wol/
ende zijt neerſtich:	and be diligent:	vnd ſey fleiſſig:
en bouen alle dinck,	and ouer all thinge/	vnd voꝛ allen dingen/
vvacht v vvel	kepe you well	hute dich wol
van quaet gheſelſchap.	from eupll company	voꝛ boſer geſelſchafft.
Ghy hebt begonnen	you haue begonne	Du haſt angefangen
redelijcken vvel,	reaſonably well/	redlich wol /
maer ghy en doet niet,	but you do nothing	aber du thuſt nichts/
oft zy	yf yt be not	es ſey

François.	Espaignol.	Italien.
de les deſpendre	de los gaſtar	di diſpenderli
inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
ce ſeroit	eſto ſeria	queſto ſaria
mal fait,	mal hecho,	mal fatto,
car ie les ay gaigné	porq; yo los he ganado	perche io l'hò guadagnati
à grand trauail,	con gran trabajo,	con grande trauaglio,
en la ſueur	al ſudor	al ſudore
de mon corps.	de mi cuerpo.	di mio corpo.
Faites touſiours bien,	Hazed ſiempre bien,	Fate ſempre bene,
& ſoiez diligent:	y ſeays diligente:	& ſiate diligente:
& ſur toute choſe,	y ſobre toda coſa,	& ſopra ogni coſa,
gardez vous bien	guarda os bien	guardate vi bene
de mauuaiſe compaignie.	de mala compañia.	di mala compagnia.
Vous aués commencé	Vos aueys cõmençado	Voi auete principiato
raiſonnablement bien,	razonablemente bien,	ragioneuolmente bene,
mais vous ne faites rien,	mas no hazeis nada,	mà non fate niente,
ſi ce n'eſt	ſi no es	ſe non è

Flamen.

dat ghy perſeuereert.
Niet meer,
te Gode beuele ick v.

Eenen brief,

om te ſchrijuen
tot ſijn ſchuldenaers.
Dauid mijn goedt vriēt
na alle
ghebiedeniſſen,
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my dan te ſenden
de twintich guldenen
die ghi mi ſculdich ſijt,

Anglois.

that pou perceiue.
Noo more/
i cōmend pou to God.

A lettre/

to wrpght
to his debiteures.
Dauid my good freīd
after all
recommandacions/
i pray pou
lovingly/
that pt plea ſe pou
nowet o ſend me
the twentye florins
that pou owe me/

Alleman.

dan daſtu vorharreſt.
Nicht mehr
dan Gott befolenn.

Ein brief,

zu ſchreiben
an ſeine ſchuldener.
Dauid mein guten freūdt
nach allen
erbieten/
bit ich euch
freundlich/
das ihr mir wollett
nun ſchickenn
die zwantzig gulden
die ir mir ſchuldig ſeidt/

François.
que vous perseuerez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

Vne lettre

pour escrire
à ses debteurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoier maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,

Espaignol.
que perseuereys.
No mas,
à Dios os encomiendo.

Vna carta

para escriuir
à sus deudores.

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amiablemente,
que seais seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueis,

Italien.
che perseueriate.
Non piu,
à Dio vi racommando.

Vna lettera

per scriuere
alli suoi debitori.

Amico mio Dauid,
doppo tutte
racommandationi,
io vi prego
amoreuolmente,
che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorini
che me douete,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvant zekerlijck	for ſewerly	dann gewißlich
ick hebſe	i haue	ich hab ſie
grootelijck van doene,	greatly to doo/	hoch notig /
om eenē man te betalē	to paye a man	emen man zu bezalen
die ick ſchuldich ben,	to whom i owe/	dem ich ſchuldich bin,
die my niet en laet	who will not leat me	der mich nicht leſt
in vrede	in peax	mit frieden
by dage noch bi nachte	bi daye nor bi nicht:	wedder tag noch nacht:
ten vvare dat,	pf that where not,	were das nicht /
ick ſoude	i ſhould	ich wolte
noch vvel beyden,	yeat well tarrye/	noch wol warten,
maer grooten noot	but geeat neceſſitie	aber die groſſe nott
bedvvingt my,	conſtrepnithe me /	dwinget mich/
daerom	therfore	drumb
vvilt my excuſeren.	you will excuſe me.	haltet mich entſchuldigt.
Comt eens	Come ones	Kompt ein mal
tot Antvverpen,	to Andwary/	gen Antorff.

François.

car certainement
ie les ay
grandement à faire,
pour paier vn homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores,
mais grande necessité
me contraint,
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez vne fois
iusques à Anuers,

Espaignol.

porquè cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand necesitad
me compele,
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anueres,

Italien.

perché certamente
ne hò
grandissimo bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
che non me lascia
in pace
de di ne de notte:
si non fosse quello,
io aspettarei
più longamente,
mà la grande necessità
mi constringe,
pero
habbiate mi per iscusato.
Venite vna volta
fin à Anuersa,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om v te recreeren,	to recreate pou/	euch zu erluſtigen/
ſoo ſullen vvy moghen	ſo maye we ſpeake	ſo konnen wir reden
met moeten ſpreken	by leaſure	mitt gemach
van onſe zaken:	of our affaires:	von vnſer ſachen:
vvilt ons doch ſchrijuen	praye pou wryght vs	wollet vns ſchreiben
van uvve gheſontheyt.	of pour helthe.	van ewer geſundtheyt.
Aengaende van my,	Towching of me/	Betreffend mich/
ic ben in goedē doene,	i am in good helthe/	ich bin in guten weſen/
Godt ſy ghelooſt.	God be prayſed.	Godt ſey gelobt.
Ick bidde v oock,	I prey pou alſo/	Ich bitte euch auch/
dat ghy my vvilt	that pou will	das ir mir wollett
antvvoorde ſchrijuen	wryght me anſwore	andtwort ſchreiben
by deſen bode:	by this Meſſinger:	bey dieſem boten:
ende vveet,	and knowe	vnd wiſſett /
iſt dat ghy hebt	yſt that pou haue	iſt das ir
mijns van doene,	to doo wythe me/	mein bedurft/
en ſpaert my niet,	ſpare me not/	ſo ſparett mich nicht/

François.	Espaignol.	Italien.
pour vous recreer,	para recrear os,	per ſolazzar vi,
ſi pourrons nous	entonces podremos	all' hora potremmo
parler à loiſir	hablar con eſpacio	parlar di ſpacio
de noz affaires:	de nueſtros negocios:	de noſtri negocij:
Vueillez nous eſcrire	Eſcriua nos	Scriuete ci
de voſtre ſanté.	de vueſtra ſanidad.	di voſtra ſanità.
Quant à moy,	Quanto à my,	Quanto à mi,
ie ſuis en bõne diſpoſition,	yo eſtoy bueno,	io ſon ſano,
Dieu en ſoit loué.	Dio ſea loado.	laudato ne ſia Iddio.
Ie vous prie auſſy,	Tambien os ruego,	Ancora vi priego,
que me vueillez	que me querais	che me vogliate
eſcrire reſponſe	eſcriuir reſpueſta	ſcriuere riſpoſta
par ce meſſager:	con eſte menſajero:	con queſto meſſaggio:
& ſachez,	y ſabed,	& ſapiate,
que ſi vous auez	que ſi vos teneys	che ſe voi hauete
à faire de moy,	neceſsidad de mi,	biſogno di me,
ne m'eſpargnez pas,	no me ahorreis nada,	non me ſparniate,

Flamen.

in allen tghene
dat my mogelijc ſal ſijn
voor v te doen.
God blijue met v.

Antvvoorde.

Rogier mijn goede vriēt
ick hebbe ontfanghen
uvven brief,
by den vvelcken
ghy my ſchrijft,
dat ick v ſende
het ghelt
dat ick v ſchuldich ben,
het vvelck my is
onmoghelijck
nv te doen:

Anglois.

in all that
where poſſible for me
too doo for pou.
God dweil wpth pou.

Anſwore.

Roger my good frind
i haue receiued
pour lettres/
bp the wpth
pou wrpght me/
that i ſend pou
the mouney
that i owe pou/
the is for me wpth
impoſſible
to doo nowe:

Alleman.

inn all dem ienen
das mir moglich iſt
zu thun vor euch.
Gott bleib mit euch.

Andtvvortt.

Rogier mein guter freund
ich hab empfangen
ewren brief/
in welchem
ir mir ſchreibt/
das ich euch ſchicke
das gelt
das ich euch ſchuldich bin/
welchs mir iſt
vnmuglich
nun zu thun.

François.

en tout ce
que me ſera poſsible
de faire pour vous.
Dieu demeure auec vous.

Reſponſe.

Roger mon bon amy,
i'ay reçeu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'eſt
impoſsible
de faire maintenant:

Eſpaignol.

en todo lo
que me ſera poſsible
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Reſpueſta.

Rogel my buen amigo,
yo he recebido
vueſtra carta,
por la qual
me eſcreuis,
que os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impoſsible
hazer agora:

Italien.

in tutto quello
che me ſarà poſsibile
fare per voi.
Iddio reſti con voi.

Riſpoſta.

Ruggiero mio buon amico,
io hò riceputo
voſtra lettera,
per la quale
me ſcriuete,
ch'io vi mandi
li dinari
che vi debbo,
il che me è
impoſsibile
fare adeſſo:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
maer ick ſalt v ſenden	but i ſhall ſend it	aber ich wils euch ſchir
ten anderlanghſten,	at longeſt/	zum aller langſten/ (ken/
binnen acht daghen,	wpthin eight dayes/	innerhalb acht tagen/
ſonder eenige ſaute:	wpth out fault:	ohn einigen mangell:
vvant een man	for a man	dann ein man
die my ſchuldich is,	that owpth me/	die mir ſchuldich iſt/
heeft my ghelooft	hathe prompſed me	hat mir zu geſagtt
ghelt te gheuen,	to gpue me monnep/	gelt zu gebenn/
dvvelck ick v	the i ſhall wpth	welchs ich euch
ſenden ſal,	ſend pou/	ſchicken will/
en hebt daer voren	haue no care	habt dar fur
gheen ſorghe:	of that:	keine ſorge:
daerom vvilt	therfore that pou will	drumb wollet
ſoo langhe	ſo lange	ſo lang
patientie hebben,	haue pacpence/	gedultt haben,
ende en vvilt niet	and will not	vnd wollet nicht
graen zijn,	be angry/	tzooznich weſen/

François.	Espaignol.	Italien.
mais ie le vous enuoieray,	mas yo se los embiaré,	*mà io ve li mandarò,*
tout au plus tard,	à mas tardar,	*à più tardare,*
dedans huit iours,	dentro de ocho dias,	*frà otti giorni,*
sans aucune faute:	sin falta ninguna:	*senza fallo nessuno:*
car vn homme	porque vn hombre	*perche vn huomo*
qui me doit,	que me deue,	*che mi debbe,*
m'a promis	me a prometido	*m'ha promesso*
de me bailler de l'argent,	de me dar dineros,	*dar mi dinari,*
lequel ie vous	los quales os	*li quali io vi*
enuoieray,	embiaré,	*mandarò,*
n'en aiez	no tengais dessо	*non habbiate di çio*
point de doute:	algun cuydado:	*alcun pensiero:*
pourtant vueillez	por tanto quered	*impero che vogliate*
aussy longuement	tanto tiempo	*cosi longamente,*
auoir pacience,	auer paciencia,	*hauere pacientia,*
& ne vueillez	y no querais	*& non vogliate*
estre co. urroucé,	ser enojado,	*esser adirato,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ick v doe	that i make pou	das ich euch laſſe
ſoo langhe beyden:	tarry ſo longe:	ſo lang wartenn:
vvant vveet voorvvaer,	for knowe for truthe/	dann wiſſet warlich/
dat anders niet	that yt can not	das es nicht anders
zijn en mach.	be other wyſe.	ſein kan.
Godt gheue v peys	God gyue pou pear	Gott geb euch freid
ſonder eynde.	wythout ende.	ohne ende.
Om te betalen	To paye	Zu bezalen
een ſchult	ones debt/	eine ſchuldt/
met excuſatie.	wyth excuſatie.	mit einer entſchuldigung
Rogier mijn goet vriēt	Roger my god freind,	Rogier mein gutter freūd
ick ghebiede my	I recommend me	ich erbiete mich
in v goede gracie:	to pour good grace:	zu ewren guetigen willen
ick ſeynde	I ſend pou	ich ſchicke euch
met deſen bode,	by thiz meſſenger,	bey dieſem bothen/

François.

que ie vous fay
ſi longuement attendre:
car ſachez pour vray,
qu'il n'en peut eſtre
autrement.
Dieu vous doint paix
ſans fin.

Pour paier
vne debte
auec excuſation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à voſtre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce meſſager,

Eſpaignol.

que yo os hago
eſperar tanto:
porquè ſabed por çierto
que no puede ſer
otramente.
Dios os de paz
ſin fin.

Manera de pagar
vna deuda
con excuſation.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vueſtra buena gracia
yo os embio
con eſte menſajero,

Italien.

che io vi faccio
aſpettare tanto:
perché ſapiate per certo,
che non puo eſſere
altramente.
Iddio vi dia pace
ſenza fine,

Modo di pagare
vn debito
con iſcuſatione.

Ruggiero mio buon amico
io mi raccommando
alla voſtra buona gratia:
io vi mando
per queſto meſſaggiero

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die mijn broeder is,	the wyth is my broter	welcher mein bruder iſt/
de thien ponden grootē	the ten pounds great	die zehen pfundt groß
die ic v ſchuldich ben,	that i owe pou/	die ich euch ſculdig bin/
v bedanckende,	in thanckinge pou/	euch danckend/
dat v belieft heeft	tat pt hate pleaſed iou	das ir ſo lang
ſoo lange te beydene:	to tarrye ſo longe:	gewartett habtt:
het is my leet,	pt diſpleaſithe me/	es iſt mir leidtt,
dat icſe v niet en hebbe	that y haue not ſen	das ich ſie nicht hab
eer connen	pou ir	kommen ehr
ſenden:	more ſoonner:	ſendenn:
ick hebbe nochtans	i haue alwaies	ich hab gleichwoll
groote neerſticheyt ge-	made great diligence/	groſſen fleis gethan/
na mijn vermogen,(daē	accordig to mi power/	nach meinen vormug:n/
maer tghelt	but monney	aber das gelt
is nu	is nowe	iſt nu
ſoo quaet	ſo evill	ſo vbel
te crijghen,	to gett/	zu bekommen,

François.

qui eſt mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant,
qu'il vous a pleu
ſi longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
ſceu plus-toſt
enuoyer:
i'ay toutefois
fait grande diligence,
ſelon mon pouuoir,
mais l'argent
eſt maintenant
ſi malaiſé
à recouurer,

Eſpaignol.

que es mi hermano,
las diez libras de grueſ-
que os deuo, (ſos
agradeſciendo
que aueis querido
eſperar tanto:
deſplaze me
que yo no ſe las he
podido embiar
mas preſto:
yo he toda via
hecho gran diligencia,
ſegun mi poder,
mas el dinero
es agora
tan mal
de cobrar,

Italien.

il qual é mio fratello,
le dieci libre di groſſi
ch'io vi debbo,
vi ringratiando,
che vi a piacciuto
aſpettare tanto:
mi diſpiace
ch'io no ve li hò
potuto mandare
piu preſto:
hò tutta via
fatto gran diligentia,
ſecundo mio potere,
mà li dinari
ſono adeſſo
tanto difficili
da ricuperare,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat vvonder is.	that yt is meruelle.	das es wunder ist:
Daerom,	Therfore/	Drumb/
vvilt niet	you pray wil not/	wollet nicht
qualijck te vreden zijn,	be euyl contente/	zu vnfreiden sein/
ende vvilt my	and praye you	vnd wollet mir
vveder senden	send again	wieder senden
d'obligatie	thobligacon	die vorschreibung
die ghy van my hebt:	that you haue of myn	die ir von mir habtt:
Niet meer.	No more.	Nicht mehr.
Peeter mijn goede vriēt	Peter my good freind	Peter mein guter freundt
naer alle	after all	nach allenn
ghebiedenissen,	recommendacons /	erbietenn /
vveet dat ick ben	knowe that i am	wisset das ich bin
seer qualijck te vreden	verrey euyl content:	sehr wel zu frieden
op v,	wythe you/	mitt euch /
om die sake	by cawse	aus vrsachen

François.

que c'eſt merueille.
Pourtant,
ne vueillez
eſtre mal content,
& me vueillez
renuncier
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ſachez que ie ſuis
fort mal content
de vous,
à cauſe

Eſpaignol.

que es marauilla.
Por tanto
no querais
ſer mal contento,
y me querais
embiar
la obligation
que teneis de mi:
No mas.

Pedro mi buen amigo
deſpues de todas
encomiendas,
ſabed que yo ſoy
muy mal contento
de vos,
por cauſa

Italien.

ch'egli é marauiglia.
Pero
non vogliate
eſſere diſcontento,
& vogliate mi
rimandare
l'obligatione
ch'hauete da me
Non altro.

Pietro mio buon amico,
dapoi tutte
raccommandationi,
ſapete che io ſono
molto mal contento
di voi,
per ciò che

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy my niet en hebt	that you wolde not	das ir mir nicht habt
vvillen leenen	lend me	wollen leyhen
uvven boeck.	your booke.	ewer buch.
Ick en can niet	I can not	Ich kan nicht
ghepeyſen,	thincke /	gedencken,
hoe ickt	howe i	wier ichs
verdient hebbe	haue deſſerued that	verdient hab
tuvvaerts:	towardes you:	vmb euch:
nv merck ick vvel,	nowe i perceyue well/	nun merck ich woll/
dat ghy ſoudt doen	that you wil doo	das irh thun ſollet (wille
ſeer luttel voor my,	verrey lytell for me/	ſehr wenig vmb meinet
als ghy my ontſeght	when you refewſe	weil ihr mir vorſagtt
ſoo cleynen dinck.	nem ſo lytell thinge.	ſo ein klein ding.
V vvoorden	Your wordes	Ewr wortt
ende ghedachten	and thowghtȳ	vnd gedancken
en ghelijcken niet vvel,	doo not agree well	vorgleichē ſich nicht woll
deen den anderen:	one wyth an other:	mit ein ander:

François.

que ne m'auez
voulu prester
vostre liure.
Ie ne puis
penser
comme ie
l'ay desseruy
enuers vous:
maintenant apperçoy-ie
que vous feriez (bien,
bien peu pour moy,
quand vous me refuseż
si peu de chose.
Voż parolles
& pensées
ne ressemblent pas bien
l'vne à l'autre:

Espaignol.

que no me aueis
querido empreſtar
vueſtro libro.
Yo no puedo
penſar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehuſais
tan poca coſa.
Vueſtras palabras
y penſamientos
no ſe pareçen bien
el vno al otro.

Italien.

non m'hauete
voluto impreſtare
il voſtro libro.
Non poſſo
penſare
come lo
habbia meritato
verſo di voi:
adeſſo vedo bene,
che voi fareſti
molto poco per me,
poi che me recuſate
coſi poca coſa.
Le voſtre parole
& penſieri
non aſſimigliano ben
l'vno à l'altro:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy my	yf you had	da ihr mir
verſocht hadde	deſpred me	erſucht hettet
van dinghen	of thinges	von dinghen
van veel meerder	of moche greater	daran viel mehr
importancien,	importance/	gelegen wehr/
ick en ſoudeſe v niet	i had not	ich wolts euch nichtt
ghevveyghert hebben.	refewſed you.	geweigert habenn.
Het is vvel vvaer	Yt is verrey trewe	Es iſt woll wahr
dat men gemeinlijc ſeyt	that men ſaye cõmenli	das man gemeinlich ſagtt:
Men behoort altoos	Men owght alwayes	Man ſoll alletzeitt
ſijn vrienden te proeuē,	proue his freindes/	ſeiner freundt probieren/
eer datmenſe	before they	ehr man
behoeft:	haue nede	ſie bedarff:
vvant die te proeuen	but to proue them	dann die zu probieren
inden noot,	in neceſſyte/	inder not
dat vvaer te ſpade:	that ſould be to late.	es whar zu ſpatt.
Daerom,	Therfore/	Drumb

François.	Espaignol.	Italien.
si vous	si vos	si voy
m'eussiez requis	me oueriades requerido	m'haueresti richiesto
de choses	de cosas	di cose
de beaucoup plus grande	de muy mayor	di molto maggiore
importance,	importancia,	importanza
ie ne les vous eusse	yo no os las	io non vi
point refusé.	ouiera rehusado.	l'haverò rifiutato.
Il est bien vray	Es bien verdad	E ben' vero
ce qu'on dit communement:	lo que se dize cõmunmẽte:	quel che si dice communmẽte:
On doit tousiours	Siempre se deuen	Sempre si debbono
esprouuer ses amis,	prouar sus amigos,	preuare li amici,
deuant qu'on en ait	antes que los	inanzi che se ue
à faire:	ayan menester:	habbia à fare:
car les esprouuer	porqué prouar los	perchè prouarli
en la necessité,	en la necesidad,	nella necessità
ce seroit trop tard.	seria muy tarde.	saria troppo tardi.
Pourtant	Por loqual	Per il quale

Flamen.

het is my ghenoech
v beproeft te hebben.

Een Voorvvaerde
van huyshueringhe.

Ick Ian van Barlaimont.
kenne
ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
gheleghen t'Antvverpen
op de merct,
geheeten de Hase,
met een plaetse,
ende een b.n eput,

Anglois.

yt is ynowghe for me
to haue aproues of iou

One Conuençon
of hyring a house.

I Iohn bairlaimõt
doo knowledge
and confesse
to haue hired
of Peter Mareshall/
a house
lying in Andwarp
apon te merket/
named the Hare/
a place wyth/
and a well/

Alleman.

ists mich genug
das ich euch probiert hab.

Eine Conuention
von einer haus vozmitũg.

Ich Jã vã Bairlaimõt/
bekenne
vnd bezeuge
das ich vermietet hab
Peter Marschal,
ein haus
gelegenn zu Antorff
vfin marckte/
genant der Hase/
mitt einem hofe/
vnd ein brunnen/

François.

ce m'eſt aſſez
de vous auoir eſprouué.

Vne Conuention
de louage de maiſon.

Ie Iean de Bairlaimont,
conoy
& confeſſe
d'auoir loüé
à Pierre Mareſchal,
vne maiſon
ſituée à Anuers
ſur le marché
nommée le Lieure,
auec vne court
& vn puits,

Eſpaignol.

baſta me
auer os prouado.

Contrato
de alquiler de caſa.

Yo Iuan de Barlamonte,
conozco
y confeſſo
auer alquilado
à Pedro Mareſchalco,
vna caſa
ſituada en Anueres
en la plaça
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,

Italien.

mi baſta
di hauer vi prouato.

Contratto
di affittatione di caſe.

Io Giouanni di Barlamõte
conoſco
& confeſſo
hauer affittato
à Pietro Mareſchalco,
vna caſa
poſta in Anuerſa
ſopra la piaZZa
chiamata al Lepre
con vna piaZZa,
& vno poZZo,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
den termijn	the terme	dem tzeyt
van ſes iaren,	of ſix peares/	von ſechs iaer lang/
ingaende te Kerſmiſſe	ẽtering at Chypſtmus	angehend vf weynacht
naeſtcomende,	next commyng/	necxſt kommend/
int iaer	in the pere	im iar
vijf en tſeuentich,	lxxv/	funf vnd ſiebentzig/
om thien pondt,	for ten ponnds	vmb zehen pfundt
ende thien ſchellingen	and ten ſhellinges	vnd zehen ſchilling
Brabants,	Brabant/	Brabandiſch/
tſiaers:	vp the pere:	des iars:
te betalen	to paye	zu bezalen
alle halue iaren	all then hauſf pere	alle halb iar
vijf pont	fyue ponnds	funf pfund
ende vijf ſchellinghen,	and fyue ſhellinges/	funf ſchilling/
by conditie	vp condiçon	mitt dem beſcheide
hier inne onderſproken,	here deuiſed/	hierinne vnterſprochen/
dat elck	that ethe	das ieder

François.	Eſpaignol.	Italien.
le terme	el termino	il termino
de ſix ans,	de ſeis años,	di ſei anni,
entrant à Noël	commençando à Nauidad	comminciando à Natale
prochain venant,	proxima,	proſsimo,
en l'an	del año	di l'anno
ſeptante & cinq,	ſettenta y cinco,	ſettante cinque,
pour dix liures	por diez libras	per libre dieci
& dix ſolz	y diez ſueldos	& dieci ſoldi
de Brabant	de Brabante	di Brabante
par an:	al año:	l'anno:
à payer	à pagar	à pagare
chaſcun demy an	cada medio año	ogni mezo anno
cinq liures	cinco libras	cinque libre
& cinq ſoulz,	y cinco ſueldos,	& cinque ſoldi,
à condition	con la condicion	con conditione
icy deuiſée,	aqui declarada,	qui eſpreſſa,
que chaſcun	que cada vno	che chiaſcuno

Flamen.

van ons beyden
ſal moeten ontſegghen
int eynde
vande ſes iaren
een halfiaer te voren,
ſonder eenigh bedroch.

Quitancie
van huyſhuere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfangen te hebben
van Peeter Marſchalc,
de ſomme.
van vijf pont
ende vijfſchellinghen

Anglois.

of vs twoo
awght to ſep vp
at thend
of ſix yeres
one haulf yere before/
wythout anny fraude.

Quytannce
of houſe hyringe.

I Iohn the great/
do knowledg ād cōfeſ-
to haue receyued (ſe
of Peter Marcſhall/
the ſomme
of fyue pound
and fyue ſhellinges

Alleman.

von vns beiden
ſoll muſſen auf ſagenn
im ende
der ſechs iaren
ein halb iar zu vorn/
ohn einigen betrug.

Quittantz
von haus vormietung.

Ich Jan der groſſe/
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marſchal/
inn ſumma
funf pfundt
vnd funf ſchilling

François.

de nous deux
ſera tenu renoncer
à la fin
des ſix ans
vn demy an deuant,
ſans aucune fraude.

Quitance
de louage de maiſon.

Ie Iean le grand,
conoy & confeſſe
auoir receu
de Pierre Mareſchal,
la ſomme
de cinq liures
& cinq ſolz

Eſpaignol.

de entrambos
ſera obligado renunciar
à la fin
de los ſeys años
vn medio año antes,
ſin algun engaño.

Quitanza
de alquiler de caſa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confeſſo,
auer recebido
de Pedro Mareſchal,
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos

Italien.

d'amandue
douerà rinuntiare
all' fine
delli anni ſei
vno mezo anno innanzi,
ſenza inganno alcuno.

Quitanza
d'affittatione di caſa.

Io Giouanni il grande,
coqoſco & confeſſo,
hauer riceuuto
di Pietro Mareſchal
la ſumma
di cinque libre
& cinque ſoldi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Brabants,	Brabants/	Brabandiſch
van een half iaer	for a haulf yere	vor ein halb iar
huys huere,	houſe hyringe /	haus zins/
verſchenen te Kerſmiſſe,	dewe at Chrystmus	vorſchienen vf weinacht/
int iaer lxxv,	in the yere lxxv/	im iar lxxv/
die hy my ſchuldich vvas	that he owght me	die er mir ſchuldih warh
van een huys,	for one howſe/	von einen hauſe/
gheleghen t'Antvverpen,	lying in Andwarp/	gelegen zu Antorf/
op de merct,	apon the merket/	vfin marckt/
gheheeten inden haſe,	named the Hace/	geheiſſen der haſe/
dat hy van my houdt:	tat he houldithe ofme	welchs er von mir halt:
vanden vvelcken	of the wyth	von welchem
haluen iare	haulf yere	halben iar
ick houde my	i hould me	ich mich woll
vvel betaelt,	well payed/	bezalet halte,
ende ſchelde quijte	and do a quyte	vnd ſag quidt
den voorſeyden Peeter	the foreſaid Peter	den voorgenanten Peeter

François.	Espaignol,	Italien.
de Braband,	Brabante,	di Brabante,
pour vn demy an	por vn medio año	per vno mezo anno
de louage de maison,	de alquiler de casa,	di fitto di casa,
escheu à Noel,	el qual se cũple à Nauidad,	maturato à Natale,
en l'an Lxxv,	año de Lxxv,	di l'anno di Lxxv.
qu'il me deuoit	que el me deuia	che egli mi doueua
d'vne maison,	de vna casa,	d'vna casa,
située à Anuers,	situadas en Anueres	situata in Anuersa,
sur le marché,	en la plaça,	sopra la piazza
nommée le Lieure,	llamada à la Liebre,	nominata al Lepre,
laquelle il tient de moy:	que de mi tiene:	che egli tiene da me:
duquel	del qual	del quale
demy an	medio año	mezo anno
ie me tien	yo me tengo	io mi tengo
bien payé,	por bien pagado,	per ben pagato,
& quite	y quito	& ne quitto
ledit Pierre	el dicho Pedro	il detto Pietro

Flamen.

hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nv toe.
In kenniſſe van deſen,
hebbe ick hier onder
mijn hantteeken gheſet,
den eerſten dagh
Ianuarij.

Een obligatie by payementen.

Ick Ian van Barlaimont,
vvoonende t'Antvverpen,
kenne ende belijde,
ſchuldich te ſijne

Anglois.

of the ſame /
and of all other
termes paſſed
vntill this day.
In knouledge of this
i haue here vnderſette
my ſigne manuell/
the firſt daye
January.

One obligaçon vp payment.

I Jon of Bairlaimõt
dwelling in Andwarp
do knowledge ãd cõfeſ
to owe (ſe/

Allemañ.

von dieſem/
vnd allen andern
betagten terminen
bis nu her.
Deſſem zu vrkundtt/
hab ich hierunder
mein hãdtzeichen geſetz/
den erſten tag
Januarij.

Ein obligation vf termin.

Ich Jã võ Bairlaimõt/
wonend zu Antorff/
bekenne vnd bezeuge/
das ich ſculdig bin/

François.	Espaignol.	Italien.
de ceſtuy,	d'eſte,	di queſto,
& de tous autres	y de todos otros	& di tutti gli altri
termes paſſez	terminos paſſados	termini paſſati
iuſqu'a maintenant.	haſta agora	inſino al preſente.
En conoiſſance de ce,	Y para noticia de aqueſto,	Et per noticia di queſto,
i'ay icy deſſous	he yo aqui de baxo	hò io qui ſotto
mis mon ſigne manuel,	pueſto mi firma manual,	poſto il mio ſegno manuale,
le premier iour	al primero dia	à di primo
de Ianuier.	de Enero.	di Gianayo
Vne Obligation par payements.	Vna obligation por pagamientos.	*Vna obligatione per pagamenti.*
Ie Iean de Bairlaimont,	Yo Iuan de Barlamonte,	Io Giouanni di Barlamonte,
demeurant à Anuers,	morador de Anuers,	habitante in Anuerſa,
conoy & confeſſe,	conozco y confeſſo,	conoſco & confeſſo,
deuoir	deuer	di douere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Hercules Marſchalc,	to Hercules Marſhall	Hercules Marſchalk/
coopman	marchant/	kauffman/
vvoonende te Velaine,	dwelling at Velaine/	woonende zu Velaine/
oft den brenger van deſen,	or to the bringer of tis	oder dem bringer dieſes/
de ſomme	te ſomme	ein ſumm
van dertich ponden	of thyrtye ponnds	von dreiſſig pfundt
thien ſchellinghen	ten ſhillinges	zehen ſchilling
ende ſes penninghen,	and ten pence/	vnd ſechs pfenning
Vlaemſcher munte.	monye of Flanndres.	Flamiſche munttze.
Ende dat	And that/	Vnd das/
van vijf	for fyue	von funf/
Engelſche lakenen	Engleſche clothes/	Engliſche thuch/
die ick ghecocht hebbe,	that i haue bawght/	die ich gekaufft hab
ende ontfanghen	and receyued	vnd empfang
van hem:	of him:	von ime:
vanden vvelcken lakenen	of the wyth clothes	mitt welchen thuch/
ick houde my	i hould me	ich woll

François.

à Hercules Mareſchal,
marchant,
demeurant à Velaine,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de trente liures
dix ſoulz
& ſix deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce,
de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
& reçeu
de luy:
deſquels draps,
ie me tien

Eſpaignol.

à Hercules Mareſchal,
Mercader,
morador en Velana,
o al portador d'eſta,
la ſumma
de trenta libras
diez ſueldos
y ſeis dineros,
moneda de Flandes.
Y eſto,
por cinco
paños de Ingalaterre,
que he comprado
y recebido
d'el:
de los quales paños,
yo me tengo

Italien.

à Hercole Mareſchal,
mercadante,
habitante in Velana,
ò al portatore di queſta,
la ſomma
di libre trenta
ſoldi dieci
& denari ſei,
moneta di Fiandra.
E queſto,
per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò cumprato
& riceputo
da lui:
delli quali panni,
io mi tengo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvel te vreden.	well contentid.	vorgnugt bin.
Daerom beloue ick	Therfore i promise	drumb gelobe ich
hem te betalen,	him to pay the/	ime zu bezalen /
die voorseyde somme,	a foresaid somme/	die obgenante sumn/
oft den Brengher	to him or to te bringer	oder dem bringer
van desen,	of this/	dieses/
in drye payementen:	in thre termes:	inn drey terminen:
te vvetene,	te weete/	als namlich/
thien ponden	ten pond	zehen pfundt
in die	in the	vf dem
Sinxen merct	Pynxson márte	Pfingstmarckt
van Antvverpen	of Andwarp	zu Antorff
naestcomende:	nert comynge:	nechst kumftig:
noch thien pont	peate ten pond	noch zehen pfundt
te Bamismerct:	in the brilamus mart:	in sint Bauons mes:
ende die reste	and the rest	vnd den rest
in die coude merct	at the could marte	in dem kalten marckt

François.	Espaignol.	Italien.
bien content.	bien contento.	*bene contento.*
Pourtant promet-ie,	Por loqual prometo,	*Per cio prometto,*
de luy payer	de pagar le	*di pagar li*
ladite somme,	la dicha summa,	*la detta somma,*
ou au porteur	o al portador	*ò al portatore*
de ceste,	desta,	*di questa,*
en trois payements:	en tres pagamientos:	*in tre pagamenti:*
à sauoir,	à saber,	*cioè,*
dix liures	diez libras	*dieci libre*
à la	en la (santo	*alla*
foire de la Pentecouste	feria de Pascua de Espiritu	*fiera di Pentecoste*
d'Anuers	de Anueres	*d'Anuersa*
prochainement venante:	proxima:	*prossima:*
encore dix liures	aun diez liures	*ancora libre dieci*
à la foire de saint Bauon:	en la feria de S. Bauon:	*in fiera di S. Bauone:*
& la reste	y la resta	*& il resto*
à la foire froide	à la feria fria	*alla fiera fredda*

Flamen.

van Berghen nauolgende.
In ſekerheyt
der vvaerheyt
hebbe ick hier, &c.

Obligatie
van gheleendt gheldt.

Ick Peeter de groote,
vvoonende t'Antvverpen,
kenne ende belijde
ſchuldich te ſijne
Ian blanckaert,
oft den brengher
van deſen,
de ſomme
van vier hondert

Anglois.

of Barrow next follo=
In wytnys (wing
of the truthe
i haue here etc.

Obligacon
of lending of Monnei

I Peter the great,
dweiling in Antwarp,
do knowledge and cō=
to owe (feſſe
to Jhon Blanckard/
or to the bringer
of this/
the ſome
of foure hundrythe

Alleman.

zu Bergen nachfolgend.
zu beuеſtignung
der wahrheytt
hab ich hier, etc.

Vorſchreibung
vf gelehnett geltt.

Ich Peeter der groſſe
wonend zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich ſculdig bin
Jan Blanckartt/
oder dem bringer
dieſes
inn ſumma
vier hundert

François.

de Bergues ensuiuant.
En certification
de verité,
dy-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Ie Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de quatre cens

Espaignol.

de Berges siguiente.
En certification
de verdad,
he yo aqui, &c.

Obligacion
de dinero empresstado.

Yo pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador
deste,
la summa
de quatro cientos

Italien.

di Bergues sequente.
In certezza
della verità,
hò io qui, &c.

Cedula
de dinari impresstati.

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
conosco & confesso
essere debitore
à Gioanni Blancardo,
ò al portatore
di questa,
la somma
di quatro cento

Flamen.

ponden groote:
vvelcke somme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientschap:
Daerom beloue ick hem
die vveder te gheuen,
oft dē brengher vā desen,
alst hem belieuen sal.
In kenniſſe van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian blankaert,
vvoonende te Brugghe,
kenne ende belijde,
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,

Anglois.

pounds groot
the wyth some
he hathe lent me/
by great amytie:
Terfore i promise him
to render yt
or to te bringer of this
wē yt shall please him
In knowleage of this
haue i here/ etc.

Quytannce.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
knowledge and cōfesse
to haue receyued
of John the great/

Alleman.

pfund groß:
welche summe
er mir geliehen hatt/
aus grosser freundschaft:
drumb gelobe ich ime
die selb wieder zu geben/
oder dem bringer dieses/
wenn ers begeren wirdt.
zu vrkundtt dessem
hab ich hier/ etc.

Quitantz.

Jch Jan Blanckartt/
wonend zu Brugh/
bekenne vnd bezeuge/
das ich empfangen hab
von Jan den grossen/

François.

livres de gros :
laquelle ſomme
il m'a preſté,
par grande amitié.
Pourtant luy promet-ie
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.
En conoiſſance de ce
ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
conoy & confeſſe,
auoir reçeu
de Iean le grand,

Eſpaignol.

libras de grueſſos:
la qual ſumma
el me a empreſtado,
por grande amiſtad:
Por lo qual yo le prometo
boluer ſe la,
o al portador deſta,
quando le pluguiere.
En noticia deſto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieſſo,
auer recebido
de Iuan el grande,

Italien.

libre di groſsi:
la quale ſomma
egli me ha impreſtato,
per grande amicitia:
Par cio li prometto
di render glieli,
ò al portatore di queſta,
quando à lui piacera.
In certezza de ciò
hò io qui. &c.

Quitanza.

Io Giouanni Blancardo,
habitante in Bruggia,
conoſco & confeſſo,
hauere reciputo
da Giouanni il grande,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvoonende t'Antvverpen,	dwelling in Andwarp	wonend zu Antorff/
de ſomme	the ſome	die ſumm
van thien guldenen,	of ten florins/	von zehen gulden/
van tvvintich ſtuyuers	of twenty ſtupuers	von zwantzig ſtuber
tſtuck,	the piece/	das ſtuck/
die ick hem	the wyth i haue	die ich ime
gheleent hadde,	lent hym/	geliehen hab/
vvaer af ick hebbe	of the wyth i haue	wo von ich hab
die obligatie verloren,	loſte the obligaçon/	die obligation verloren/
de vvelcke vvas	the wyth was	welche war
van den thienſten dach	of the tenth daye	vf den zehnſten dag
van April,	of Apill/	Aprilis/
int iaer	in the yere	im iar
vijfen ſeuentich:	fyue and ſeuentye:	funf vnd ſiebentzigh:
van vvelcke ſomme,	of the wyth ſome	von welcher ſumme
ende van alle	and of all	vnd von aller
ander ſchult,	other debt/	ander ſcultt/

François.	Espaignol.	Italien.
demeurant à Anuers,	morador de Anueres,	habitante in Anuersa,
la somme	la summa	La somma
de dix florins,	de diez florines,	de dieci fiorini,
à vingt patarts	de veynte placas	di piachi venti
la piece,	la pieça,	l'vno,
que ie luy	los quales yo le	li quali io gli
auoye prestè,	auia empreſtado,	haueua impreſtato,
de quoy i'ay	de lo qual yo he	di che io hò
perdu l'obligation,	perdido la obligation,	perſo l'obligatione,
laquelle estoit	laqual eſtaua	la quale era
du dixieme iour	del dezeno dia	del decimo di
d'Auril,	de Abril,	d'Aprile,
en l'an	año	del l'anno
septante & cinq:	de ſetenta y cinco:	di ſettanta cinque:
de laquelle somme,	de laqual ſumma	della qual ſomma
& de toute	y de toda	& d'ogni
autre debte,	otra deuda,	altro debito,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die hy my	the wyth hathe	die er mir
schuldich ghevveest heeft	ought to me	schuldig geweſt is
tot nv toe,	vntill now/	bis nun her/
ick houde my	i hould me	ich mich halte
vvel vergolden, (alle	well recompensed/	wol vorgnugt/
ende schelde hē quijte van	and him of all acqui-	vnd quitter ihm gantzlich
In kenniſſe	In wytnes (ted	zu vrkundtt
mijns hantteekens	of my signe manuel	meines handtzeichens
hier onder ghesedt.	here under sett.	hierunder gesetzt.
Dese nauolghende	These woyds	Diese nachfolgende
vvoorden	followonge	woztt
salmen besighen,	men shall vse	sol man gebrauchenn
om buyten te schrijuen:	for to wyte wythout	vmb aus zu screyben
op de sendbrieuen:	apon lettris sen:	vf einem brief:
maer men moet	but men most	aber man mus

François.

qu'il m'a
esté redeuable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout:
en conoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Ces mots
ensuyuants
vsera on
pour escrire sur le dos
d'vne lettre missiue:
mais il faut

Espaignol.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de my firma
puesta aqui de baxo.

Estas palabras
seguientes
se han de vsar,
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se

Italien.

che lui me
hà deuuto
fin al presente,
io me ne tengo
ben ricompensato,
& lo quitto d'ogni cosa.
In cognitione
del mio segno manuale
qui posto di sotto.

Li sequenti
titoli
se vsaranno,
nelle soprascriptioni
delle lettere:
ma bisogna

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Vvel toe ſien, datmen toe ſchrijue eenen yegelijcken perſoon, alſuicke vvoorden als hem toebehoort.	ſe well to, to wrpte vnto euery parſon, in ſuche wordes as be longethe to hym.	woll zu ſehen, das man zueigne einer ieglichen perſon / ſolche wortt die ihnen geburenn.
Den vvijſen, ſeer vvijſen:	The wyſe, very wyſe:	Dem weyſem/ ſehr weyſen:
Eervverdighen, ſeer eervverdighen:	worſhipfull/ very worſhipfull:	Ehrwirdgen, hochwirdgen:
Voorſienighen, ſeer voorſienighen:	Diſcreat/ very diſcreat:	Vorſichtigenn/ ſehr vorſichtigenn:
Eerbaren, ſeer eerbaren:	Honeſt/ very honeſt:	Erbarn/ ſehr erbarn:
Byſonderen, ſeer byſonderen:	Deer/ very deer:	Beſondern/ ſehr beſondern:

François	Espaignol.	Italien.
prendre garde,	de mirar,	auuertire,
qu'on attribue	que se attribuya	di dare
à chacune	à cada	à ciascuna
persone	persona,	persona,
tels mots	tal titulo	il titolo
que luy	que le	che gli
appartiennent.	conuiene.	conuiene.
Au sage,	Al prudente,	Allo prudente,
tressage:	muy prudente:	molto prudente:
Honnorable,	Honrado,	Honorando,
treshonnorable:	muy honrado:	molto honorando:
Discret,	Discreto,	Discreto,
tresdiscret:	muy discreto:	molto discreto:
Honneste,	Honesto,	Honesto,
treshonneste:	muy honesto:	molto honesto:
Singulier,	Especial,	Singolare,
tressingulier:	muy especial:	molto singolare:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Edelen,	Gentyll	Edlen/
Seer edelen:	very gentyll:	ſehr edlen:
Machtighen,	Myghtty	Machtighenn,
ſeer machtighen:	very myghtty:	ſehr machtigenn:
Aenden doorluchtichſten,	To the excellent,	And den durchleuchtigen
Aenden alder doorluchtichſten.	To the very excellent.	An den aller durhleuchtighſten.
Een yegelijck moet hier aenmercken,	All men moſt here marke	Yeder eins muß hie anmirchen/
dat de Françoiſen,	that the Frenche man	das die Frantzhoriſen
Spaignaerden,	Spanyard/	Spaignert/
ende Italianen,	and Italyan/	vnd welſche/
andere opſchriften	do vſe	ander vpſchrift
ghebruycken:	other derections:	brauchen:
daerom en zijn	therfore the ſe	Darumb ſol man

François.	Espaignol.	Italien.
Noble,	Noble,	*Nobile,*
treſnoble:	muy noble:	*molto nobile:*
Puiſſant,	Poderoſo,	*Potente,*
treſpuiſſant:	Poderoſiſsimo:	*potentiſsimo:*
A illuſtre,	Al illuſtre,	*Al illuſtre,*
A	Al	*Al*
treſilluſtre.	illuſtriſsimo.	*illuſtriſsimo:*
Chácun doit	Cada vno deue	*Ogni vno douerà*
icy conſiderer	aqui conſiderar,	*qui conſiderare,*
que les François,	que los Franceſes,	*che gli Franceſi,*
Eſpaignols,	Eſpañoles,	*Spagnuoli,*
& Italiens,	y Italianos,	*& Italiani,*
vſent	vſan	*vſano*
d'autres ſuperſcriptions:	de otros ſobreſcritos:	*d'altre ſopraſcrittioni:*
parquoy ne ſont	por loqual no ſe deuen	*percio non ſi debbono*

Flamen.

deſe voorgenoemde
exempelen
niet ghcheel
na te volghen,
maer ſijn
alleen ouergheſet,
om te accorderen
de ſelue talen
metter
Vlaemſche ſprake.

Anglois.

vorſeyd
examples
are not wholly
to followe/
but are
allonly ſet ouer/
for to agree
the ſame tonge
wythe the
flemyſhe tonge.

Alleman.

deſe vorgenante
exempla
nicht alles
folghen,
dan zyndt
derhalben verdolmeſchet/
vmb zu accordirn
die zelbige ſprachen
mit der
Nederlenſche ſprach.

François.

les exemples
ſuſdits
du tout
à enſuyure,
mais ſont
ſeulement traduits,
pour accorder
leſdites langues
auec la
Thioiſe.

Eſpaignol.

los exemplos
a qui declarados
aſsi del todo
imitar,
pero ſon
ſolamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

Italien.

li ſopradetti
eſſempij
del tutto
ſeguitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
con la
Fiammenga.

Flamen.

Hier begint
dat tvveede boec.

Die prologe
vanden tvveeden boeck.

Nae dat ghy
gheſien hebt
inden eerſten boeck,
die manieren,
om te leeren ſpreken
Duyts, Engelſch,
Hooghduytſch,

Anglois.

Here begynnethe
the ſeconde boke.

The prologe
of the ſeconde boke.

After that you
haue ſene
in the fyrſte boke/
the manner
off te lerne to ſpeake
Dutche/ Engliſch/
hyghe Dutche/

Alleman.

Hie anfahet
das ander buch.

Vorrede
des andern buchs.

Nach dem du
nun geſhenn habſt
in dem erſtenn buch/
die art/
zu lernenn redenn
Niderlendiſch/ Jngliſch/
Teutſch/

François.

Icy commence
le deuxieſme liure.

La Prologue
du deuxieſme liure.

Apres
auoir veu
au premier liure,
les moyens
pour apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman,

Eſpaignol.

Aqui comiença
& libro ſegundo.

Prefacion
enel libro ſegundo.

Deſpues
de auer viſto
en el primer libro,
las maneras
de aprender
Flamenco, Ingles,
Alleman,

Italien.

Qui comincia
il libro ſecondo.

Prefatione
del libro ſecondo.

Hauendo
viſto
nel primo libro
il modo
d'imparare
Fiamengo, Ingleſe,
Tudeſco,

Flamen.

François, Spaensch,
en Italiaens,
by veel
gemeyne redenen,
als patroon:
soo hebdy nv,
in desen tvveeden Boec,
veel
ghemeyne vvoorden,
ghesedt
nae die ordinantie
vanden A, B, C, &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by v seluen.
Daerom, als ghy

Anglois.

Frenche/ Spanysh/
and Italians/
by many
common Resons /
as patrons:
so haue you now
in this second boke/
many
common woydes,
spoken
after the ordynantie
off the A/ B/ C/ etc.
as stuff
for other resons
to make
by you salffe
Therfore/as you

Allemañ.

Frãtzosisch / Spanisch/
vnd welsch/
durch viel
gemeyne exempel/
wie model oder formen
so hastu nun
in diesem anderen buch
viel
gemeine wortt/
gheseтz
nach ordnung
des alphabets/
als materie
daraus andere reden
zu machen
bei euch selbst.
Drum, wenn du

François.

François, Espaignol, & Italien, par plusieurs communs propos, seruans comme de patron: Maintenant aurez en ce second liure, beaucoup de mots vulgaires, reduits par ordre de l'A, B, C, &c. comme estoffe, pour former autres propos de vous mesmes. Parquoy, quād vous voudrés

Espaignol.

Frances, Español, e Italiano, por muchos cōmunes razonamientos, que siruē como dechados: Agora ternies en este segundo libro, muchas palabras vulgares, puestas por orden de l'A, B, C, &c. como materia, para formar de vos mismo otras plancas. (redes Por loqual, quando quisie-

Italien.

Franceſe, Spagnuolo, & Italiano, per diuersi ragionamenti, come essempij: Adesso hauerete in questo secondo libro, molte parole volgari, poste per ordine del A. B. C. &c. come materia, per formare da voi medesimo altri propositi. Però, quando vorrete

Flamen.

ſetten vvilt,
eenighe redenen
vvt den Duytſche
in Engelſch,
hooghduytſch,
Françoys, Spaenſch,
oft Italiaenſch,
ſoo en hebdy anders
niet te doen,
dan te mercken,
met vvat letter
dat het vvoort
beghint,
dat ghy vinden vvilt,
ende daer na ſoecken
vvoort na vvoort
Ende als

Anglois.

will ſet ouer
any propoſe
out of the Dutche
in Engliſhe
hyge Dutche
Frenche/ Spaynesshe/
oi Italyan,
ſo haue you non
other to doo/
then to marke
wythe what lettre
that the woꝛd
begynnethe/
that you will fynde
and to ſeke ther after
word afterwoꝛde.
And as

Alleman.

ſetzen wilſt/
einighe rede
aus Nederlentzſh/
in Jngliſh/
Deutzſh/
Frantzeſiſh/Spaniſh/
oder welſch/
So bedarfſtu/
nicht mehr
den daſtu merkeſt
mit war buchſtabe
das woꝛtt
anfengtt/
daſtu finden wil/
vnd darnach zu ſuchen
woꝛtt nach woꝛtt.
Vnd wenn

François.	Espaignol.	Italien.
translater,	boluer	tradurre
quelque propos	algunas palabras,	qualche parola
de Flamen,	de Flamenco,	di Fiamengo,
en Anglois,	en Inglés,	in Ingleſe
Alleman,	Allemano,	Tudeſco,
François, Eſpaignol,	Francés, Heſpañol,	Franceſe, Spagnuolo,
ou Italien,	o Italiano,	ò Italiano,
n'auez autre choſe	otra coſa no teneis	non hauete altro
à faire,	que hazer,	da fare,
que conſiderer	ſaluo catar	che conſiderare,
par quelle lettre	porque letra	in che lettera
le mot	comiença	commincia
commence,	el vocablo,	la parola,
que voudrez trouuer,	que quereis hallar,	che vorreſti trouare,
puis apres le cercher	y deſpues buſcar	& poi cercarla
de mot à mot.	de vocablo en vocablo.	di vocabolo à vocabolo.
Et quand	y quando	Et

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy die vvoorden	pou the wordes	du die wortt
gheuonden hebt,	haue fonnde/	gefunden habt,
ſoo mochdyſe	ſo mayſt pou put thē	ſo magſtu ſie
al by een voeghen,	all to gether	zu ſamen fugen/
na dat ghy geſien hebt	lyke as pou haue ſeyn	wie du geſehen haſt
inden eerſten boeck:	in the fyrſt boke:	in dem erſten buch:
Maer om die	But for to ſat	Aber vmb die ſelben
vvel te voeghen,	that well/	woll zu ſamen zu fugen/
ſoo vvaert van noode,	ſo ware id nedfull	ſo will vonn nottē ſein/
dat ghy	that pou	das du
die manieren conſte,	colde the manner	die art wiſſeſt,
van redenen te veranderē	to alter cōmunicatiōs	die rede zu vozendrenn
in veel tijden,	in many tyms/	in viele zeytt,
en de met	and wythe	vnd
diuerſche perſoonen:	dyuers perſons:	mancherley perſonen:
te vvetene,	to ſay/	nemlich.
by Coniugatien,	by Coniugation/	durch die Coniugationes

François.	Espaignol.	Italien.
aurez trouué	Vuieredes hallado	hauendolo
lesdits mots,	las dictiones,	trouato,
les pourez	las podreis	le potrete
cõioindre, & mettre par ordre	ayũtar, y poner por ordẽ,	congiungere insieme,
comme vous auez veu	como aueys visto	secondo che hauete visto
au premier liure.	enel primer libro.	nel primo libro.
Mais pour	Mas para	Ma per
les bien conioindre,	bien ayuntar las,	coniungere bene le parole,
sera necessaire,	seria menester,	bisognaria
sçauoir	saber	sapere
la maniere,	las maneras,	li modi,
de varier les verbes	de variar los verbos	di variare li verbi
en	por	secondo
plusieurs temps,	sus tiempos,	la diuersità di tempi,
& personnes:	y personas:	& delle persone:
à sçauoir	conuiene saber,	cioé
par Coniugaisons,	por sus coniugationes,	per suoi congiugationi,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
de vvelcke	the wyrhye	welche
vvy tot v profyt	we to pou profyt	wir zu deinem nutz/
cortelinge grooter	ſhort ly greater	kurtz gar groſſer
ån ſes ſpraken	in ſyx langagis	in ſechs ſprach
ſullen laten vvtgaen.	wyll put forthe.	ſollen laſſen vszgon.
A	**A**	**A**
Aendoen	put an	Anziehen oder Fleyden
afdoen	put of	abthun
antvvoorde	anſwere	antworten
aenbidden	to woꝛſhipe	anbeten
afdragen	take awaye don	abtragen
afhouden	to cut of	abhalten
aenueerden	to receaue	aenuerten
afnemen	to take away	annehmen

François.	Espaignol.	Italien.
leſquelles	laſquales	*lequali*
pour voſtre profit	para vueſtro prouecho	*per voſtro vtile*
mettrons de brief,	por breue,	*de qui à breue*
beaucoup plus amples	han de ſalir en luz	*ſi ſtamperanno*
en lumiere, en ſix langues.	añadidas en ſeis lenguas.	*augmentate in ſei lingue.*
A	A	A
Veſtir	Veſtir	*Veſtire*
oſter	quitar	*mettere abaſſo*
reſpondre	reſponder	*riſpondere*
adorer	adorar	*adorare*
porter bas	lleuar abaxo	*portar abaſſo*
trencher	cortar	*tagliare*
receuoir	recebir	*riceuere*
oſter	quitar	*togliere*

Flamen.	Anglois,	Alleman.
abſtineren	to abſtaine	ſich enthalten
aencleuen	to cleaue to	anklebẽ
aennemen	to take on	annehmen
ackeren	to plough	ackern
aencomen	to were	ankommen
afgaen	to go downe	abſteigen
aenroepen	to call agayne	anrueffen
aenhooren	to here agayne	anhoren
aerbeyden	to labour	arbeiten
afſnyden	to cut of	abſhneiden
afftrecken	to ſtrype of	abziehen
Ander	Other	Ander
anders	others	anders
alſo	alſo	alſo
als	as	als
als ghy	as you	als ir
almachtich	almyghty	almechtich

François.	Eſpaignol.	Italien.
abſtenir	abſtenir	*abſtinere*
competer	competir	*competire*
entreprendre	enprender	*intraprendere*
labourer la terre	arar	*arare*
arriuer	arribar	*arriuare*
deſcendre	abaxar	*ſcendere*
inuoquer	inuocar	*inuocare*
eſcouter	oyr	*vdir*
labourer	trabajar	*lauorare*
couper ius	cortar	*tagliare*
tirer ius	tirar abaxo	*tirare giu*
Autre	Otro	*Altro*
autrement	otramente	*altramente*
ainſi	aſsi	*coſi*
quand	quando	*quando*
quand vous	quando vos	*quando voi*
toutpuiſſant	todo poderoſo	*omnipotente*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
altoos	alwayꝭ	altzeit
altijt	al tyme	zu aller zeitt
alhier	al hier	alhier
aldaer	al thyer	aldar
al den dach	al the day	den gantzen tag
arm	poure	arm
armoede	pouuertie	armutt
armelijck	pouerly	armlich
abel	abell	beſhigklich
B	B	B
Brenghen	Brynginge	Bringen
brengen	brynge	bringē/oder herzu leitē
beyden	praper	warten
beleggen	to beſiege	belegern
bernen	borne	brennen
baſſen	barcke	bellen
binden	bynde	binden

Françoys.	Eſpaignol.	Italien.
touſiours	ſiempre	*ſempre*
en tout temps	en qualquier tiempo	*in ogni tempo*
parcy	por aqui	*per quà*
par la	por alli	*per là*
toute la iournée	todo el dia	*tutto il giorno*
poure	pobre	*pouero*
poureté	pobreza	*pouertà*
pourement	pobremente	*poueramente*
abille	abil	*deſtro*
B	B	B
Aporter	Traer	Portare
amener	traer	*menare*
attendre	eſperar	*aſpettare*
aſſieger	cercar	*aſſediare*
bruſler	quemar	*abbruſciare*
abbayer	ladrar	*abbagliare*
lier	atar	*ligare*

Flamen	Anglois	Alleman
begieten	make wet	begieſſen
bereyden	make redy	bereytten
beteren	amende	beſſern
borgen	truſt	borgenn
bepeyſen	bethyncke	bedencken
begeuen	go away	begebē/ oder verlaſſen
bergen	hyde	vorbergen
belgen	complayne	miſsgeuall tragen
beuelen	to giue cõmeſſion	befelen
beſteden	put to terme	beſtellen
berooken	beſmoked	berauchern
breydelen	to bridle	ſtuckē/ oder webenn
baden	to bache	baden
breken	to breake	brechen
brouvven	to brewe	brawen
becoopen	to be ponnyſhed	becauffen
bedvvingen	to conſtrayne	bezwingen

François.	Espaignol.	Italien.
arrouſer	regar	adacquare
appareiller	apareiar	apparecchiare
amender	emendar	acconciare
accroire	fiar	fidare
auiſer	auiſar	auiſare
abbandonner	deſamparar	abandonare
cacher	eſconder	naſcondere
deſplaire	deſplazer	diſpiacere
commander	mandar	commandare
employer	emplear	impiegare
enfumer	perfumar	perfumare
brider	enfrenar	imbrigliare
baigner	bañar	bagnare
rompre	romper	rompere
braſſer	cozer cerueça	cuocere birra
comparer	pagar	eſſere punito
contraindre	conſtreñir	conſtringere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
bevvaren	kepe	bewahren
beginnen	begynne	anfangen
begeren	desyre	begieren
berſten	borſte	zerberſten
beclagen	complayne	beclagen
biechten	confeſſe	beichten
bevruchten	to be wyth child	empfahen
blijuen	tarry	bleiben
bedriegen	deſſeue	betziegen
beletten	to lette	vorhindern
begrauen	to burrye	begraben
bluſſchen	to quenſhe	auſleſchen
beſpien	to beſpyē	erſpahen
betooueren	to be wytche	bezaubern
begecken	to mocke	beſpotten
bloeyen	to bleed	bluhen
betrouvven	to marrye	vortrawen

François.	Eſpaignol.	Italien.
garder	guardar	guardare
commencer	começar	comminciare
deſirer	deſſear	deſiderare
creuer	rebentar	crepare
complaindre	quexar	lamentare
confeſſer	confeſſar	confeſſare
conceuoir	concebir	concipere
demourer	quedar	reſtare
tromper	engañar	ingannare
deſtourber	eſtoruar	impedire
enterrer	enterar	ſepelire
eſteindre	apagar	eſtinguere
eſpier	eſpiar	ſpiare
enchanter	encantar	incantare
mocquer	burlar	beffeggiare
fleurir	florecer	fiorire
fier	fiar	fidare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
beſchermen	to deffende	beſhermen
bijten	to byte	beiſſen
bevvijſen	aſſigned	beweyſen, oder zaigen
bootſchappen	meſſaged	vorkunden
belaſten	charged	befelch geben
bidden	praye	bitten
beriſpen	to checke	ſtraffen
beſien	to ſee	beſehen
berouvven	repentid	gerewen
benijden	enuied	beneiden
blaſon	to blowe	blaſen
bloeden	to bleede	bluten
beneerſten	dilligenttyd	befleiſſen
booren	to bore	bohren
beuen	ſhakinge	zitteren, beben
beroeren	waggynge	ruehren
beroemen	boſtynge	rhumen

François.	Eſpaignol.	Italien.
defendre	defender	difendere
mordre	morder	mordere
monſtrer	moſtrar	monſtrare
annoncer	traer nueuas	annuntiare
commander	mandar	commandare
prier	rogar	pregare
reprendre	reprehender	riprendere
regarder	mirar	vedere
repentir	arrepentir	pentire
auoir enuie	tener embidia	inuidiare
ſoufler	ſoplar	ſoffiare
ſaigner	ſangrar	ſalaſſare
diligenter	tener cuidado	affrettare
percer	horadar	pertuſare
trembler	temblar	tremere
troubler	turbar	turbare
vanter	alabarſe	vantare

Flamen.	Anglois	Alleman.
belouen	beleuinge	zu ſagen
behouden	kepinge	behalten
buygen	bowinge	beugen
blyde	glad	frolich
blyſchap	gladnys	frolichkeit
C	C	C
Coopen	To bye	Kauffen
cleeden	apparell	kleiden
cryten	crpinge	ſchreyen
cruyen	carrpage in waggē	vfm karn furen
coken	dreſſe meate	kochen
caſtyden	chaſten	caſteyen
cryſchen	warrpinge	kreiſſen
clieuen	clyebinge	ſpaiten
crauvven	crauhynge	kratzen
conſenteren	conſentinge	ſich met ein ander vor-kommen
comen	comminge	(tragen
climmen	clymmynge	ſteigen

François.	Eſpaignol.	Italien.
promettre	prometer	promettere
retenir	retener	ritenere
abaiſſer	abaxar	abbaſſare
Ioyeux	Alegre	Allegro
ioye	alegria	allegrezza
C	C	C
Acheter	Comprar	Comprare
habiller	veſtir	veſtire
braire	bozear	gridare
brouter	acartear	portare a vettura
cuiſiner	cozer	cuocere
chaſtier	caſtigar	caſtigare
crier	gritar	gridare
fendre	hender	fendere
galler	raſgar	grattare
conſentir	conſentir	conſentire
venir	venir	venire
monter	ſubir	montare

Flamen.	Anglois.	Allemans.
claghen	complayntynge	clagen
cuſſen	kyſſinge	kuſſen
clappen	myche ſpekynge	ſchwatzen
coſten	to coſte	koſten
cryghen	to take	kriegen/
crygen	to get	erlangen
cloppen	boxinge	klopffen
cranc	ſycke	kranck
crancheyt	ſyckyns	kranckheit
cruepel	crypple	krupell
cortman	ſhortman	kurtzerman
comenſchappe	marchandyſe	kaufmanſhaft
conſte	connynge	kunſt
conſtich	connyng	kunſtreich
cleyn man	a ſmall man	kleiner man
cleyn vvijf	ſmall wyffe	klein weib
crom	crockyd	krum
capittel	chapter	capittel

Françoys	Espaignol.	Italien.
plaindre	quexar	*lamentare*
baiſer	beſar	*baſciare*
caqueter	charlatar	*ciarlare*
couſter	coſtar	*coſtare*
prendre	tomar	*pigliare*
acquerir	adquerir	*acquiſtare*
hurter	golpear	*vrtare*
Foible	Enfermo	*Infermo*
foibleſſe	enfermedad	*infermità*
boiteux	coxo	*Zoppo*
homme court	hombre corto	*huomo picciolo*
marchandiſe	mercaderia	*mercantia*
ſcience	ſcientia	*ſcienZa*
ingenieux	ingenioſo	*ingenioſo.*
petit homme	hombre chiquito	*huomo piccolo*
petite femme	pequeña muger	*moglie piccola*
tortu	tuerto	*corno*
chapitre	cabildo	*capitolo*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
cout	coulde	kaltt
coninck	kynge	koning
coninginne	quene	konginne
cardinael	cardenall	Cardinal
canoninck	chaunon	Thumbher
cappellaen	chaplyne	capellan
coſter	ſpyſtyne	cuſter
cock	cocke	koch
cuyper	copper	faßbinder
cleermaker	tayllar	ſchneider
couſmaker	hoſſyer	hoſen macher
camer	chambre	cammer
capelle	chappell	capelle
clocke	bell	klocke
coren	corren	korn
coopman	marchant	kaufman
couſſen	hoſyn	hoſen

François.	Eſpaignol.	Italien.
froid	frio	*freddo*
Roy	Rey	*Re*
Royne	Reyna	*Regina*
Cardinal	Cardenal	*Cardinale*
chanoine	canonigo	*canonico*
chappelain	capellan	*capellano*
ſecretain	ſacriſtan	*ſacriſtano*
cuiſinier	cozinero	*cuoco*
tonnellier	tonelero	*bottaio*
couſturier	faſtre	*ſarto*
chauſſetier	calcetero	*calZolaio*
chambre	camara	*camera*
chapelle	çapilla	*capella*
cloche	campana	*campana*
bled	trigo	*formento*
marchant	mercader	*mercatante*
chauſſes	calças	*calZe*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Doen	Doinge	Thun
doopen	baptyſpnge	tauffen
dienen	to ſerue	dienen
deeren	pytrye	mitleyden haben
doen verſtaen	do vnderſtand	zu verſtehen geben
dolen	out of the waye	ſich vergon
doen blycken	make manyfeſt	ſcheinen laſſen
drincken	drynckinge	trincken
dagen	to cal into the law	vor recht vordren
dingen	to pleade	rechten
decken	couerynge	decken
dueren	durrynge	wehren
danſen	danſynge	tantzen
droogen	drynge	trocknen
douven	thruſtinge	trucken
dancken	thanckynge	bedancken
droomen	drempnge	traumen
druypen	dreppynge	trieffen

François.	Eſpaignol.	Italien.
faire	haſer	fare
baptiZer	bautizar	batteZZare
ſeruir	ſeruir	ſeruire
auoir pitie	auer miſericordia	hauer pietà
faire entendre	hazer entender	fare intendere
eſguarer	deſuiarſe	ſuiarſi
faire apparoir	hazer parecer	manifeſtare
boire	beuer	beuere
adiourner	citar	citare
plaider	pleitear	litigare
couurir	cubrir	coprire
durer	durar,turar	durare
danſer	dançar	ballare
eſſuyer	ſecar	ſeccare
eſtraindre	apretar	premere
remercier	dar gracias	ringratiare
ſonger	ſoñar	ſognare
degouter	deſtillar	gocciare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dreyghen	threttenynge	trewen
doncker vverden	to be darcke	finſter werden
dooden	kyllinge	todten
daueren	to tremble	zittern
deruen	diſtropinge	dorffen
draghen	barrynge	traghen
dooriteken	thruſt throughe	durch ſtechen
deylen	dellynge	teylen
dencken	thynckynge	dencken
duycken	dockynge	tauchen
duncken	thynckynge	duncken
donderen	to thunder	donnern
miſſen	to miſſe	irren
draeyen	to wyrle about	drahen
drayen	to turne about	vmb drahen
dryuen	drybinge	treyben
dul vvorden	to be madde	toll werden
Doot	Deathe	Todt

François.	Espaignol.	Italien.
menacer	amenazar	minacciare
deuenir obſcur	eſcurecer	oſcurare
tuer	matar	uccidere
trembler	temblar	tremare
oſer	oſar	ardire
porter	traher	portare
percer	horadar	pertuſare
partir	partir	dividere
penſer	penſar	penſare
abbaiſſer	abaxar	abbaſſare
ſembler	pareçer	parere
tonner	tronar	tuonare
faillir	errar	errare
toupier	rodar	rivotolare
tourner	tornar	tornare
chaſſer	echar	cacciare
enrager	rabiar	arrabbiare
Mort	Muerto	Morto

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dijn	thyne	den
die dooden	the dedde	die todten
dy	they	dir
doof	deathe	taub
droeue	sad	betrubt
diep	diep	tieff
diepte	diepnys	tieffe
dierbaer	pretyous	thewrbar
dic man	thyck man	dicken man
dick laken	thycke clothe	dick tuch
dick vvijf	thycke wyffe	dick weib
dicheyt	thyckays	dick
du	thou	du
dander	the other	der ander
dach	day	dag
dagelijcx	daylye	daglich
E	E	E
Eten	Eten	Essen

François.	Eſpaignol.	Italien.
ton, ta tes	tuyo,tuya,tuyo	*tuo,tua,tuo*
les morts	los muertos	*gli morti*
toy, te	tu,a ti,tu	*tu,te*
ſourd	ſordo	*ſordo*
triſte	triſte	*triſte*
perfond	hondo	*profondo*
profondeur	hondura	*profondità*
precieux	precioſo	*precioſo*
gros homme	hombre grueſſo	*huomo groſſo*
drap eſpés	paño eſpeſſo	*panno groſſo*
femme groſſe	grueſſa muger	*moglie groſſa*
eſpeſſeur	eſpeſſura	*groſſezza*
tu	tu	*tu*
l'autre	el otro	*l'altro*
iour	dia	*giorno*
iournellement	cada dia	*ogni giorno*
E	E	E
Manger	Comer	*Mangiare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ergheren	worſſer	vorergern
eeren	honnerynge	ehren
eruen	herpter	erben
effenen	agreynge	eben machen
eynden	ende	endigen
eyeren leggen	ley eggys	eyr legen
Edel	Gentyll	Edell
edelheyt	gentylnys	adell
eedt	othe	eidt
eeckel	anoke	eichell
eerde	erthe	erde
eenich	any	einig
eers	arſe	ars
ey	egge	ey
eertbeſien	ſtrawberrys	erdtbeer
eſſche	aſſhe	aſhenbaum
exter	a pye	Hexter
eyntvogel	a ducke	eyntvogell

François.	Espaignol.	Italien.
empirer	empeorar	peggiorare
honorer	honrar	honorare
heriter	heredar	hereditare
vnir	igualar	agguagliare
finir	acabar	finire
pondre	poner	far l'ouo
Noble	Noble	Nobile
nobleſſe	nobleſſa	nobilità
ſerment	iuramento	giuramento
gland	bellota	ghiande
terre	tierra	terra
aucun	alguno	alcuno
cul	culo	culo
euf	hueuo	ouo
freiſes	madroños	fragole
freſne	freſno	fraſſino
pie	picaſa	gazzuola
anette	anade	anitra

Flamen.	Anglois.	Allemand.
eycke	oke	aichenbaum
eſel	aſſe	eſel
eſelinne	ſhe aſſe	eſelinne
elſt	may ſpſſhe	may fiſh
ervveten	peaſon	erbſen
eemer	bocket	emmer
elleboghe	elbowe	elbogen
F	F	S
Fruyten	To frye	Backen. braten
futſelen	to tryſie	nichts thun/
fluvveel	vellet	ſammett
falie	falpe	mantell
faſſeel	fardell	bundell
faute	fawty	mangel
fatſoen	faiſhone	modell
fonteyne	fontayne	brunn
fruyt	frewte	frucht
fuſtcyn	fuſtayne	barchen

François.	Eſpaignol.	Italien.
cheſne	roble,	quercia
aſne	aſno	aſino
aſneſſe	borrica	aſina
aloſe	aloſa	aloſa
poys	arueia	biſo
ſeau	herrada	ſecchio
coudée	codo	cubito
F	F	F
Frier	Freyer	Friggere
fatrouiller	deſuariar	cianciare
velours	terciopelo	veluto
faille	manillo	manto
fardeau	fardell	faſtello
faute	falta	errore
façon	hechura	fattura
fontaine	fuente	fonte
fruyt	fruta	frutto
fuſteine	fuſtana	fuſtagno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
G	G	G
Gaen	Goo.	Gehen
gheuen	gyuen	geben
grypen	to gryppe	grieffen
ghenaken	touchynge	anrueren
ghebeuren	to comme	geſhehen
gheneſen	hellyng	geneſen
gorden	to gyrde	gurtten
gheloouen	belyue	glauben
ghe leyden	conbaye	geleytten
gram zijn	to be angerry	zoznich ſein
grijſen	grannynge	grinſen
gelieuen	to pleaſe	befallen
geuoelen	to feele	fulen
gemoeten	mettynge	entgegen kommen
ghieten	fyllynge	aus gieſſen
ghapen	gapyng	gaffen
ghehingen	parmyt	zu laſſen

François.	Espaignol.	Italien.
G	G	G
Aller	Yr	Andare
donner	dar	dare
empoigner	asir	prendere
toucher	tocar	tocare
aduenir	acontecer	accadere
guerir	sanar	sanare
ceindre	cenir	cingere
croire	creer	credere
conuoyer	acompañar	accompagnare
estre courroucé	aytarse	adirarsi
grigner	bramar	fremere
complaire	complazer	compiacere
sentir	sentir	sentire
rencontrer	encontrar	incontrare
verser	echar	versare
beyer	boquear	sbadacchiare
permettre	permitir	permettere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gerieuen	ſormpſhe	ſich zu ſchicken wiſſen
ghedencken	thynckyng	gedencken
ghebieden	commandyng	gebieten
ghebaren	lacke	gebaren
ghebenedyen	blyſſyng	gbenedeyen
groeten	ſalute	gruſſen
Goet man	good man	guett man
goede vrouvve	good woman	gute fraw
goetheyt	goodnys	gute
goedertieren	humble	guttich
ghenuchte	pleaſer	luſt
ghenuchlijck	pleſantlye	luſtich
gierich	couptous	geitzig
gierichеyt	couptouſnys	geitz
gram	anger	zorn
gramſchap	angernys	zornigkeit
geſont	helthe	geſundt
geras	quyckye	raſh

François.	Eſpaignol.	Italien.
accommoder	acomodar	accommodare
ſouuenir	acordar	ricordarſi
commander	encomendar	commandare
demener	menear	di menare
benir	bendezir	benedire
ſaluër	ſaludar	ſalutare
Homme de bien	Hombre de bien	Huomo da bene
femme de bien	buena muger	donna da bene
bonté	bondad	bontà
debonnaire	franco	di buon cuore
plaiſir	plazer	piacere
plaiſammẽt	alegramente	allegramente
auaricieux	auariento	auaro
auarice	auaricia	auaricia
courroucé	ayrado	adirato
courroux	ira	ira
ſain	ſano	ſano
rade	ligero	leggiero

Flamen.

groot man
groot vvijf
gemeyn
grootheyt
gelaet
geſtadich
gheſtadicheyt
ghetrouvve
getrouvvicheyt
gheluc

H

Helpen
hebben
helſen
haeſten
helen
hopen
hinderen

Anglois.

great man
great wyff
comon
greatnys
ſemblant
conſtant
conſtantnys
fapthe full
fapthe fulnys
fortune

H

Helpynge
habynge
inbraſſinge
haſtynge
hellyng
hoyppynge
hyndcringe

Alleman.

groß man
groß weib
gemein
groſſe
beduncken
beſtendig
beſtendigkeit
getruwe
trewe
gluck

H

Helffen
haben
helſen
eylen
vorhellen
hoffen
vorhindern

François.	Eſpaignol.	Italien.
homme grand	hombre alto	*huomo alto*
femme grande	muger alta	*moglie alta*
commun	comun	*commune*
grandeur	grandeza	*grandezza*
ſemblant	ſemblante	*ſembiante*
conſtant	conſtante	*conſtante*
conſtance	conſtancia	*conſtantia*
loyal	leal	*fedele*
loyauté	lealdad	*fedeltà*
heur	dicha	*felicità*
	H	H
Ayder	Ayudar	*Aiutare*
auoir	auer	*hauere*
accoller	abraçar	*abbracciare*
haſter	apreſſurar	*affrettarſi*
celer	encubrir	*celare*
eſperer	eſperar	*aſpettare*
greuer.	empedir	*impedire*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
haghelen	hayllinge	hagelen
herberghen	harberyng	herbergen
houvven	marryinge	vereelichen
handelen	handlynge	handlen
hanghen	hangyng	hangen
halen	pollynge	holen
hercleeden	other apparrell	vmb Kleiden
herdoen	do agayne	wieder thun
haten	hattynge	hassen/
hantghiften	hantfell	handtkauff
hoesten	to cowgh	husten
hooren	herrynge	hozen
heeten	commandynge	heyssen
hueren	hyrrynge	vozmieten
Huesch	Styl	Hofish
huesheyt	styluys	hoffigkeyt
herde goet	very good	sehr gutt
houeerdich	proudnys	hoffertig

François.	Eſpaignol,	Italien.
greſler	grançar	far gragnola
loger	aposentar	alloggiare
marier	casar	maritare
manier	menear	maneggiare
pendre	colgar	soſpendere
querir	traer	portare
reueſtir	veſtir otra vez	riueſtire
refaire	rehazer	rifare
hayr	aborrecer	odiare
eſtreimer	eſtrenar	dar la buona mano
touſſir	toſſer	toſſere
ouyr	oyr	vdire
appeller	llamar	chiamare
louer	alquilar	affittare
Courtoys	Cortés	Corteſe
courtoiſie	corteſia	cortegia
treſbon	muy bueno	molto buono
orgueilleux	ſoberuio	ſuperbo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hoouerdije	proude	hoffart
haeſtich	haſtye	eylentds
hooghe	hyghe	hoch
hoocheyt	hyghnys	hohe
hert broot	harde brede	hartt brott
hert vleeſch	hard fleſſhe	hartt fleiſh
herdicheyt	hardnys	hartte
hol	haye	hol
hoe iſt?	howe yſt?	wie iſt?
houvvelijck	marryage	ehe
hy is hier	he is hyer	er iſt hie
haer	hear	ihr
hongher	hongher	hungher
hem	hym	ihme
half	halff	halb
henlieden	thoſe folke	ihnen
helft	halff	die helffte
heylich	hollye	heilich

François.	Espaignol.	Italien.
orgueil	soberuia	*superbia*
hastif	apressurado	*frettoloso*
haut	alto	*alto*
hauteur	altura	*altezza*
pain dur	pan duro	*pane duro*
chair dure	carne dura	*carne dura*
dureté	dureza	*durezza*
creu	hueco	*cauato*
comment est il?	como es?	*come é?*
mariage	casamiento	*maritaggio*
il est icy	aqui esta	*qui sta*
elle	aquella	*quella*
faim	hambre	*fame*
luy	a el, à aquel	*à luy*
demy	medio	*mezo*
à eux	à aquellos	*loro, a loro*
moytié	meitad	*mità*
saint	santo	*santo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Hondert	Yondrethe	Hundertt
Hertoghe	a Duke	Hertzog
Hertoghinne	a duches	Hertzoginne
heere	a loude	herr
haſcleet	necke clothe	halſtuch
I	J	J
Iaghen	Yountinge	Jagen
iocken	geſpunge	ſchertzen
iaerlycx	pereipe	ierlich
ic	i	ich
ionc	pouth	iung
ioncheyt	pongnps	iugent
ydel	vayne	eytel
ydelheyt	vanytie	eytelheyt
ydel glorie	vayne glory	eytele ehr
in	pn	in
Iode	Juwe	Jeude
iaer	pere	iar

François.	Espaignol.	Italien.
Cent	Ciento	Cento
Duc	Duque	Duca
Ducheſſe	Duqueſa	Ducheſſe
ſeigneur	ſeñor	ſignore
collier	collar	collare
	I	I
Chaſſer	Caçar	Cacciare
railler	moteiar	ſcherZare
Par an	cada año	ogni anno
ie	yo	io
ieune	mancebo	giouane
ieuneſſe	moçedad	giouentu
vain	vano	vano
vanité	vanidad	vanità
vaine glorie	vana gloria	vana gloria
en	en	in
Iuif	Iudio	Giudeo
an	año	anno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
iagher	hunter	ieger
Inghelant	Englande	Engellant
Inghelſche	Engliſhe	Engliſher
ioncfrou	pongwoman	iungfraw
yſere	pron	eyſen
ys	ps	eiß
ingevvant	entrayllis	ingeweyd
inct	pncke	dinten
ioncheere	ponglorde	iungher herr
K	K	K
Kieſen	Cheſe	Kieſen
kinderen	chyldern	kinder geberen
knielen	knyllynge	knien
knoopen	to knyt	knupffen
kemmen	kommynge	kemmen
kennen	knowyng	kennen
konnen	can	konnen
keeren	torne	vmbkeren

François.	Eſpaignol.	Italien.
chaſſeur	caçador	*cacciatore*
Augleterre	Inglaterra	*Ingilttera*
Anglois	Ingleſi	*Ingleſe*
damoiſelle	donzella	*damigella*
fer	hierto	*ferro*
glace	hielo	*ghiaccia*
entrailles	entrañas	*interiora*
encre	tinta	*inchioſtro*
ſeigneur	ſeñor	*damigello*
K	K	K
Choiſir	Eſcoier	*Sciogliere*
enfanter	parir	*partorire*
agenouiller	arrodillar	*inginocchiarſi*
nouer	añudar	*annodare*
pigner	peignar	*pettinare*
cognoiſtre	conoſcer	*conoſcere*
ſçauoir	ſaber	*ſapere*
tourner	tomar	*tornare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
knauvven	knawpng	Kawen
kyuen	chydding	zancken
Kaken	Checkys	Kinbacken
kaneel	ſynamon	Kaneel
kele	throte	Kele
ketel	kettell	Keſſel
keyſer	emperour	Keyſer
keyſerrinne	emprpſe	Kayſerin
kerſen	kandellys	liecht
kam	combe	Kam
keerſſe	kandell	Kirſhen
kercke	churche	Kerche
kelder	ſollar	Keller
kerf	taple	Kerb
kelc	challys	Kelch
kinne	chynne	Kinn
kiecken	chyckyn	iunge hunder
knape	ꝛuant	Knab

François.	Espaignol,	Italien.
macher	mascar	masticare
tenser	reñir	gridare
Iouës	Mexillas	Mascelle
canelle	canela	canella
gorge	degolladero	gola
chauderon	caldero	caldaia
Empereur	Emperador	Imperatore
Emperiere	Emperatriz	Imperatrice
chandelle	candela	candela
peigne	peine	pettine
cerise	cerezo	ciregio
eglise	yglesia	chiesa
celier, cam	despenza	caneua
taille	taia	tessera
calice	caliz	calice
menton	barba	mento
poulle	pollo	pollo
garson	moço	garsone

Flamen.	Anglois.	Alleman.
L	L	L
Leeren	Lerren	Lernen
loopen	ronnyng	lauffen
laten vveten	gyue to vnderstād	wissen lassen
ligghen	lyinge	ligen
lymen	lymynge	leimen
laden	ladynge	laden
logeren	lodgyng	herbergen
leyden	conbaye	leitten
lieghen	to lye	liegen
lijden	suffering	leiden
leenen	lendyng	leyhen
lacchen	laghyng	lachen
luyden	to sound	lautten
leuen	lyuyng	leben
luysteren	slymmyng	zuhorzhen
leueren	to delyuer	vberliefren
laten	soffer	lassen

François.	Eſpaignol.	Italien.
L	L	L
Apprendre	Aprender	*Imparare*
courir	correr	*correre*
faire ſauoir	hazer ſaber	*fare intendere*
geſir	yazer	*giacere*
coller	engrudar	*incollare*
charger	cargar	*caricare*
loger	apoſentar	*allogiare*
mener	guiar	*menare*
mentir	mentir	*mentire*
endurer	çufrir	*patire*
preſter	empreſtar	*impreſtare*
rire	reir	*ridere*
ſonner	ſonar	*ſonare*
viure	biuir	*viuere*
eſcouter	eſcuchar	*aſcoltare*
liurer	entregar	*conſignare*
laiſſer	dexar	*laſciare*

Flamen	Angloia	Allemain
leken	drap out	aus trieffen
louen	to prapſe	loben
Licht	Lyght	Leicht
leelijck	fowle	vnfletig
lecker	ſweyt	frafſigk
leckerheyt	ſweytnys	frafſigeyt
loos	ſubtyll	behutſam / liſtig
loosheyt	ſubtyllnys	furſahung, liſt
lanc	long	lang
Loumaent	January	Jenner
luſt	luſt/or deſyre	luſt
leeder	lether	leiter
laken	wollen clothe	tuch
lyvvaet	lynnen clothe	linwandt
lepel	ſpone	leffel
lauoor	labour	handtfaß
leſſe	a leſſon	lection
lammeken	lyttle lambe	lemblein

François.	Eſpaignol.	Italien.
Degouter	gotear	gocciare
louer	loar	lodare
Legier	Ligiero	Leggiero
laid	feo	brutto
friand	goloſo	goloſo
friandiſe	goloſina	gola
fin	aſtuto	aſtuto
fineſſe	aſtucia	aſtutia
long	luengo	lungo
Ianuier	Enero	Genaio
deſir	deſſeo	deſiderio
eſchelle	eſcalera	ſcala
drap	paño	panno
toille	tela	tela
cueillier	cuchara	cocchiaio
eſguiere	aguamanil	lauatoio
leçon	lecion	lettione
aigueau	cordero	agnello

Flamen.	Anglois.	Alleman.
M	M	L
Minnen	To loue	Lieben
maken	to make	machen
minderen	to make leſſe	vozmindern
morvven	to make ſofte	murb machen
mercken	to marke	mercken
miſdoen	to do pvell	mißthun
mancken	to halt	hincken
moeten	to mete	muſſen
miſſen	to mpſſe	miſſen
meynen	to thpncke	meinen
meeſteren	to make whole	heylen
meten	to meaſure	meſſen
menghen	to mpngle	miſhen
manghelen	to change, orbarter	vozwechſelen
moghen	mape	mugen
mercken	to marke	mercken
malen	to grinde	malen

François.	Espaignol.	Italien.
M	M	M
Aymer	Amar	*Amare*
faire	hazer	*fare*
amoindrir	apocar	*ſminuire*
amollir	ablandar	*amollire*
prendre garde	catar	*accorgere*
meſſaire	dañar	*nuocere*
clocher	coxquear	*Zoppicare*
falloir	conuenir	*eſſere biſogno*
faillir	errar	*errare*
cuyder	penſar	*penſare*
medeciner	curar	*curare*
meſurer	medir	*miſurare*
meſler	meſclar	*meſcolare*
changer	trocar	*cambiare*
pouuoir	poder	*potere*
prendre garde	conſiderar	*conſiderare*
moudre	moler	*macinare*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
metſen	to lay bryckys	metzſelen
murmureren	to murmour	murmelen
minnelijck	lovingly	lieblich
minnelijcheyt	lovyngnys	lieblickait
minnen	loue	liebe
milde	lyberall	milde
miltheyt	lyberalnys	mild
middelbaer	meane	mittel
my	my	mir
mijn	myn	mein
mager	leane	mager
moy man	a trym man	ſchon man
moy vvijf	a trym wyff	ſchon weib
morvve	ſofte	murb
minder	leſſer	wenigher
moede	wherry	mude
moetheyt	wherrynes	mudigkeit
Meerte	March	Mertz

François.	Espaignol.	Italien.
maſſonner	edificar	murare
murmurer	murmurar	mormorare
amyable	amigable	amorenole
amyableté	amabilidad	amorenoleZZa
amour	amor	amore
liberal	largo, franco	liberale
liberalité	largueza	liberalità
moyen	mediano	meZZano
moy	a mi	a me
mon, ma, mes	mio, mia, mio,	mio, mia, mio
maigre	magro	magro
ioly homme	hermoſo hombre	bell' huomo
iolye femme	hermoſa muger	bella donna
mol	muelle	mollo
moindre	menor	minore
las	canſado	ſtanco
laſſeté	canſancio	ſtancheZZa
Mars	Março	MarZo

Flamen.	Anglois.	Allemand.
maendaech	mondap	montag
maeſſchap	kyndred	magſchaft
mal	foliſh	narriſh
Mey	Maye	Mey
Mes	Knyff	Meſſer
meſmaker	knyffmaker	meſſer ſhmidt
metſer	a bycke laper	ſteinmetz
munte	mynt	muntz
munter	a mynter	muntzer
makeleer	a broker	vndertadinger
mantel	a cloke	mantell
N	N	N
Naken	to touche	her zu nahen
nayen	to ſowe	nehen
naghelen	nayllis	nageln
noemen	name	nennen
nieſen	to neeſe	nieſen
neuelen	nyſte	nebeln

François.	Espaignol.	Italien.
lundy	lunes	lunedi
parenté	parenteſco	parentado
ſot	loco	paZZo
May	Mayo	Maggio
Couteau	Cuchillo	Coltello
coutelier	cuchillero	coltellaio
maſſon	cantero	muratore
monnoye	moneda	moneta
monnoyeur	monedero	monetario
courtier	corredor	ſenſale
manteau	manteo	mantello
N	N	N
Aprocher	Acercar	Auicinarſi
coudre	coſer	cuſcire
clouer	clauar	inchiodare
nommer	nombrar	nominare
eſternuer	eſternudar	ſtarnutire
faire brouillas	hazer niebla	far nuuola

Flamen.	Angloi.	Allemand.
nijpen	to pynche	kneipen
nooden	to nede	zu gaſt laden
nemen	take	nehmen
na noen eten	after nonne to eate	zu nacht eſſen
neyghen	to make courſe	neigen
nat maken	to make wette	nazmachen
neſtelen	popnttys	neſtelen
nydich	enbyous	neidig
nijt, nydicheyt	hate	neidt
nieu	new	newe
nieumaren	new tydingys	newe zeitung
neerſtich	dilligent	fleißig
neerſticheyt	dillygentnys	fleiß
neder	benethe/or lowe	niedrig
neent	no	nein es
niet	not	nichts
naeckt	nackyd	nackett
niemant	no man	niemande

François.	Espaignol.	Italien.
pincer	pecilgar	piZZicare
inuiter	combidar	inuitare
prendre	tomar	pigliare
reciner	merendar	merendare
encliner	inclinar	inchinare
mouiller	mojar	bagnare
attacher	atacar	ataccare
enuieux	embidioso	inuidioſo
enuie	embidia	inuidia
nouueau	nueuo	nuouo
nouuelles	nueuas	nouelle
diligent	diligente	diligente
diligence	diligencia	diligenZia
bas	baxo	baſſo
nenny, non	no	non
point, rien	nada	niente
nud	deſnudo	ignudo
nully	ninguno	neſſuno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
naem	name	namen
nachtegael	nyghttingalle	nachtigal
nauel	nabell	nabel
nagel	nayle	nagel
naghel des hants	nayle of the hande	nagel der hant
nacht	nyght	nacht
neſtelinc	poynttys	neſtel
naelde	nedde	nadell
O	O	O
Onſteken	To kendel or ligt	Anzunden
ontbijten	breke faſt	zu mozgen eſſen
ontſien	ferryd	furchten
ontdoen	vndo	endthun
ontcleeden	to vnraye	auſkleiden
ontnagelen	to vnnayle	entnageln
ontbinden	to vnbynde	entbinden
onthouden	to wyth holde	enthalten
ontgorden	to vngyrde	entgurten

François.	Espaignol.	Italien.
nom	nombre	*nome*
roßignol	ruiseñor	*luſignuolo*
nombril	ombligo	*ombilico*
clou	clauo	*chiodo*
ongle	vña	*onglia*
nuyt	noche	*notte*
eſguillette	aguieta	*ſtringa*
eſguille	aguia	*ago*
O	O	O
Allumer	Encender	*Accendere*
deiuner	almorzar	*far collattione*
craindre	temer	*temere*
deffaire	deshaſer	*diffare*
deſueſtir	deſnudar	*ſpogliare*
deſclouer	deſclauar	*diſchiodare*
deſtacher	deſatar	*ſciogliere*
retenir	retener	*ritenere*
deſceindre	deſceñ.r	*diſcingere*

Flamen.	Angloia.	Allemana.
onteruen	to dyſheryet	enterben
onthalſen	to behaede	enthaupten
ontſeggen	to denye	entſagen
onderſoecken	to inquyre	erforſchen
ontginnen	to cut oppe	auſchnyden
ontleenen	to lend away	entlehnen
ontſteken	to put away	entzunden
ontulien	flowen away	entfliehen
onderhouden	to interteyn	vnterhalten
ondervvijſen	intructid	vnterweyſen
opſtaen	ſtan op	auffſtehen
opheffen	heve op	auſheben
openbaren	manyfeſt	offenbaren
opgaen	go oppe	auffſteigen
ontbieden	to tarrye	entbieden
onderdanich ſijn	ſubiecte	vntherthan ſein
open doen	to do open	offenen
ontſanghen	to receaue	entpfangen

François.	Eſpaignol.	Italien.
desheriter	desheredar	disheredare
decoller	degollar	decapitare
refuſer	rehuſar	ricuſare
enquerir	peſquiſar	inueſtigare
entàmer	enteçar	intagliare
emprunter	empreſtar	inpreſtare
allumer	encender	incendere
eſchapper	eſcapar	ſcampare
entretenir	entretener	intratenere
enſeigner	enſeñar	inſegnare
leuer	leuantar	leuare
leuer haus	alçar	inalzare
manifeſter	manifeſtar	manefeſtare
monter	ſubir	montare
mander	mandar	mandare
eſtre obeiſſant	ſer obedicnte	eſſere vbbidiente
ouurir	abrir	aprire
receuoir	recebir	riceuere

Flamen.	Anglois	Alleman.
onderſtellen	to ſet onder	vnterſtellen
ouergeuē oft ſpouvvē	to ſpewe	ſich erbrachen
ouergheuen	to deliuer	vbergeben
ontbinden	to vnbynde	entbinden
ontloopen	ronne awaye	entlauffen
omgaen	gon about	vmbgehen
ouergaen	gon ouer	vbergehen
orboren	to vſe	gebrauchen
ordeelen	to iudge	vrteylen
omringen	to compaſſe	vmbgeben
ouerblijuen	to reſt	vberbleiben
ouerdencken	to ouer thyncke	vberdencken
ontneſtelen	to vnpoynt	entneſteln
ontdecken	to vncouer	aufdecken
ontlaſten	to dyſcharge	entlaſten
oorlogen	to make warre	kriegfuren
ondervvinden	to take apon	vnterwinten
ootmoedighen	to meken	demuetigen

François.	Espaignol.	Italien.
soumettre	someter	*sottoporre*
vomir	vomitar	*vomitare*
rendre	boluer	*rendere*
deslier	desliar, o desatar	*scogliere*
enfuyr	huir	*scampare*
aller autour	andar al deredor	*andare attorno*
passer outre	passar allende	*passar oltra*
vser	vsar	*vsare*
iuger	iuzgar	*giudicare*
enuironner	rodear	*circondare*
rester	quedar	*restare*
penser	considerar	*considerare*
destacher	desatacar	*distaccare*
descouurir	descubrir	*scuoprire*
descharger	descargar	*scaricare*
guerroyer	guerrear	*guerreggiare*
entremettre	entremeter	*intramettere*
humilier	humillar	*humiliare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ontmoeten	meete by the way	beiegnen
P	P	P
Paeyen	To content	Zu fried ſtellen
plucken	to plucke	pflucken
peynſen	to thyncke	ghedencken
packen	to packe	einpacken
preken	to preche	predigen
pryſen	to praiſe	preiſen
printen	to prynt	trucken
piſſen	to pyſſe	ſeichen
proeuen	to proue	paſen
prononcieren	to ſpeke out	aus reden
planten	to plante	pflantzen
pleghen	to accoſtome	pflegen
plaghen	to plage	pflagen
pynen	to racke	peinigen
preſenteren	to preſent	antragen
perſeuereren	to followe	vorharren

François.	Espaignol.	Italien.
encontrer	encontrar	*incontrare*
P	P	P
Apaiſer	Apaziguar	*Placare*
cueillir	coger	*cogliere*
penſer	penſar	*penſare*
fardeler	enfardelar	*impacare*
preſcher	predicar	*predicare*
priſer	preciar	*lodare*
imprimer	imprimir	*ſtampare*
piſſer	mear	*orinare*
eſſayer, eſprouuer	prouar	*eſperimentare, prouare*
prononcer	prononciar	*pronuntiare*
planter	plantar	*piantare*
accouſtumer	accouſtumbrar	*accoſtumare*
punir	caſtigar	*caſtigare*
gehainer	atormentar	*tormentare*
preſenter	preſentar	*offerire*
perſeuerer	perſeuerar	*perſeuerare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
pauſeren	to reſt	pauſieren
proncken	to be nyce	ſich ſchemen
plaueyen	to pathe	erſhrecken
proſpereren	to proſpere	gluckſig ſein
Platteel	Platters	Schuſſel
puer	clepn/or puer	ſauber
Paus	Pope	Pabſt
paeſſchen	eſter	oſtern
paer	a payer	par
peert	a hoiſe	pfeert
pampier	paper	papier
perckement	parchement	pergament
paſteye	a paſteye	paſtey
pac	a packe	packett
Q.	Q	Q
Qvvijten	To quitte	Quiten
quellen	to trouble	bemuhen
Quetſen	to hurte	ſchlahen

François.	Espaignol.	Italien.
poſer	pauſar	pauſare
ſe hontir	auergonçarſe	vergognarſi
pauer	ladrilar	paueſare
proſperer	proſperar	proſperare
Plat	Plato	Piatto
pur	puro	puro
Pape	Papa	Papa
paſques	paſcua	paſcua
pair	par	pare
cheual	cauallo	cauallo
papier	papel	charta
parchemin	pergamino	charta pecora
paſté	paſtel	paſtello
fardeau	fardel	fardello
Q	Q	Q
Quiter	Dar por libro	Quitare
facher	fatigar	trauagliare
bleſſer	llagar	ferire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Quaet	Evill	Boß/arg
quaetheyt	evillnys	argheitt
qualijc	evyllye	boßlich
quartier	a quarter	quartier
quackel	a quayle	wachtel
quareel	ston	ſtein
quaertſpel	a playing carde	kartſpiel
quitancie	quyttance	quitantz
quicſiluer	quyckſpluer	queckſilber
R	R	K
Ryden	To ryde	Reitten
raden	to counſell	raten
rechten	to make ryght	rechten
reynighen	to make clepn	reynighen
reyſen	to iorney	reiſen
roeyen	to rowe	rudern
rapen	to gather	zu ſammen raffen
regenen	to rayne	regnen

François.	Espaignol.	Italien.
Mauuais	Malo	Malo
malice	maldad	malicia
mauuaiſement	malamente	malamente
quartier	quarto	quarto
caille	codornis	coturnice
carreau	ladrillo	mattone
ieu de cartes	iuego de naipes	giuoco de charti
quitance	quitança	quitanza
vif argent	azogue	argento viuo
R	R	R
Cheuaucher	Caualgar	Calualcare
conſeiller	aconſeiar	conſigliare
dreſſer	alçar	dirizzare
nettoyer	limpiar	nettare
voyager	caminar	caminare
vimer	remar	vogare
cueillir	coger	raccogliere
plouuoir	llouer	piouere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
rekenen	to recken	rechnen
riecken	to ſmelle	riechen
rotten	to rotte	vorfaulen
regneren	to raigneas kpnge	herrſchen
regeren	to rule	regieren
ruſten	to reſt	ruhen
root vvorden	to be redde	root werden
roeren	to ſtourre	rhuren
roouen	to roue	rauben
roepen	to calle	ruffen
rommelen	to romble	getummel machen
Reyn	Clenly/ or net	Kein
reynicheyt	clenlynys	reinigkeitt
reynelijck	clenlye	reinlich
rijck	ryche	reich
rijcdom	rychesſe	reichthumb
rijckelijck	rychelye	reichlich
raſch	haſtye,	behend

François.	Eſpaignol.	Italien.
compter	contar	*contare*
ſentir	oler	*odorare*
pourrir	podrirſe	*marcirſi*
regner	reynar	*regnare*
gouuerner	gouernar	*gouernare*
repoſer	repoſar	*ripoſare*
rougir	pararſe bermejo	*arroſsirſi*
remuer	mouer	*mouere*
rapiner	robar	*rapire*
appeller	llamar	*chiamare*
faire bruyt	hazer ruido	*fare ſtrepito*
Net	Limpio	*Netto*
netteté	limpieſa	*mondicia*
netement	limpiamente	*nettamente*
riche	rico	*ricco*
richeſſe	riqueſa	*richeZZa*
richement	ricamente	*ricamente*
rade	ligero	*leggiadro*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
S.	S	S
Slapen	To slepe	Schlaffen
Sitten	to sytte	sitzen
Stelen	to stelle	stelen
Stooten	to thrust	stossen
smyten	to smyte	schlahen
straffen	to correcte	straaffen
scheren	to sherre	scheren
spouvven	to speue	speyen
soecken	to seke	suchen
snoenens eten	to dyn	zin biß essen
sauons eten	ebenyngis to eate	zu nacht essen
schryuen	to wryte	schreiben
storten	to shed	außgiessen
stoppen	to stoppe	stopffen
schuymen	to skymm	scheumen
sparen	to spare	sparen
schuldich sijn	to be in debtyd	schuldig sein

François.	Eſpaignol.	Italien.
S	S	S
Dormir	Dormir	Dormire
ſeoir	aſſentar	ſedere
deſrober	robar	rubbare
pouſſer	empuxar	ſpingere
batre	açotar	battere
corriger	corregir	correggere
raire	raer	radere
cracher	eſcupir	ſputare
cercher	buſcar	cercare
diſner	comer	diſinare
ſoupper	cenar	cenare
eſcrire	eſcriuir	ſcriuere
reſpandre	derramar	ſpargere
eſtoupper	atapar	ſerrare
eſcumer	eſpumar	ſpumare
eſpargner	ahorrar	riſparmiare
debuoir	deuer	douere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſchijnen	to ſhyne	ſcheinen
ſchimmelen	moldye	ſchimmeln
ſegghen	to ſay	ſagen
ſpellen	to play	ſyllabieren
ſieden	to ſethe	ſieden
ſinghen	to ſynge	ſingen
ſmeecken	to flatter	ſmechlen
ſorghe hebben	to haue ſorrowe	ſorg tragen
ſnutten	to ſnoffe a candell	ſchneutzen
ſvvillen	to ſwelle	ſchwellen
ſchouvven	to avoyde	ſchewen
ſtampen	to ſtampe	ſtempfen
ſeynden	to ſende	ſenden
ſaluen	to ſalue	ſalben
ſtofferen	to ſtuffe / or garniſhe	zurichten
ſmeden	to forge	ſchmieden
ſlaen	to ſmyte	ſchlahen
ſmelten	to melt	ſchmeltzen

François.	Eſpaignol.	Italien.
luyre	luzir	lucere
moyſir	enmohecer	muſſarſi
dire	dezir	dire
eſpeller	iuntar ſilabas	combinare ſillabe
boulir	heruer	bollire
chanter	cantar	cantare
flater	liſonjear	luſingare
auoir ſoin	tener cuidado	auer penſiero
moucher	diſpauillar	moccare
enfler	hinchar	gonfiarſi
euiter	euitar	ſchiuare
piler	majar	peſtare
enuoyer	embiar	mandare
oindre	vntar	ongere
parer	adereçar	acconciare
forger	forjar	battere
frapper	herir	percuotere
fondre	derretir	fondere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſpinnen	to ſpynne	ſpinnen
ſmaken	to taſt	ſchmecken
ſuchten	to ſyghe	ſunfftzen
ſuypen	to ſuppe	ſauffen
ſchamen	to ſhame	ſchemen
ſpelen	to playe	ſpielen
ſvveren	to ſwerre	ſchweren
ſteken	to iuſt	turnieren
ſteruen	to dye	ſterben
ſplijten	to clyve	ſpalten
ſpiegelen	to loke in a glas	ſpieglen
ſvveinmen	to ſwyme	ſchwimmen
ſchicken	to ordayne	in ordnung ſchicken
ſuyueren	to purge	ſeubern
ſchellen	to pylle an egge	ſchellen
ſchilderen	to payne	malen
ſtincken	to ſtynche	ſtincken
ſcheppen	to ſcoup	ſchepffen

François.	Espaignol.	Italien.
filer	hilar	filare
sauourer	saber el manjar	hauere gusto
gemir	gemir	gemere
humer	sorber	sorbire
hontir	vergonçarse	vergognarsi
iouer	iugar	giuocare
iurer	iurar	giurare
iouster	iustar	giostrare
mourir	morir	morire
fendre	hender	fendere
mirer	mirar	specchiare
nager	nadar	nuotare
mettre en ordre	ordenar	acconciare
purger	purgar	purgare
peller	pelar	pelare
paindre	pintar	depingere
puir	heder	puzzare
puiser	sacar agua	cauare aqua

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſouten	to ſalt	ſaltzen
ſpringhen	to ſprynge	ſpringhen
ſayen	to ſowe corne	ſahen
ſincken	to ſyncke	ſincken
ſluyten	to ſhutte	ſchlieſſen
ſagen	to ſawe abord	ſegen
ſegelen	to ſeale	ſegelen
ſnyden	to cutte	ſchneiden
ſpreken	to ſpeke	ſprechen
ſchieten	to ſhutte	ſchieſſen
ſuckelen	redy to full	ſtolpern
ſvvygen	to ſay nothinge	ſchweigen
ſpannen	to ſpanne	ſpannen
ſmetten	to make foulle	ſchmitzen
ſleypen	to trayn after	ſchleppen
ſchencken	to fyll	einſchencken
ſien	to ſee	ſehen
ſuyghen	to ſucke	ſaugen

François.	Eſpaignol.	Italien.
ſaller	ſalar	inſalare
ſaulter	ſaltar	ſaltare
ſemer	ſembrar	ſeminare
enfondre	hundir	andare à fondo
fermer	cerrar	chiudere
ſiér	aſerter	ſegare
ſeeller	ſellar	ſigillare
tailler	cortar	tagliare
parler	hablar	parlare
tirer	tirar	tirare
trébucher	tropeçar	traboccare
taire	callar	tacere
tendre	tender	tendere
tacher, ſouiller	manchar	macchiare
trainer	arraſtrar	ſtraſcinare
verſer	echar	verſare
veoir	ver	vedere
ſuçer	atetar	ſucchiare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſondighen	to ſynne	ſundighen
ſmeren, ſmouten	to annoynt	ſchmieren
ſcheuren	ſhorren	zerreiſſen
ſchueren	to ſcurre	ſcheuren
Soet	Sweete	Suß
ſoetheyt	ſwetnys	ſuſſigkeitt
ſoetelijck	ſwettyly	ſuſhlich
ſvvaer	hevy	ſchwer
ſant	ſande	ſantt
ſvvaerheyt	hevynys	ſchwere
ſvvaerlijc	hevylye	ſchwerlich
ſchoon	fayre	ſchon
ſchoonheyt	fayrnys	ſchonheytt
ſchoonlijc	fayrly	ſchon
ſiec	ſycke	kranck
ſiecte	ſyckenys	krancktheit
ſchorft	ſkabby	grindich
ſnottich	ſnyffelde	rotzig

François.	Eſpaignol.	Italien.
pecher	pecar	*peccare*
oindre	vntar	*ognere*
dechirer	deſpedaçar	*ſtracciare*
trocher, nettoyer	fregar, alimpiar	*fregare, nettare*
Doux	Dulce	*Dolce*
douceur	dulzura	*dolceZZa*
doucement	dulcemente	*dolcemente*
peſant	peſado	*peſante*
ſablon	arrena	*ſabbia*
peſanteur	peſadumbre	*peſo*
peſantement	peſadamente	*peſatamente*
beau	hermoſo	*bello*
beauté	hermoſura	*belleZZa*
bellement	hermoſamente	*bellamente*
malade	enfermo	*infermo*
maladie	enfermedad	*infermità*
galleux	ſaruoſo	*rognoſo*
morueux	mocoſo	*muſtoſo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſtom	dome	ſtum
ſot	a foule	narriſh
ſotternije	foliſhneſs	thorheytt
ſottelijc	foliſhelye	thorlich
ſtout	ſtout	dapfer
ſtoutheyt	ſtoutneſs	ſtoltze
ſtoutelijc	ſtoutlye	frahenlich
ſvvaermoedich	hevy	traurich
ſvvaerlijc	hevylye	ſchwermutiglich
ſmal	ſmall	ſchmal
ſmallijc	ſmally	ſchmal
ſelue	ſelf	ſelbſt
ſommighe	any	ettliche
ſomtijts	ſometyme	biſſweylen
ſcherp	ſharpe	ſcharff
ſliic	myer	rott
ſtijflijc	ſtyffye	hertigklich
ſonder v	wythout you	ohn euch

François.	Eſpaignol.	Italien.
muet	mudo	*muto*
fol, ſot	loco	*pazzo*
follie, ſottiſe	locura	*pazzia*
follement	locamente	*pazzamente*
hardi	atreuido	*ardito*
hardieſſe	atreuimiento	*audacia*
hardiment	oſadamente	*audacemente*
triſte	triſte	*dolente*
triſtement	triſtemente	*dolentemente*
eſtroit	eſtrecho	*ſtretto*
eſtroitement	eſtrechamente	*ſtrettamente*
meſme	meſmo	*medeſimo*
aulcuns	algunos	*alcuni*
aucunefois	alguna vez	*qualche volta*
agu	agudo	*acuto*
fange	lodo	*fango*
roidement	reziamente	*robuſtamente*
ſans vous	ſin voz,	*ſenza voi*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſint ghiſter	ſyns yeſterday	ſeidt giſtern
ſuyuer	clepn/net	ſauber
ſiet hier	ſee hyer	ſehett hier
ſiet daer	ſee there	ſehett dar
ſaterdach	ſatterdaye	ſambſtag
ſchalc	ſubtyll	ſubtil
ſlap	feeble	ſchwach
Sondach	ſonday	ſontag
ſorghe	ſorrowe	ſorg
ſorchuuldich	ſorrowe full	ſorgfeltig
ſprockelle	february	hoffnung
ſelden	not often	ſelten
ſtof	ſtoff, or pouder	ſtaub
ſterc	ſtronge	ſtarck
ſtercheyt	ſtrongnys	ſtercke
ſvvert	blacke	ſchwartz
ſuer	ſowre	ſaur
ſijn	his	ſein

François.	Eſpaignol.	Italien.
depuis hier	deſde ayer	dapoi hieri
net	limpio	puro
voy cy	mira aca	vedete quà
voy là	mira aculla	vedete là
ſamedy	ſabado	ſabbato
ſubtil	ſotil	ſottile
foible	flaco	debbole
dimenche	domingo	domenica
ſoin	cuydado	cura
ſoigneux	cuydadoſo	ſollecito
feurier	hebrero	febraro
peu ſouuent	pocas vezes	rare volte
poudre	poluo	poluere
fort	fuerto	farte
force	fuerza	forza
noir	negro	nero
ſur, aigre	azedo	agro
ſon, ſa, ſon	ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſuo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſy	they	ſie
ſanger	ſynger	ſenger
ſchoutet	a baylle	ſchultes
ſchepen	a concellar	ſcheppen
ſchrynvvercker	a ioyner	ſchreiner
ſloetmaker	a locke maker	ſchloſſer
ſmit	a ſmythe	ſchmidt
ſchrijuer	a wryttter	ſchreyber
ſchipper	a ſhipper	ſchiffer
ſpenne	a bäcke to ſlepe in	ſitz
ſale	a hall	ſaell
ſtal	a ſtable	ſtall
ſpit	a broche	ſpiß
ſchuppe	a ſhuffell	ſchupe
ſpinroc	a dyſtaff	ſpinrock
ſpille	a ſpindell to dyſtaff	ſpindel
ſtrate	a ſtreat	gaß
ſchriftoriß	a ſtandyſhe	ſchreibſtube

François.	Eſpaignol.	Italien.
Ilz, elles	aquellos, aquellas	*quelli, quelle*
chantre	cantor	*cantore*
eſcoutet	alguazil	*poteſtà*
eſcheuin	ſenador	*ſenatore*
eſcrinier	capitero de arcas	*maeſtro di ſcrigni*
ſerrurier	cerrajero	*ſerraiuolo*
mareſchal	herrero	*ferraro*
eſcriuain	eſcriuano	*ſcrittore*
batelier	marinero	*nocchiero*
ſiege	ſilla	*ſedia*
ſale	ſala	*ſala*
eſtable	eſtablo	*ſtalla*
broche	aſſador	*ſpedone*
marre	açadon	*marra*
quenouille	rueca	*rocca*
fuſeau	huſo	*fuſo*
rue	calle	*ſtrada*
eſcritoir	eſcriuania	*calamaro*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſulcker	ſoꝛell	ſalbdy
ſtroo	ſtrawe	ſtꝛo
ſpijſe	meat	ſpiſe
ſchouvver	a ſhoulder	ſchulter
ſchenckel	a iambon	ſchenckel
ſtuc	a ꝑce	ſtuck
ſchaep	a ſhepe	ſchaff
ſimme	an nape	affe
ſlanghe	an adder	ſchlange
ſlec	a ſnaple	ſchnecke
ſteur	a ſturgion	ſtoꝛ
ſalme	a ſalmon	ſalmen
ſnoec	a ꝑncke	hecht
ſpervver	a ſparhaucke	ſperber
ſvvaen	a ſwane	ſchwaen
ſvvaluvve	a ſwallowe	ſwalbe
ſchee	a ſhethe	ſcheide
ſchip	a ſhippe	ſchiff

François.	Eſpaignol.	Italien.
oiſelle	romaſa	rombice
eſtrain	paia	ſtrame
viande	vianda	viuanda
eſpaule	eſpalda	ſpalla
iambon	torreyno	perſuto
piece	pedaço	pe[illegible]o
brebis	oueja	pecora
ſinge	moua	ſimia
couleuure	culebra	vipera
limaſſon	caracol	lumacone
eſtourgeon	eſturion	ſturione
ſaumon	ſalmon	ſalmone
brochet	bruchete	lu[illegible]o
eſpreuier	gauilan	ſparuiere
cigne	ciſne	cigno
arondelle	golondrina	rondine
gaine	vaina	vagina
nauire	nao	naue

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſout	ſalt	ſaltz
ſofferaen	ſaffron	ſaffran
ſuypen	a candell	ſuppe
ſuyker	ſuger	zucker
ſtekelbeſien	goſe berrys	ſtichbeer
ſneeu	ſnowe	ſchne
ſonne	ſonne	ſonne
ſocken	ſockys	ſocken
ſlapelaken	ſherrys	leylachen
ſchotel	a diſhe	ſchuſſel
ſoutvat	ſaltfate	ſaltzfaſſ
ſeruette	a napkyn	ſeruiette
ſteen	a ſtone	ſtein
ſtoel	a ſtoule	ſtul
ſpiegel	a glas	ſpiegel
ſchoen	ſhowen	ſchuen
ſchorſhaec	a tache hacke	hacken
ſnutter	a ſnoffer	liechtputz

François.	Eſpaignol.	Italien.
ſel	ſal	ſale
ſaffran	açafran	Zafferano
chaudeau	caldo	bruodo
ſucre	açucar	Zuccaro
groſelles	vna eſpina	vna creſpina
neige	nieue	neue
ſoleil	ſol	ſole
chauſſons	calçones	calZoni
linceux	ſauanas	lenZuoli
eſcuelle	eſcudilla	ſcodella
ſalliere	ſalero	ſaliera
ſeruiette	ſeruileta	mantile
pierre	piedra	pietra
ſelle	ſilla	ſedia
miroir	eſpejo	ſpecchio
ſoulier	çapato	ſcarpa
agrape	heuilleta	fibia
mouchette	tijerras paradeſpauillar	mocatore

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſaet	a ſeyde	ſamen
ſack	a ſacke	ſack
ſalaet	a ſallet	ſalatt
ſchuere	a barne	ſchewre
ſchrage	a treſtell	ſchrage
ſchole	a ſcole	ſchule
ſchuym	ſkupm	ſchaum
ſchipman	a ſhipman	ſchiffman
ſchoenmaker	a ſhoemaker	ſchuſter
ſonde	a ſynne	ſunde
ſpel	a playe	ſpiel
ſpeelman	a player	ſpielman
ſtemme	a voyce	ſtimme
ſtadt	a towne	ſtadt
ſtede	a place	ozrt
ſtanc	a ſtyncke	ſtanck
ſteeger	a ſteper	ſtiegher
ſtoc	a ſtaffe	ſtock

François.	Eſpaignol.	Italien.
ſemence	ſimiente	ſeme
ſac	ſaco	ſacco
ſalade	enſalada	inſalata
grange	granja	granaro
treſteau	banco de la meſa	treſpedo
eſcole	eſcuela	ſcuola
eſcume	eſpuma	ſpuma
marinier	marinero	marinare
corduanier	çapatero	ſcarpetaio
peché	pecado	peccato
ieu	juego	giuoco
meneſtrier	tañedor	ſonatore
voix	boz	voce
cité	cuidad	città
place	lugar	luoco
puantiſe	hedor	puzzo
degré	grado	grado
baſton	baſton	baſtone

Flamen.	Anglois.	Allemand
ſtelte	a ſtylt	ſteltze
ſteert	a taple	ſchwants
ſtopſel	a ſtoppel	verſtopffſel
T	T	T
Trecken	To pulle	Ziehen
tellen	to telle	zellen
timmeren	to buylde	zimmern
tonnen	barreys	in tunnen faſſen
teeckenen	to marke	zeichnen
taſten	to taſt	greiffen
trouvven	to marrye	vorehlichen
trooſten	to truſt	troſten
tuyſſchen	be twynte	mit wurffeln ſpielen
toeuen	to tarry	wartten
te doen	to do	zu thun
temmen	to tame	zehmen
tam	tame	zam
tuymelen	to tumble	tummelen

François.	Espaignol.	Italien.
èſſchaſſe	çancos	*Zanche, ſcroZZole*
queue	cola	*coda*
eſtouppoir	atapador	*ſtoppino*
T	T	T
Tirer	Tirar	*Tirare*
conter	contar	*contare*
edifier	edificar	*edificare*
entonner	embaçar	*imbottare*
ſigner	firmar	*ſotto ſcriuere*
taſter	tocar	*toccare*
fiancer	deſpoſar	*ſpoſare*
conforter	confortar	*conſolare*
iouer aux deZ	iugar con dados	*giuocare con dadi*
attendre	eſperar	*aſpettare*
à faire	que hazer	*che fare*
apprinoiſer	domar	*domare*
apprinoiſé	domeſtico	*dimeſtiche*
rouler	rodar	*ruotelare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tempteren	to tempt	vorſuchen
termineren	to termyne	enden
tuyghen	to wytnys	zeugen
te niet doen	to do to nothinge	zu nicht thun
toebehooren	to apartayne	zu gehoren
tooghen	to ſhewe	zeigen
troetelen	to make myche of	ſtetzen
Traech	Slowe	Traȝ
traecheyt	ſlowny ſ	faulheit
te luttel	to lyttle	zu wenig
te veel	to muche	zu viel
te vroech	to tymly	zu frue
teſpade	to laet	zu ſpatt
toornich	angrye	zornig
tſauonts	the evenynge	abents
tſnachts	the nyghtys	des nachts
tſmorgens	the mornyngys	ſmorgens
tſnoenens	at noone	mittags

François.	Eſpaignol.	Italien.
tempter	tentar	*tentare*
terminer	acabar	*finiſcere*
teſmoigner	teſtiguar	*teſtificare*
aneantir	aniquilar	*ridurre in niente*
appertenir	pertenecer	*appartenere*
monſtrer	moſtrar	*moſtrare*
careſſer	halagar	*careZZare*
Pareſſeux	Perezoſo	*Pigro*
pareſſe	pereza	*pigritia*
trop peu	demaſiado poco	*troppo poco*
trop	mas	*troppo*
trop tempre	muy temprano	*troppo toſto*
trop tard	muy tarde	*troppo tardi*
courroucé	ayrado	*adirato*
au veſpre	a la tarde	*a la ſera*
de nuict	de noche	*di notte*
du matin	de mañana	*di mattina*
a midy	a medio dia	*a meZo giorno*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
terſtont	by an by	ſtugks
te gader	to gether	ſamptlich
ter vvat ſake	to wat cauſe	wes halben
tot	at	zu
ten vvaer dat	it waer that	were das nigt
te Brugghe	to Brygge	zu Brugke
te vvat vre	at what a clocke	zu was ſtund
tijt	tyme	zeitt
te ſamen	to gether	zu ſammen
teghen	agaynſt	wider
tis ymmers	it is trewly	es iſt ſo
ten is	it is not	es is nicht
teten	to eate	zu eſſen
tvvee	towe	zwey
thiene	ten	zehen
tvvaelue	twelue	zwelffe
tvvintich	twentty	zwantzig
tachtentuch	eyghtty	achtzig

François.	Espaignol.	Italien.
incontinent	luego	tantoſto
enſemble	iuntamente	inſieme
pour quelle cauſe	por que cauſa	per che cauſa
iuſques	haſta	fin
n'eſtoit celà	ſi eſſo no fuera	ſe non foſſe queſto
à Bruges	á Brujas	à Bruggia
à quelle heure	à que hora	à che hora
temps	tiempo	tempo
enſemble	juntamente	inſieme
contre	contra	contra
ſi eſt	aſsi es	coſi è
non eſt	no es	non è
à menger	de comer	à mangiare
deux	dos	doi
dix	diez	dieci
douze	doze	dodici
vingt	viente	vinti
octante	ochenta	ottanta

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tanden	tythe	zanden
teenen	towes	zeyne
timmerman	a carpentier	zimmerman
tyke	a tycke	zeiche
tafel	a table	taffel
teliore	a trenchyor	teller
trappe	a ſteyer	treppe
toren	towrs	thurn.
tanghe	a tongys	tzange
tervve	wheeat	Korn
toruen	torbys	torffen
tabbaert	a gowne	rock
tonghe	a tonge	zunge
therte	a harte	hertz
tichelen	tyllys	ziegel
ten	ten	zhin
tack	the zentys	zweig
taerte	a tarte	tartte

François.	Eſpaignol.	Italien.
dens	dientes	denti
ortaux des pieds	dedos de los pies	diti di piedi
charpentier	carpentero	legnaiuolo
coutil	colcedra	coltra
table	meſa	tauola
trenchoir	taller	tagliero
montée	eſcallera	ſcala
tour	torre	torre
tenallie	tenaza	tenaglia
fourment	trigo	formente
tourbes	turuas	torbe
robbe	ropa	veſte
langue	lengua	lingua
le cœur	el coraçon	il cuoro
tuiles	tejas	tegole
eſtain	eſtaño	ſtagno
branche	ramo	ramo
tarte	torta	torta

Flamen.	Anglois.	Alleman.
termijn	a tyme	termin
temmen	to tame	zehmen
tenne pot	a tyn pot	zinnen kan
tlijf	the body	leib
thooft	the hede	hauptt
thaer	the hearre	har
tobbe	a tobbe	zober
tortſe	a toiche	fackel
trechter	a vomell	trechter
tvel	tije tſkyn	hautt
tvier	to fyer	feur
V.	V	V
VVeten	To knowe	Vveiſſen
vvillen	to will	wollen
verbeyden	to foibede	wartten
vvapenen	harneſſe	waffenen
vertrooſten	to conforte	troſten
voeſteren	to nource	ſeugen

François.	Eſpaignol.	Italien.
terme	termino	*termino*
apprinoiſer	amanſar	*domeſticare*
pot d'eſtain	pote de eſtaño	*vaſo di ſtagno*
le corps	el cuerpo	*il corpo*
la teſte	la cabeça	*la teſta*
les cheueux	los cabellos	*li capelli*
cuue	cuba	*coppa*
torche	hacha	*torchio*
entonnoir	embudo	*lora*
la peau	la pelleja	*la pelle*
le feu	el fuego	*il fuoco*
V	V	V
Sçauoir	Saber	*Sapere*
vouloir	querer	*volere*
attendre	eſperar	*aſpettare*
armer	armar	*armare*
reconforter	conſolar	*conſolare*
allaiter	mamar	*lattare*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
verberghen	to hyde	vorberghen
verſoeten	to make ſwetter	ſuſſmachen
vergaderen	to aſſemble	vorſamlen
voorderen	to aduance	vorderen
verſekeren	to aſſeure	vorſichern
voeghen	to ioyne	fugen
vveuen	to webe	weben
vvtgeuen	to gybe out	aus geben
verſieren	to imaggen	ertichten
vloecken	to courſe	fluchen
vanghen	to take	fangen
vervvyſen	to tondem	vorurteylen
vviſſelen	to change	wechſeln
vverten	lawgs	wethen
vvitten	to whytton	weiß machen
verroeren	to move	vmbrueren
vvieghen	to rocke	wiegen
vveyden	to paſter	weyden

François.	Eſpaignol.	Italien.
mucer	esconder	*naſcondere*
adoucir	amanſar	*mitigare, adolcire*
aſſembler	ayuntar	*adunare*
auancer	adelantar	*auanzare*
aſſeurer	aſſegurar	*aſsicurare*
ioindre	ayuntar	*coniongere*
tiſtre	texer	*teſſere*
deſpendre	gaſtar	*ſpendere*
faindre	fingir	*fingere*
maudire	maldezir	*maldire*
prendre	prender	*prendere*
iuger	juzgar	*giudicare*
changer	cambiar	*cambiare*
eſguiſer	aguzar	*aguzzare*
blanchir	blanquear	*biancheggiare*
remuer	mouer	*mouere*
bercer	mecer la cuna	*minare, cunare*
paiſtre	apacentar	*paſcolare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvijen	to halow	wyhen
vertoogen	to ſhewe	wyſen
vvarmen	to warme	wermen
vechten	to fyght	ſtrijten
vercrijghen	to conqueſt	krieghen
vaſten	to faſt	faſten
vvringhen	to wrynge	ringhen
vallen	to falle	fallen
vvoonen	to dwell	wohnen
vraghen	to demand	fragen
vveeren	to defende	wehren
verderuen	to dyſtrupe	vorderben
verſleken	to put a ſide	vorſtechen
vvorden	to be	werden
vergulden	to gylt	vorgulden
verteeren	to dyſſpende	vorzeren
vvecken	to waken	aufwecken
verlaten	to forſake	vorlaſſen

François.	Espaignol.	Italien.
benir	consagrar	*consacrare*
monstrer	demoltrar	*monstrare*
chauffer	calentar	*scaldare*
combatre	pelear	*combattere*
conquerir	conquistar	*acquistare*
ieusner	ayunar	*digiunare*
tordre	torcer	*torcere*
cheoir	caer	*cadere*
demourer	morar	*habitare*
demander	preguntar	*domandare*
defendre	defender	*defendere*
destruire	destruir	*distruggere*
debouter	arredrar	*ributare*
deuenir	venir a ser	*diuentare*
dorer	dorar	*indorrare*
despendre	gastar	*spendere*
esueiller	despartar	*destare*
delaisser	desemparar	*abbandonnare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verſmaden	to dyſprayce	verachten
vermanen	to admonyſhe	vormahnen
verdoemen	damned	vordammen
verſtaen	to vnderſtande	vorſehen
verblijden	to repoſe	erfrewen
veruaren	to make a ferde/	erſchrecken
vercrachten	to force	vorgwaltigen
verclaren	to declare	erKleren
volghen	to followe	folgen
vollen	to fyll	fullen
vvijſen	to aſſigne	wyſen
veruremden	to make ſtrange	entſtrembden
verſuffen	to raſe	doll werden
vervvorghen	to ſtrangle	erwurgen
vvelen	to be	ſein
vervvonderen	to wonder	vorwundren
vvryuen	to grynde	ryben
voederen	to nourryſhe	futtern

François.	Espaignol.	Italien.
deſpriſer	menoſpreciar	ſpreZZare
ramenteuoir	amonèſtar	eſſortare
comdamner	condenar	condannare
entendre	entender	intendere
reſiouir	alegrar	recreare
eſpouenter	eſpantar	ſpauentare
forcer	forçar	forZare
declarer	declarar	dichiarare
ſuyure	ſeguir	ſeguire
emplir	henchir	empire
enſeigner	enſeñar	inſegnare
eſtranger	eſtranar	alienare
reſuer	deſuariar	ſciocchegiare
eſtrangler	ahogar	ſtrangolare
eſtre	ſer	eſſere
eſmerueiller	marauillar	marauigliare
frotter	fregar	fregare
fourrer	afforar	foderare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verbeuren	to leſe	in ſtraf fallen
vvandelen	to walke	wandern
verderuen	to dyſtroye	vorderben
voeden	to chyrrypſhe	ernehren
vvedden	to gage	wetten
vvinnen	to wynne	ghewinnen
vrieſen	to fear	frieren
vvorpen	to caſt	werffen
vvtgaen	to go out	auſgehen
vvaſſchen	to waſhe	waſchen
verdrincken	to drowne	ertrincken
vvercken	to worke	arbeiten
vertoornen	to tarrye	zornich machen
vvech doen	to do awaye	wech thun
vveenen	to weppe	weynen
vercondighen	to gyue to vnder-	vorkundighen
viſſchen	to fyſſhe (ſtande	fiſhen
vvech gaen	to go awaye	weg gehen

François.	Espaignol.	Italien.
forfaire	caer en la pena	meritare
pourmener	passear	passeggiare
gaster	destruir	guastare
nourir	criar	nodrire
gager	apostar	contendere
gaigner	ganar	guadagnare
geler	elar	agghiacciare
ietter	arroiar	gitare
sortir	salir	vscire fuori
lauer	lauar	lauare
noyer	anegar	sommergersi
ouurer	obrar	lauorare
offencer	ofender	offendere
oster	quitar	togliere
plourer	llorar	piagnere
publier	publicar	publicare
pescher	pescar	pescare
s'en aller	irse	andar via

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vergeuen	to forgyve	vorgieben
voldoen	to full do	vollenden
vouvven	to folde	falten
voorſien	to ouerſee	vorſehen
verlieſen	to leeſe	vorlieren
vvegen	to wey	wegen
vvttrecken	to reeche	außziehen
vvedergheuen	to gyve agayne	wieder geben
veſten	to fortifye	befeſtigen
vervvijten	to wytte	ſchalten
vvederſtaen	to ſtand agayaſt	wieder ſtehen
vveygheren	to denye	weigern
verſuchten	to ſyghe	vorſeufftzen
vaeck hebben	to be ſleeyy	ſchlafferig ſein
vinden	to fynde	finden
verſchalcken	tuwais	betriegen
vermoeden	to iumagyn	vormuden
vervven	to collour	ferben

François.	Eſpaignol.	Italien.
pardonner	perdonnar	perdonare
acheuer	acabar	compire
ployer	plegar	piegare
preueoir	ver antes	preuedere
perdre	perder	perdere
peſer	peſar	peſare
tirer hors	ſacar fuera	tirar fuori
rendre	boluer	rendere
fortifier	fortalecer	fortificare
reprocher	çaherir	rinfacciare
reſiſter	reſiſtir	reſiſtere
refuſer	rehuſar	rifiutare
ſouſpirer	ſoſpirar	ſoſpirare
auoir ſommeil	tener ſueño	ſonnacchiare
trouuer	hallar	trouare
tromper	engañar	ingannare
laſſer	canſar	ſtancare
taindre	tenir	tingere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verdrieten	to repent	vordrieſſen
verſlyten	to ware out	gebrauchen
verſchricken	to be a frayde	erſhrecken
viſiteren	to vyſet	beſuchen
vvayen	to blowe	wehen
vvreken	to revenge	rachen
vvaken	to wake	wachen
vlieghen	to flye	fliegen
vervvinnen	to wynne āgayne	werwinden
vaghen	to ſet a fyer	fegen
vervrieſen	to be froſſen	erfrieren
vergeten	to gather to gyther	vorgeſſen
vreeſen	to feare	furchten
Voordeel	Fordeel	Vorteill
vrient	frende	frundt
vriendelijck	frendly	frundtlich
vroom	honneſt	manlich
vroomheyt	honneſtnys	manheitt

François.	Espaignol.	Italien.
ennuyer	pesar	rincrescere
vser	vsar	tridare, lograre
espouenter	espantar	spauentare
visiter	visitar	visitare
venter	auentar	suentare
venger	vengar	vendicare
veiller	velar	veggiare
voler	bolar	volare
vaincre	vencer	vincere
nettoyer	limpiar	nettare
engeller	elarse	agghiacciarsi
oublier	oluidar	scordarsi
craindre	temer	temere
Auantage	Ventaja	Vantaggio
amy	amigo	amico
amiablement	amigablemente	amoreuolmente
vaillant	valiente	valente
vaillantise	valentia	gagliardeZZa

ſamen.	Anglois.	Allemand.
vromelijc	honneſtlye	manlich
vvijs	wyſe	weiß
vvijſheyt	wyſenys	weiſheitt
vvijſlijc	wyſelye	weißlich
viere	fowre	vier
viercant	fowre ſquare	viereckett
vyve	a vyue	funf
vyfthien	to fyfthe	funfftzehen
vyſtich	fyfteene	funfftzig
venckel	fennell	fenchel
vileynſchap	vyllanyſhip	ſchande
vanden	of that	von den
vvat	what	was
vviens is dat?	whoſe is that?	weims iſt das?
vvat dinck	what thyng	was fur ein ding
vele	mythe	viel
vol	full	voll
volcomelijc	fullye	volkomlich

François.	Eſpaignol.	Italien.
vaillamment	valientemente	gagliadarmente
ſage	ſabio	ſauio
ſageſſe	ſabiduria	ſapienza
ſagement	ſabiamente	ſauiamente
quatre	quatro	quatro
quarré	quadrado	ſquadrata
cinq	cinco	cinque
quinſe	quinze	quindeci
cinquante	cincuenta	cinquanta
fenoil	hinojo	finocchio
vilenie	vellaqueria	furfanteria
du	de	de
que	que	che
à qui eſt cela?	cuyo es eſto?	di chi é queſto?
quelle choſe	que coſa	che coſa
beaucoup	mucho	molto
plein	lleno	pieno
plainement	complidamente	perfettamente

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvie	who	wer
van vvaer sydij?	from whēs be pou?	von wānen seydt ihr?
vvaer toe	wher toe	wor zu
vvaeromme	wherfore	worumb
vvelc	wyche	welchs
vvaer mede	where wythe	wormit
vvonderlijc	wonderlye	wunder
vvonderlijcken	merbelouse	wunderlich
vvanckelbaer	varyable	wanckelmutig
vroet	sharpe	witzig
vvonder	wonder	wunder
vroetheyt	sharpnys	witze
vvel	well	wol
vvel vroech	well tymly	wol frue
voor v	a foze pou	vor euch
vvte	out	aus
vvaer gaedy?	where go nou?	wohin gehet ihr?
vlus	incontynent	alsbald

François.	Espaignol.	Italien.
qui	quien	chi
d'ou estes vous?	de d'onde sois?	di doue siete?
à quoy	à que	à che
pourquoy	porque	per che
lequel	el qual	il quale
à tout quoy	con que	con che
merueilleux	marauilloso	marauiglioso
merueilleusement	marauiloſamente	marauiglioſamente
variable	mudable	inconſtante
chiche	eſcaſo	ſcarſo
merueille	marauilla	marauiglia
chicheté	eſcaſſeza	ſcarſezza
bien	bien	ben
bien tempre, matin	temprano, de mañana	molto à bon hora
deuant vous	delante voz	dauanti voi
dehors	fuera	fuori
ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
incontinent	luego	ſubito

Flamen.	Anglois.	Allemand.
verre	farre	weitt
vvaer	where	wo
vvaerdaf	wheroff	wor von
vvant	for	dann
voor hoe veel?	for how mychel	wie tewr?
vvinter	the wynter	winter
vrolijc	glade	frolich
vvoonsdach	wenpsday	mitter woch
vvedemaent	June	brachmonat
vvit	whyt	weiß
vvilde	wylde	wilde
vvy	wre	wir
uvve	pow	ewr
vuyl	foule	vnsauber
vuylijc	foully	vnsauberlich
Vvijf	Wyff	Vveib
voorhooft	fore hed	stirn
vinger	a fynger	finger

François.	Eſpaignol.	Italien.
loing	lexos	lontano
ou	adonde	doue
de quoy	de que	di che
car	ca	perciochè
pour combien?	por quanto?	per quanto?
yuer	Inuierno	inuerno
ioyeux	alegre	allegre
mecredi	miercoles	mercoledi
Iuing	Iunio	Zugno
blanc	blanco	bianco
ſauuage	ſaluage	ſaluatico
nous	noſotros	noi
voſtre	vueſtro	voſtro
ord	ſuzio	ſporco, ſozzo
ordement	ſuziamente	ſporcamente
Femme	Muger	Moglie
front	frente	fronte
doigt	dedo	dito

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvaer	where	wahr
voet	a fote	fuß
vveduvve	a wpddowe	wittwe
vvagenare	a wagen man	wagner
vvagemaker	a wagen maker	wagenmacher
vvapenmaker	a wepon maker	waffen macher
vveuer	a weber	weber
vettevvarier	a chandler	kertzmacher
vervver	a dyer	ferber
vvayer	a wayer	wadell
vvatermuelen	a watter mylle	waſſermule
vvintmuelen	a wynd mylle	wintmule
voetebanc	a fotestole	fußbanck
vvambeys	a doblet	wambs
voester	a nourse	amme
vat	a fatte	faß
vvint	wynd	windt
vvater	watter	waſſer

François.	Espaignol.	Italien.
vray	verdadero	vero
pied	pie	piede
vefue	viuda	vedaua
chartier	carretero	carrettiero
charlier	carpintero	maestro di carri
armurier	armero	armaruolo
tisseran	texedor	testore
grassur	candelero	candelaro
tainturier	tintorero	tintore
vuentoir	auentadero	ventolo
molin à eaue	molino de agua	molino d'acqua
molin à vent	molino de viento	molino da venta
marchepied	banco de pies	scabello
pourpoint	iubon	giuppone
nourrice	ama	nodrice
tonneau	barril,tonel	botta
vent	viento	venta
eaue	agua	acqua

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vleesch	flesshe	fleisch
vvolf	a wolff	wolff
vvorm	a woꝛme	wurm
vorsch	a frogge	frosh
vloo	a flee	floh
vvorsten	puddrugys	wurste
vvaermoes	a grene soppe	grun kraut
vlayen	a flawen	fladen
vvijn	wyne	wein
vvas	wex	wachs
vvolcken	clondys	wolcken
vagevier	purgatory	fegfeur
vier	fyer	feur
vvyngaert	a vyneyard	weingaert
vvilghe	a wythy	weyd
vader	father	vater
venster	a wyndowe	fenster
vvaterpot	a watter pot	wasserhafen

François.	Eſpaignol.	Italien.
chair	carne	carne
loup	lobo	lupo
ver	guſano	verme
grenouille	rana	rana
puce	pulga	pulice
ſaucisſes	longaniças	ſalſiſcie
porée	berça	ortaglia
flans	tortas	torte, cop
vin	vino	vino
cire	cera	cera
nuées	nube	nuuola
purgatoire	purgatorio	purgatorio
feu	fuego	fueco
vigne	viña	vigna
ſaux	ſaulze	ſalice
pere	padre	padre
feneſtre	ventana	feneſtra
eſguiere	pichel	aiguera

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Vogel	a fowle	vogell
viſch	fyſhe	fiſh
vleeshuys	a fleſſhe houſe	Aleiſhous
vangeniſſe	a prynſſon	gefengnyſſe
verkea	a hogge	ſchwein
vveke	a weke	woch
vvolle	wolle	wolle
vveert	an noſte	wirtt
vverdinne	an noſtys	wirttinn
vvorttele	a rote	wurtzel
vvinckel	a ſhoppe	krambude
voetvvech	a paythe way	fuſſweg
voeyer	fodder for beſtys	futter
vorme	a forme	forme
vrydach	frydaye	freytag
vre	houre	ſtunde
vrede	peace	friede
vveyde	payne	weyde

François.	Eſpaignol.	Italien.
oyſeau	aue	aue
poiſſon	peſcado	peſce
boucherie	carniceria	beccaria
priſon	carcel	prigion
porceau	puerco	porco
ſemaine	ſemana	ſettimana
laine	lana	lana
hoſte	hueſped	hoſto
hoſteſſe	hueſpeda	hoſteſſa
racine	raiz	radice
boutique	tienda	bottega
pied-ſente	ſenda	ſentiero
fourrage	paſto	paſtura
forme	forma	forma
vendredy	viernes	venerdi
heure	hora	hora
paix	paz	pace
paſture	paſto	paſcalo

Flamen.

Hier na volghen die Coniugatien.

De Coniugatie vant vvoort, te Hebben.

Indicatiuus modus.

Ic hebbe
ghy hebt
hy heeft
VVy hebben
ghy lieden hebt
zy hebben
Ic hadde
ghy hadt
hy hadde

Anglois.

Hie after / follow the Coniugations.

The Coniugation of this verber / Haue.

Inditatiue moode.

I haue
thou haſt
he hath
Wee haue
ye haue
they haue
I had
thou haddeſt
he had

Alleman.

Hie folgen die Coniugationes.

Coniugation des wozts / Habenn.

Indicatiuus modus.

Jch habe
du haſt
der hatt
VVir haben
er habtt
ſie habenn
Jch hatte
du hatteſt
der hatte

Françcis.

S'ensuiuent les Coniugaisons.

La Coniugaison du verbe, Auoir.

l'Indicatif.

I'ay
tu as
il a
Nous auons
vous auez
ils ont
I'auoye
tu auois
il auoit

Espaignol.

Aqui siguen las Coniugaciones.

Coniugacion del verbo, Auer.

En la manera de demõstrar
Yo he
tu has
aquel ha
Nos-otros hauemos
vos aueis
aquellos han
Yo auia
tu auia
aquel auia

Italien.

Qui seguitano gli Congiugationi.

Coniugatione del verbo, Hauere.

Indicatiuo modo.

Io ho
tu hay
quello has
Noy habbiamo
voy hauete
quelli hanno
Io haueuo, io haueua
tu haueui
quello haueua

Flamen.	Anglois.	Alleman.
VVy hadden	Wee had	Vvir hatten
ghylieden hadt	ye had	ir hattet
zy hadden	they had	ſie hatten
Ick hadde	I had	Ich hab gehadt
ghy hadt	thou haddeſt	du haſt gehabt
hy hadde	he had	der hatt gehabt
VVy hadden	Wee had	Vvir haben gehabt
ghylieden hadt	ye had	ir habt gehadt
zy hadden	they had	ſie haben gehabt
Ick ſal hebben	I ſhall haue	Ich werde haben
ghy ſult hebben	thou ſalt haue	du wirſt haben
hy ſal hebben	he ſhall haue	er wirdt haben
VVy ſullen hebben	Wee ſhall haue	Vvir werden haben
ghylieden ſult hebben	ye ſhall haue	ir werdet haben
zy ſullen hebben	they ſhall haue	ſie werden haben

François.	Espaignol.	Italien.
Nous auions	nos-otros auiamos	*Noy haueuamo*
vous auiez	vos-otros auiades	*voy haueuate*
ils auoyent	aquellos auian	*quelli haueuano*
I'eu	Yo vue	*Yo habbi*
tu eus	tu vuiſte	*tu haueſti*
il eut	aquel vuo	*quello hebbe*
Nous euſmes	Nos-otros vuimos	*Noy hauemmo*
vous euſtes	vos-otros vuiſtes	*voy haueſte*
ils eurent	aquellos vuieron	*quelli hebbero*
I'auray	Yo auré	*Yo hauerò*
tu auras	tu auras	*tu hauerai*
il aura	aquel aura	*quello hauera*
Nous aurons	Nos-otros aueremos	*Noy haueremo*
vous aurez	vos-otros aureis	*voy hauerete*
ils auront	aquellos auran	*quelli haueranno*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
De maniere van ghebieden.	The Imperatiue moode.	De manier zu gebieten.
Hebt	Haue þ	Hab du
laet hem hebben	let him haue	hab der
Laet ons hebben	Let vs haue	Las vns haben
hebt ghy lieden	haue ye	habtt ir
laet hen hebben	let them haue	last sie haben
De maniere van begheiren.	Optatiue moode	Die art zu begeren.
Och oft ick hadde	Och yf þ had	Das ich hette
och oft ghy hadden	och yf thou hadst	du hettest
och oft hy hadde	och yf he had	der hette
Och oft wy hadden	Och yf wee had	Och das wir hetten
och oft ghylieden hadt	och yf ye had	och das ir hettett
och oft zijlieden hadden	och yf they had	och das sie hetten
Ick soude hebben	I had	Wolte ich haben
ghy soudt hebben	thou hadst	wolltest du haben

François.	Espaignol.	Italien.
La maniere de commander.	En la manera de mandar.	*l'Imperatiuo modo.*
Aye	Aue	*Habbi*
qu'il ayt	aya V.M.	*habbia v.s.*
Ayons	Ayamos	*Habbiamo*
ayez	auedo ayais	*habbiate*
qu'ils ayent	ayan aquellos	*habbino quelli*
La maniere de desirer.	En la manera de dessear.	*l'Optatiuo modo.*
ô si i'eusse	Sy yo ouiesse	*S'yo haueßi*
ô si tu eusses	si tu ouiesses	*si tu haueßi*
ô s'il eust	si el ouiesse	*si lui haueße*
ò si nous eussions	Si nos ouiessemos	*Si noy haueßimo*
ô si vous eussiez	vos otros ouiessedes	*si voi haueßte*
ô s'ils eussent	si aquellos ouiessen	*quelli haueßino*
I'auroye	Ya auria	*Yo haurei*
tu aurois	tu aurias	*tu haureßi*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy ſouden hebben	ye had	wolte der haben
VVy ſoude hebben	iWee had	Dwolten wir haben
ghylieden ſoudt hebben	ye had	woltet ir haben
zylieden ſouden hebben	they had	wolten ſie haben
	Coniunctiuus modus.	
Dat ick mach hebbē	That i may haue	Das ich mag haben
dat ghy meucht hebbē	thou mayſt haue	das du magſt haben
dat hy mach hebben	he may haue	das er mag haben
Dat vvi mogē hebbē	Wee may haue	Das wir mugē habē
dat ghy meugt hebbē	ye may haue	das ir mugt haben
dat ſy mogen hebben.	they may haue	das ſie mugen haben
Indien dat ick hebbe	I haue	Das ich habe
indien dat ghy hebt	thou haſt	das du haſt
indien dat hy heeft	he hath	das er hatt
Indien dat vvy hebben	wee haue	Das wir habē
indien dat ghylien hebt	ye haue	das ihr habt
indien dat zylien hebben	they haue	das ſie haben
Ic hebbe gehadt	I haue had	Ich hab gehabt

Godthaue

Thomas

Godthaue

Angeſehen

François.	Espaignol.	Italien.
Il auroit	el auria	lui haurebbe
Nous aurions	Nos-otros auriamos	Noi haueremmo
vous auriez	vos-otros auriades	voi haureste
ils auroyent	aquellos aurian	quelli haurebbero
	Coniunctiuus modus.	
Que i'aye	como yo aya	Yo habbia
Dieu doint que tu ayes	como tu ayas	tu habbia
qu'il ayt	como el aya (mos	lui habbia
Que nous ayons	Como nos-otros aya-	Noy habbiamo
que vous ayez	como vos-otros ayas	voi habbiate
qu'ilz ayent	como aquellos ayan	elli habbino
En cas que i'aye	Que yo aya	Che yo habbia
en cas que tu ayes	que tu ayas	tu habbi
en cas qu'il ayt	que aquel aya (mos	lui habbia
En cas que nous ayons	Que nos-otros aya-	Noy habbiamo
en cas que vous ayez	que vos otro ayais	voy habbiate
en cas qu'ilz ayent	que aquellos ayan	quelli habbino
I'ay eu	Yo he auido	Yo ho hauuto

Faccia Dio ch' — Caso — Dado

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ic hadde gehadt	I had had	ich hatte gehatt
Ic ſal gehadt hebben	I ſhall haue had	ich ſoll gehatt haben
Ic ſoude gehadt hebben	I ſhoall haue had	ich ſoll gehabt hette
	Infinitiuus modus.	
Ick vville hebben	I will haue	Ich wol haben
Om te hebben	for to haue	zu haben
Te hebben	to haue	zu haben
Al hebbende	in hauyng	hebbend
Die Coniugatie van dat vvoort, zijn.	The Coniugation of this verbee, I am.	Coniugation des woorts, Sein.
Ick ben	I am	Ich bin
Ghy zijt	thou art	du biſt
Hy is	he is	er iſt
VVy zijn	Wee be	Vvir ſein
Ghy lieden zijt	ye be	ir ſeidt
Sylieden zijn	they be	die ſein
Ick vvas	I was	Ich was

François.	Espaignol.	Italien.
i'auoye eu	yo auia auido	*yo hauea hauuto*
i'auray eu	yo auré auido	*yo hauero hauuto*
i'eusse eu	yo ouiesse auido	*yo hauuto haueßi*
	Infinitiuus modus	
Ie veul auoir	Yo quiero auer	*Yo voglio hauere*
pour auoir	por auer	*per hauere*
d'auoir	de auer	*di hauere*
ayant	auiendo	*hauendo*
La Coniugaiſon du verbe, Eſtre.	La Coniugacion de Soy.	*La Coniugatione d'el verbo Sono.*
Ie ſuis	Yo ſoy	*Io ſono*
tu es	tu eres	*tu ſei*
il eſt	aquel es	*quello é*
Nous ſommes	Noſ-otros ſomos	*Noy ſiamo*
vous eſtes	voſotros ſoys	*voy ſiete*
ils ſont	aquellos ſon	*quelli ſono*
l'étoye	Yo era	*Io ero*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy vvaert	thou was	du wareſt
hy vvas	he was	der war
VVy vvaren	Wie were	Vvie waren
ghylien vvaert	ye Were	ihr warett
ſylieden vvaren	they weere	ſie waren
Ick vvas	I was longe a go	Ich war
ghy vvaert	thou was	du wareſt
hy vvas	he was	der war
VVy vvaren	Wee weere	Vvir waren
ghylieden vvaert	ye weere	ihr warett
ſylieden vvaren	they weere	ſie waren
Ic hebbe ghevveeſt	I haue ben	Icḧ bin geweeſt
ghy hebt ghevveeſt	thou haſt ben	du biſt geweeſt
hy heeft ghevveeſt	he haſt ben	er iſt geweeſt
VVy hebben ghevveeſt	Wee haue ben	Vvir ſeind geweſen
ghylieden hebt ghevveeſt	ye haue ben	er ſeidt geweſen
ſylieden hebben gevveeſt	they haue ben	ſie ſein geweſen
Ic ſal ſijn	I ſhall be	Ich werd ſein

François.	Eſpaignol	Italien.
tu étois	tu eras	tu eri
il eſtoit	aquel era	quello era
Nous eſtions	Noſ-otros eramos	Noy erauamo
vous eſtiez	vos-otros erades	voy erauate
ils eſtoyent	aquellos eran	quelli erano
Ie fu	Yo fue	Yo fui
tu fus	tu fueſtes	tu foſti
il fut	aquel fue	quello fu
Nous fumes	Nos-otros fuimos	Noy fummo
vous futes	vos-otros fueſtes	voy foſte
ils furent	aquellos fueron	quelli furono
I'ay eſté	Yo he ſido	Yo ſon ſtato
tu as eſté	tu as ſido	tu ſei ſtato
il a eſté	aquel a ſido	egli è ſtato
Nous auons eſté	Auemos ſido	Noy ſiamo ſtati
vous auez eſté	vos aueis ſido	voi ſiete ſtati
ils ont eſté	aquellos han ſido	elli ſono ſtati
Ie ſeray	Yo ſeré	Yo ſaro

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy ſult ſijn	thou ſhalt be	du wirſt ſein
hy ſal ſijn	hye ſhall be	der wird ſein
VVy ſullen ſijn	Wee ſhall be	Dvir werden ſein
ghylien ſult ſijn	ye ſhall be	ir werdet ſein
ſy ſullen ſijn	they ſhall be	ſie werden ſein
	Imperatiuus modus.	
VVeeſt ghy	Be thou	Sey
laet hem ſijn	let him be	laſt ihm ſein
Laet ons zijn	Let us be	Laſt vs ſein
vveeſt ghylieden	be ye	ſeid ihr
laet henlieden ſijn	let them be	las ſie ſein
	Optatiuus modus	
Dat ic ſy	God graunt i be	Das ich ſein
dat ghy ſijt	thou breſt	daſtu ſeitt
dat hy ſy	he be	das er ſey
Dat vvy ſijn	Wee be	Das wir ſein
dat ghylieden ſijt	ye be	das ir ſeitt
dat ſylieden ſijn	they be	das ſie ſein

François.	Espaignol.	Italien.
tu ſeras	tu ſeras	*tu ſarai*
il ſera	aquel ſera	*quello ſara*
Nous ſerons	Nos-otros ſeremos	*Noy ſaremo*
vous ſerez	vos-otros ſereis	*voy ſarete*
ils ſeront	aquellos ſeran	*quelli ſaranno*
	Imperatiuus modus.	
Sois	Se tu	*Sy tu*
qu'il ſoit	ſe aquel	*ſia quello*
Soyons	Seamos	*Siamo*
ſoyez	ſed vos-otros	*ſiate*
qu'ils ſoyent	ſean aquellos	*ſiano quelli*
	Optatiuus modus.	
Que ie ſoye	Que yo ſea	*Che yo ſia*
que tu ſois	que tu ſeas	*che tu ſia*
qu'il ſoit	que aquel ſea	*che quello ſia*
Que nous ſoyons	Que nos-otros ſeamos	*Che noi ſiamo*
que vous ſoyés	que vos-otros ſeays	*che voi ſiate*
qu'ils ſoyent	que aquellos ſean	*quelli ſiano*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
VVaer ick	Would God i were	Das ich were
vvaert ghy	thou wereſt	das du wereſt
vvaer hy	he were	das er were
VVaren vvy	Wee were	Das wir weren
vvaert ghylien	ye were	das ihr weret
vvaren ſylien	they were	das ſie weren
	Coniunctiuus modus.	
Aengeſien dat ic ben	Seyng that i am	Angeſehen das ich bin
dat ghy ſijt	thou arte	das du biſt
dat hy ſy	he is	das der iſt
Dat vvylien ſijn	Wee be	Das wir ſein
dat ghylien ſijt	ye be	das ir ſeidt
dat ſylien ſijn	they be	das ſie ſein
Al ben ick	Although i be	Vtewol das ich bin
al ſijt ghy	thou be	das du biſt
als is hy	he be	das er iſt

François.	Espaignol.	Italien.
Si ie fusse	Sy yo fuesse	*Fossi yo,*
si tu fusses	si tu fuesses	*fossi tu*
s'il fut	si aquel fuesse	*fosse quello*
Si nous fussions	Si nos-otros fuessemos	*Fossimo noy*
si vous fussiez	si vos fuessedes	*fossi voi*
s'ils fussent	si aquellos fuessen	*fossero quelli*
	Coniunctiuus modus.	
Veu que ie suis	Como yo fue	*Quando yo sono*
que tu sois	como tu fueres	*quando tu sei*
qu'il soit	como el fuere	*quando lui è*
Que nous soyons	Como nos-otros fuere-	*Quando noi siamo*
que vous soyez	como vos fueredes (mos	*voi siete*
qu'ils soyent	como aquellos fueren	*quelli sono*
Combien que ie soye	Aunque yo sea	*Ben ch'io sia*
que tu sois	tu seas	*tu sia*
qu'il soit	aquel sea	*quello sia*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Al zijn vvy	Wee be	Das wir sein
al zijt ghylieden	ye be	das ir seidt
al zijn sylieden	thep be	das sie sein
	Infinitiuus modus.	
Te zijn	To bee	Sein
ghevveſt hadde.	to haue been.	geweeſt sein.

FINIS.

BRITISH
26 JY 72
MUSEUM

François.	Espaignol.	Italien.
Que nous soyons	Aunq; nos-otros seamos	Ben ch' noy siamo
que vous soyez	vos seays	voy siate
qu'ils soyent	aquellos sean	quelli siano
	Infinitiuus modus.	
Estre	Ser	Essere
auoir esté	vuiera sido	esser stato

FINIS.

S'enſuyt vn petit traité mout propre, & trénecesſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler, François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoiſe.

ay ou ai pour æ — Ay ou ai diphtongue ou tripthongue ſe prononce cõme æ, Exemple: Raiſon, en toute ſaiſon, fait maiſon.

Oy ou oi pour oe — Oy ou oi dipthongue fait œ. Exemple Poiſſon fait poyſon.

Dipthõ. & Tripthõ. — Eo, ea, e i, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy. ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, coeur, ſoeur, oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, dau, bau, vau, &c.

Des

Des Lettres alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B B final eſt mute, comme cromb, plomb: leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.

C C, a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		ciche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca,co,cu Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co Ca co, conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Moriſque, comme diſons: Venez ça, François, maçon payez voſtre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, ſe prononcent quaſi: comme, ſe, ſi latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italiẽne, Eſpagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurillité, &c.

Sça, ſce, ſci Sça, ſce, ſci, comme: ſſa, ſſe, ſsi. Exemple: ſçauant, ſceptre, ſcience.

D D final tãt es pollyſillabes que monoſillabes, eſt ſouuẽt mute, cõme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemãd arriua, il trouue le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce (le plus ſouuẽt) que pour a comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'écrire âmiral, áuocat, áuenir, áuint. &c.

E E, a diuers ſons, cõme ſuyuãmẽt appert
- fenétre, quaſi æ
- porte feminin.
- porté maſculin.
- portée, creée.

F F, et

F F,eſt à la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute comme œuf, boeuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, ſuiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Guſman.

Ge, gi, Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua, gue, gui. G ſuyuãt ua, ue, & ui, ſe pronoce (le plus ſouuent) come ga, ge, gi, excepteż en ces dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cité.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiéne, comGna, gne me poignart, trogne, cõpaignie, rognõ, &c. Mais à cauſe qu'il delire Gni, gno en aucunes dictiõs, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'ecriuẽt, ou il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maitre Valerien, & corrõperoit auec la lettre, ſyllabes motz, & dictions.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante, ſeulement es noms propres, & dictions non ayantes ſource du Latin, cõme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

j { a e y o y u } { a e o u } I, a diuers ſons, à ſçauoir { i Latin ; y Grec, j long ; ij double conſone }

Exemple,

il y a ja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L aille eille, ille oille, ouille, L, double entre j, &c. eſt conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu. Eſpagnol: ce qu'eſt aſſez mal aiſe aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle graſſeur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour ame M, ayante e precedẽte & conjointe en vne ſyllabe, ſe pronõce cõme ame. Exẽple: Emputer, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce cõme n. comme: embaumer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N, pour N, apres e ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme ane.

Exem-

ane, Exemple: Entendement, ententiblement, certainement.

P. P, eſt mute eſtante finale, comme, loup, champ &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon comme: moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, S entre deux voyelles ſe pronõce cõme z, aſe, eſe, iſe, oſe, vſe,
iſe, oſe, Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe choſe, ecluſe.
uſe, aſſe, S double differe grandement en ſon à la ſimple: comme auſsy font
eſſe, iſſe, toutes autres ſimples entre les doubles, & iaçoit que pluſieurs mal
oſſe, ſtilez n'en facẽt grain de differẽce, ſi eſt-ce que n'enſuyrõs leur idiotiſe, ains exorterons la ieuneſſe de prendre bon egard à l'orthographe & vraye pronunciation, ſe donnant garde d'écorcher ne margariſer les motz, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes gras pour graſſes: fines pour fineſſes: ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T T, final es dictions polyſillabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monaſyllabis non: come net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, ſe prononce comme tioñ ou cion, exempl.

exemp. imagination, declamation, &c. reſerué es motz ayants ſ, auãt t, come baſtion & miſtion. &c.

ũa, üe, ũi, ũo, vocal, va, ve, vi. vo, vu. cõ ſonant.

V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ũ, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raiſon ſe doit ainſi marquer ũ, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuẽt errante en ſemblables: comme ſoüillon, grenoüille, ſoüiller, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	lieũre	lieure	Conſonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vva. vve. vvi. vvo.

Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuants: comme, vvider, vvihot, vulgaire, vueil, & compoſitis

Brieue Inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le. Frãçois, ayez eſgard à la derniere lettre de chácune diction, & à la premiere de la diction immediament ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle: & l'autre conſone

cõſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non, Exempli gratia: allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep. Ayez aduertence que l,m,n,r, Liquides ne ſont cõprinſes en ceſte regle: & trouue auſsi les dictions terminées en c, en z, en ſ. cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoyent, ou ilz auront, ilz entendent: eſquelz, ilz ne ſe prononce que pouril.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoyuent apoſtrophe.

Vous prononcerez dõc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt & non ce eſt, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme: qu'il, non que il, l'or, non le or: l'argent, non le argent: &c. par la regle comme deſſus eſt declarée.

Ie ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Termi-

Terminaiſons, Pronoms, & articles du genre maſculin François.

Terminatio.			Exemples. Exception.
Le	b		plomb.
lequel	c		arc, excep. lembic.
du	d		pied, neud, nid.
duquel	é	particip.	changé excep. ité. comme charité,
au	f		chef, excep, nef, ſoif, clef, lembic.
aquel	g		bourg, coing, ioing, ſoing.
il	h		eſtomach.
luy	i		cri, excep. ſouri, formi, merci.
celuy	y		gay, excep. may, paroy, ſoy.
iceluy	l		mal, cal.
ce	m		nom, except. faim.
ceſt	n	an,en in,vn,van,vin.	&c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion (verbale.
ceſtuy	p		loup, champ, hanap.
mon	q		coq.

ton,

ton	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier. excep.mer, culier,cour, tour,pro turri-
ſon	ſ	dos , exc. brebis, vis, perdris, marits, chauueſouris
aucun	t	combat,exc. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, exce. toux, chaux, voix, noix, poix,
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiect. maſculi. fait ſon femin.e. comme crom̃b, crom̃be.
c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand. laide, orde, truande.
é participe fait eé, comme, courouc̃é, courouc̃ée, creé, creée.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue. tardif, tardiue.
g fa. ue ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa. ie comme ennemy, enſeuely. ennemie, enſeuelie.
l fa. le. comme, mol, fol. molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e; comme drapier, drapiere. ménagier, ménagiere.

ſ comme

ſ comme as, es, os: ſa, ſe: comme gras, graſſe, gros, groſſe, epes, epeſſe,
ois ſa.e: comme François, Françoiſe. Anglois, Angloiſe,
t ſa. e: comme fait étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v ſa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x ſa.ſe:comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux: font fauce, douce. Et roux ſa.rouſſe.
z frez ſa.freche: naiz, née, metiz metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Femini.		Exemple. Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce, calice,
de la	de	garde, excep. monde, coude,
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
à la	eſſe	greffe, cœffe.

à laquelle

à laquelle	ge	cage, exce. àge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. ſaye, ſoye, yuroye
celle	lle, le	ſalle, perle, exc. poelle, moulle, ſtile, merle, hále:
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.
ceſte	ine, gne, ne,	medicine, rogne, carene, excep. aumóne. demaine, origine, tróne.
ceſte cy	pe	coupe. excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muſque, trafique, cum neu. Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
ſa	aſe, eſe,	raſe, excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe,	guiſe, choſe, excep. marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proeſſe.
nulle	te	poureté, excepr. reſte, geſte, cóté, giſte, été, cõtract, magiſtrat, &c.
quecõque	ue, ne,	rue, caue, exc. glaiue, & orta a neut. Latinis.
vne	che	bouche, exce. dimenche, auſtruche, porche.
Nõs cõmuns.		Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, cõté, gent, val, aide, grãt, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferentement a l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire vltime, amene, honneſte, honnorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, âpre opiniatre, & yure, &c.

Nôtre, & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { notre / votre } { pere, mere, frere, ſœur, compagnon }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſy communs. Ie dy ſeruants tant au maſculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines,
Aus beaux enfançonnets. Ces belles ſillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle ſus alleguée en deuement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpeciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C
Ce,ci La lettre C, Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpaignol ou l'Anglois prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecitá. cera, cielo. &c.

Ca,co,cu Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin' François, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che,chi Che, chi, ſonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemp. che, chiedete, chieto, chiamare.

Scia,ſce,ſci ſcio,ſciu	Scia ſce ſci ſcio ſciu	eſt conforme à	cha che chi cho chu	xa xe xi xe xu	ſha ſhe ſhy ſho ſhu
	Italien		François	Eſpaig.	Anglois.

Exemple,Sciagurato, ſcelerato,ſciocco,ſciolto,ſciuto.

Sca,ſco,ſcu S,accompaignée de ca,ou de cu,eſt conforme au Latin, François, Alleman,& Anglois: comme Scannar, ſcordar,ſcuſa,&c.

Sche,ſchi, Comme ſque,ſqui, François.Exemp. Scherno , ſchernire, ſchiera, ſchiara,ſchiffare,ſchiaffo.

ghi,ghe, Ghi,ghe,comme gi,ge:Alleman,Flamen,ou Anglois,gui,gue François. Exemp. Borghi,luoghi,longhe, verghe.

Gi, ge. Gi,ge,cõme iy,je Frãçois.Exẽple,Girare,giorno,genero,generoſo.

Gna, gne, Gni,gno. Gna, gne, gni, gno. difficile prononciatiõ aux Allemans, & Anglois.Exemple:Montagna,montagne,campagna,campagne.

Gli,glie, Gli,glie difficile,quibus ſupra exẽp. Figli,cauagli,moglie,touaglie, Tione verbale, cõme l'Alleman, Exempl. generatione diſcretione.

De

De la transmutation des lettres Italiennes, Auertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'élongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtiõ, mutatiõ ou abbreuiatiõ: comme ci dessous voyez és dictions ensuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco sogno, acqua, bei, figatei, io &c.

B, en u, B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

C, en t. Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl. en chi Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.

Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.

D, en g. Comme, veggo, on veggio, de video.

N, en g. Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.

I, en g. Comme giouane, Giouanni, de inuenis, Iohannes:

L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

O en, v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio. &c.

L en r, Comme fornayo granayo, armayo: de fornario, granario & armario.
X, en ſs. X en ſs, comme maſsimo, proſsimo: De maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuyue, & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſsi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe, terra, terre, anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute iceiles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne, diffe rent grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron

C, ayant

C, ayant céte cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſauoir Moriſque, Arabique ou Iudaique.

D, final conjointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue plus approchant à la prononciacion Angloiſe, que à nulle autre : come Hermandad, ciudad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

D
Ad, ed, id,
ud,

G Le G a diuers ſons, comme
- garcia, calabaça — Moriſque
- gengibre — Moriſque
- gigante — Moriſque
- guinda — Franc.
- guerra — Ital.
- guardar — Ital.

Gna, Gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulemẽt pour denoter la lettre v eſtre voyelle, comme, Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Itẽ ledit h reuerbere aucunefois, cõme hãbre, haſta, hõbre, hijo, &c.

I L a lettre I. a diuers ſons, comme { ira, igualar, Latin / jamas, jarro, double conſo. / ayo, ayunar, raya vocal. / aja, raja. conſon.

L L a diuers ſons, comme { calar callar / lana llana / lena llena / laue llaue

N N a deux ſons, comme { pena peña / rana raña

Q Q a double ſon comme { quatro, quarto / querer, quexar.

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpagnol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignãt vn o. fait arréter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Eſpag.

Eſpag.	X	a e i o u	Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu,	Franc.
				ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu,	Angl.
				ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear. ximenes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: cõme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz. Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſidere que la mutatiõ & echangemẽt de lettres, des vnes és autres, eſtrãge & obſcurcit ſi grandemẽt les dictiõs du naturel, j'ay cherché & labourieuſement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mõ a duis porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement:

B B, Latin eſt changé & ſouuent corrumpu en v, & à la fois en p Eſpagnol.

gnol. Exẽp. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C, en g, &c. C, Latin eſt chãge en g, & à la fois en z Eſpagnol, come dĩgo, ciego, & en z. vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, iectum, Petrus, ciuitas,

E, en i E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus. &c.

F, en h, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado filius, fames fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, Gn, en ñ, comme leña, ſeño, de lignum, ſignum.

I, en e. I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus, lengua de lingua.

L, en i. L, en i. comme ajo, de allium, hijo de filius.

O en v, O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta nouus, portus.

P, en b P, en b: & à la fois en v, & en I double comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno, de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus,

Q en z

Q en z Q en z,& à la fois eng,comme Lazo,cuezo, aggila,agua : de laqueus, coque,aquila,& aqua.

S S en c,& à la fois en z, comme çumo,zabon,de ſuccus.&c.

T T,en d,comme lodo,mudo, vendido,preſtado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum, & tum ſupinum in cho: vt hecho, dicho, de actum & dictum.

V V,en o,comme logro:de lucrum.

X X,en z,comme luz,iuez,hez,nuez,paz,de Lux,iudex,nux,pax.

DE LA PRONONCIATIONE Tedeſca.

ae,per ao. AE, ſi prononcia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao, toſcano: verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer,paer,vvaer,laet,ſchaer, ſchael, maet: correſpondendo, & approſsimando à baos,claos, maos, daos, & cætera.

A A, tiẽne alle volte il medeſimo,ſuono cioe dalla gente plebea, o dal volgare

volgare comme, Gabriel,pater,frater,Dauid,ſonando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter,& Daouid.

Ee per ye E e,doppio retiene la prononciatione di, ye cõme meer, eer, heere, ſeer,leeren,quaſi myer,yer,hier,ſier,lieren. &c.

Ey par ai, Eye, quaſi conforme à, ai Italiano, comme mageſteyt, vvijsheyt puerheyt,&c.

Ie per i Ie, diphthongo ſi prononcia à guiſa de i, ſolo come vier, tier,hier, ſiele, nier, liere, criecke, dries, vrieſen, quaſi chi diceſſe, vir, ſile,vir, lire, cire, dris &c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, ſy, tijt, mijn, ſijn, vvy, vvijn, quaſi chi diceſſe, ſenza poſà, & ad vn tratto, he ,mey, teit, mein, & cæ.

Aey per ay AEy diphthõgo ſi pronõcia come ai. Exẽpli gratia:Gaeyt,vvaeyt maeyt, naeyt, ſaeyt.quaſi formãdo gayt, vvayt, mayt. &c.

Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero ue toſco, come broot,noot, doot, loot, boon, loos, quaſi noet, doet, loet, boen, loes &c.

Oe pou ou Oe ſi prononcia a guiſa di ou,o, u,toſco,come boer roeren,moeder u toſco. ten,roepen,croes, & cæt.

Ou

Ou per au. Ou aſsimiglia in ſuono au, comme Cout, gout, ſmout, ſout, vrouvve, mout, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi ſi prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queſte dictioni, boge, hooge, ooge, &c.

H per hao H, é detta hao, laquale é lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſchi, & eſſa vuol eſſer ferita col ſpirito nel prononciar reuerberando forte la littera ſequente, come dicendo, haſtelijck, haeſe, huys, haer, hoer, hoec, haec. &c.

H final. Molti vocaboli Tedeſchi finiſcono per h, come Vleeſch, viſch, bergh, conſtich, machtich, magh, vvigh, quali ſi prononciano à la Fiorentina, cioe vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é ſpeſſe fiate vſata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

V per eu La littera v, ſendo vocale ſi prononcia, come eu, come ſi direbbe, buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, ſendo la u vocale ſi ſuole pronõciate a guiſa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

vva, vve, Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli cioe vvaer,

vvaer,vvanneer, vvel, vvar,vvarmoes, vvech,vvit, vvol, vvaſſchen pero, prononciandoli adagio,come vvanneer, quaſi u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, &c, coſi titrouerano detta prononcia aſſai piu ageuole.

uvvē,tripli- ci vocali

Il Fiamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti: come in queſti & ſimili: Cauvven,vrouvve,clauvve, crauvven, vvijnbrouvve, uvve, bauvve, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o e n, vra o en &c.

ader,eder oe der,per,aer, ere, ure.

Le ditioni in ader, eder, oeder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo come aer, er, our, Exempli gratia: Vader,nader,neder,leder, moeder, broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti auertiſce che, ic,ghy, hy, ſy,vvy,ghy lieden ſy lieden, ſono retti,& my, v, hem, har, ons, v lieden,henlieden, obliqui.

Comme voor

Comme voor { my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, haerlieden }

Volendo dire per { me, te, lui, lei, noi, voy alteri, loro, loro }

Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reseruè mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i mascu. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedi &cæ. sont masculi. retenantes aussy, i en leur pluriers.

a,e, mascul. A, & e finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li Poeti nobili, li duci excellenti.

Ilo, & lo. Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello

caſtello, il baſtione, il tempio.

Lo Lo precede les dictions commẽçeantes par voyelle, ou par ſp. comme, l'homo, l'animo, lo ſpirito, lo ſpranato.

I, & gli plural.

I & gli I, precede vne conſonne, comme i poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire, & ſchiuare.

Gli Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre ſ: comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciagurati, & gli ſtormenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais ſuyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cauſe que le Tuſcan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſsimi: ne moins de i miei figliolſni: mais, mici frategli, miei biſogni, voſtri proſsimi, & di noſtri amici.

Pronon. maſcul. Singul. Quello, queſto, ello, iſſo, conteſto, medemo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro, ſont maſ. & ſingu. & quelli, queſti, elli, eſsi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des terminaiſons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u, A, e, u, ſont, femin. comme, pietra, fede, virtu.

A ſin-

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita
E E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisditione, le iurisditioni.
V Ve, retient v, ou, e, en son plurier: cõme la virtu, le virtu, o le virtude.
La La, est l'article seruent & precedent tousiours les dictions femi. & singul. & Le precede icelles mêmes plurieres. Comme.

Singula, La.	Casa forte	Plural. le	case forti
	cosa bella		cose belle
	penna bianca		penne bianche.
	pecora tosa		pecore tose

Le, precede ausy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle. isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement femin.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpagnoles.

O,e, O, & e ſont les deux plus communes Terminaiſons, du maſcul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E, ſangre. puente aueis hambre, alphilere, muerte, & patte, & aucuns autres, ſont exceptez.

C Eſt maſculin, comme albahac.

Al,el,il,ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez. carcel, hiel, miel.

N.maſcul. Comme Pan, haragan. affan, excep. Orden, ſarten, & verbalia in ciõ,

R.maſcul. Comme alabar, fauor. Except. mar,

X.maſcul. Comme Relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpag.

Pronoms: El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſcul.

Plura. Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros

Mi, tu, ſu

Diminutifs Eſpagñols.

Ico, illo, uello, maſc. vt Ica, illa, ita, uela, femi. ſont les terminaiſons des dimin. Eſpa. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

K en ſt, terminaiſon du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meyſken, de man, vrouvve, knecht, meyſſen.

Ces Colloques & Dictionaire, en ſix langues: ſont viſitez & approuuez, par M. Henry Dunghen, Docteur en Theologie, & Chanoine en L'égliſe noſtre Dame D'anuers.

L'EXTRAICT DV PRIVILEGE.

La Majesté Royalle, a permis & donné Priuilege, à Henry Heyndricx, Imprimeur & libraire juré en la ville d'Anuers, de pouuoir luy seul imprimer, vẽdre & distribuer par tous ses Pais Bas, les liures suyuans: *Vn vocabulaire en six langues: Flamen, Anglois, Alleman, François, Espagnol, & Italien: nouuellement reueu & corrigé.* Et vn autre nommé, *Les Conjugaisons Flamendes, Angloises, Allemandes, Françoises, Espaignoles, & Italienes: augmentées, & redigees en ordre plus cõmode, qu'el les n'ont esté par cy deuant.* Et deffend à toutes personnes de quelque qualité, qu'ils soyent, d'imprimer le semblable, ou bien aucunes d'icelles langues separement, & à part: ny ailleurs imprimé, le vendre ou distribuer, deuant six ans accomplis: sur paine de confiscation des liures, qui seroyent trouuez d'autre impression, que du consentement dudit Heyndricx, & de trois Carolus d'or d'amende, pour chacun exemplaire: ainsi comme plus amplement il appert és originaux, donnez à Bruxelles le 26. Iour en May. 1575.

BRITISH 26 JY 72 MUSEUM

Signé. I. Perre.

Mi, tu, ſu communs,

Comme { mi / tu / ſu } { ojo / ſeñor / amo / hermano / hijo }

& { mi / tu / ſu } { boca / ſeñora / ama / hermana / hija }

plural. { mis / tus / ſus } { ſeñores / ojos / amos / hermanos / hijos }

& { mis / tus / ſus } { ſeñoras / entrañas / amas / hermanas / hijas }

Terminaiſons, & Articles feminins, des dictions Eſpañoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la coſa limpia Plural. las coſas limpias.

Ad,ed,ud, Dia eſt maſcul. car nous diſons: El dia es venido.

femin. Cõme humanidad, hermãdad, merced, ſed, ſalud, virtud, excep. laud.

Z, femi. Comme paz, bez raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Pronoms femi Eſpañols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femin. & ſingul.

Ellas, aquellas, eſtas, eſſas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femi.

El femi. El article eſt femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguila &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, ſont maſcul. & ine, erte, otte, elle, femi. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. cõme Larronceau, fourneau, homelet, cheualer, clerçõ, gallantin, muſquin, vinet, chenot, gallantine femelette. &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, erto, ello maſcul. & ina, etta. ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. cõme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giortarello, furfantella, ſcarſella, &c.

Dimi-

EN ANVERS,

DE L'IMPRIMERIE DE

GILES VANDEN RADE.

BRITISH
26 JY 72
MUSEUM